СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК И

程家钧 主编



# 现代俄语与现代俄罗斯文化

上海外语教育出版社

СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ КУЛЬТУРА

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК И

责任编辑：岳永红



# 现代俄语与现代俄罗斯文化

装帧设计：龙纯立

ISBN 7-81046-525-2
9 787810 465250

ISBN 7-81046-525-2
H·560 定价：16.00元

СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ КУЛЬТУРА

国家社科基金"八五"规划项目

程家钧 主编

程家钧 袁振武
徐记忠 李开伦 编著

# 现代俄语与现代俄罗斯文化

上海外语教育出版社

**现代俄语与现代俄罗斯文化**

**程家钧　主编**

上海外语教育出版社出版发行
（上海外国语大学内）
昆山市亭林印刷总厂印刷
新华书店上海发行所经销

开本 850×1168　1/32　11.25 印张　279 千字
1999 年 2 月第 1 版　　1999 年 2 月第 1 次印刷
印数：1000 册
ISBN 7－81046－525－2
H・560　定价：16.00 元

# 序

吴克礼

语言随社会共变。社会动荡愈烈，语言变化愈大；反之亦然。本世纪俄语的演变完全证明了这一点。20世纪俄罗斯经历了两次社会剧变：1917年的十月社会主义革命和1991年的苏联解体。这两件震惊世界的大事都对俄语的发展产生了极其巨大的影响。从这一百年的俄语状况来看，它的发展呈马鞍形：在世纪初和世纪末的两大事件前后，变动很大，而处于这两大事件之间的时期、演变相对缓慢、平稳。

关于十月革命及其以后七十余年的俄语情况已在大量的专著和论文中得到阐明，此地毋需赘述。至于由苏联解体引起的业已开始的俄语激变过程，至今尚未结束，但已引起越来越多的语言学家的兴趣和关注。俄国国内不少语言学家纷纷发表文章和著作，对这一过程进行描述，对新出现的良莠杂陈的语言状态加以点评。他们对大量有悖语言规范的行为大张挞伐，对俄语现状深感忧虑。

若把在十月革命和苏联解体两大事件的背景下俄语的嬗变稍加对比，就会发现，它们虽然都导致俄语的剧变，但因两者的性质不同，故引起语言的变异也大相径庭。十月革命旨在砸烂旧世界，创造新世界。因此旧的东西能废除的尽量废除，新的东西能创立的一定要创立。语言也不例外。这首先反映在语言最敏感的领域——词汇方面。数量巨大的新词新语（如：苏维埃、集体农庄、国

营农场等等，等等)应运而生。而反映旧的或资本主义国家的现象和事物的词汇统统都打上资产阶级的或反动的烙印，在苏联时期出版的俄语辞书中均打入“另册”，如，социология，биржа труда，мэр(见 Ожегов，《Словарь русского языка》)。苏联在进入“斯大林时代”之后，高度集权，事事按计划行事。指令性计划犹如一根强有力的指挥棒在苏联境内演奏出一支计划经济的经典交响乐。这支乐曲对俄语也不无影响。语言的发展在政权的严格控制之下，因此规范语在全国占据着绝对的主导地位。

而今的情况与十月革命迥然有异。苏联解体揭橥对十月革命的否定。当沙皇的白蓝红三色旗重新在俄罗斯大地上高高飘扬之时，当双头鹰的国徽在总统办公厅庄严挂起之时，当尚未配上新歌词的沙俄国歌在隆重的场合再次奏响之时，那些早已退出历史舞台的旧词、历史词重新粉墨登场，是意料之中的。而伴随着鳞次栉比的“麦当劳”、“肯德基”招徕顾客的广告，伴随着不分昼夜地在荧屏上播放的西方的电视连续剧，伴随着充斥于坊间的西方通俗文学的劣质译本，借词堂而皇之地“宾至如归”，甚至“反客为主”，也就不足为奇了。苏联时期“古拉格”群岛上居民的回归和复出，为标准语带来了为数众多的“古拉格”用语、黑话、粗俗的语汇和“村言野语”，也是理所当然的。可见，世纪末的俄语与世纪初的俄语不可同日而语。洋化、粗俗化、俗语化和旧词复活是本世纪末俄语的主要特征。毫无疑问，除上述特征外，俄语也一如既往地吐故纳新、新陈代谢，请昔日大红大紫的词汇进历史博物馆，同时根据需要产生并吸纳许许多多新词新语。

社会翻天覆地的变革犹如大浪淘沙，其中泥沙俱下，鱼龙混杂。在这样复杂的大背景下，语言的状况也是如此，这一时期涌现的新词新语良莠难辨，雅俗不分。当前，俄语仍处于激变之中，要在此时此刻下一断语，为时尚早。语言的嬗变和发展虽会受外来的影响，但不会取决于它，一纸命令对改变语言现状是无济于事

的。这一方面是因为语言的发展有其自身的规律，不听命于行政命令，另一方面当前的俄罗斯，指令性的文件作用不大，整个社会呈现多元化的态势。因此只有等这一过程告终，才可能对这个时期的情况作出比较客观和公正的结论。尽管如此，语言学家的工作不可能在这个变革打上句号之后才开始。他们应该密切观察整个过程，静观变化，周密调研，积累材料，细加分析，随时总结，找出规律。

苏州大学外国语学院程家钧、袁振武、徐记忠、李开伦等四位学者在程家钧教授的主持下早在十年以前就着手这项工作。之后，这一工作得到国家的关心和支持，成为国家社会科学规划基金资助项目。他们翻阅了苏联解体前后出版的有关俄语变化的大量论文、专著以及报章杂志，广泛收集、仔细研究、精心梳理最近十余年来新鲜的语言素材，在此基础上对国内外学者的有关论点加以评述，并发表了自己的看法和意见。这项工作前后历时十余年，成书一年，真可谓“十年磨一剑”。此书脱稿后，经七位俄语教授评审，获得一致好评。这部专著翔实地介绍了俄罗斯几位著名语言学家关于80年代后半期以来俄语发展的观点，并阐发了自己的观点，评介了这一时期俄语变化的概况，对这一时期出现的新词新语的来龙去脉条分缕析，对各种语言现象作出了客观而审慎的评价。全书资料详尽，立论公允，例证贴切，结构严谨。他们所作的事情很有意义。因此，此书的出版一定会对我国的俄语教学和科研作出可喜的贡献。

1998年10月30日

# 前言

本书是根据《国家社会科学基金课题指南》立项的科研成果。

本世纪80年代后半期以来,俄罗斯社会生活发生了巨大的变化。社会生活的剧变,对现代俄语形成强大的冲击和影响。现代俄语在种种社会文化因素影响下发生明显的变化,特别是在语言中最敏感、最活跃的因素——语汇方面:一些原词语衰亡,新词语大量产生,旧词语重新复活,一些词语的语义内涵和修辞色彩发生变化;特别是外来词尤其是美英外来词大量涌现和风行,成为当今俄语的一种时尚。在社会文化条件的制约下,现代俄语的变化并不局限于语汇层面,处于更深层次的语言规范也发生一定程度的动摇。研究现代俄语中这些新的语言现象及其社会文化原因,成了当前俄语界一项重要的新课题。

本书拟就现代俄语在当今俄罗斯社会剧变条件下发生的变化作一些大致的评介,并就现代俄语与现代俄罗斯文化的共变现象、社会文明与言语文明的相互关系、处于社会剧变条件下的当今俄语状况作一些初步的探讨。

本书第一、第二、第四章由程家钧撰写;第三章由袁振武撰写;第五章由李开伦撰写;第六章由徐记忠撰写。程家钧担任本书的框架设计和统稿。

由于我们水平有限,加之手边资料不足,书中谬误恐有不少,敬祈同行专家和广大读者指正。

编著者

1998年春于苏州大学

# 目　录

序 …………………………………………………… 吴克礼
前言

**第一章　引论**…………………………………………… 1
第一节　关于"现代俄语"和"现代俄罗斯文化"的涵义……… 1
第二节　语言与文化是共变的………………………………… 3
第三节　在文化影响下当今俄语的一个显著特点:自由化 … 14

**第二章　社会剧变与词语的兴衰** ………………………………… 25
第一节　政治变革与政治词语的变迁 ……………………… 25
第二节　经济变革与经济词语的更新 ……………………… 46
第三节　复旧思潮与地名的更替 …………………………… 61
第四节　宗教复兴与宗教词语的再生 ……………………… 90
第五节　时代变迁与呼语的演变…………………………… 104
第六节　生活形态与生活词语的变化……………………… 119
第七节　生活节奏与新缩略语、新截短词的风行 ………… 141

**第三章　西方文化的冲击与英语借词热**………………………… 157
第一节　对待英语借词热的两种态度……………………… 157
第二节　正常现象:文化交流与外来词的借入 …………… 159
第三节　不正常现象:崇美崇外与对英语借词的过度热衷 … 183

第四节　借入外来词的一个重要问题是适度………………　195

**第四章　自由化思潮与语言规范的动摇**……………………　204
第一节　正常语言规律:语言规范的渐进式演化…………　204
第二节　自由化思潮使语言规范出现一定程度的动摇……　212
第三节　规范动摇之一:词义范围的超常拓展……………　215
第四节　规范动摇之二:语音、语法、书写领域的变动……　218
第五节　规范动摇之三:修辞界限的模糊…………………　226
第六节　规范动摇之四:构词方面的变动…………………　234

**第五章　社会动荡与言语文明的失落**……………………　241
第一节　文化传统和言语文明的总体延续………………　241
第二节　社会动荡造成言语文明的部分失落……………　253
第三节　言语文明失落的多方面表现……………………　256

**第六章　当今的俄语状况**…………………………………　274
第一节　90年代初关于俄语状况的一场讨论……………　274
第二节　社会的忧虑和"语言生态学"的兴起……………　291
第三节　纯洁俄罗斯语言的官方措施……………………　303
第四节　如何看待当今的俄语状况………………………　309

**附　录**……………………………………………………　315
Ⅰ. 例词选录………………………………………………　315
Ⅱ. 主要参考书目…………………………………………　347
Ⅲ. 俄语例句出处略语表…………………………………　349

**后　记**……………………………………………………　350

# 第一章
# 引　论

## 第一节　关于"现代俄语"和"现代俄罗斯文化"的涵义

语言是不断变化和发展的。俄语经历了从"古俄语"到"现代俄语"的发展过程。"现代"这一概念在历史分期上，汉、俄语中都带有模糊性和伸缩性，从而有广义和狭义的理解。《现代汉语词典》(1983)解释"现代"是"现在这个时代"，在我国可指"五四运动到现在的时期"(较广义的理解)，也可指"社会主义时代"(较狭义的理解)。在俄语中，"современный"是指"относящийся к настоящему, текущему времени, к настоящей, данной эпохе"，这里的"настоящее, текущее время"和"настоящая, данная эпоха"同样可长可短，从而"现代俄语"也有广义和狭义两种理解。我国学者张会森教授在《苏联解体后的俄语》一文中指出："广义的'现代俄语'指的是'从普希金到我们今天'这一历史阶段的俄语。狭义的'现代俄语'则指'我们当代的'俄语，即 русский язык наших дней"，他并援引了苏联科学院 1980 年版《俄语语法》序论中的说法："从狭义上说，现代俄语应是当前人们在说话和写作时所使用的语言。"(《中国俄语教学》杂志，1996 年第 3 期，第 19 页)

本书要谈的是狭义上的"现代俄语"，具体地说，主要是80年代后半期以来在俄罗斯社会剧变影响下发生种种明显变化的"当今俄语"。

"现代俄罗斯文化"也是一个带有模糊性和伸缩性的概念。对其中的核心词"文化"，人们有各种广义和狭义的理解。

《辞海》(1980)中关于"文化"解释道："从广义来说，指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义来说，指社会的意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构"，并且还可"泛指一般知识，包括语文知识在内"。

俄罗斯学者E.M.维列夏金和B.Г.科斯托马罗夫在《语言与文化》一书(1990)中指出："据最起码统计，仅在学术著作中，'文化'这一概念的定义就达200种。还应考虑到日常生活中这一常用词相应使用时海绵般丰富的吸容性。在报章杂志上可以读到关于社会主义文化和资产阶级文化，物质文化和精神文化，音乐文化和象棋文化……按科学的理解，人们把人的任何社会活动的结果和过程之总和称为文化，将它与自然相对立，即将它与不依赖人的外部生存条件之总和相对立。因此，人的周围现实有自然和文化这两种形式。"(1*，第23页)书中并说："因此，文化作为社会现象，是一定数量的人群过去和现在积累的物质财富和精神财富的总和。"(1，第24页)书中对"文化"的理解是很广义的理解，即我们周围除自然以外的一切：政治、经济、科技、艺术、道德、宗教等等，均属文化之列。

本书所说"现代俄罗斯文化"中的"文化"正是这种从广义理解的文化，"现代"则指"当今"，具体地说，主要指80年代后半期以来包括政治、经济、科技、艺术、道德、宗教等等在内的俄罗斯社会文化。

---

* 括号中的数字指书后"主要参考书目"中的论著编号，下同。

## 第二节　语言与文化是共变的

语言作为文化的重要载体，随着文化的变化而变化。语言变化的快慢，取决于社会生活、民族文化变化的快慢。

当社会生活急剧变革时，语言（尤其是词语领域）往往发生巨大的变化，这已不止一次成为许多国家学者的研究课题。例如法国工人党创始人之一 P. 拉法格（马克思的女婿）曾对法国大革命时期的语言变化作过深入的探讨，再如 A. M. 谢利谢夫等俄罗斯学者对苏维埃革命时代的语言变迁也作过详细的研究。

1928 年，谢利谢夫在莫斯科出版其《革命时代的语言》一书（后未重版），阐述了"对近些年来（1917—1928）俄语的观察"，我们从书中可感受到那一时代及其语言变化的气息。书中写道："革命在俄罗斯社会生活中，在俄罗斯各阶层中引起极强烈的震动。近些年来由于种种社会条件，居民（主要是城市居民）间关系极度强化了。而由于这些运动和关系，产生了极强烈的语言活动：表达自己对所发生事件的态度，与亲友交谈自己的感受，讨论各种问题，并对一些个人和群体的感情和意志施加影响——这一切使投身革命运动的居民的言语活动加强了。"（转引自《俄罗斯言语》杂志，1991 年第 1 期，第 88 页）革命密切了人际关系，从而也活跃了言语交际，而语言适应时代的需要，就在这种空前强化的言语交际中迅速变化和发展。书中描述了当时带有强烈革命色彩的社会语言。这一时期大量政治词语活跃起来，例如：агитация, агитатор, пропаганда, пропагандист, антирелигиозная пропаганда, антирелигиозник ……由于特定社会条件，许多政治词语、社会词语来自于军队：*армия*, авангард, *линия*, ряды, фронт（如 хозяйственный фронт, продовольственный фронт, боевой фронт труда,

фронт просвещения, фронт учёбы), кампания(如 сельскохозяйственная кампания, кампания выборов в сельком)……;海军用语 держать (брать, ставить) курс на что-либо 普及到政治、经济等领域(如 держать курс на индустриализацию страны, брать курс на вовлечение в работу беспартийных),甚至海军口令“даёшь!”也用于社会口号(如:Даёшь повышение производственности труда! Рабочий, даёшь паровоз! Крестьянин, даёшь фронту хлеб!),有时还用于日常情境(如:与会者嫌会议太长要求结束会议的用语 Заключительное слово даёшь!)。当时出现了种种斥骂政敌的词语:соглашатель(多指其他社会党、民主党代表), социал-изменник, социал-предатель(多指孟什维克), белогвардейская сволочь, лакей буржуазии ……。这时,许多缩略语迅速时兴起来:фабзавком, местком, сельком, агитпропщик(鼓动宣传工作者), политпросветчик(政治教育工作者), совнарком(人民委员会,即 совет народных комиссаров)等等。有人把一些新词语向农民列表调查,多数农民不知其意,感叹道:Ей-богу, перевод нужен!(真的,需要翻译!)对 совнарком,有的人不知是指什么机关,有的人猜测是指 советский народный комитет。当时还出现一些怪异的缩略语,如 Эс-эс-эс-эрия(苏联),后未通用。由于革命的需要,人们往往把话说到绝处,从而形容词最高级形式普遍流行起来,如 самым решительным образом, широчайшая компания, колоссальнейший сдвиг,甚至 наиответственнейший член。像在法国大革命时期一样,社会上出现藐视礼节的言语粗俗化倾向,这与上层领导的言语影响不无联系:斯大林在党的十四大上就曾直言不讳地说过:Когда тов. Молотов прислал мне эту статью, ... я ответил грубой и резкой критикой. Да, товарищи, человек я прямой и грубый, это верно, я этого не отрицаю. 同时,社会上还出现藐视语言规范的倾向,如 Слово для докладу имеет тов. Л. (不顾变格

规则)，Приступая к работе в кассе не было ни копейки.（不顾副动词和标点规则)。从谢利谢夫对革命时代语言变化的观察，可明显感觉到社会剧变对语言变化的影响之大。(该书的节选，请见《俄罗斯言语》杂志 1991 年第 1 期，第 88～102 页)

语言与文化是共变的。当社会文化进程缓慢时，语言进程也随之缓慢。60 年代下半期到 80 年代上半期，苏联社会处于通常所谓的"停滞"(застой)时期，这时在政治、经济等领域，现代俄语的进程也处于相当迟缓的状态。当时我们阅读俄文报刊，没有多少困难，遇到少数疑难，只要查阅手边词典和其他工具书，一般便可解决。

可是从 80 年代后半期开始，情况明显不同了。随着俄罗斯社会文化的急剧变化，阅读俄文报刊日渐困难。我们在报刊阅读课教学中便深有感受，选材和备课所需时间比以往多得多。当今俄罗斯报刊中，新词语比比皆是，现有辞书中已无从查见，即使查见，其中词义与报刊词义也往往"风马牛不相及"，须根据语境、构词等来判断和推测。有时这种推断不太困难，但有时则百思不解。试举例说明：

90 年代初，我们在报上初遇 челнок 一词：За скупщиками одежды из Москвы в Пекине закрепилась кличка "челноки"; "Челноки" зарабатывают свои доллары и рубли тяжёлым трудом. (Пр.*, 12.12.1991**)该文副标题为：Московские перекупщики в Пекине。查阅词典，其中 челнок 的词义是"〈纺织〉梭"，从语境不难看出 челнок 在文中是靠隐喻生成的新义，指"穿梭往来

---

* 指《真理报》。俄语例句后括号中的期刊名缩略语全称，请查书后"俄语例句出处略语表"，下同。

** 指 1991 年 12 月 12 日。俄语例句后括号中报纸出版日期的排序为：日—月—年，下同。

从事贩卖的转卖商"，"倒爷"，实际上已成新词。人们生存的新的经济条件生成了这种职业，从而也就生成了челнок这个带有明显口语、俗语色彩的新词。该词迅速进入报刊和日常言语，成为常用词。由于贩卖商有男有女，又派生出表女性的 челночиха, челночница: Я работаю по иному профилю. Я—"челнок". Точнее — "челночиха" на трассе Москва—Вильнюс. (Нед., 1993, №25*) Истина оказалась такова, что все эти путешественницы выполняли роль "челноков" или, вернее, "челночниц" ... (Изв., 30.10.1996)；同时，由于社会的实际需要，челнок还派生出相应的形容词和动词：челночный, почелночить。人们对这种新职业的态度是矛盾的：Отношение к "челнокам" у нас двоякое: с одной стороны, они нужны, с другой—именно эта категория лиц особенно изобретательно уклоняется от налогов. (Изв., 20.07.1996)人们对 челнок 词义的理解也是不稳定的：В.Г.科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书(1994)中将该词定义为：лицо, занимающееся переброской товара для выгодной продажи через границы страны(6, 第118页)，指"国际倒爷"，《消息报》记者Э.侯赛因诺夫、Г.恰罗杰耶夫在有关报道中也确认这一定义：Редакция поручила нам на две недели стать "челноками". Теми самыми россиянами, профессия которых—частная внешняя торговля. (Изв., 21.08.1996)；但1996年，Е.Н.格金娜却撰文认为 челнок 这个"从90年代初开始使用"的新词，指 лицо, осуществляющее перемещение приобретённых им товаров из одного пункта в другой с целью перепродажи и получения денежной прибыли (РР, 1996, №6, с. 54)，意思更广些，即 челнок 的穿梭范围不一定是"国际"，也可"国内"。这些倒爷在国

---

* 指第25期。俄语例句后括号中的№×指期刊的期号，即第×期，下同。

际、国内(主要是国际)的活动极其频繁,当今俄罗斯时代甚至被人称为"эра челноков"。由于经济变革的形态,新的 челнок 一词广泛使用,而在现有词典中,包括《50—80 年代俄语新词词典》(1995)中无从查见。

能说明语言与文化共变的另一个颇为有趣的例子是与 лимон(柠檬)同音同形的俗语词 лимон(百万,= миллион)在社会生活中的起落。1991 年起俄罗斯流行起 лимон(百万)来,例如:В этом месяце лимон заработал!(Изв., 02.03.1994)对于表"百万"的 лимон,《论据与事实》周报猜测是因为与 лимон(柠檬)"二者谐音"生成的新词。实际上该词在乌沙科夫词典(1938)中已经收入。1920—1923 年货币贬值时期,лимон 表"100 万卢布的钞票或钱数",词典中注明:простор., устар.。1993 年 2 月 20 日《共青团真理报》介绍过当时的贬值情况:"1922 年乘一次有轨电车要 10 万卢布。一普特面粉要 100 亿卢布……正是从 20 年代开始,1000 卢布称 штука, миллион 称 лимон, 而 миллиард 称 лимонард。"(转引自 Л. А. 巴拉诺娃一文,《俄语在国外》杂志,1994 年第 3 期,第 26 页)。现在,俄罗斯经济大变革中再度出现货币严重贬值,带玩笑、讽刺意味的旧俗语词 лимон 重又风行了起来。1996 年 8 月 3 日《消息报》刊登一幅漫画:一位母亲给男孩出了一道算术题:У тебя было 3 лимона. 2 ты отдал Кате. Сколько у тебя осталось? 男孩将"柠檬"误解为"百万",问道:Рублей или долларов? 但愿随着俄罗斯经济的好转,生活中流行的俗语词 лимон 重新回归词语的消极层。

1991 年 12 月苏联解体,第二年春我们接触到 совок 一词。1992 年第 3 期(1 月份)《星期》周刊刊登记者对主演影片《小薇拉》、后去好莱坞拍片归来的影星 Н. 涅戈达的采访。涅戈达谈论在美经历的感受时两次使用 совок 一词:Первый контракт, который мне предложили, был для "совков"; Мода на "совок" и

на советских актёров с их шармовым русским акцентом на моих глазах за два года упала... 词典中 совок 是指"簸箕;小铲;勺",此处显然"牛头不对马嘴",也无隐喻之意,由于涅戈达是在谈苏联演员在美遭遇,根据语境和词根,前句中的 совок 估计应指 советский человек; 但这一推测并不适合于后一句中的 мода на "совок"。这位影星在采访中曾说:Мне тоже помог случай и шумная мода на Советский Союз,从而后句中的 совок 似指 Советский Союз,但词首未大写,令人不解。此后,совок 一词在报上又频频出现,均表带贬义色彩的 советский человек(一个新词出现之初,其词义往往会游移不定。涅戈达所说的 мода на "совок" 当属误用),并很快派生出新词 совковый, по-совковому, совковость: По правде говоря, их [指国外来的犯罪者] почти и не воспринимаешь как иностранцев: и язык знают, и повадки "совковые"... (Нед., 1992, №25) Кассиры присваивают деньги, кладовщики продают "налево"... Всё по-нашему, по-совковому. (Куранты, 1992, №84) И я стараюсь себя успокоить, вспоминая ... облик Эстонии, которая очень быстро избавляется от глубоко ей противной "совковости". (Нед., 1993, №51)

苏联政体的瓦解,引起复杂的社会反思,这种反思产生了 совок 这个被 В.Г. 科斯托马罗夫称为"постыдное слово наших дней"(РЯЗР, 1992, №5—6, с.62)的新词。他在1994年出版的《时代的语言趣味》一书中再次论述道:"1992年到处都开始闪现 совок 一词,表'советский человек, гражданин бывшего СССР',并带有鲜明的自我轻贬色彩。……民族正经历着为自己总体上并无过错的罪孽进行忏悔的时代,由于被错误指责为同谋所产生的羞辱感,交织着惶恐和受虐狂的心理。这个讨厌的词恰恰就是为此而服务的,它既表贬抑,又表嘲弄;既表侮辱,又表辩白。"(6,第

174～175 页)书中大量援引了公众对 совок 这一政治怪词的思考,例如:"我属于 совок 之列……这是我的悲哀。对我说来,最简单的办法是在内心对此大大嘲笑一番。可是办不到。我不会嘲弄悲哀,嘲弄自己的悲哀,我们的悲哀";"совок 最看重建筑物的门。他造的建筑物总有许许多多的门。但他总是只走一扇门,一扇最小最不方便的门。其余门全部关闭,从不打开…… совок 感觉自己是世界的中心。何止世界的中心!是宇宙的中心! совок 当前所在之处就是中心……相比之下,совок 更喜欢禁止,不喜欢允许。совок 最常用的词是'不'…… совок 喜欢揭露,彻底揭露……совок 爱看的是批评簿。совок 极喜欢说人坏话…… совок 是坚定的爱国主义者。совок 对看病、上学要付钱感到由衷地惊讶……совок 既不问政治,同时又很问政治……"(转引自 6, 第 175～176 页)由于人们对苏联时期的反思是复杂的,从而 совок 所含的情感色彩也是复杂的,有时候贬义会减弱,带上一定的怀旧色彩,甚至亲昵色彩。1996 年记者曾这样描述被贪婪的妻子杀害的旅美科学家 Я. 格鲁兹曼:Он был типичный "совок": громко смеялся, лез целоваться с теми, кто был ему люб, и от полноты чувств однажды, поздравляя с успехом своего коллегу, сломал ему ребро. (Изв., 24.04.1996)

俄罗斯的社会变革不仅涉及经济、政治领域,也涉及其他领域,包括教育领域,并在语言中引起相应变化。例如 университет 一词原指文理科综合大学,苏联科学院词典(四卷本,1984)所注词义是:Высшее учебно-научное заведение с различными гуманитарными и естественно-математическими отделениями (факультетами),奥热戈夫词典(1982)所注词义相同。可是到 1992 年初,我们看见 университет 的词义变化了。1991 年第 49 期《教师报》刊登了列宁格勒师院改名的消息:Ленинградский пединститут преобразован в Российский педагогический университет. 新校

名全称是 Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена（简称 РГПУ）。该校校长 Г.А.博尔多夫斯基就更改校名一事在同期《教师报》上发表谈话："我们需要建立一所 педагогический университет，我们把 университет 理解为一种高水平的灵活的教育体制，它应包含师范教育的一切环节，包括研究生部、博士生部、自身发展所必需的学术部门。"在这里，университет 的词义显然扩大了，而且照该校校长的说法，并不是为了在名份上"求大求高"，而是出于师范教育改革的实际需要。他还对改名后将实施的"2+2+2"教学体制作了详细说明："现在制定的所谓'2+2+2'体制，是要求人在最初2年学习后能最终判断师范是不是他想从事的事业，他的选择对不对。4年课程能使学生获得完全的普通师范教育（有权去中学任教）和学士的业务水平。而那些想去各类专门学校……工作的学生，想更深入学习外语或新学科的学生可继续修读，学完增加的2年课程后获得硕士的业务水平。"看来，列宁格勒师院改名 университет，是经过争论的。该校主管教学的副校长 В.科济列夫也在同期《教师报》上辩解道："对高校的 универсальность，理解应是为了适应社会，适应一切类型的学校、一切教育体制的需要而充分配置一整套师范专业。"随着 Петербург 市名的恢复，该校后又改名 Петербургский педагогический университет。《消息报》记者在介绍该校女教师来华任教的生活待遇时写道：Чем не рай на фоне нелёгкого быта, к которому привыкла дома доцент Петербургского педагогического университета?（Изв., 09.06.1995）

现在，университет 用于单科型高校的例子已屡见不鲜：гуманитарный университет, лингвистический университет, технический университет 等等，如 Владимирский политехнический университет（Изв., 03.08.1995）。А.В.维列奇科对此写道："现代俄语状况的特点是某些词的词义扩展了，其使用语境变化或扩

大了。……университет 一词明显改变、扩展了自己的词义。"(《俄罗斯言语》杂志，1995 年第 6 期，第 55 页)其实，该词词义的扩展也是社会向西方靠近的一种表现，英语中 university 的使用并不像原先俄语中那么严格局限，报载美国有 Гарвардский медицинский университет (Изв., 15.09.1995)，而俄罗斯新出现的 свободный университет(自由大学)、открытый университет(开放大学)更是明显受西方 free university、open university 的影响产生的，前者指采用非传统方式自由研习一般正规大学不予讲授课题的大学，而后者指采用电视、广播、函授形式进行教学的大学。

随着俄罗斯社会生活的剧变，时代节奏的加快，当今俄语中缩略语大大增多。俄罗斯报刊上形形式式的缩略语在现有词典中多半查不到。词典中能查到 АО (акционерное общество，股份公司)，但查不到 АОЗТ (акционерное общество закрытого типа，闭锁型股份公司，指股东人数少、不向公众发行股票的公司)、АООТ (акционерное общество открытого типа，开放型股份公司，指向公众发行股票的公司)。1995 年，我们在报纸广告中遇见奇怪的缩略语 ООО：ООО "СПЕЦТЕКСТИЛЬ". Постоянно в продаже одежда рабочая [и] обувь рабочая по ценам ниже фабричных. (Изв., 14.09.1995) 两天后又出现新广告：ООО "ЛОГАР" реализует со склада в Минске арматуру ... (Изв., 16.09.1995) 我们从报刊上知道近似的 ТОО 是指 товарищество с ограниченной ответственностью(有限责任公司)，在《消息报》上又读到一个与此相关的句子：... В апреле с. г. по чужому паспорту он зарегистрировал общество с ограниченной ответственностью под солидным названием "Городская телефонная связь". 由此可见，ООО 指的是 общество с ограниченной ответственностью (有限责任公司)。俄罗斯工商界大量公司的出现，促使形形色色的缩略语大量产生，往往令人不知所措。在俄罗斯，有人曾

对缩略语 ЧП 讽刺道：Ярославские улицы пестрят вывесками и транспарантами с самой распространённой в городе аббревиатурой—ЧП. Я думал—чрезвычайное происшествие（非常事件）. Оказывается—частное предприятие（私营企业）.（Изв.，09.04. 1997）值得指出的是，一些公司靠改换名称要弄花招。有人提醒道：Среди московских фирм в последнее время стала очень популярна игра в новые имена. Был кооператив “Альфа”—стало ИЧП “Бета”. Было ТОО “Гамма”—стало АО “Омега” ... Однако настораживает тенденция: вместе со старой вывеской новая фирма норовит выбросить и старые обязательства перед клиентами.（Нед.，1994，№43）文中的 ИЧП 指的是индивидуальное частное предприятие（个体私营企业）。

由于当今俄罗斯与外部世界接触增多，不再像 совок 那样“只走一扇门，一扇最小最不方便的门”，而是门户大开，结果西方文化汹涌而至，在语言中则表现为外来词尤其是美英外来词急剧增加。美英外来词的数量之多，涉及范围之广，使用频率之高，已成为当今俄语的很突出的特点。

1992 年，我们在《真理报》的一篇友好访华观感的开头遇见 пейдж 一词：... Сидевшая рядом с водителем “мерседеса”（德国梅塞德斯牌轿车）переводчица ... периодически хваталась за висевший на её поясе “пейдж”—электронный дачник. Включала его ... и на крошечном табло（信号屏）загорался длинный ряд цифр. Бросала на них мгновенный взгляд, хваталась за радиотелефон и диктовала что-то непонятное мне ...（Пр.，18.07. 1992）根据语境，不难推断这里的 пейдж 是指寻呼机，但俄语词典中查无此词，收入新词较多的《新英汉词典》增补本（1985）中 page 也未注此义。第二年在《金融消息报》上又读到 пэйджер 一词：В Сингапуре и Гонконге пэйджер не только средство связи, но и в

такой же степени модный аксессуар (点缀品). Вы можете увидеть их, ярких цветов, у подростков, причём некоторые даже не подключены к сети связи. (Фин. изв., 1993, №50)文中介绍了 пэйджер 的三种类型:"тон-онли"(tone only, 只发声音信号的)、цифровой 和 алфавитно-цифровой, 这里的 пэйджер 无疑是指寻呼机。后来多次遇见该词,并在"摩托罗拉"寻呼机电视广告上看见 pager 一词。看来,我国寻呼机的流行早于俄罗斯,以致1992年俄罗斯记者会误用 пейдж 一词。但 пэйджер 在俄罗斯商界和富裕阶层中的普及也很迅速,1994年已开始形成寻呼机热:Начавшийся в 1994 году пейджерный бум, похоже, достиг своего апогея (极点). На сегодняшний день уже 19 фирм пейджер-операторов предлагают свои услуги ... (Изв., 13.09. 1995)1995年 А.В.维利奇科撰文谈到该词拼写的变化:"1994年广告材料里这个借词中用'э'强调其新奇,而1995年初我们看见'э'已渐渐改成'е'了。"文中还引录了新版《大英俄理工词典》对 pager 的解释:"абонентский приёмник системы поискового (персонального) вызова; устройство поискового (персонального) вызова"。(《俄罗斯言语》杂志,1995年第5期,第56~57页)一年后,该杂志又对 пейджер 作了简要的解释:карманное устройство связи,并介绍了就 пейджер 一词向大学生所作的调查:100名大学生中确知其词义的只有8人。(《俄罗斯言语》杂志,1996年第5期,第43页)由此可见,三年内 пейджер 在富人手里已很快成为使用自如的时髦玩意,但在不富裕的知识阶层中,知其词义者尚属寥寥。

Е.М.维列夏金、В.Г.科斯托马罗夫曾指出:"语言的社会性这一论题,应当理解为语言与文化、语言与社会的辩证统一。在文化发展的任何时刻,为其服务的语言都在充分地、完全相应地反映着文化。"(1,第14页)

从以上举例谈到的近些年来俄罗斯经济领域中新词 челнок 的出现，旧俗语词 лимон 的复出，政治领域中新词 совок 的生成，教育领域中 университет 词义的扩大，以及新商业缩略语 ООО、新日用外来词 пейджер 的产生，也完全说明了现代俄语是在“充分地、完全相应地反映着”现代俄罗斯文化。

在现代俄罗斯文化急剧变化的条件下，现代俄语的变化之大，非但给以俄语作为外语的我国俄语工作者和研究者带来很大困难，即使俄罗斯人面对不断出现的种种语言变化、语言新现象，也会茫然无措。В.Г.科斯托马罗夫在论述当今修辞时指出：“现今交际方式的特点是各种不同的交际范围界线模糊，言语（包括正式言语）的类型单一化。独特的联系纽带是处处渗透的‘当今说法’、各种各样的古怪言词、隐蔽的和直接的暗示、源自当今信息潮流的种种变换方式表达的和照搬直录的引语，这就要求人们不断补充‘背景知识’，否则即使间隔几天也会难以理解信息。”（6，第 33 页）

## 第三节　在文化影响下当今俄语的一个显著特点：自由化

1996 年，我国学者张会森教授指出：“从 1985 年苏联当局推行社会制度的全面‘改革’，特别是到 1991 年苏联解体后，俄语赖以存在和‘运作’的社会空间、社会政治制度、经济体系、人们的思想意识、价值取向发生了天翻地覆的变革，这种巨大变革相应地引起俄语的重大变化。”（《中国俄语教学》杂志，1996 年第 3 期，第 20 页）

俄罗斯学者 Ю.А.别列奇科夫也从自己的立场评论过这种社会剧变对俄语的强大影响：“近时期暴风雨般的事件——极权国家

的解体、摒弃行政命令体制、70 年来所形成的社会经济原则和社会生活的精神原则的破灭——这一切给我们生活的全部领域带来了根本性变化。……对这一切的如此'厉害'的破坏不能不首先反映在俄语标准语的词汇和熟语、构词和修辞结构上，即反映在它最敏感、最活跃的'部位'上。"(《俄罗斯言语》杂志，1993 年第 3 期，第 31 页)

应该说，在社会急剧变化过程中，人们摆脱过去的某些错误教条和僵硬的思维方式所进行的一些反思是带有积极意义的。例如，这反映在学术研究的客观性、公正性的回归上。《语言与文化》一书的修改就是一个典型的例子，作者 E. M. 维列夏金和 B. Г. 科斯托马罗夫在该书第 4 版(修补本，1990)中写道："语言国情学应该承认自己有美化现实的过错。我们的国家在教科书和参考书中被描绘成一个全民福利的、没有任何尖锐问题和冲突的社会。……现在已到了修正语言国情学理论和实践的时候了。"(1，第 210 页)书中还说："公正地介绍自己国家的真实情况——它既有明显的、公认的成就，也有同样明显的、处处可见的缺点——我们这样做比对信息加以传统的筛选和回避，会给国家带来更大的益处。自我批评、真诚地讨论问题更能证明社会的健康，并赢得人们对它的尊敬。"(1，第 215 页)作者对以往语言国情学研究和教材编写中片面地、虚假地介绍苏联国情进行了真诚的批评和自我批评，并以 квартира 一词的语义介绍为例。在国外的俄语教师 C. 鲁边斯卡娅曾在美国一家学术杂志上指出：70 年代末至 80 年代初，一些苏联俄语教材的对话中常说某某夫妇(对话情境中不提有其他家庭成员)迁入三居室，对于"Квартира большая?"的回答常是："Нет, не очень, три комнаты, ну и, конечно, кухня, ванная, туалет и прихожая"；有的对话还介绍新居中有电话，房租和水电煤气费平均只占家庭开支的 4%，等等。鲁边斯卡娅认为这种对话带有隐秘的宣传性和虚伪性。她指出实际国情是：苏联在住房

面积上严格规定夫妻二人不能获得三居室；苏联普通公民不可能称三居室为“не очень большая”，因为搬家前很可能是挤在几家合居的住宅里，只住一个房间，几家人合用一个厨房和一个卫生间；至于电话，也属不实之词，居民如果不是大人物或有后门，就得长年累月地等待安装；关于4%的估计，语境中没有指明市场物价，实际上买一件冬季大衣就得花去好几个月的积蓄。《语言与文化》一书（1990）的作者对此写道：“怎么说呢，从主观上讲，这幅图景是令人不快的，但她总体上正确揭露了教科书中又一种对国情信息错误态度的本质。”（1，第216页）1994年，科斯托马罗夫等人在国际俄罗斯语言文学教师联合会（МАПРЯЛ）第八次代表大会的报告中又谈到这一问题：“整个语言国情学及其规定的手段曾使我们能够并也应该向学生介绍所学语言国的情况，然而过去挑选的只是这一生活的正面（这样做当时似乎是既自然又正确的——而在苏联这是唯一可能的！）。这带来了正面和反面的结果。……人们开始将语言国情学与片面介绍现实生活、利用思想陈规、俄语教学带有‘宣传’成分联想起来。”（7，第3～4页）应该说，这种反思反映了社会变革条件下学术领域的一种进步。

但是我们也不能不看到，在俄罗斯纷繁复杂的变革时代，社会在思想意识和价值取向上出现了一些颇为严重的偏差。不少人在否定过去一切的同时，把民主理解为可以自我放纵，把自由理解为可以为所欲为，出现了社会一切领域的普遍自由化。语言是社会的镜子，社会的普遍自由化在语言中的典型反映是беспредел（无法无天）一词的盛行。这个原先盗贼使用的黑话词（40—50年代时意指“不守贼规的盗贼团伙”）现已成为社会生活中的常用词。Л.П.卡特林斯卡娅对该词的现今词义的解释是：“令人可怕地、超越一切允许范围地不遵守社会生活中法定的经济准则、政治准则、法律准则和道德准则。”（《俄罗斯言语》杂志，1993年第3期，第50页）如今俄罗斯社会中，беспредел几乎无所不在：по-

литический беспредел, уголовный беспредел, правовой беспредел, вооружённый беспредел, ценовой беспредел, экологический беспредел, моральный беспредел ……报刊上频频出现的беспредел,折射着当今俄罗斯的社会图景,例如:Наше время успешно "догнало и перегнало" по беспределу древние века—это стало расхожей истиной. (Нед., 1994, №49) В минувшую пятницу в центре Москвы у здания мэрии и внутри него группа неизвестных *лиц учинила самый настоящий* беспредел. (Там же.) Беспредел милиции стал общенациональной проблемой ... По сути, любого из нас люди в форме могут избить без всяких причин, и что самое странное, подобные действия практически всегда *остаются* безнаказанными. (Изв., 01.10.1995) Мне сейчас интереснее, я бы не хотел возврата, хотя и жилось обеспечнее. Сейчас плохо одно—нет контроля ни по совести, ни по чести, ни по культуре. Иногда в эфире полный беспредел... (Изв., 30.05.1997) В.Г.科斯托马罗夫认为беспредел一词"几乎已成了时代的象征"。(6,第171页)

社会的自由化浪潮势必也冲击语言领域,使自由化成为当今俄语的一个显著特点。应该说明的是,语言自由化指的是语言变化中的一种客观现象,本身并无贬义或褒义。当今俄语自由化的表现是多方面的,例如:

一、词汇方面。由于政治、经济、日常生活、思想观念(包括道德观、价值观、宗教观等)的巨大改变,打破了原先词汇领域的种种禁锢和规约,摒弃了一大批原先必不可少的词语,找回了一大批被遗忘的旧词语,改变了一大批原词语的语义内涵和评价色彩,创造了一大批原先见所未见、闻所未闻的新词语,起用了一大批原先不登大雅之堂、有失体面的俚语、俗语、方言(这也是语言大众化的一种表现),与此同时,引进了一大批该引进的和不该引进的外来词,

并加以得体的或不得体的使用。甚至可以说，由于时代的急剧变化，现代俄语在一定程度上似乎换了一套词汇服装。

单就俚语而言，非但发掘了旧俚语，而且生成了许多新俚语，这些俚语广泛进入社会各阶层的言语，进入标准语。当今广泛使用的来历不明的新俚语 тусовка 就是一个典型例子。它的基本词义是“聚会”，但如 В.Г.科斯托马罗夫所说，“其语义像任何超时髦的词所特有的那样，相当富有弹性”(6，第 77 页)，有人解释道：“莫斯科知识分子的 тусовка 是展示会、招待会，而在外省的什么地方可能就是看戏、看足球赛了。”(《消息报》，1995 年 12 月 22 日)旅美作家 В.П.阿克肖诺夫在 1995 年发表的一篇短篇小说中曾对俄罗斯社会中 тусовка 之类俚语的广泛流行谈了自己的感想：“……总之，我来到了一个完全名副其实的‘тусовка’。我内心颤栗，但我不能不用这个讨厌的字眼。我从 80 年代末开始回国以来，就陷入了与我不在国内时产生的俚语打交道的古怪关系中。要知道，我本人曾被认为是用俚语污染语言的人，而现今当许多新词新语进入日常生活的情况下，我一直感到别扭甚至厌恶，当我不得不使用，否则无计可施时，内心总感到微微的颤栗。”(《旗》杂志，1995 年第 1 期，第 26 页)

在词汇修辞上，来自下面的俚语、俗语、方言涌人大众言语，涌入标准语，使标准语口语化，在此同时，外来语(外来语本属书面语范畴)涌人大众言语，涌入标准语，又使标准语书面化。如今，这两种倾向在现代俄语中相互竞争，原先的修辞规范出现了动摇，语体分界出现了模糊。

二、构词方面。当今俄语的构词空前活跃，人们在这方面进行着自由创造。例如，人们不爱用原先的 сверх-，更爱用如今红极一时的外来前缀 супер-，构成种种表示“超级××”的新词：суперзвезда(超级明星)，супермодель(超级模特)，суперфильм(超级影片)，супергерой(超级英雄)，суперагент(超级代理人)，

суперпрофессионал(超级行家), супердемократ(超级民主派分子), суперкоммунист(超级共产党人), супершоп(超级商店), суперпродмаг(超级食品店), суперателье(超级服装店), суперкачество(超级质量), суперкласс(超级),……甚至将它与缩略语构成 суперЭВМ(超级计算机),与形容词构成 супербогатый(超级富裕的), супердорогой(超级昂贵的), супердоходный(超级盈利的)等等,如:... этот магазин для супербогатых покупателей. (АиФ, 1996, №11) Впрочем, по некоторым позициям, он [Калининград] всё же обогнал даже супердорогую(物价超级昂贵的) Москву. (Изв., 18. 11. 1994) ... для продолжения научных изысканий в этой супердоходной области. (Нед., 1994, №36)前缀 супер-常在人们意料不及的地方构成新词,如суперцарь(超级沙皇):... в которой [декларации] осуждаются ... действия Ельцина, его претензии стать новым суперцарём. (Пр., 01.10.1993)

人们往往不顾语言规范,在构词方面表现出强烈的自由意志和随意性。例如,由新缩略语 ВИЧ(вирус иммунодефицита человека,人体免疫功能缺乏症病毒,即艾滋病病毒)很快构成 ВИЧ-инфекция(该病毒的传染)和 ВИЧ-инфицированный(该病毒感染者):... ни проект сертификата на ВИЧ-инфекцию, ни ... пока не получили официального одобрения. (Изв., 03.08.1995) Если несколько месяцев назад в этом портовом городе [Николаеве] было лишь 10 ВИЧ-инфицированных, то сегодня их уже 120. (Изв., 23.08.1995) 如此由字母型缩略语构成名词和形容词,"以前至少在书面语中是严格避免的,实际上是不允许的"(В.Г.科斯托马罗夫语。6,第159页),可是如今这种构词形式已经多见。

三、词组搭配方面。典型的例子如 гуманитарная помощь

（人道主义援助）。奥热戈夫词典（1982）中 гуманитарный 的词义是：О науках: относящийся к изучению культуры и истории народа в *отличие от наук о природе*；早先的乌沙科夫词典（1935）和后来的《外来语词典》（1984）中所注词义也大致相同，都是指“人文的”。要表“人道主义的，人道的”，按照这些词典，该用另一个词——гуманный。可是在当今俄罗斯报刊上，гуманитарная помощь 比比皆是，如：ООН продлевает программу гуманитарной помощи для перемещённых лиц из Чечни ...（Изв., 21.07.1995）Даже таких матерей знаю, которые своих малюток готовы передать в иностранные семьи, то *ли* за деньги, то *ли* в порядке взаимной гуманитарной помощи.（Нед., 1993, №51）如今这个词组非但可指“人道主义援助”，还可指“人道主义援助物资”：Караван этот вёз в столицу Чечни гуманитарную помощь из Ингушетти.（Изв., 06.01.1995）Здесь происходит раздача гуманитарной помощи ... Люди с паспортами и списками штурмуют подступы к желанному окну. Пробиться могут самые сильные.（Изв., 02.02.1995）记者在报道的标题中故意将 гуманитарный 和 негуманный 并用：Негуманная раздача гуманитарной помощи。1992 年，Б. 拉普托夫教授曾就 гуманитарная помощь 这一词组搭配批评道：“《星期》周刊已刊登过短评，指出如今尤其在原苏联出现社会经济危机的情势下，гуманитарный 和 гуманный 这两个词我们用得完全不对。但社会对这一评论没有任何反应……这两个词的涵义是明确的。可是没有人对此感兴趣。在一切场合都只用一个词——гуманитарный。”（《星期》周刊，1992 年第 9 期）他在文中分析了这一词组出现的原因：“几年前由于某位党政活动家的‘首创’，广播里、报刊上充满了 гуманитарный 这个词……问题正在发展到集体荒唐的地步！”并呼吁：“也许，在这类情况下我们还得回过来使用正确的词 гуманный，以免

让自己贻笑天下?"对于拉普托夫教授的呼吁,社会仍然不予理睬,照用 гуманитарная помощь,而且还用 гуманитарная миссия(人道主义使命),例如:26 американских волонтёров(志愿者)... прибыли в Иваново с гуманитарной миссией ...(Изв., 30.08.1995)严格地讲,这类词组中的 гуманитарный 属于旧义新用,苏联科学院词典(1981)对该词注有另一项词义:Устар. То же, что гуманный. 但是,在 гуманный 的现代词义和 гуманитарный 的旧义之间,社会绝对地、固执地选择后者,这不能不说是语言自由化的表现。这种选择的原因是复杂的,这里有时代的语言趣味因素(求新心理表现为求旧的做法),此外,гуманитарный 音节更长,发音更加铿锵有力,从而更能强调语义,给人更深印象,或许这也是人们不顾语言规范(优先使用现代词义),自由选择 гуманитарный 的语言心理因素。

从以上例句中的 супердорогая Москва,也可看出词组搭配自由化的强烈倾向。дорогой 在表"贵的,贵重的"一义时通常搭配 вещь, товар, пальто, телевизор, мебель, книга, подарок 等等,但在俄罗斯通货膨胀、物价高涨的情况下,дорогой 出现了以前少见的搭配:дорогой город, дорогой ресторан, дорогая фирма …… 例如:Вопреки слухам о необычайной дороговизне местного товарного рынка Калининград не самый дорогой город.(Изв., 18.11.1994)Москва и С-Петербург уже не самые дорогие города.(Изв., 01.09.1993)Семейный обед в недорогом ресторане.(Изв., 23.11.1994)... сегодня нищая и нищающая Россия бьёт все рекорды по приобретению самых дорогих автомобилей, вещей, продуктов в самых дорогих фирмах мира.(Изв., 08.07.1995)

词组搭配的自由化有时表现出说话人缺乏语言修养、追求语言时尚的任意性。例如 контактный 的搭配,当然,对于 контак-

тные линзы 或 мягкие контактные линзы(隐形眼镜)无可指责，甚至应感谢这种名称的创始者，但如今广告中频频出现的 контактный телефон 则有画蛇添足之嫌，电话自然是用来联系和接触的，实际上可直接用 телефон，或用传统词组 телефон для справок。

四、对传统语音、语法、书写规范的蔑视。

电台、电视台本该在语音、语调方面为人们树立典范，可现在并非如此。我们不妨读一读俄联邦自然科学院 M. 伊萨耶夫院士对此的批评："让我们听一听现今的俄罗斯广播吧。一小时，两小时，有时更长时间，广播里不知在说些什么(不管节目话题如何)。非俄语的错误语调。吞掉句子的一部分，吞词吞音。并且几乎所有的节目参加者都是如此。"(《真理报》，1992 年 7 月 7 日)

对语法、书写规范，人们也往往采取无所谓态度。这典型地反映在原先语言把关很严的报刊上，非但出现种种排印错误，而且出现为数不少的语言错误。

例如：По прогнозным оценкам, в 1996—2000 годы она [продолжительность жизни] будет снижаться. (Изв., 25.10. 1995.，应为 годах) ... и если дитяте захочется что-то почитать из классики... (Изв., 15.09.1995, 应为 дитяти) Но любой закон нуждается в утверждении президентом. (Изв., 14.11. 1995, 应为 президента) Рост Паникина 190 сантиметра ... (Пр., 06.04.1994, 应为 сантиметров) Стоимость одного часа услуги няни или гувернантки— $4—8 в час... (Нед., 1996, №36,应二者取其一)...[Награда] позволяет раз в году пользоваться бесплатно санаториями России. (Изв., 13.11.1996, 应为 в год) Г-н Хуан [Цзюй] ожидает, что город [Шанхай] продолжит опережать по показателям развития страну в целом. (Фин. изв., 15—21.05.1993, 应为 опережение страны в целом по...) Ведь он [Джеки Чан, 成龙] оказался рядом с... Ли

Куан Ю, создавшем сингапурское государство... (Изв., 17.02. 1996, 应为 создавшим) В Южной Азии процент населения, живущего меньше чем на один доллар в день, несколько сократилось... (Изв., 28.06.1996, 应为 сократился) ... но из-за небольшого числа школьников и из-за разветвлённых внеклассных мероприятий ... они знают хорошо друг друга... (Изв., 15.09.1995, 应为 благодаря [чему]) 甚至出现"и вопрос быль в том..."这种不知是出自排印还是出自原稿的错误。在政治活动家言论中,语言错误也不少见。1997 年 2 月 21 日《消息报》刊登叶利钦总统哀悼邓小平同志逝世的言论摘录,为了更清楚地了解语境,我们在此照引这段摘录的全文:С глубоким прискорбием узнал о кончине выдающегося государственного и политического деятеля Китая Дэн Сяопина, провозвестника и архитектора реформ, обусловивших исторические перемены в облике великого и древнего государства. Отношения между Россией и Китаем будут и в дальнейшем развиваться на основах, заложенных в последние годы. В нём мы видим наследие Дэн Сяопина. 这里的 в нём 在口语中可以(口语中 оно 可替代 это,如:Оно и понятно.),但在以上带明显书面色彩的正式语篇中,应使用 в этом。

社会的普遍自由化造成语言的自由化,在这种自由化浪潮中,人们对语言错误的容忍度增大,对语言规范的重视度减弱,语言规范在言语交际中出现一定程度的动摇。正如 В.Г.科斯托马罗夫所说:"然而,要想说明这些极其迅猛的发展过程的特点,更确切的术语是自由化……从总体上说,标准语规范正在变得不太确定和必要;标准规范正在变得不太规范。"(6,第 5 页)

大众传媒、出版界、政治家对语言规范的偏忽,对社会的影响是强烈的,加之学校语言教育的削弱和滞后,社会上种种怪异的、

不必要的外来词的时兴，种种黑话、谩骂语的流行等等，造成了社会言语文明水平的下降，这已引起公众乃至政府的关注和不安。

在社会文化因素的制约下，语言是呈波浪形起伏发展的。一般来说，在发展的高峰期，语言呈现自由化态势；在其低谷期，语言呈现保守化态势。语言的自由化和保守化往往随着社会发展的急缓交替出现。现代俄语中也是如此：十月革命后的一段时期，语言自由化明显，当时在某些方面呈现出与现今相似的语言变化图景（当然，那时社会变革的性质与现在迥然不同，语言自由化的动因和内容也不相同）；此后语言出现规约化、保守化时期；赫鲁晓夫时代随着社会"解冻"思潮的涌动，语言领域又出现一定程度的活跃；勃列日涅夫的"停滞"时期，语言大致呈现保守化甚至一定程度的僵化局面；戈尔巴乔夫时代以及现今的叶利钦时代，改天换地的社会变革又造成了颇为明显的语言自由化。对语言来说，这种自由化有其积极的、促进语言发展的一面，也有其消极的、促使语言倒退的一面，对于后者，语言工作者和社会公众不容忽视。

В.Г.科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书（1994）中指出："但是历史教导我们，任何民族标准语、'规范'语都会经历自由化时代和保守化时代，在二者交替中达到平衡后的更新。"（6，第60页）现代俄语正再一次经历良莠交杂的自由化时期，我们期望着它在社会努力下出现除芜存精的"平衡后的更新"。

# 第二章
# 社会剧变与词语的兴衰

## 第一节　政治变革与政治词语的变迁

90年代初，戈尔巴乔夫在“民主性”、“公开性”、“新思维”等口号下实施的“改革”失败，苏联解体，苏共解散，独联体和俄罗斯联邦成立。在急剧动荡的政治变革时代，现代俄语中的政治词语发生巨大的变迁。

这种变迁大致表现在以下五个方面：

1）国名及与之相关的词语发生变化；

2）大批苏联时期的政治词语被淘汰；

3）大批旧的政治词语再生并活跃起来；

4）关键政治词高频率使用，成为时代标志；

5）大批新的政治词语涌现，一些原有词语的褒贬色彩倒位。

现试就这五个方面的政治词语变迁分别进行评介。

一、国名及与之相关的词语发生变化。

随着1991年12月25日晚克里姆林宫上空飘扬了69年的苏联国旗的降落，苏联不复存在，国名 Советский Союз、СССР 立刻成为历史词。在此4天前(12月21日)，苏联的11个加盟共和国(除波罗的海三国和格鲁吉亚)的首脑在阿拉木图宣布成立独联体，一个新的国家联盟的名称出现——Содружество независимых государств（有时词首均大写：Содружество Независимых Госу-

дарств)。其简称СНГ立刻成为当今政治词汇中的常用缩略语：Но если выглядеть попристальнее, то в штабе СНГ всё по-другому: кабинеты освободились от множества чиновных бюстов, портретов и запылённых томов классиков марксизма-ленинизма...（КП, 26.09.1992）Желаю вам и впредь быть не "левыми" и не "правыми", а освещать события, нашу жизнь. И СНГ.（КП, 14.02.1992）

像原先Союз在非正式场合可替代国名Советский Союз一样，Содружество这个词首大写、以前很少用的词有时则成为独联体的非正式名称，如：Индонезийские товары активно наступают на рынок Содружества.（Фин. изв., 06.12.1994）甚至有时词首干脆不大写，直接表示"独联体"：Вот почему представляется непростительным грехом ... ослабить внимание к русскому слову и в России, и во всём содружестве.（Пр, 07.07.1992）由此也可看出这一松散的国家联盟形式在写作者心中的分量。

政体的变化引起原苏联所有加盟共和国国名的变化。我们不妨将《阿拉木图宣言》这份历史性文件开头所列的独联体成员国的原国名与新国名对照一下：

| 旧　国　名 | 新　国　名 |
|---|---|
| Азербайджанская Советская Социалистическая Республика | Азербайджанская Республика |
| Армянская Советская Социалистическая Республика | Республика Армения |
| Белорусская Советская Социалистическая Республика | Республика Беларусь |
| Казахская Советская Социалистическая Республика | Республика Казахстан |

(续表)

| 旧 国 名 | 新 国 名 |
| --- | --- |
| Киргизская Советская Социалистическая Республика | Республика Кыргызстан |
| Молдавская Советская Социалистическая Республика | Республика Молдова |
| Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика | Российская Федерация |
| Таджикская Советская Социалистическая Республика | Республика Таджикистан |
| Туркменская Советская Социалистическая Республика | Туркменистан |
| Узбекская Советская Социалистическая Республика | Республика Узбекистан |
| Украинская Советская Социалистическая Республика | Украина |

我们可以发现，这些国名变化的特点是：

1）原国名中的 Советская、Социалистическая 全部取消。由此可见政治体制性质的变化之大。

2）除阿塞拜疆共和国外，凡保留 Республика 的国名中，开头的形容词全部改为后置的专有名词第一格，以强调国家的主体性、独立性。有的国名干脆不用 Республика，直称 Туркменистан、Украина。

3）一些国名中恢复了本民族称呼：Беларусь，Молдова，Кыргызстан。

此外，一些国家的简称也摆脱了俄语的习惯叫法，改用本民族称呼：Белоруссия→Беларусь，Молдавия→Молдова，Киргизия→

Кыргызстан, Туркмения→Туркменистан(стан 在中亚国家民族语中意为"国,国家"),这些都是国家独立意识在语言中的表现。

随着新国名 Кыргызстан 的出现,产生了形容词 кыргызский,表人名词 кыргыз(多指所属民族)、кыргызстанец(指国籍)。这些词的读音和拼写与俄语传统准则(г、к、х 不与 ы 连读连写)相悖,但如 В.Г.科斯托马罗夫所说,"有些东西是高于不容侵犯的标准语准则的纯洁性的"(6,第 21 页)。维护 Кыргызстан、кыргыз、кыргызстанец 等的读音和拼写,对该国人说来,往往意味着维护自己国家的独立和尊严。但俄罗斯人毕竟不太习惯这种新的读音和拼写,有时用新的:Сессия Верховного Совета Кыргызстана ... приняла два важнейших решения: утверждена наконец Конституция Кыргызской независимой республики... (ЛГ, 12.05.1993),有时仍然用旧的:... уверенно входят на киргизский рынок Индия, западные страны. (Изв., 20.08.1993),有时甚至在同一篇文章中,新旧并用:Гордероб моей семьи, как, впрочем, у большинства кыргызстанцев, на 90 процентов импортный ... Рынок Киргизии переполнен восточным товаром самого широкого ассортимента. (Изв., 20.08.1993)近几年俄罗斯人较多使用起旧的读音和拼写:Киргизы, узбеки и эстонцы поедут пострелять в Луизиану. (Изв., 09.08.1995) Соглашение ... подпишут председатель КНР Цзян Цзэминь и президенты бывших советских республик... —Казахстана, Киргизии, России и Таджикистана, граничащих с Китаем. (Изв., 25.03.1997)可是吉尔吉斯斯坦官方人士对此不愿含糊。1995 年 11 月 22 日《消息报》刊登的一篇访谈中,俄罗斯记者与吉尔吉斯斯坦总统 А.阿卡耶夫间一段对话的各自用词耐人寻味:

记者:Аскар Акаевич, в Киргизии 24 декабря состоятся

выборы второго в истории государства президента...

总统：В Кыргызстане сработала солидарность с соседями: вот в Узбекистане, Казахстане, Туркменистане решили продлить полномочия президента до 2001 года...

记者：Киргизия в глазах мирового сообщества сохранила репутацию "островка демократии в Центральной Азии", но...

总统：Надеюсь, что нет. У кыргызов особые традиции.

随着乌克兰独立，人们要强调乌克兰是一个主权国家，而不是一个普通的地理区域，更不是一个偏远地区(Украина 与 край 一词同根)，于是 Украина 的前置词搭配发生变化，на Украине 的习惯说法动摇，产生了 в Украине 的表达形式：... без знания украинского—государственного языка невозможно будет занять какую бы то ни было руководящую должность в Украине...(Пр., 01.06.1993) Кому в Украине жить хорошо?(Изв., 28.11.1994) В Украине начинается политический скандал.(Изв., 19.10.1995) Сколько стоит родительский подарок из суверенной Украины?(Изв., 19.08.1995)当人们强调 Украина 是个国家概念时，现常用 в Украине, в Украину, из Украины，但语言习惯势力毕竟是强大的，如今俄罗斯报刊上仍然多见 на Украине, на Украину, с Украины: Когда на Украине начались реформы...(Изв., 30.03.1994) На Украине по-прежнему учат русский язык.(Изв., 10.06.1995) Они выросли в Черновцах, на Украине ... Она уехала с Украины беременной, сын родился уже в Израиле.(Изв., 24.04.1996) На Украине выращивают

телят-двойников и готовятся клонировать（克隆）людей.（Изв., 25.04.1997）

其实，на 与表国名的专有名词搭配，俄语中本有先例，如 на Кубе, на Филиппинах，但邻近俄罗斯、熟知俄语的乌克兰对此敏感，不愿用 на，而愿用 в。由于政治考虑与语言习惯的冲撞，в Украине 和 на Украине 这两种形式估计还会并存相当长一段时间。值得注意的是，在近几年俄罗斯报刊上，в Украине 这一形式已较少见。

苏联解体，原加盟共和国纷纷改名，成为独立国家，这对现代社会生活和现代俄语的影响是深远的。再如 1996 年 4 月 5 日《消息报》报道，按照 4 月 3 日生效的哈萨克斯坦总统令，该国哈萨克族男女公民如果愿意，可去除原姓氏中的俄语结尾-ов, -ин, -ова, -ина 等，在父称中可改用本民族语结尾：男的改用-улы，女的改用-кызы。

1990 年 6 月 12 日，俄罗斯联邦发表主权宣言，宣布俄罗斯为主权国家，第二年 12 月苏联解体后俄罗斯作为独立的主权国家步入世界舞台。新国名 Российская Федерация 随即产生，原先的 РСФСР 成为历史，出现了新缩略语 РФ。与此相适应，российский 的使用频率增高：А боятся ли иностранцы российских законов, наших тюрем, зон [зона—劳改营（70 年代出现的俚语词）]?（Нед., 1992, №25）Впереди—славный город Суйфэнхэ, который 4 года назад обнаружили российские первооткрыватели—"челноки".（Изв., 30.11.1994）；同时，由于表人的 русский（русская）只能表所属民族，从而过去少用的表国籍的 россиянин（россиянка）活跃起来，使用频率明显增高：Данные массового опроса ... рисуют обычный рядовой день среднестатистического россиянина ... Принятие душа для россиянина—своеобразный символ благополучия...（Изв., 27.05.1995）К сожалению,

Россия тоже входит в пояс бедности. Доллар в день означает 30 долларов в месяц. Миллионы россиян только мечтают о таком заработке. (Изв., 28.06.1996) Между тем любой россиянин, переступающий порог британского посольства ..., рассматривается здесь как человек, который хочет навсегда покинуть Россию. (Изв., 19.12.1996)

二、大批苏联时期的政治词语被淘汰。

表原先政权、政党机构的 Верховный Совет 及其下属的 Совет Союза, Совет Национальностей, Президиум Верховного Совета, КГБ, Моссовет, горсовет, сельсовет, исполком 以及 ЦК КПСС, партком, горком, обком, райком 等等都很快成为历史词语。同时,随着政治制度的剧变,一大批反映苏联社会生活实际事物的单词和词组也很快进入词语的消极层。单词如:пятилетка, комсомол, соцсоревнование, соцстроительство, агитбригада, агитпункт, передовик, ударник, октябрёнок 等等;词组如:советский образ жизни, ленинский стиль руководства, верный помощник партии, вернейший соратник, выдающийся организатор, могильщик буржуазии, под знаменем Октября, по пути к коммунизму 等等,其中也包括以前用军队词汇构成的词组:армия труда, ударные бригады, командиры производства, лагерь социализма, атаки империализма, битва за урожай, штурм знаний, работник идеологического фронта, на трудовом фронте …… 用 фронт 构成的词组,苏联时期人们用得很多,如 революционный фронт, идеологический фронт, хозяйственный фронт 等等,现在已很少使用,有时则用于讽刺场合,例如《真理报》一则关于性商业的报道标题为:Бойцы интимного фронта。苏联时期开会时一些已成套式的常用词组也被人们弃绝。С.И.维诺格拉多夫议论过以前的报告模式:先详细讲述"巨大成就"(грандиозные достижения),后略微

提及"个别缺点"(отдельные недостатки),最后号召完成"日益扩大的任务"(всё возрастающие по масштабу задачи)。(《俄罗斯言语》杂志,1993 年第 3 期,第 36 页)这种模式连同其带有时代特点的种种词组也已成为过去。

三、大批旧的政治词语再生并活跃起来。

这些旧政治词语包括旧有的本族词和外来词。其中一些词语改变了原先的评价色彩和语义内涵,旧词新用,几乎有新词之感,例如:дума, парламент, фракция, оппозиция, спикер, мэр, губернатор, чиновник, чин, путч, земство, полиция 等等。

俄罗斯联邦成立后,人们在恢复使用旧俄时代的白蓝红三色国旗和双头鹰国徽的同时,在国家政体方面想起了原先用于西方国家的外来词 парламент 和表沙俄时期政治机构的俄语旧词 дума。

《外来语词典》(1984)中 парламент 的一种词义是:высший представительный законодательный орган в буржуазных странах, построенный целиком или частично на выборных началах。剧烈的政治变革中,парламент 这个原先带有异己色彩的外来词被用于俄罗斯,正如《星期》周刊上所说:Российское законодательное собрание не называют "вече" (市民大会), "думой" или "советами". Его называют английским словом "парламентом". (Нед., 1992, №43)现在俄罗斯的 парламент 是 Федеральное Собрание,设两个院:上议院称 Совет Федерации,下议院则以旧词 дума 命名:Государственная Дума。《俄联邦宪法》明文规定:"联邦会议即俄罗斯联邦议会(парламент)是俄罗斯联邦的代表机关和立法机关。联邦会议由两个议院组成——联邦委员会和国家杜马(Государственная Дума)……"(转引自《俄语在国外》杂志,1994 年第 4 期,第 25 页)1994 年 И. М. 西纳加图林在谈到 Государственная Дума 这一旧称复活时曾写道:"诚然,就一系列

特征而言，现今的 Дума 有别于沙皇时代的 Дума(选举程序、在代表机关体系中的地位、具体职能和权力等均有差别)，但两种 Дума 都是选举产生的最高立法机关，这就使人们能利用这一术语来指称新宪法中的具体事物，于是该术语就获得了'再生'。"(《俄语在国外》杂志，1994 年第 3 期，第 29 页)如今不仅在中央有 Государственная Дума，地方上也有 дума，如 Мосгордума。

随着西方式的议会制(парламентаризм)、多党制(многопартийность)、政治多元局面(политический плюрализм)在俄罗斯的确立，原先苏联时期已很少使用的旧外来词 оппозиция、фракция 也获得了"再生"。过去这两个词带有明显的贬斥色彩，为人们所忌讳：1989 年，фракция 一词还很刺耳，一位代表在讲话中说："我在发言中根本不用 фракция 这个词。"(转引自 С.И.维诺格拉多夫文章，见《俄罗斯言语》杂志，1993 年第 2 期，第 53 页)对于 оппозиция 一词，1989 年 7 月 5 日《消息报》载文道，这个词"像 фракция 一样，会令人产生迷信式的恐惧，不宜使用"；但同年叶利钦在接受采访时说："术语 оппозиция 在我们这里带有厌恶色彩，人们说这个术语时感到困难……*оппозиция*、фракция 这样的词使某些人产生恐惧心理。这些词使人联想起词语 враги народа。但必须习惯……这一切都是实际存在。如果今天有人不会说 оппозиция 这个词，将来他会学会的。"(《论据与事实》周报，1989 年第 27 期)这种习惯过程很迅速，如果说 1989 年人们对 фракция 一词还持排斥态度，那么到第二年召开俄罗斯第一次人大时，如 С.И.维诺格拉多夫所说，фракция 已成为"工作术语，程序所必需的术语"，表"группы депутатов, объединившихся на разных политических платформах"(《俄罗斯言语》杂志，1993 年第 2 期，第 53 页)。由于政治生活需要，与 фракция 一起复活的还有同根词 фракционный, фракционер, фракционность, фракционизм 等等。如今 фракция 和 оппозиция 已由贬义词转为中立词，在政治

言语中频频使用。

政治变革还使一些表官员的旧词在俄罗斯社会生活中复活。спикер这个原先表英国和其他一些英语国家议会下院"议长"的英语词，很快成为俄语中的政治常用词，表"杜马主席"、"议长"。至于"市长"，人们已渐渐习惯使用原先带异己色彩的外来词мэр；与此相适应，"市政府"则已称为мэрия。说到"州长"，人们在非正式场合往往爱用尘封多年的旧词губернатор，虽然губернатор领导的不是旧时的губерния，而是苏联时期所定的область。政体的变化，使人们回首向历史搜寻用词，尽管语义牵强也在所不顾，于是губернатор这一旧称重新复出：Два мужика обсуждали шансы кандидатов на предстоящих выборах в губернаторы Свердловской области. (Изв., 05.08.1995) В Воронежской области произошли две большие неприятности ... Губернатор Александр Ковалёв запретил вывозить сельхозпродукцию за пределы области. (Изв., 11.08.1995) Бывшие секретари обкомов сидят в прежних своих кабинетах и ныне именуются губернаторами. (Изв., 19.08.1995)

对于спикер、мэр、губернатор这类旧词的普遍流行，有人曾表惊讶和不满，但这类用词在俄罗斯现已颇为习惯。有人在1989年8月26日《真理报》上批评道："我们有人使用мэр、муниципалитет[原指西方市政当局]、губернатор，是出于对伟大俄语的大不敬。讨厌的мэр——不知是来自法语还是英语[实际源自拉丁语]，移植到了我们的土地上，起初渗入日常言语，而后又移到报纸版面上。这个词很受评论员、观察家和采访记者的青睐。很好的、习惯的、而主要是唯一正确的词председатель突然变得不时髦了。"对此，В.Г.科斯托马罗夫评论道："如今无论在莫斯科还是圣彼得堡，被认为'唯一正确的'恰恰就是мэр了。修辞上的不妥大概只会在这类词与明显的俄语旧词碰头时才会发生：Моссовет

имеет постоянно действующий орган—городскую думу, которая избирает своего спикера. (Изв., 12.11.1991)"(6, 第 107 页)

俄语旧词 чиновник 过去长期用于指革命前俄国或资产阶级国家的"官吏",转义时贬指照章行事、缺乏生气的"官僚"。现在 чиновник 在沿用以上意义的同时,用于当今俄罗斯社会时贬义逐渐消退,带上中性色彩,指一般意义上的"官员":Нет, дворники ответили, что ... [они] пунктуально выполняют то, что им предписывают муниципальные чиновники. (24 часа, 23.10. 1992) Президент [Б. Ельцин] предлагает высшим чиновникам летать самолётами "Аэрофлота". (Изв., 05.11.1995) Конечно, можно бы похвалить мэра [г. Ярославля] за то, что он, не отрываясь от народа, ходит по торговым пунктам не только в качестве чиновника высокого ранга, но и рядового покупателя. (Изв., 06.07.1995)1997 年,俄联邦文化部副部长 М. 什维德科伊的一次用词尤其说明问题:... Мои последующие суждения будут продиктованы не желанием защитить честь чиновничьего мундира—хотя я чиновник и горжусь этим... (Культура, 08. 03.1997)

种种俄语旧词的新用,是与当今俄罗斯社会中的怀旧心理相关的。

政治生活中有时一个突发事件会使一个旧词一下子时髦起来。1991 年"八·一九"事件后,путч 一词就是如此。这个冷僻词是本世纪 10—20 年代从德语中借入的。奥热戈夫词典(1982)对该词的解释为:(книжн.) Государственный переворот, организованный группой заговорщиков. 以前 путч 很少使用,即便使用,也如 Л. П. 克雷辛所说,"主要用来指国外现实"(《俄罗斯言语》杂志,1992 年第 2 期,第 106 页),然而在"八·一九"事件后这个词却突然走红起来。1992 年 Т. В. 什梅廖娃在《一个事件的词典》一文

中对 путч 作过一番评述："在对这一事件本身的讨论中(而何处不在讨论它呢!)，原先我们以为的旧词 заговор 以及过去在语言中'带异己特征'、用于描写'异域'事件的词 переворот、путч……流行了起来。据《共青团真理报》(1991 年 10 月 4 日)断言，第一个说 путч 的人是 Б. Н. 叶利钦。这个词比其他词更紧密地与被讨论事件联系起来。我们观察了俄语对这个词的迅速'掌握'。它已进入全民词汇的积极层，并同样迅捷地出现了它的派生词……"(《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 4 期，第 67～68 页)什梅廖娃在文中举出的派生词有：послепутчевый, постпутчевый, допутческий, "мини-путч", недопутч 等等。1991 年第 43 期《独立报》上使用了 недопутч，指"未遂政变"：Недоперестройка со всей неумолимой логикой увенчалась недопутчем. 颇为有趣的是，《共青团真理报》还将 путч 与 путь、пучить(膨胀)联想起来，使用了这样的标题：Путч к коммунизму; О тех, кого немного ПУТЧило。一个带书面色彩的旧借词，在特定政治条件下能如此迅速地活跃和普及，产生诸多派生词，并进入意想不到的文字游戏，这不能不说是俄语史上的一次奇迹。

四、关键政治词高频率使用，成为时代标志。

在独联体成立前，苏联经历了戈尔巴乔夫执政时期，这一期间的关键政治词有两个：перестройка 和 гласность。这是两个早已存在的俄语本族词。据《语言与文化》一书(1990)称，гласность 一词在"列宁著作中使用过整整 46 次"(1，第 47 页)；而 перестройка 过去多半用于建筑术语。这两个过去少用的词在 1985 年戈尔巴乔夫入主克里姆林宫后使用频率剧增，语义发生变化。《语言与文化》一书(1990)对此写道："……即使 80 年代初，人们还不说 перестройка 和 гласность；而在其使用频率发生真正爆炸时，词的涵义也开始相应更新……"(1，第 47 页)

В. Г. 科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书(1994)中曾评

论过这两个词新的时代内涵，并与我国的“改革”、“开放”加以比较：“例如，人们并未立刻发现 перестройка 一词作为政治经济术语的新的特有涵义，这一术语表示我们国家生活的改革或改造，与中国术语 гайгэ 即‘有中国特色的改革、改造’有一定相似之处(同时还表示言论自由，我们称之为 гласность，中华人民共和国仍强调中国特色，称之为 кайфан，即‘открытость’……”(6，第 114 页)应该说，俄罗斯的 перестройка 与我国的改革在“国家生活的改革或改造”这一广泛意义上有一定的相似，但同时有着性质的不同：我国的改革是有中国特色的社会主义改革，而俄罗斯的 перестройка，连俄罗斯人也认为是 капиталистическая перестройка：**Да, теперь мы—господа! ... Таким господином сделала меня Великая Капиталистическая Перестройка.** (Изв.，13.10.1995)俄罗斯的 гласность 即无限制的言论自由与中国的开放无论在内涵和本质上都有很大的差别。我国《新词新义词典》(1993 年增订本，语文出版社)中“开放”的相关词义是：“解除某些束缚、禁令和限制。在经济改革中，专指对外开放，如允许外国来我国投资、合资办企业；允许介绍外国信息和引进设备、产品等。”诚然，开放也包含言论自由，但不是无限制的，而是在坚持四项基本原则、确保国家安定团结和社会主义四化建设前提下的言论自由。由此可见，由于国情和观念的不同，加之语言隔阂，即使是俄罗斯语言专家对中国当今政治术语也还缺乏充分的、正确的理解。同时，这也使人想起一个问题：我国有必要更广泛、更深入地向世界宣传我国的社会主义改革开放。

戈尔巴乔夫在苏共六月中央全会上使用了 перестройка 一词，随后这个带有新的时代内涵的术语便在政治生活中普遍使用，出现了诸多新搭配：партия перестройки，сторонники перестройки，противники перестройки，в духе перестройки …… 同时产生了诸多派生词：перестройщик，перестроечный，антиперестроечный，

доперестроечный，后又产生 постперестроечный 等等。

关键政治词 перестройка 成了戈尔巴乔夫时代的特有标志。1993 年 4 月 14 日《真理报》刊登过一幅漫画：…只像戈尔巴乔夫的鹦鹉直唱："Перестройка, перестройка"；而像叶利钦的鹦鹉则唱："Реформа, реформа"。

1994 年，我们在翻译中遇到法国主编《俄罗斯文学史》的乔治·尼瓦教授的一句话：Мы начали рассказ об《Истории русской литературы》с начала XX столетия и довели до 1990 года, то есть конца перестройки...（Изв., 26.01.1994）如果我们不顾 перестройка 的时代内涵，泛译成"改革"："关于《俄罗斯文学史》，我们是先从 20 世纪初谈起的，一直谈到 1990 年，即谈到改革结束"，显然不妥，因为现在俄罗斯仍在进行"改革"（现称 реформа），所以现译作："……谈到戈尔巴乔夫的改革结束"，实际上这里的 перестройка 确是特指 горбачёвская перестройка。

戈尔巴乔夫上台后实行其 перестройка，结果以失败告终。有人曾把 перестройка 讥讽为 катастройка（由 катастрофическая перестройка 复合而成，指"灾难性改革"）：Надежды рухнули, испарились в буднях катастройки.（МП, 17.12.1991）1994 年 A.A. 季诺维耶夫在巴黎接受采访时强调是他发明了 катастройка 一词："就在政治常用语中刚出现 перестройка 一词时起，我就开始使用 катастройка 这个词了。"（《真理报》，1994 年 12 月 24 日）随着戈尔巴乔夫时代的结束，перестройка 这一时代象征词的活跃期也告结束。1992 年 B. 热列兹尼亚克写道："可以说，术语 перестройка 已不复存在，被涵义深刻的 экономическая реформа 取代，就像 ускорение 一词被 углубление 取代一样。"（《真理报》，1992 年 10 月 20 日）如今，俄罗斯的时代象征词已是 реформа，而 перестройка 则逐渐回到一般改革的意义上：На состоявшейся в пятницу пресс-конференции Анатолий Чубайс, как и было

обещано, объявил о завершении поистине революционной перестройки в Минфине. (Изв., 19.04.1997)

五、大批新的政治词语涌现，一些原有词语的褒贬色彩倒位。

当今俄语中政治新词五花八门：брежневизм, горбачевизм, ельцинизм, брежневщина, горбачёвщина, горбачевец, ельцинист, гайдаровец, жироновец, гэкачепист(国家紧急状态委员会成员，"八·一九"分子), плюрализация(多元化), суверенизация(主权化), дебольшевизация(非布尔什维克化), десоветизация(非苏联化), деполитизация(非政治化), необольшевизм(新布尔什维主义), шокотерапевт(休克疗法派分子), псевдодемократ(伪民主派分子), саммит(最高级会晤), новомышленческий(新思维的), красно-коричневый(红褐色的；红褐色分子，贬指共产党人)……

阅读当今俄罗斯报刊，其中新政治词不断涌现，有时令人眼花缭乱。如果缺乏背景知识，往往会有不知所云之感。例如，1993年10月4日《莫斯科晚报》载：На баррикадах стреляют. Демонстрация манифестантов, направляющаяся от Октябрьской площади, прорвалась к БД. 如果不知道当时游行队伍冲击的是白宫，即Белый дом，就无法判断БД是什么。第二天该报又载：Туда [к БД] брошены дополнительно 14 бронетранспортёров и 500 омоновцев. 如果不多次读到新缩略语ОМОН，并知道ОМОН是指отделение милиции особого назначения(特警)，对омоновец这个新词就会不解其意。

在苏联解体、苏共解散后，用于政治领域的新形容词красно-коричневый频频出现于报端，而且常用于表人的名词化形式：Кровавая бойня, устроенная красно-коричневыми, никогда не забудется. (ВМ, 04.10.1993) Полгода назад Руцкой сказал мне [А. Козыреву]: "Я их ненавижу, этих красно-коричневых". (Изв., 08.10.1993)单就语境很难判断这个词的确切所指。后来

又遇到该词：Коммунисты, объявленные с чьей-то лёгкой руки "<u>красно-коричневыми</u>", ...приняли участие—и довольно успешно—в выборах и референдуме. (Пр., 29. 12. 1993) Союз антикоммуниста Козырева, любящего к месту и не к месту употреблять термин "<u>красно-коричневые</u>", и махрово-коричневого Баршакова лучше всего демонстрирует... (Пр., 24. 12. 1994)这里 красно-коричневый 的涵义已很清楚。我国《语言与文化——俄语语言国情学概论》一书(1991)中指出："色彩能表现一个民族和一个人的情感……不同的色彩对应所产生的不同情调，在视觉心理上具有不同的象征意义，在文化领域产生不同的观念。"(15，第 55～56 页)本来俄语中 красный 用于政治领域时指"革命的，左派的"，名词化的 красный 指"革命者，左派分子，共产党人"，带有明显的褒义。而今 красный 与 коричневый 组成复合词，则已带有明显的贬义：俄语中 коричневый 从 70 年代起出现新义：Связанный с фашизмом и неофашизмом(新法西斯主义)；фашистский, неофашистский(见《50—80 年代俄语新词词典》，圣彼得堡，1995)。这一新义源自"德国褐衫党徒"(英语为 brownshirt)即纳粹党徒制服的颜色。从而 красно-коричневый 带有"红色法西斯的；红色法西斯分子"的辱骂色彩。这个新词的出现受到人们的批评，Л. П. 克雷辛在介绍 А. Д. 杜利琴科《20 世纪末期的俄语》一书(慕尼黑，1994)时写道："例如第七章指出，......красно-коричневые, русофобы[历史词，指反俄分子，仇俄分子]等等这类词语标签，就实质而言，是过去给政治对手贴思想标签的传统的延续。"(《语言学问题》杂志，1995 年第 6 期，第 130 页)

在俄罗斯意识形态、评价标准急剧变化的今天，非但 красный 的修辞色彩由褒转贬，而且 левый 和 правый 在政治领域的语义内涵也发生明显倒位：共产党人、革命者过去称 левый，1985 年后

渐渐称 правый；不同意共产主义的自由派分子过去称 правый，1985 年后则渐渐称 левый，褒贬色彩出现对换。В.Г.科斯托马罗夫对此评论道："例如形容词 левый（现指 демократ，либерал，революционер）和 правый（现指 коммунист，'державник'［主张强权政治者］），完全离奇的'красно-коричневый'，在政治术语性质上已不再适应传统对比关系。"（6，第 111 页）1993 年，《俄罗斯新闻报》上也分析道："правый 和 левый 的定义正在造成异乎寻常的混乱……我们对政治运动的派别划分在态度上'彻底转向'西方了。如今我们的'леваки'（左派）行列中是些 тэтчеровцы（撒切尔夫人派，指资本主义派），而'крайне правые'行列中则是'багровые' большевики（深红色布尔什维克）……"（转引自 6，第 111 页）由于社会意识形态的改变，就连 революционер 和 реакционер 在内涵上也发生根本性变化，以对现实变革的态度为区分界线：顺应者称 революционер（或称 левый）；反对者称 реакционер（或称 правый）。

在急剧变革的政治条件下，现代俄语中还出现大量新的政治词组。

随着苏联解体，词组 ближнее зарубежье，дальнее зарубежье，прозрачные границы，единое рублёвое пространство，субъекты Федерации 等等应运而生。

ближнее зарубежье 字面上指"邻近国家"，实际上指"原苏联加盟共和国和自治共和国"，1993 年 Л.П.卡特林斯卡娅对这一术语作了明确界定："苏联解体后由原加盟共和国和自治共和国构成的主权国家。"（《俄罗斯言语》杂志，1993 年第 3 期，第 50 页）这一新词组如今不时出现：Обмен ［рубля］ ударил по кыргызстанцам，скопившим российские деньги для поездки в отпуск в страны <u>ближнего зарубежья</u>.（Изв.，03.08.1993）Многие эмигранты из <u>ближнего зарубежья</u>—представители интеллек-

туальной и деловой элиты своих стран и принесут России только пользу. (Изв., 05.11.1994) С начала января в гостеприимной столице ... введены меры по ещё большему ужесточению режима пребывания и прибывания гостей из ближнего и особенно южного зарубежья. (Изв., 13. 01. 1995) 新词组 дальнее зарубежье 则与 ближнее зарубежье 在意思上相对，如：У деловых людей, делающих свой бизнес на не очень дальнем зарубежье, есть также свои "приколы" (码头). (КП, 31.03.1993)有时两者并用：...[на выставке] шире представлена региональная пресса, а также русскоязычные издания ближнего и дальнего зарубежья. (Изв., 29.10.1994)由于新的言语交际需要，甚至还由 ближнее зарубежье 构成新的形容词 ближнезарубежный。一位立陶宛居民在谈论俄罗斯外省城市伊尔比特时写道：...Я особенно почувствовал сегодняшнее своеобразие здешней провинциальной жизни, так не похожей ни на столичную, ни тем более на мою ближнезарубежную. (Изв., 05.08.1995)

新词组 прозрачные границы, единое рублёвое пространство 也是苏联解体的产物：前者"透明国界"指独联体境内原苏联加盟共和国之间由于原先是统一国家而未严格划定的疆界；后者"统一卢布区"指独联体境内由于历史原因和共同利益，卢布仍可统一流通的区域。在当今俄语中，原先的哲学、法律、医学术语 субъект 广泛进入政治领域，субъект Федерации（联邦实体，即组成联邦的实体）频频使用："Полнейшей неожиданностью" для себя назвал Ю. Лужков указ [Ельцина] о переносе сроков выборов в органы государственной власти и местного самоуправления субъектов Федерации. (Изв., 20. 09. 1995) Что такое рядовая отечественная гостиница в провинциальном городе и даже административном центре субъекта РФ, долго объяснять не надо. (Изв.,

16.09.1995)这一词组的出现，在俄罗斯联邦各共和国、自治州、边疆区等强调自身实体性的今天是自然的事。

伴随着多党制、总统制、议会制的建立，俄罗斯政治言语中还出现一批与之相关的新词组，如：многопартийная система（多党制），однопартийная система（一党制），президентская команда（总统班子，команда原先在政治言语中的贬义消失，转为中性色彩的词），добиться импичмента（力图弹劾），отстранение президента от должности（解除总统职务），парламентские фракции（议会党团），согласительная встреча фракций（党团间协调性会晤），согласительная комиссия（协调委员会），поиск компромиссного решения（寻求折衷决定），группы интересов（利益集团），представители интересов（利益代表）等等。如今"政权机关"、"政权结构"，往往改变过去的习惯搭配 органы власти，структуры власти，而多用 властные органы，властные структуры。

此外，在现今俄罗斯政治言语中还出现一些新奇的带成语性的词组。

属于这一类的前置词—名词词组如：в этой стране，в одной лодке。由于祖国意识的淡薄化，加之英语 in this country 的影响，人们常以 в этой стране 替代 на нашей Родине，如 надо спасать эту страну，положение дел в этой стране 等等。由于戈尔巴乔夫的首创，в одной лодке 这一词组在他上台后广泛流行起来。他曾说：Мы рассчитывали на то，что жизнь заставит его [классового противника]... осознать，что все в одной лодке...（Изв.，05.11.1987）；Давайте вместе размышлять，мы же все в одной лодке.（Пр.，12.12.1987）这个词组借自欧美不久前出现的 in the same boat。1997年 В.М.莫基延科在《俄罗斯言语》杂志上指出：该词组意为"处于同样的（常是危险的或极困难的）境况或情势；处于同等的生存条件下"。（《俄罗斯言语》杂志，1997年第1

期，第 98 页）由于这个词组本身的合理性（明晰，形象），很快被现代俄语所接受，加之当今俄罗斯政治、经济、民族矛盾纷繁复杂，确须人们同舟共济，以度难关，这个词组在社会上广为使用，而且往往用于"все в одной лодке"的句式中：Не надо шёпота, давайте говорить в полный голос. Все мы делаем одно дело. Все мы в одной лодке. (ЛГ, 1987, №45) Плавание за мир продолжит наш поход, и поэтому не случаен выбор нашего призыва "Мы все в одной лодке!" (СР, 22.07.1988) Позвольте заметить, в наше непростое время при обсуждении насущных вопросов жизни нет посторонних ... Мы все действующие лица, все в одной лодке и одинаково озабочены, чтобы она не пошла ко дну. (Пр., 02.06.1990) 1995 年，《真理报》记者在评论法国交通、邮政职工长达一月之久的罢工时写道：И те, кто бастовал, смогли объяснить тем, кто пострадал от их забастовки, что все они—в одной лодке, и потому, если кому-то одному плохо, будет неважно и всем другим. (Пр., 06.01.1995)

另一类新的成语性政治词组以动词为中心。

例如，由 в одной лодке 引申出 раскачивать лодку（晃船），перевернуть лодку（翻掉船），упускать лодку（误船）等。В. М. 莫基延科对这些词组在政治领域的隐喻性涵义解释是：раскачивать лодку 指"动摇某些政权结构，导致国家削弱；使某种冲突情势尖锐化，复杂化"；перевернуть лодку 指"破坏某些良好的政治进程，颠覆新的国家制度"；упускать лодку 指"不利用良好机会，放过机会、机遇"。（《俄罗斯言语》杂志，1997 年第 1 期，第 100 页）对于 раскачивать лодку 的政治涵义，Р. Н. 波波夫在《当今报刊语言中的新词和新词组》一文中解释得更加简单些："对稳定加以破坏"（《俄语在中小学》杂志，1996 年第 1 期，第 72 页），并举例说明：Лидеры с психологией разрушителей поддерживать

стабилизующий процесс не способны. Они продолжают раскачивать лодку. (КП, 20.02.1993)

Р.Н.波波夫在同一篇文章中还列举了政治领域中的其他一些这类新词组，如：

тянуть одеяло на себя(直意：把被子拉过来一人盖)，指"追求单方的好处"，如 Районы воюют с городом, город с областью. А ведомства тянут одеяло на себя. (Орловская пр., 26.01.1992)；

пудрить мозги кому-л.(直意：给某人头脑里撒粉)，指"用明显的假话蒙骗人"，如 Нам, имеющим некоторый жизненный опыт, не стоило бы, как сейчас любят выражаться, пудрить мозги молодёжи. (ЛГ, 20.02.1992)；

голосовать ногами(直意：用脚表决)，指"退场或不到表决地，以表示不同意"，如：Результаты референдума ... могут стать драматичными. Народ может проголосовать ногами, не дойти. (КП, 20.02.1993)等等。

此外，当今俄语中还不可思议地出现了 захлопывать/захлопать кого-л.这种动名词组，表听众因不同意演说者而大声鼓掌，迫使其停止演说。1990 年初戈尔巴乔夫在立陶宛演说时抱怨过这种不文明的会场情况：А если и появится кто-то несогласный—пусть он и неудачно выступил, даже если ещё не созрел..., —то его уже сразу пытаются и затоптать, и захлопать, и закричать. (Пр., 14.01.1990)虽然 затоптать кого-л. 和 закричать кого-л.这两种结构未能成活，但 захлопать кого-л.却在当今俄语中基本站住了脚跟：Больше челябинцу рта открыть не дали—его попросту "захлопали". (АиФ, 1993, №22)；Часть зала...принялась его захлопывать. (Изв., 08.06.1993)动词 захлопать 与 заплопывать 本非一对，更不及物：Выстрелы захлопали; Публика захлопала певцу; 前缀 за-由原来表开始转为表结果。有怎样的社

会现实，就会有怎样的语言手段来表达。захлопать 的这一奇特新义不能不说是政治自由化和语言自由化的创造性产物。从文化向前向上发展的角度看，应该说，захлопать кого-л. 这种语言现象的出现，不是一种进步，而是一种倒退。随着社会文明气候的改善，政治言语领域的 захлопать кого-л. 或许有朝一日会销声匿迹。

## 第二节　经济变革与经济词语的更新

很长时间内，苏联在经济领域实行的是以高度集权、行政命令、国家统一计划为特征的经济体制。在一定历史条件下，这种体制曾使苏联经济高速发展，综合国力跃居世界第二，但这种发展是以牺牲轻工业和人民生活水平的相应提高为代价的，以致难以持久，1965 年起便开始出现经济滑坡。在苏联政治生活缺乏民主机制的同时，苏联经济生活缺乏激励机制，以致造成求稳守旧、不思进取、安于平均的社会心理，经济体制日显落后和僵化。1985 年，戈尔巴乔夫上台执政，开始了他的"改革"时代。打破阻碍经济发展的陈旧体制，实施改革，本该是一种进步，但戈尔巴乔夫"改革"的方针和目标存在问题：在否定高度集权体制的同时，却全面否定社会主义制度的优越性，不顾国情、不加分析地全盘照搬西方的资本主义模式，这就注定了这一"改革"的失败结局。戈尔巴乔夫起初试图通过强化行政指挥体系来加速经济发展，这种做法能奏效一时，但不能长久。我国学者蔡伟、陈建樾等在《为什么偏偏是俄罗斯》一书（1995）中写道："戈尔巴乔夫在 1985 年入主克里姆林宫后，曾大力推行……'加速战略'，其结果是使国民生产总值和国民收入连续三年增长，但市场供应却日趋困窘，原已严重畸形的经济结构更不合理。三年经济改革的失败使戈尔巴乔夫仓促地把改革

中心转移到政治改革方面，改革的目标也由'完善社会主义'调整为'彻底更新社会主义'"，"片面地把经济问题归咎于政治问题，离开经济建设这个中心进行'政治体制的根本性改革'，引发了经济全面危机，并由此触发了导致国家解体的政治危机"。(13，第58、57页)对于苏联解体，《苏维埃俄罗斯报》曾评论道："戈尔巴乔夫留给我们的，是一个分崩离析的、什么都是也什么都不是的国家，无节制的通货膨胀和占全国人口80%的大贫困！"(转引自13，第58页)1991年苏联解体后，俄罗斯政府面对严重通货膨胀和普遍大贫困，在经济领域实施"大手术"：1992年初，俄政府采纳国际货币基金组织的建议，对经济进行"休克疗法"，紧缩信贷货币，全面放开物价，生产大幅度下降，消费品更加短缺，当年物价指数曾上涨到2200%；1992年10月，俄政府又宣布实行私有化(приватизация)，发放人手一张、面值1万卢布(当时合25美元)的私有化证券(приватизационный чек，又称ваучер)，允许私人经商办公司，允许企业私有化，对私有成分在国民经济中的比例不加限制，以致到1995年的短短三年内，"近70%的大中企业实行了私有化"，"同时有70%的小型企业转入私人手中"。(13，第92页)俄罗斯经济私有化仍在继续。应该说，俄罗斯由原先高度集中的计划经济转向以市场调节为中心的市场经济，在这一意义上，这种经济变革是一种进步，问题在于脱离本国国情、背离社会主义的经济变革不可避免地孕含着危机，给俄罗斯人民群众带来了灾难。其严重后果之一是社会贫富的大分化："1993年占俄罗斯人口总数10%的'新俄罗斯人'的收入已占全体居民收入的30%以上，而10%的最贫困者的收入仅占全体居民收入的1.6%，到1994年这个收入比例更扩大到34%和1%"，"占俄罗斯人口总数10%的富翁平均月收入已高达500万卢布，而全国的人均月收入仅为25.7万卢布"。(13，第215～216页)另一种严重后果是金钱至上之风抬头，社会过度商业化。1994年9月22日《真理报》载文道："新词

коммерция[商业，实为旧词，或称功能新词]进入了我们的生活。说这个词时有人惊喜，有人颤栗。经营商业就是赚钱，不惜任何代价。钱，钱，钱。"1994 年 11 月 4 日在莫斯科"Way/Art"美术馆举行了《俄罗斯百年历史摄影集》(英文本)的展示活动，这一本由英国设计、美国出版、意大利印刷、俄罗斯著名诗人E.叶甫图申科作序的精美摄影集的最后一部分"反映向市场经济转变的当今改革阶段"，其标题为"RU $ $ IA"。(《消息报》，1994 年 11 月 5 日)这一标题幽默而机智地反映了当今俄罗斯以金钱为中心的社会特征。

俄罗斯急剧的经济变革，不可能不对现代俄语产生巨大的影响，尤其表现在经济词语的更新上：旧词语复活；新词语涌现。

一方面，大量被社会淡忘许多年的旧词语在俄罗斯经济生活中复活过来，活跃起来。И. М. 西纳加杜林在《词的再生》一文中曾指出，工商领域"获得新生的词，数量大概最多。这可以理解，因为旧俄经济类型所特有的许多现象正在恢复"。(《俄语在国外》杂志，1994 年第 3 期，第 29 页)

这类旧的经济词语中包括本民族的旧词、旧词组和来自外语的旧词、旧词组。

本民族的旧词如 рынок(市场)，прибыль(利润)，торги(拍卖，招标)，предприниматель(企业主，企业家)，предпринимательство(经营活动)，вклад(投资)，вкладчик(投资者)，купец，торговец，делец(商人，生意人)，купечество(商人阶层)，перекупщик(转卖商)，скупщик(收购商)，оптовик(批发商)，частник(私营者，个体户)，собственник(私有者)，посредник(中间人，经纪人)，вычет(回扣)，риск(风险)，подряд(承包)……

本民族旧词组如 частная собственность(私有制；私有财产)，частная торговля(私营贸易)，частный торговец(私商)，деловой человек(生意人，工商业者)，товарный рынок(商品市场)，

денежный рынок(货币市场), местный рынок(地方市场), рынок сырья(原料市场), рынок сбыта(销售市场), рыночная цена(市场价), *договорная цена*(商定价,议价), *торговая цена*(交易价), рыночный спрос(市场需求), предпринимательский риск(经营风险), открытые торги(公开拍卖,公开招标)……

来自外语的旧的经济词如 бизнес, коммерция(商业,生意), бизнесмен, коммерсант(商人,生意人), биржа(交易所), биржевик(交易所工作人员;交易所生意人), акция(股票), акционер(股东), менеджмент(工商经营,工商管理), менеджер(经理), инвестиция(投资), инвестор, инвеститор(投资者), банкротство(破产), банкрот(破产者), контрабанда(走私), контрабандист(走私者), инфляция(通货膨胀), дефицит(赤字;短缺), клиринг(非现金结算,账上划拨), бартер(易货), конверсия(兑换), консорциум(财团), компания, фирма, корпорация(公司), агент(代理人), брокер, маклер(经纪人), куртаж(佣金), чаевые(小费), полис(保险单)……

完全或部分来自外语的旧经济词组如 акционерное общество, акционерная компания(股份公司), акционерное общество/акционерная компания с ограниченной/неограниченной ответственностью(有限/无限责任股份公司), фондовая биржа(证券交易所), товарная биржа(商品交易所), трудовая биржа(职业介绍所,劳务市场), биржевой курс(交易所行市), курс валют(汇率,外汇牌价), биржевой аукцион(交易所拍卖), инвестиционный банк(投资银行), инвестиционная среда(投资环境), инвестиционный риск(投资风险)……

另一方面,在大量旧经济词语复活的同时,大量新经济词语在现代俄语中源源不断涌现,令人目不暇接,往往不易理解。

这类新经济词语中,同样也包括本民族新词、新词组和来自外

语的新词、新词组。

本民族新词如 комок(议价商店,议价代售商店), челнок, челночник(倒爷), челночиха, челночница(челнок 的女性), несун(从企业小拿小摸者), несушка(несун 的女性)……

本民族新词组如 челночное путешествие(倒爷跑生意), мягкая среда(软环境), твёрдая среда(硬环境)……

近几年一些新的本民族经济词组的生成令人费解,如"белая сборка"(工业发达国原装),"жёлтая сборка"(第三世界国家组装或生产)。俄罗斯读者曾问《星期》周刊:Что такое "белая" и "жёлтая" сборка телевизоров и как определить, что вы покупаете качественный телевизор, а не подделка? 该报回答:Под "жёлтой сборкой" подразумеваются товары—телевизоры, видеомагнитофоны, плейеры и прочая техника, —изготовленные в Малайзии, Арабских Эмиратах. Это может быть как их собственная продукция, так и продукция известных фирм типа Сони. Часто это вполне качественные товары, особенно если они изготовлены в Сингапуре. (Нед., 1994, №35)当今俄罗斯,有时"жёлтая сборка"假冒为"белая сборка"。1996年《消息报》指出:Мы слышим много толков о компьютерах "жёлтой сборки"—гораздо меньше говорится о том, что в компьютерах "белой сборки" имеются узлы "жёлтого" происхождения. (Изв., 18.01.1996)

经济领域中新的外来词很多,如 холдинг 或 холдинг-компания(控股公司,持股公司), лизинг(租赁), лизинг-фирма(租赁公司), листинг(列表,造表), факторинг(托收信贷), ваучер(私有化证券), дилер(经销人;经纪人)……

对新的经济外来词,连俄罗斯人有时也会不知其意,例如搞不清 брокер(经纪人,掮客)和 рокер(摇滚乐手)的差别,再如不知道 дистрибьютор、риэлтор 指的是什么。1996年第5期《俄罗斯言

语》杂志对后两个词作了解释：дистрибьютор（有时为 дистрибутор）是"представительство какой-л. крупной фирмы в данной стране"（大公司驻某国代表处）；риэлтор 是"фирма или агент, занимающиеся сделками недвижимости"（做不动产生意的公司或代理人）。语言学家曾就这两个新的经济外来词对 98 名大学生作过调查：在其中愿意回答的大学生中，确知 дистрибьютор 词义的仅 24 人，不知或不确知其词义的共 69 人；对于 риэлтор，知其词义的仅 7 人，约摸知道这是经济词的 8 人，不知其词义的是 80 人，占回答者人数的 80%以上。（《俄罗斯言语》杂志，1996 年第 5 期，第 42 页）一个新外来词出现时，其词义有时带有一定的摇摆性、模糊性，риэлтор 就是如此：俄罗斯《儿童及成人经济百科全书》（1996）中对 риэлтор 的解释与《俄罗斯言语》杂志中就有不同，理解偏窄："Торговец недвижимостью"（不动产商人）。（转引自《星期》周刊，1996 年第 13 期）

同时，当今俄语中新的完全或部分来自外语的经济词组也很多，如 шоковая терапия（休克疗法），приватизационный чек（私有化证券），холдинговая компания（控股公司，持股公司），лизинговая фирма（租赁公司），дилерская фирма（经销公司），менеджер по маркетингу（营销经理），менеджер по внешней торговле（外贸经理）……

其中有些新外来词组很难理解，例如 оффшорный центр，оффшорная компания，оффшорная фирма。1993 年 7 月 3—9 日《金融消息报》的一则标题为：Мы переживаем бум регистрации оффшорных фирм。理解这类词组的困难关键是 оффшорный 意思不清。在 1996 年第 13 期《星期》周刊上我们读到了 оффшор 的解释："（англ. off-shore—вне берега）—финансовые центры, привлекающие иностранный капитал путём предоставления компаниям специальных налоговых и других льгот"（通过向一些公司提供专

门的税收等优惠吸引外资的金融中心), оффшорный центр 的涵义大致明确了；同时还读到了 оффшорные компании 的解释："иностранные компании, зарегистрирующие в оффшорных центрах, предоставляющих им особые льготы. Небольшие страны поощряют создание на своей территории оффшорных компаний, приносящих им дополнительные доходы"(在提供特殊优惠的оффшорные центры 注册的外国公司)。涵义明确了，但翻译困难，也许这是翻译界在俄罗斯经济变革情况下所面临的一种新难题。

观察现代俄语中经济词语的更新，我们可以发现以下三个明显特点：

1) 许多经济词语的语义内涵发生变化，贬义消失，转为中性；

2) 大量经济外来词涌现，并十分活跃；

3) 经济词语越出经济术语范畴，广泛进入日常生活。

许多经济词语在语义内涵上的变化是明显的。就以当今常用的 капиталист、бизнесмен、биржа 为例。

капиталист 在苏联科学院词典(1983)中的解释为："1. Представитель господствующего класса капиталистического общества, владелец (или совладелец) капитала, эксплуатирующий наёмный труд; 2. (Разг. устар.) Человек, владеющий большой суммой денег; богач"。随着意识形态、价值观念的改变，капиталист 逐渐没有了原先的贬义，常表中性色彩的词义："资本拥有者，投资者"，如：Китайцы понимают, что иностранный капитал если и придёт..., ...не раньше, чем она [Золушка, 灰姑娘；此处指 Шанхай] вымоет ноги. Иначе говоря, нужно, чтобы капиталисту было где причалить (строится глубоководный порт), проехать без пробок и не покалечив при этом машину (строятся мосты через Хуанпу и кольцевая дорога) ... В общем, китайцы... берут на себя заботу о том, что называется

инфраструктурой (基础设施). Никакой капиталист за них этого делать не станет. Кроме того, капиталисту нужны не только декларации о том, что его здесь всячески приветствуют, но также законы и административные уложения... (ЛГ, 18.03.1992)从语境看,这里的 капиталист 意同 вкладчик капитала, инвеститор, 或如现今更多使用的 инвестор。此处 капиталист 如按以往习惯译成"资本家",会很别扭。

бизнесмен 在《外来语词典》(1984)中的解释是:"в капиталистических странах—делец, коммерсант, предприниматель…", 而 делец 在奥热戈夫词典(1982)中的词义为"Человек, к-рый ловко ведёт свои дела, не стесняясь в средствах для достижения своекорыстных целей",因而过去 бизнесмен 的贬义是显然的,强烈的;如今这种涵义已消失,成为不带歧视意味的表职业的中性词: В прошлом он выпускник престижного вуза. В настоящее время—бизнесмен, а по-русски—предприниматель. Бывший геолог, ставший владельцем швейного производства. Не такого крупного..., но всё же 100 сотрудников. (Нед., 1993, №21)在当今俄罗斯,бизнесмен 已成为很时髦的职业,有些学校对高年级学生开设了"Бизнес и творчество"课程。1991 年第 49 期《教师报》载文道:Бизнес—одно из самых модных слов сегодня. Творчество — одна из самых загадочных областей деятельности человека, и тем не менее "Бизнес и творчество"—это комплекс практических методик по ведению курса творческого менеджмента для старшеклассников.

биржа 在《外来语词典》(1984)中的词义是:"1) в капиталистических странах—учреждение, в котором осуществляется купля-продажа ценных бумаг (фондовая б.), валюты (валютная б.) или массовых товаров... (товарная б.); 2) здание, где

осуществляются биржевые операции"。如今 биржа 也排除了以前的异己色彩，成为经济生活中无人奇怪的正常事物，如 Российская товарно сырьевая биржа(简称 РТСБ，俄罗斯原料商品交易所)。

应该指出的是，借自德语 Börse(源自拉丁语 bursa，意为：钱包)的 биржа 在现代俄语中发生了词义上的俄化。它除了像德语中的 Börse、英语中的 exchange 一样，表"交易所"而外，还可表某种"私营公司"。Л.П.卡特林斯卡娅对 биржа 的这种词义是这样界定的："一种有自己的章程、选举产生的董事会(理事会)、部门委员会、股东成员的私营公司，它与其他私营公司的不同在于它对客户损失不承担责任，在收取一定报酬情况下向客户提供商业和信息服务"。(《俄罗斯言语》杂志，1993 年第 3 期，第 50 页)这一词义无论在乌沙科夫词典(1935)、奥热戈夫词典(1982)、苏联科学院词典(1981)中均未查见。无怪乎 1994 年 В.Г.科斯托马罗夫等人谈论 биржа 一词在俄罗斯民族文化理解中与外语原词不等值时说："单单一个莫斯科的 биржа 数量就曾一度几乎超过全欧洲 биржа 的数量！"(7，第 20 页)当今俄语中，биржа 无论指"公司"还是指"交易所"，均无贬义，只是表两种客观经济存在。

在复活的经济词组中，也出现摆脱原先否定色彩的情况。

例如 акционерное общество 在语义评价上的变化就是如此。1988 年第 13 期《文学报》曾作过这样的评述："Акционерное общество，Консорциум，很长时间内，我们都认为这些概念是资本主义经济所特有的。请查阅一下两年前的《百科词典》：'Акционерное общество ——资本集中化形式和资本主义企业的基本组织形式。'但我们的经济实践家们如今反思了这种提法……问题不在于术语，而在于经济利益。"(转引自 6，第 88 页)

词组 деловой человек 的情况也同样如此，这个词组常指"生意人"，过去往往带强烈的贬义，甚至用作骂人语。Л.А.莫罗佐娃在《Деловой человек》一文开头举了一个例子："'Ищь ты,

деловой какой! '——由于商品一直短缺而排队排厌了的人们对企图快点挤到柜台前的人这样斥骂。"莫罗佐娃在文中写道:"我们自己的 деловой человек,即从事有利于国家的活动,自己也获得益处和乐趣的企业家、组织家、创造者应当再度出现。"她把自己心目中正面的 деловой человек 在知识方面的形象作了这样的描绘:"我们的 деловой человек 应该掌握政治术语、法律术语,并精通经济问题。这三大要素将构成他的言语及业务肖像。"(《俄罗斯言语》杂志,1992 年第 5 期,第 126～127 页)在经济变革、观念转变的今天,词组 деловой человек 摆脱贬义,回归到正面的意义上,正如 В. Г. 科斯托马罗夫等人所说,"这一直是个受高度评价的俄罗斯概念——деловой человек(即能说到做到、可以信赖的人)"。(7,第 32 页)

当今俄罗斯社会的这种"非意识形态化"(деидеологизация)在词典的诠释上明显反映出来。我们不妨对比一下奥热戈夫词典的 1982 年版和 1990 年版在释义上的变化。例如对 бизнес,前一本中解释为"То, что является источником личного обогащения, наживы",而后一本中则解释为"Предпринимательская экономическая деятельность, приносящая прибыль, доход"。对 бизнесмен,前一本中注为"В капиталистическом мире: делец, предприниматель",而后一本中则注为"Делец, предприниматель; тот, кто делает бизнес на чем-н."。对 акция,前一本中的释义是"Ценная бумага, свидетельствующая о взносе определённого пая в капиталистическое предприятие, дающая её владельцу право собственности и участия в прибылях",而后一本中则释义为"Ценная бумага, свидетельствующая о взносе определённого пая в предприятие..."对 банкротство,前一本中解释为"В капиталистическом обществе: несостоятельность, сопровождающаяся прекращением платежей по долговым обязательствам",而后一本

中则简单解释为“Несостоятельность, сопровождающаяся прекращением платежей по долговым обязательствам”。对 коммивояжёр(推销员),前一本中解释为“В буржуазном обществе: разъездной торговый агент какой-н. фирмы”,而后一本中则注为“Разъездной торговый агент какой-н. частной фирмы”。对 менеджер,前一本干脆不予收入(1984年《外来语词典》中注为“наёмный управляющий в капиталистическом производстве, специалист по управлению”),后一本中注为“специалист по управлению производством, работой предприятия”,如此等等。应该指出的是:奥热戈夫词典是一部释义很严谨的权威词典,上述后一本即第23版(修改版)的出版时间是1990年,即在戈尔巴乔夫实施“改革”的后期,叶利钦尚未当政,更剧烈的经济变革如放开物价、休克疗法、私有化尚未开始。仅仅对比这两版奥热戈夫词典,我们也可发现新、旧俄语词典的一种普遍的明显的差别:旧词典中原有的 капиталистический, в капиталистическом мире, в буржуазном обществе, в капиталистических (буржуазных) странах, при капитализме 等等字样在新词典中不复存在,原先的贬义悄然消失。

当今俄语中大量经济外来词的涌现和活跃是引人瞩目的。旧的和新的外来词在经济词语中所占比例很大。而且由于当今的语言时尚,人们在等值的本族词和外来词之间往往乐意选择后者。例如 торговля 与 бизнес, торговец 与 бизнесмен, капиталовложение 与 инвестиция, вкладчик капитала 与 инвестор, пай 与 акция 等等本是等值的,但由于俄罗斯经济变革完全向西方看齐,加之社会的语言趣味,人们不爱用本族词,而爱讲: бизнес, бизнесмен, инвестиция, инвестор, акция,如此等等。

经济变革中的某项举措,有时能使一个过去鲜为人知的旧外来词或完全不为人知的新外来词一下子风行起来。俄罗斯私有化

过程中，旧外来词 приватизация 和新外来词 ваучер 的情况就是如此。

приватизация 源于拉丁语，在俄语中原先就有，但由于该词当时的消极性，乌沙科夫词典(1939)、奥热戈夫词典(1982)、苏联科学院词典(1984)中均未收入。1992 年 В. 特鲁什科夫曾撰文谈到该词在俄罗斯的流行："而 приватизация 一词开始进入俄语只是二三年前的事。迄今为止任何一本词典中——无论在详解词典、百科词典或外来语词典中——都没有这个词。这个被强行塞进祖国语汇的新词的模糊性，使政治家们能利用这个不习惯的词来做装饰，不仅弄虚作假，而且进行无耻的欺骗。"(《真理报》，1992 年 10 月 22 日)应该说，关于收入词典的情况，特鲁什科夫所言有夸张成分：实际上，1984 年版《外来语词典》收有该词，释义是："в буржуазных странах—передача (продажа) принадлежащих государству предприятий, средств транспорта, жилых домов и т.п. в частную собственность"。在世界经济中，企业等的私有化也曾多次出现，例如 70 年代在英国和智利，80 年代末期起在东欧都进行过私有化。90 年代初俄罗斯实行私有化，приватизация 一词自然就活跃了起来，在报刊上频频出现：Всё обсуждают местные власти: и вопросы разгосударствления, приватизации. (Пр., 07.09.1991) Почему так произошло? "Помогала" приватизация. Городское овощехранилище продали в частные руки. (Пр., 20.10.1992) Из западных академических центров и штаб-квартир большого бизнеса рекомендуют... вещи... очень одинаковые — что для бывшего Советского Союза, что для Китая: рынок, приватизация, либерализация. (ЛГ, 18.03.1992) 俄罗斯记者在评论中俄经济改革的差别时也说到 приватизация: Слово "приватизация" в лексиконе китайских лидеров носит сугубо негативный смысл. (Изв., 26.04.1995)

Остаётся ещё чисто экономическое отличие китайской реформы от российской: в Китае избегают слова "приватизация" ... (Изв., 18.01.1996)由于私有化的实际需要，приватизация 还生成了不少派生词，如 приватизационный。

私有化开始后，新术语 приватизационный чек 出现，但由于这个术语太长太拗口，加之人们要强调这种证券的西方色彩和奇特性，所以更多使用新外来词 ваучер，这个词一时间广泛流行，家喻户晓，并且很快派生出 ваучеризация，ваучеризовать 等：Своего предела негодование автора достигает на теме ваучеров... (Век, 1992, №11) Ваучеризация всей страны — пока игра без правил. (ДМ, 1992, №1)

有些经济外来词的活跃，非但表现在数量众多，同时还表现在很强的搭配能力上。70 年代进入俄语、当今很时髦的外来词 менеджер(经理)就是典型的例子。1996 年 2 月 7 日《消息报》列表举出现今"最紧俏职业专门人员的工资水平"，"最紧俏职业专门人员"竟然清一色是"经理"，这种职业的具体职能分工多种多样，也就注定了当今 менеджер 一词搭配的多样性。

单在表中列举的就有：

менеджер по сбыту (销售经理)，

менеджер по закупкам (采购经理)，

менеджер по внешнеэкономической деятельности (外经业务经理)，

менеджер по маркетингу (营销经理)，

менеджер по рекламе (广告经理)，

офис-менеджер (办事处经理)。

应顺便指出的是，在当今俄罗斯社会中，менеджер 有时名不副实，只为好听而已。1996 年第 37 期《星期》周刊刊登了《您按报纸广告能找到什么工作……》一文，按文中说明，能找到的 7 种工

作是：рекламный агент(广告代理人)，агент по недвижимости(不动产代理人)，водитель(司机)，менеджер(经理)，расклейщик(广告散发人)，распространитель(推销员)，секретарь-референт(秘书兼顾问，须30岁以下女性)。文章对 менеджер 这一工种作了特别说明：Менеджеры. Те же рекламные агенты, только звучит красивее.

关于外来词在当今俄罗斯的风行，本书还将在第二章中作专题评介。

由于俄罗斯急剧的经济变革涉及全社会，经济词语往往突破原先的经济术语范围，广泛进入人们的日常生活。M. B. 基泰戈罗茨卡娅和 H. H. 罗扎诺娃曾指出："经济和政治术语积极进入平时日常言语是我们时代的突出特点。这往往伴随着非意识形态化过程和词语结构对否定评价因素的摆脱。"(《俄罗斯言语》杂志，1994年第3期，第56页)

经济词语的日常化、生活化是与社会生活的商业化、经济化(与苏联时期的社会生活政治化恰恰相反)密不可分的。

例如，随着社会向市场经济(рыночная экономика)、市场关系(рыночные отношения)的转轨，рынок 一词已成为日常使用频率极高的词：вещевой рынок(杂品市场)，мелкооптовый рынок(小批发市场)，валютный рынок(外汇市场)，фондовый рынок(证券市场)，блошиный рынок(跳蚤市场)，свободный рынок(自由市场)，рынок акций(股票市场)，рынок труда(劳务市场)……在现今俄罗斯经济环境中，无论平民百姓还是政府要员都离不开 рынок。1995年《消息报》曾经报道过一位市长光顾杂品市场购物一事：Рассказывают, что мэр Ярославля Виктор Волончунас, собираясь в заграничную командировку, заглянул на вещевой рынок "Старый двор", чтобы купить у "челноков" модный костюм...И мэра можно понять: на "барахолках"(旧货摊)

Ярославля сегодня несравнимо богаче, чем в ... универмаге, выбор изделий со всех концов планеты, а нередко и намного дешевле. (Изв., 06.07.1995)

前所未有的"跳蚤市场"也在俄罗斯乃至莫斯科悄然兴起，成为精打细算的人们乐意前往的购物场所，用当今俄语中的时髦说法，即前往"商业点"("торговая точка")：Супруги Рыжовы... в воскресенье поехали на своих "Жигулях" в столицу на "блошиный рынок". (Пр., 08.11.1994)市场经济的初始阶段，"跳蚤市场"在受广大消费者欢迎的同时，也有其"硬币的另一面"，即混乱、污秽、野蛮的一面，这一面也必然反映在当今俄语这面镜子里。1992年《真理报》刊登一篇评论，标题为《Травят "блошиный рынок"》，文中写道：Москва в последнее время превратилась в сплошной грязный рынок. По центре—не пройти: с ящиков, парапетов (矮围墙), подоконников домов торгуют всем и вся, в том числе скоропортящимися (易腐烂的) продуктами—молоком, мясом и салом... (Пр., 23.04.1992)

М.В.基泰戈罗茨卡娅、Н.Н.罗扎诺娃在评论经济词语进入日常言语这一现象时还指出，对这类词的掌握"有时伴随着玩笑式的文字游戏"。(《俄罗斯言语》杂志，1994年第3期，第56页)她们举了两个例子，一例是两位女友А和Б之间的交谈："А：我的阿纽塔(女儿)和一个小姑娘约定了：那女孩教她英语，而阿纽塔教对方法语。我觉得很好；不必付钱了。能节约！Б：是啊，总之她们在搞бартер(易货，易货贸易)。А：(笑)对，对，бартер，正是这样"；二例是客人А与主人Б之间的谈话："А：你们家小鹦鹉真可爱。阿纽特卡(女儿)说你给它取名叫Ваучер？Б：啊哈。飞呀，叫呀，可一点用处也没有。就像ваучер(私有化证券)。"(同上，第56～57页)

这类对常用经济词的文字游戏，既反映了社会商业化、经济化

的深刻程度，也反映了俄罗斯民族思维和语言的机智和幽默，并也往往反映了人们对新经济事物的态度。

俄罗斯急剧的经济变革使现代俄语中的经济词语明显更新。从这种词语更新中，我们也可感觉到经济变革的健康的和病态的脉搏。

## 第三节　复旧思潮与地名的更替

在俄罗斯社会制度、思想观念剧变的今天，俄罗斯社会中复旧思潮和怀古心理表现明显，这在社会各领域都有表现(语言领域自然也不例外)。

作为国家标志和象征的国旗、国徽的改变就是典型的例子。随着作为统一国家的苏联的解体，苏联国旗和国徽已成历史文物。俄罗斯追溯古老的历史，起用了彼得大帝钦定的白蓝红国旗和早先的双头鹰国徽。

正如我国学者顾亦瑾教授主编的《语言与文化——俄语语言国情学概论》一书(1991)中所说："俄罗斯民族是一个怀古心理很强的民族。"(15，第91页)这种怀古心理在当今特殊的社会文化环境中表现突出。

在俄罗斯商业世界中，观察莫斯科市中心商业招牌的变化，也可感觉到明显的复旧思潮和怀古心理。我们不妨读一读1997年第1期《俄罗斯言语》杂志上Г.М.波斯佩洛娃的几段生动描述和议论："一些似乎从旧日明信片和照片上跳下来的词回到了城市招牌上，其中之一是 лавка。……如今招牌上名称五花八门——винная лавка, мясная лавка, гастрономическая лавка, коммерческая лавка, церковная лавка ……这个词赋予现代商店以某种'古代的'魅力"；"还有一个借自过去现实生活语汇的名称 трак-

тир……然而过去它表示的是下等饭馆或简陋小酒肆，而今却能用来装点想赢得一定威望和好名声的餐厅，它能造成一种如今许多人由于联想旧俄世界而产生的印象"；原先表"修道院膳房"的旧词трапезная"如今在街市上几乎取代着 кафе 或 столовая 等词。在这些表面零散的语言事实背后隐藏着许多东西。这些本属于过去时代生活的语言事实从虚无中复活，是因为当今社会中可十分强烈感觉到对历史往昔的兴趣在高涨"。（第 58 页）

复旧思潮在语言中的表现是多方面的，其中的突出表现之一是当今俄罗斯地名的更替。

地名是一个国家的"国土语言"，它记录和反映着一个国家、一个民族的历史文化。地名中往往有丰富的历史文化内涵。

М.В.戈尔巴涅夫斯基《在人名和名称世界里》一书（1983）以莫斯科附近城市 Пушкино 为例。人们往往认为这个市名与诗人普希金（1799—1837）有关，实际上，此说又不对又对。说其不对，是因为早在 1504 年 Пушкино 已见于当时的文献。关于其来历，有人说因为 1812 年打仗时莫斯科附近有个铸炮厂，铸炮匠（пушкари）居住在此（当时还是个村落）；还有人说是因为离村不远有条河叫 Уча，这个村被叫作 село на Уче，село по Уче，по Уче变成 Поучкино，后又音变成 Пушкино，但这些只是传闻。Пушкино 与诗人普希金有联系的说法有对的成分，是因为据考证，这个地名与 15 世纪时普希金的一位远祖（Григорий Морхинин）有关，此人绰号叫 Пушка，从而归他所有的这块地方因此得名 Пушкино，Пушкин 这一姓氏也由此而来。（3，第 16～17 页）

再如莫斯科克里姆林宫自鸣钟所在的塔楼 Спасская башня，我们翻译时遇到这个名称会感到棘手，有的辞书译作"斯帕斯基钟楼"，总觉不当，但又不知如何妥译。戈尔巴涅夫斯基对 Спасская башня 的来历作了清楚的说明："在克里姆林宫与红场接界的围墙

中段有参政院塔楼(Сенатская башня)。它在列宁墓后面。……附近耸立着克里姆林宫最著名的 Спасская башня，还有同名的宫门(即 Спасские ворота)……1658 年起，这座钟楼就称作 Спасская башня，因为钟楼上……安放着 Спас(救世主，救主)圣像。"(3，第 184 页)在了解了这个塔楼名的文化内涵后，我们就能较放心地译出"救世主塔楼"或"救主塔楼"；如音译，则以"斯帕斯塔楼"较宜。

莫斯科的一些街巷名也有古老的历史。例如，1993 年有读者向《莫斯科晚报》询问阿尔巴特街(улица Арбат)旁的 Серебряный переулок、Плотников переулок 的来历，该报回答："阿尔巴特街快过生日了——它将庆祝自己的 500 周年。……17 世纪时，阿尔巴特街及其旁边的胡同里人们集群而居：有宫廷木匠(在现今的 Плотников переулок)，还有银匠(在 Серебряный переулок)。"(《莫斯科晚报》，1993 年 7 月 2 日)

从历史上看，重大的社会变革往往会引发地名的更替。

十月社会主义革命后，苏维埃政权按当时的时代精神更换了一大批旧地名，改用革命家、社会政治活动家、军事家、英雄人物、文学家、艺术家、科学家等的名字命名，例如：

Петроград(1924 年前) → Ленинград,

Симбирск(1924 年前) → Ульяновск,

Царицын(1925 年前) → Сталинград,

Екатеринбург(1924 年前) → Свердловск,

Владикавказ(1931 年前) → Орджоникидзе,

Тверь(1931 年前) → Калинин,

Кёнигсберг(1946 年前) → Калининград,

Вятка(1934 年前) → Киров,

Пишпек(1926 年前) → Фрунзе,

Лбищенск(1939 年前) → Чапаев,

Нижний Новгород(1932 年前) → Горький,

Куоккала(1948 年前) → Репино,

Козлов(1932 年前) → Мичуринск……

应该指出的是,列宁并不主张以人名尤其是自己的名字进行地理命名。在列宁生前的 1921 年,曾有人试图将莫斯科省的 Талдом 改名 Ленинск,结果未能成功。1989 年苏联文化基金会公共地名委员会主席 В.П.涅罗兹纳克对此公正地指出,"应该认为,这是由于列宁本人不喜欢这种行为"。(《俄罗斯言语》杂志,1989 年第 4 期,第 78 页)1993 年有人对此表示异议:"Ульяновская улица[在莫斯科]是 1919 年领袖在世时改成的。弗拉基米尔·伊里奇这位谦虚的人并未反对……"(《论据与事实》周报,1993 年第 20 期),但随后有人反驳:"我不想争辩,看来,Николоямская улица 是比 Ульяновская ул. 好听得多。但请相信,这里的 Ульянов 完全不是您以为的那一位……"(《消息报》,1993 年 5 月 25 日)诚然,这一问题过去就有争议,М.В.戈尔巴涅夫斯基《在人名和名称世界里》一书(1983)中就曾写道,以列宁名字进行地理命名"在列宁生前就出现了。例如 1923 年鞑靼苏维埃社会主义自治共和国中央执行委员会主席团将原 Кокушкино 村定名 Ленино。如您所知,1887 年 12 月列宁……因参加大学生革命运动曾被流放到这个 Кокушкино 村来。"(3,第 50 页)然而 1923 年即列宁去世的前一年,病中的列宁是否知道边远小村的这次更名,是值得史学家进一步考证的。

1924 年 1 月 21 日列宁逝世,1 月 26 日在全民哀悼中革命摇篮 Петроград 更名为 Ленинград;同年 5 月 9 日,列宁诞生地 Симбирск 改名为 Ульяновск。从此大量地名开始以列宁的名字命名了。

与列宁的态度形成鲜明对照的是,在第二年即 1925 年,由斯大林领导的苏联政府即把 Царицын 改名为 Сталинград。更改以沙皇(царь)命名的市名固然应该(十月革命后的第二年即 1918

年，苏维埃政权即把 Царское село 改名为 Детское село），但以斯大林的名字命名城市，这不能不说是斯大林个人崇拜思想在地名领域的最初萌现。1989 年涅罗兹纳克在接受采访时指出："要知道，对历史地名的大规模破坏是在 20—30 年代进行的，产生了许多以斯大林及其最亲密者的名字命名的'神圣'地名。而这座'人名金字塔'的底基是'имени И. В. Сталина'——无穷无尽的一大串一大串这类市名、镇名、区名（城乡区名）、集体农庄名、剧院名、大学名等等。这样就形成了地名学中的个人崇拜思想。"（《俄罗斯言语》杂志，1989 年第 4 期，第 78 页）当初更改地名运动的规模很大，"仅从 1933—1940 年这 7 年间……莫斯科就改了 200 多个街名"（涅罗兹纳克语。同上，第 77 页）。

应该说，十月革命后大规模更改地名有其正确的一面，也有其失当的一面。

讲其正确，一是因为这次更名根据革命时代的需要，清除了许多带有旧时代色彩的地名，仅以莫斯科、列宁格勒市内更名情况为例（前后各 4 例）：

Царский переулок → Заставный пер.,

Кадетский плац（士官武备操场）→ Краснокурсантская площадь,

Камергерский проезд（侍从官横巷）→ проезд Художественного театра,

Дурной переулок → Товарищеский пер.,

Дворянская улица → ул. Деревенской Бедноты,

Архиерейская улица（高级僧正街）→ ул. Льва Толстого,

Мещанская улица → Гражданская ул.,

Французская набережная → набережная Кутузова。

从这些例子中也可看出革命时代与旧俄时代在立场和观念上的对

立。二是因为以革命导师、文学家等的名字以及著名历史事件的名称命名，反映了人民对导师、文学家等的爱戴和崇敬，对这类事件的珍重和纪念，这也是地名学中的自然现象：Ленинские горы（在莫斯科），Ленинские Горки, Ленинская платформа（在莫斯科市郊），Ильичевск（在敖德萨州），Ульяновский посёлок（在卡拉干达州），Кировабад（在阿塞拜疆），Баррикадная улица, Октябрьская площадь, площадь Гагарина（在莫斯科）……

讲十月革命后的地名变更有其失当的一面，一是因为如前所述，其中有个人崇拜因素（Царицын 在斯大林时期改名 Сталинград，到苏共二十大后又改用中性色彩的新名 Волгоград，这也是政治思想斗争在地名领域的典型表现）。二是因为人名式新地名和考虑不慎的新地名过多，淹没了不少具有久远历史文化内涵的地名，并造成地名领域中的雷同化，混乱化。1993 年莫斯科名称委员会主席曾说："在整个苏维埃政权年代，首都丧失了 1000 多个我们祖辈保留了几百年的古老名称。有时简直达到了荒唐的地步：Четвёртая улица 8-го марта, улица Газопровод, Нижняя трикотажная ул.（为什么这样称——是否指 ул. Нижнего белья [内衣街]?）。"（转引自 6，第 14～15 页。——《消息报》，1983 年 6 月 5 日）人名式命名、相同的命名太多造成了地名的单调和混乱。据 В. П. 涅罗兹纳克介绍，"由 Калинин 这个姓构成的居民点名称有 100 个"（加里宁州、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦都有 Калинин 市；莫斯科州、加里宁格勒州都有 Калининград 市），"由 Куйбышев 这个姓构成的地名约 40 个。而纪念 Киров 的地名数量则打破一切记录，达 150 个之多"。（《俄罗斯言语》杂志，1989 年第 4 期，第 81 页）由于社会生活的政治化、单一化，相同的地理学命名在苏联相当普遍。再如 1960 年莫斯科扩市时命名了许多同名街道，结果在莫斯科 Советская ул. 有 20 条，Московская ул. 有 18 条，Центральная ул. 有 18 条，Пушкинская ул. 有 11 条。

(3，第 44 页)此外，应该指出，苏联时期的某些命名在语言和审美方面也有失当之处。著名作家 K.Г.帕乌斯托夫斯基曾写道："对名称应该尊重。在极必要的情况下对其更改时，首先须做得内行(грамотно)，了解国家并热爱国家。否则，名称会变成词汇垃圾、粗俗趣味的滋生源，并暴露其发明者的无知。"(转引自 3，第 44 页)上文提及的别扭的 Четвёртая улица 8-го марта、品味粗俗的 Нижняя трикотажная улица 就是典型的例子。正如 B.Г.科斯托马罗夫为《在人名和名称世界里》一书(1983)作序时所写的那样："人名和名称可以吸引人，也可让人讨厌；能以其内在世界、准确性、声音美给人留下深刻印象，但也能引起不满的感觉。……很遗憾，有时候主观趣味、短暂时尚的压力会占上风，忘记值得永恒纪念的名字。其原因无疑在于语文修养不足……"(3，第 4 页)

在社会剧变时代，人们对以往历史进行反思，对原有观念进行重估，对古老文化的兴趣增浓，怀古情绪抬头，复旧思潮高涨，加之苏联时期地理命名中的实际弊端，俄罗斯出现地理更名热是有其社会必然性的。

1989 年，苏联文化基金会公共地名委员会主席 B.П.涅罗兹纳克在谈更改地名问题时说："最初的步子已经迈出。政府关于取消市、区、街道、机关等等名称中 Брежнев、Черненко、Жданов 的著名决议证明理智地解决这些问题是可能的。我们相信这个过程会继续下去。……舆论界关于保护历史名称的要求是一致的。全国各地向委员会纷纷来信，信中对许多源自久远古代的名称从祖国地图上消失充满不安。人们对许多城市、乡镇、地区、街道等等以政治活动家的名字命名是否公道表示怀疑，在当今公开性条件下，这些政治活动家在我国历史上的作用正在受到反思。"(《俄罗斯言语》杂志，1989 年第 4 期，第 78 页)。在此一年前即 1988 年，他曾与文艺理论家、文化史学家 Д.С.利哈乔夫以及语言学家 T.B.加姆克列利泽在《消息报》上发表联名信，建议恢复一些城

市的旧名：Калинин 恢复为 Тверь，Жданов 恢复为 Мариуполь，Киров、Кировабад 分别恢复为 Вятка、Гянджа，Ворошиловград 恢复为 Луганск，Горький 恢复为 Нижний Новгород，Петродворец 恢复为 Петергоф，等等。其中多数是要使城市摆脱苏联政治活动家的名字，但也不尽然：例如建议把 Горький 恢复为 Нижний Новгород，把 Петродворец 恢复为 Петергоф，这纯粹是出于历史文化考虑。Петергоф 是在 1944 年改名为 Петродворец 前沿用了 230 多年的历史地名：1709 年彼得大帝在此建造乡间别墅，取名 Петергоф，他于 1717 年访法后决定在此建造堪与凡尔赛宫媲美的皇宫，宫殿建而又扩，Петергоф 成为俄国最豪华、最受皇室欢迎的避暑胜地。

当今俄罗斯大规模的地理更名运动，是从 1989 年 4 月在莫斯科召开的名为"历史名称是文化纪念碑"的一次全俄科学实践研讨会开始的。这次研讨会由苏联文化基金会和苏联科学院联合组织，与会者是语言学家、史学家、地理学家、方志学家和来自 87 个城市的公众代表。会议讨论了恢复珍贵的历史名称及其社会和法律保护问题。会上发言踊跃，所有发言的中心思想几乎都如 Н. А. 列文斯卡娅在会议综评中指出的那样：社会上对历史地名的强烈兴趣是合理的，"因为地名是认识人民历史、语言和文化的极丰富的源泉。其中反映了人们物质和精神生活的各种实际方面：从事经济的方法、常见的手艺及行当、传统、习俗、信仰等等。某些地名所提供信息的珍贵程度不亚于以往时代的书面史料。所以对地名不能更换、歪曲，而应加以恢复和保护，赋予地名以民族历史和民族文化纪念碑的地位"。(《俄罗斯言语》杂志，1989 年第 5 期，第 129～130 页)会议通过了苏联文化基金会地名委员会提出的《应予首批恢复的历史市名清单》(见《俄罗斯言语》杂志，1989 年第 5 期，第 133～136 页)。清单中恢复旧名的共 25 个城市，更名情况如下：

Беднодемьяновск(1925 年起) → Спасск(创建于 18 世纪末;作家笔名 Демьян Бедный 中的 Демьян 源自克雷洛夫寓言人物,Демьян 给来家做客的邻居拼命灌鱼汤,邻居逃离,这一戏谑性笔名在苏联时代竟构成市名),

Ворошиловград(1935—1958 年及 1970 年起) → Луганск(创建于 1795 年),

Гагарин(1968 年起) → Гжатск(创建于 1719 年),

Горький(1932 年起) → Нижний Новгород(1221 年创建,俄罗斯历史重镇),

Джамбул(1938 年起) → Аулие-Ата(5 世纪已闻名的哈萨克斯坦古城),

Загорск(1925 年起) → Сергиев Посад(1340 年得名,位于莫斯科州的该市有著名的谢尔吉圣三一大修道院——Троице-Сергиева Лавра; В. М. Загорский 曾任俄共(布)莫斯科市委书记),

Ивано-Франковск(1962 年起) → Станислав(创建于 1662 年),

Калинин(1931 年起) → Тверь(1209 年见诸编年史,13—15 世纪曾为特维尔大公国首府),

Калининград(1946 年起) → Кёнигсберг(创建于 1255 年,德国哲学家康德出生地),

Киров(1934 年起) → Вятка(1374 年已闻名),

Кировабад(1935 年起) → Гянджа(创建于 7 世纪),

Красногорский(马里自治共和国城市) → Илеть(马里语原名),

Куйбышев(1935 年起) → Самара(1586 年创建,伏尔加河沿岸民族语原名;В. В. Куйбышев ——苏联政治活动家),

Ленинабад(1936 年起) → Ходжент(中亚古城,329 年马

其顿国王亚历山大出征中亚时已闻名，塔吉克语原名），

Махарадзе(1934 年起）→ Озургеты(1804 年创建，格鲁吉亚语原名；Ф. И. Махарадзе ——格鲁吉亚革命家、文学家），

Маяковский(1940 年起）→ Багдади(马雅可夫斯基出生的村庄，后改市）；

Мичуринск(1932 年起）→ Козлов(创建于 1636 年），

Петрокрепость(1944 年起）→ Орешек(1323 年诺夫哥罗德人所建要塞原称，因要塞所在地 Ореховый остров 得名；又称 Шлиссельбург），

Приозерск(1948 年起）→ Корела(1295 年已闻名，1612—1947 年曾名 Кексгольм），

Советск(1946 年起）→ Тильзит(1288 年由条顿骑士团所建，1757 年俄军首次占领，1807 年拿破仑与亚历山大一世在此签订季尔锡特和约——Тильзитский мир），

Фрунзе(1926 年起）→ Пишпек(1864 年创建，吉尔吉斯语原名，意为"五高地"），

Целиноград(1961 年起）→ Акмолинск(得名于 1830 年 Акмолы 要塞），

Цхакая(1976 年起）→ Сенаки(格鲁吉亚语原名，М. П. Цхакая ——格鲁吉亚革命活动家），

Чаплыгин(1948 年起）→ Раненбург(1709 年创建，科学家 С. И. Чаплыгин 出生地），

Щорс(1935 年起）→ Сновск(11 世纪见诸编年史，基辅罗斯语原名；Н. А. Щорс ——苏联战斗英雄）。

这次由专家和公众代表参加的研讨会开得很活跃。来自白俄罗斯的 А. М. 梅津科批评了过去更名的弊端。她说，想永久纪念革命者和卫国战争参加者的良好愿望，结果却造成了无节制的大

规模更名，以致白俄罗斯人对城市地名形成了某种固定理解模式，例如对维捷布斯克师院语文系一年级学生的问卷调查显示：他们对自己城市的历史了解甚少，全都认为 улица Лаженичкова 是"为纪念战争老战士的"或是"为纪念一位游击队长的"，实际上 И.И. Лаженичков 是著名俄罗斯作家，曾任维捷布斯克副总督；认为 улица Горбачёвского 是"为纪念卫国战争英雄的"，实际上 И.И. Горбачёвский 是十二月党人。莫斯科作家 Ю.К. 叶夫列莫夫发言则认为对更名应持审慎态度，许多地名几经更改，须认真取舍，不是所有旧地名都是意义相等的，而有时新地名也获得了历史文化涵义，如莫斯科的 Пушкинская площадь，列宁格勒的 площадь Декабристов。代表们反映，地名更改受到地方当局的抵制（出于不理解和不愿意，加之更名所带来的经费问题），例如高尔基市艺术家 И.М. 阿什克纳济抱怨市执委会反对把市名改为 Нижний Новгород，当局声称更改市名需 5000—6000 万卢布资金，但专家们估算更名经费不会超过 50 万卢布。甚至有位来自小城市的女代表（该城居民也在竭力争取恢复旧市名）透露，在她来莫斯科前曾受到上司的警告：如果她参加这次研讨会，就将被开除公职……

在研讨会通过的更名清单最后，有一条说明："本清单具有开放性（открытый характер），可以对其修改和补充。"（《俄罗斯言语》杂志，1989 年第 5 期，第 136 页）

大约事过一年，曾参加研讨会的 Е.М. 波斯佩洛夫对这份清单提出了多项异议：一是认为 Петрокрепость 应恢复的市名不该是 Орешек，而该是 Шлиссельбург，理由是虽然在使用时间上 Орешек 早于彼得大帝定名的 Шлиссельбург（前者为 1323—1611 年，后者为 1702—1944 年），但后者知名度高得多，Шлиссельбург 的监狱要塞关押过许多著名囚犯，并且 Шлиссельбург 是彼得大帝开辟的"通向欧洲的窗口"之一，是彼得时代的鲜明标志；二是主张 Чаплыгин 应恢复为 Ораниенбург，而不是 Раненбург，二者都源自

德语,后者是彼得大帝之前使用多年的误称,1702 年彼得大帝定名 Ораниенбург,德语原意是"橙子城",当时该城温室中确有不少橙子树,因此 Ораниенбург 是有历史文化涵义的正确名称;三是认为 Загорск 应恢复为 Сергиев,而不是 Сергиев Посад,过去该市有三种市名——Сергиевский Посад、Сергиев、Сергиев Посад,посад 意思是"贸易及手工业居民点"即"小市镇",后这里已渐渐发展为城市,посад 已名不副实,所以正确的市名应是简单明确的 Сергиев,等等。(《俄罗斯言语》杂志,1990 年第 4 期,第 111~114 页)人们对地名的历史文化内涵进行着深人的探究。

1989 年研讨会后,地名更改运动在全国范围内广泛开展起来,这是在社会文化因素影响下对语言的一种直接和自觉的作用,并往往具有法律效力。

这次更名运动中最令人瞩目的事件是 Ленинград 改称 Санкт-Петербург。如果说 1989 年地名研讨会没有直接触及这个重要而敏感的问题(更名清单中只是将塔吉克斯坦小城 Ленинабад 复名为 Ходжент),那么随着政治形势的进一步变化,两年后即 1991 年这一问题终于正式提上了议事日程。列宁格勒市长 A. 索布恰克向全市公民提议就更改市名一事进行全民公决。1991 年 9 月 6 日俄罗斯最高苏维埃主席团正式下令将 Ленинград 复名为Санкт-Петербург,第二年 4 月俄罗斯人大通过俄宪法修改案,在宪法中作了相应更改。

这是一座不太古老的城市。18 世纪初,彼得大帝在这里建筑城堡,后为表示征服瑞典的雄心,又把首都从莫斯科迁至这里,称 Санкт-Петербург,非正式场合简称 Петербург。1914 年,尼古拉二世觉得 Санкт-Петербург 德国味太重,将其改名为 Петроград。Петроград 经历了震惊世界的十月革命,被世人称为"革命摇篮"。1924 年列宁逝世后,Петроград 改名 Ленинград,这座城市在卫国战争中英勇战斗,抵御了德国法西斯长达 900 天的铁壁围困,赢得

了“英雄城市”的光荣称号。斗转星移，这座城市经历了三个时代的风风雨雨和轰轰烈烈，城市名称走过了近三个世纪的大圆圈，三经变迁，结果又回到了历史的起点：Санкт-Петербург。

随着这一旧名的恢复，被人遗忘许多年的城市俗称 Питер 以及表居民的俗语词 питерец 也随之复活，人们运用自如。例如：В одной из среднеазиатских республик в обмен на овощи потребовали от Питера... мяса. (Пр., 10.10.1991) Известно лишь то, что в Питере, где колоссальная концентрация промышленного производства, рабочий класс баснями не накормить. (Там же.) Этот финский мотофигурист (摩托车车技运动员) должен был демонстрировать своё искусство в Санкт-Петербурге два дня. Но после первого выступления полил проливной дождь. Одного развлечения питерцы лишились, но зато пришла долгожданная прохлада. (Изв., 21.06.1995)

可是在复名 Санкт-Петербург 之后，“圣彼得堡人”尤其是“圣彼得堡女人”在俄语中该如何说，却成了一个困扰人的难题。Л. Г. 格劳金娜在《怎样称呼圣彼得堡女居民?》一文开头写道：“这个问题在一次言语文明讲座时提出过。有趣的是最初5分钟没有一个听众想得起以前名称的传统形式。人们这样回答：‘干脆叫 жительница Санкт-Петербурга’；‘叫 ленинградка——这样方便些’；‘最好根本什么也别叫’……当然，对最后一种回答没有人会满意的。”(《俄罗斯言语》杂志，1992年第3期，第58页)格劳金娜介绍了“圣彼得堡人”该称 санктпетербуржец，或简称 петербуржец，如俄罗斯作家 В. 迦尔洵在《彼得堡书简》中写道：Я не петербуржец по рождению, но жил в Петербурге с раннего детства. 另有两种少用形式：петербургец, петербуржанин。至于“彼得堡女人”，格劳金娜则推荐 петербурженка 这一中性色彩的常用形式，петербуржанка 有时也用，但属崇高语体，如在俄罗斯

女诗人Б.阿赫马杜林娜《祈求》一诗中：Петербуржанкой на малярийном юге проживу.（同上，第60页）其实，由于Петербург中的бург属外来成分，俄语构词难以适应，如何表示彼得堡男女居民的问题许多年前就困扰过俄罗斯人。E.A.列瓦绍夫在谈论Петербург的构词时援引过19世纪著名语言学家K.C.阿克萨科夫《谈谈我们的正字法》一书(1846)中的一段感慨之词："……怎样由Петербург构成居民称呼？我们问民众的内心感觉，——民众的内心感觉沉默无语。……怎么办？Петербуржанин——大家会发笑，петербуржак——更滑稽。是петербургец还是петербуржец，或是петербурец，怎么使用，——很觉怪异和不便，尤其是表女性时：是петербурка还是петербуржка……怎么办？在非俄语名词后加上俄语结尾，总有点别扭。"（《俄罗斯言语》杂志，1994年第5期，第45页）100多年后，这个难题又摆到了俄罗斯人面前。列瓦绍夫也赞成使用петербуржец和петербурженка。他写道："我们已在别林斯基那里找到了折中解决办法……петербуржец：'Петербуржец резко отличается от москвича'（《彼得堡与莫斯科》，1844）"；"现在最常用的……女性形式是петербурженка"。（同上，第46、47页）

昔日的ленинградец和ленинградка一下子变成了петербуржец和петербурженка，有人欢迎，有人惋惜，尤其是许多老一代人对此难以适应。1991年10月，A.伊林深情地写道："1991年夏，它[列宁格勒]抑郁而担忧地庆贺了自己最后的白夜时光——明年6月白夜将回到的已是另一座城市圣彼得堡了。……年长一些的人生性怀旧，因而在我人生已过半百之年，每想到我永远再也回不了列宁格勒，回不了我战前半年在那里出生、后来在那里养儿育女、我永远心魂所系的城市，内心就感到挥之不去的无言的痛楚……我从书信中、交谈中知道许多人尤其是捍卫过列宁格勒、由于命运的摆布在其900天围困中在那里哪怕待过几小时的人们都

有类似的感受，希特勒曾经指望过这座城市从地球上永远消失。”（《真理报》，1991 年 10 月 21 日）

1989 年研讨会后广泛开展的地理更名运动涉及俄罗斯和其他加盟共和国，涉及城市和乡村，涉及市名、镇名、村名、街名、广场名、胡同名……

单就莫斯科而言，1990 年 11 月莫斯科政府作出决议，大批更名，例如：

улица Двадцать пятого Октября → Никольская ул.,
улица Дзержинского → ул. Большая Лубянка,
улица Карла Маркса → Старая Басманская ул.,
улица Кирова → Мясницкая ул.,
улица Суслова → Аминьевское шоссе,
улица Фрунзе → ул. Знаменка,
улица Чайковского → Новинский бульвар,
проспект Калинина → ул. Новый Арбат,
проспект Маркса → Моховая ул., ул. Охотный ряд,
Театральная площадь,
площадь Дзержинского → Лубянская пл.,
площадь Пятидесятилетия Октября → Манежная пл.,
площадь Свердлова → Театральная пл.，等等。

这项决议还更改了一些地铁站名，如：

Горьковская → Тверская,
Калининская → Воздвиженка,
Колхозная → Сухаревская,
Ленино → Царицыно,
площадь Ногина → Китай-город.....

实际上，在 1990 年 11 月这项决议前，莫斯科地理更名行动已经开始，如：

Кировская (станция метро) → Чистые пруды,

Лермонтовская (ст. метро) → Красные Ворота,

Метростроевская улица → ул. Остоженка......

而到 1993 年,莫斯科地理更名运动达到了新高潮。这一年被宣布为"恢复首都历史中心区和纯洁首都中心保护区地名面貌年",在花园环形路(Садовое кольцо)以内的市中心地区被宣布为"历史文化保护区"(заповедная историко-культурная зона)。该年 5 月,莫斯科市政府决定再恢复首都市中心 76 个旧地名(更名清单见 1993 年 5 月 21 日《真理报》),其中包括:

улица Архипова → Спасоглинищевский переулок,

улица Белинского → Никитинский пер.,

улица Веснина → Денежный пер.,

улица Герцена → Большая Никитская ул.,

улица Грибоедова → Малый Харитоньевский пер.,

Интернациональная улица → Яузская ул.,

улица Маркса и Энгельса → Малый Знаменский пер., Староваганьковский пер.,

улица Маяковского → Большой Афанасьевский пер.,

Пушкинская улица → ул. Большая Дмитровка,

улица Тат. Макаровой → Болотная улица,

улица Чехова → ул. Малая Дмитровка,

переулок Аркадия Гайдара → Большой Казённый пер.,

переулок М. Горького → Хитровский пер.,

переулок Н. А. Островского → Пречистенский пер.,

Большевистский переулок → Гусятников пер.,

Большой Вузовский переулок → Б. Трёхсвятительский пер.,

Малый Вузовский переулок → М. Трёхсвятительский

пер.,

Большой Комсомольский переулок → Б. Златоустинский пер.,

Малый Комсомольский переулок → М. Златоустинский пер.,

Савельевский переулок → Пожарский пер.,

Кропоткинская набережная → Пречистенская наб.,

Советская площадь → Тверская пл.,

площадь Репина → Болотная пл.,等等。

1993年5月21日《真理报》在刊登莫斯科地理更名清单的同时,发表B.哈东采夫的评论,他在肯定这次大规模更名的合理一面的同时,写道:"莫斯科市中心被宣布为历史文化保护区是件很好的事。至于同胞们在此同时为什么会有某种二位一体的感觉,则是另一回事。占领市中心的是一些'可口可乐'巨形罐状圆柱体、'万宝路'公司售烟亭、种种商行和餐厅——而且全是外文词,没有词典别想看得懂。可以说,莫斯科正在呈现西方首都的面貌。"一方面人们在莫斯科市中心恢复旧地名,想使其成为带古老文化气息的圣地,另一方面西方商业文化牢牢盘踞这块黄金之地,以致莫斯科市中心成了既古又洋、不伦不类的矛盾综合体。在商业利益的制约下,"历史文化保护区"仅靠恢复旧地名是难以得到真正保护的。

综观80年代末至90年代初俄罗斯大规模开展的地理更名运动,我们可以发现它具有以下四个特点:

一、非布尔什维克化。仅从以上示例中也可看出,大量以Ленин、Калинин、Киров、Свердлов、Дзержинский、Ногин、Фрунзе等等布尔什维克革命活动家和Маркс、Энгельс命名的地名,以及以布尔什维克及其领导的革命事件、政权组织、群众组织等的名称(如Октябрь、совет、комсомол等)命名的地名被取消,

恢复旧名。这种做法是重估革命历史、社会向资本主义转轨的结果。例如1993年莫斯科的Большевистский переулок恢复为Гусятников пер.，同年Ю.科斯京斯基对此评论道："从名称（专名）清单中去除一些不受欢迎的、难以服人的人名，即使在这方面也可有所保留！可作为苏联时期莫斯科人生活的一种纪念。譬如我就会保留Большевистский переулок，如果其居民不反对的话。昔日房主Гусятников并不如большевизм有名。"（《莫斯科晚报》，1993年8月12日）更改地名在这方面的绝对化程度甚至超过俄罗斯仿效的西方国家。列宁格勒改名后不久，B.博利沙科夫撰文道："……人们忘记了在许多欧洲城市的中央广场上甚至还有被推翻的政治历史人物的雕像。而在法国，许多年来巴黎郊区的一些街道和街区一直用着列宁和马克思的名字……"（《真理报》，1991年10月28日）巴黎市郊卡尔·马克思街区有一条主要街道就叫列宁林荫道。博利沙科夫指出，90年代初俄罗斯地理更名浪潮波及到巴黎，存在了45年的列宁格勒街在法国右翼党坚持下不久也改成了圣彼得堡街，但在巴黎市郊"仍旧存在着许多列宁街、恩格斯街、卡尔·马克思街、高尔基街……右翼分子要求将这些街名也统统'立刻清除'，但在市郊工人区右翼势力不够强大，所以尽管多次举行'抗议游行'，这些街道没有改变共产主义街名"。（同上）而在俄罗斯，却并不这样做，而是对地名坚决实施非布尔什维克化手术。

二、非苏联化。在地理更名运动中，我们可以发现，大量以苏联时期的事物和人物（战争英雄、科学家等）命名的地名，或由苏维埃政府以伟大俄罗斯诗人、作家、画家、作曲家等命名的地名遭到废除。这种在地名方面对苏联这一历史时期采取一笔抹煞的做法引起不少公众的不满。1993年B.哈东采夫指出："只是一切都该有个度。不管怎么说，最近75年——这也是历史，轻易抹去这段历史的象征和标志未必是明智的。"（《真理报》，1993年5月21

日)1990 年莫斯科地铁站 Колхозная станция 改为 Сухаревская ст.，М.伊萨耶夫写道："而难道集体农庄不在继续供养我们了？难道我们已把其土地卖给了不知从哪儿搞到几百万(在我们低工资情况下)的人了吗？为什么要匆忙改变 Колхозная 这个站名呢？"(《真理报》，1992 年 7 月 7 日)对于此前把莫斯科的 Метростроевская улица 恢复为 ул. Остоженка，莫斯科人 С.齐舍夫斯基撰文批评道："很古时候，在 Остоженка 是堆过一些干草垛(стог)。堆过就堆过吧。谁也不记得此事了。而地铁是怎样建造的——实际上人人都记得。所以这条街对我说来将永远是 Метростроевская улица。这是它的最新的历史。"(《莫斯科晚报》，1993 年 6 月 17 日)在俄罗斯政治变革时代，苏联时期的许多名称被改换，除市名、街名外，著名的 ВДНХ(Выставка достижений народного хозяйства)很快被改成 ВВЦ(Всероссийский выставочный центр)，从而过去说 на ВДНХ，现在则要说 в ВВЦ。这种改换免除了"国民经济成就"，其非苏联化性质也是明显的。对于改变苏联时期以文学家、艺术家、战斗英雄等命名的地名，更有不少公众表示反对。1993 年 6 月 1 日，11 位作家和戏剧活动家(О.叶夫列莫夫、Г.巴克兰诺夫等)发表联名信，抗议变更街名 Пушкинская улица，ул. Чехова，ул. Грибоедова，ул. Белинского，ул. Герцена，ул. Грановского，[Т. Н. Грановский——史学家，1813—1855]，ул. Станиславского，ул. Ермоловой [М. Н. Ермолова——著名演员，1853—1928]等等，信中写道："能把别林斯基、赫尔岑、格拉诺夫斯基从我们日常生活中勾销的只有那些无知的人……这些杰出人物属于整个俄罗斯文化……而莫斯科苏维埃却在把伟大的俄罗斯人，并且不仅俄罗斯人(还有波兰人密茨凯维奇、格鲁吉亚人帕利阿什维利[音乐家])赶出莫斯科市中心。必须停止对文化的嘲弄，因为地名是文化不可分割的一部分。"(转引自 6，第 16 页。——《今日报》，1993 年 6 月 1 日)Ю.科斯京斯基

也写道："当然，去除一些不受欢迎的、难以令人心服的名字是对的，但因什么罪要'辞去'马雅科夫斯基、我们的莎士比亚——A. H. 奥斯特洛夫斯基、A. 托尔斯泰、皮谢姆斯基、休谢夫[苏联建筑家]呢？"(《莫斯科晚报》，1993 年 8 月 12 日)对于更改英雄街名，例如将 улица Натальи Качуевской 改为 Скарятинский переулок，科斯京斯基表示痛心："Наташа Качуевская 曾是莫斯科戏剧学院学生，志愿上前线，在空降部队当护士，参加了斯大林格勒战斗，为救护伤员于 1942 年 11 月牺牲在那里。上战场前她就住在这条街上。Вспольный переулок 有一尊 Качуевская 的雕像，天文学家以她的名字命名了一颗发现的小行星。而在莫斯科苏维埃中，却不爱纪念这位莫斯科少女——祖国捍卫者、也是我们这里存在过的历史的一部分，更偏爱 19 世纪的房主 Скарятинский！"(同上)对于更改纪念英雄 П. Добрынин 的街名，莫斯科人 С. 齐舍夫斯基讥讽道："与牺牲于街垒(无疑是英雄)的工人纠察队员 П. Добрынин 的名字相比，有人更喜欢显然愚蠢的、但却是历史名称的 Коровий вал(牛圈)。"(《莫斯科晚报》，1993 年 6 月 17 日)更名运动有着明显否定苏联时期一切的倾向。

三、历史文化的回归。1989 年苏联文化基金会公共地名委员会主席 B. П. 涅罗兹纳克在接受采访时说："即使撇开纯政治问题，历史名称作为人民历史、文化和语言的纪念物，也应毫无保留地恢复。"(《俄罗斯言语》杂志，1989 年第 4 期，第 79 页)苏联时期以政治人物名字命名的现象太多，地名领域政治色彩太强，现恢复一些历史地名，应该说，这是历史文化的回归。例如 Вятка(原 Киров)、Самара(原 Куйбышев)、Тверь(原 Калинин)等等文化古城恢复历史名称是值得肯定的。再如高尔基诞生地 Нижний Новгород 建于 1221 年，因按河流流向位于 Новгород 下方而得名，该市地处波罗的海至中亚地区的大伏尔加水道上，经奥卡河可通莫斯科，经卡马河可往乌拉尔和西伯利亚，地理位置决定了这里

自古代起手工业、商业、交通运输繁荣发达，Нижний Новгород 名扬四方，多见于历史典籍和文学作品（也包括高尔基作品）。1932年苏联政府将其改名 Горький 时，连高尔基本人也不愿意，如今恢复原名也是一件好事。莫斯科市中心1993年大规模更名有偏颇的一面，但也有值得肯定的一面。B.哈东采夫在《真理报》上批评这次更名的种种弊病，但他也客观地写道："毫无疑问，Вузовский переулок（高校胡同）改称 Трёхсвятительский переулок（三圣胡同）听起来庄严得多。……确实，现代人应该沉思种种名称的来源，应对一些与莫斯科古远历史、与一般祖国词语相连的东西有所感觉。"（《真理报》1993年5月21日）事情往往有得有失。在更名时应权衡现名和旧名的文化内涵，何者为重，当后者更重时恢复旧名是合理的。1993年莫斯科更名的成功例子再如 улица Веснина（苏联建筑师）复名为 Денежный переулок，这一旧名能令人回想起古代国家造币厂（Государев монетный двор）的"制币匠"（денежный мастер）们聚居于此的历史往事。社会的怀古心理、对历史文化的兴趣，使人们寻觅古时的文化原貌和历史名称的来源。1993年有读者询问《莫斯科晚报》：在莫斯科旧阿尔巴特区（Старый Арбат）有个无名街心花园，为什么老一代人称它 Пушкинский сквер？该报回答：这曾是这个街心花园的正式名称，后随着岁月流逝，渐渐被人遗忘了；阿尔巴特街及其附近的胡同与普希金有着密切的联系，他时常出入这里的朋友家，1831年普希金与H.H.冈察洛娃成婚后曾在阿尔巴特街53号住过几个月；后来一位崇拜普希金的富翁H.A.利沃夫为纪念普希金曾居住阿尔巴特街，自己出资辟了一个"公共花园"，1871年莫斯科市杜马将其定名为 Пушкинский сквер；1993年命名委员会已决定恢复这一花园的原称，并在此安放普希金纪念像，以庆祝阿尔巴特街500周年。（《莫斯科晚报》，1993年7月18日）这样的复名无疑也是值得称道的。

*四、街巷名、广场名传统模式的回归。*苏联时期以人名命名时，为强调人名，一般使用后置的人名第二格，而如今地理更名中则恢复了形容词前置的命名模式。应该说，这也是一种传统语言文化的回归。例如在莫斯科：

улица Луначарского → Глазовский переулок,
улица Осипенко → Садовническая ул.,
улица Марш. Шапошникова → Колымажная ул.,
набережная М. Горького → Космодаминская наб.,
переулок Аксакова → Филипповский пер.,
переулок Садовских → Мамоновский пер.,
площадь Дзержинского → Лубянская пл.,
площадь Свердлова → Театральная пл. 等等。

传统模式有其便于使用的优点。例如1990年莫斯科的 улица Кирова 恢复为 Мясницкая улица 后，对于 Где вы живёте? 的问题，很容易回答：На Мясницкой(улице 省略)，而以前要答成：На улице Кирова，如省略 улица 一词，回答 На Кирове 则觉别扭。其实，即使在当时，人们也往往不顾正式街名，使用传统形容词形式，对上述问题的回答是：На Кировской. 当然，这类地名中改用形容词，会给翻译造成困难，例如 улица Натальи Качуевской 改成 Скарятинский переулок 后，现名该译成"斯卡里亚京胡同"还是"斯卡里亚京斯基胡同"会成为令人头痛的问题(据 Ю. 科斯京斯基介绍，现名是以19世纪该巷房主 Скарятинский 的名字命名的。——《莫斯科晚报》，1993年8月12日)。外国译者在缺乏史料的情况下翻译这类地名会觉困难。

在地理更名运动中，复旧思想与苏联时期传统思想的冲撞是激烈的。前者来势凶猛，后者抵抗顽强。1993年前后更名运动达到高潮期，阅读这段时间的俄罗斯报刊，可明显感觉到这一点。

例如1992年，Краснодар准备庆祝建城200周年（该城建于1793年），在“俄罗斯某些人对красное恨得咬牙切齿、挥拳舞掌”的政治气候下，一些专家学者、政治家、社会学家向市民建议恢复1920年前的旧市名Екатеринодар（为纪念18世纪俄国女皇叶卡捷琳娜二世将扎波罗热的哥萨克迁往库班草原而得名）。该市当局处于两难境地：一是想恢复历史市名，二是这要花销几千万卢布，不如用这些资金来修建下水道、路面等等。于是当局决定举行全民公决，让市民直接回答：Вы за Краснодар или за Екатеринодар？不足38%的成年市民参加了公决，有趣的是，结果76%的参加者主张保留Краснодар。K.阿克肖诺夫在报道该事件时评论道：“人们已习惯красный，这不仅是革命的颜色，也表示красивый，прекрасный……在Краснодар有一条我们祖先当年散步的Красная улица。这也要改掉吗？多数人认为：Краснодар——这首先是красивый город。他们是对的。”（《真理报》，1992年11月24日）早在1983年，M.B.戈尔巴涅夫斯基在谈到当初这一更名时也写道：“为什么偏偏是красный呢？这个形容词在革命前居民点地名中也遇到，然而是表示красивый，живописный或расположенный на солнечной стороне：Красное，Красный стан，Красная Горка，Красное село等等，有时在地名中还借助它表示土壤颜色，请回想一下Красноярск。”（3，第51页）苏维埃政府1920年命名时本想表示革命意义上的红色，但由于красный一词的多义性，在市民意识深处已出现转义。“本想走进这间屋，结果闯入那间房。”由于语言因素的影响，Краснодар逐渐成了一个并非出自命名者本意的合乎民心的成功的命名。

再如苏联时期有两个Калининград：位于波罗的海海边的Калининград于1989年复名为Кёнигсберг，而位于莫斯科东北方向的Калининград当时并未改名。1994年，H.拉什凯维奇在《加里宁格勒问题》一文中谈了该市改名的问题：“是的，要求全民公决

更改市名的想法一度也闹得沸沸扬扬。譬如有人打算把Калининград改为Царьград,但后来热情冷却了。街名也没有动。街巷仍用着各式各样极亲切的名字:Октябрьская, Советский, Ленинский, Кирова等等。颇为重要的一点是——Калининград对苏联地名的忠诚很少听从别人的劝告。"(《消息报》,1994年11月18日)

1993年5月莫斯科更改市中心76个地名的清单公布后,舆论哗然,引起诸多非议。莫斯科老住户H.戈尔布什金致信《真理报》:"……我一直记得莫斯科广场、街道、胡同的古老名称,同时也没有忘记新名称。在许多情况下对恢复历史名称只该抱欢迎态度。"但他在信中表示:"然而我想对……喜欢'恢复古旧历史名称'的'民主派'的一意孤行表示一下自己的困惑。"他在信末嘲讽地建议把Москва也改掉,改成Кучково:"顺便谈谈Москва这个名称。众所周知,这根本不是原先俄罗斯和苏联首都的名称,而是河流(奥卡河支流)的名称。况且也不是俄语名称,而是乌戈尔—芬兰语系的名称。有鉴于此,……现在不是已到了该还俄罗斯首都以斯拉夫古称Кучково的时候了吗?因为Москва这个名称是由'极权者'和'暴君'尤里·多尔戈鲁基大公给我们首都定名的,目的是要让人们忘记这座城市的真正缔造者——被大公野蛮杀害的苏兹达尔民兵领袖、人民爱戴的Степан Иванович Кучка……"(《真理报》,1993年7月2日)

地理更名的争论内容,除了该不该全盘实行非布尔什维克化、非苏联化而外,还有两个纯文化的争论内容:

一、*对多种历史名称的取舍。*E.M.波斯佩洛夫认为:"首先这涉及到……不同时期有不同名称的城市。这类情况下自然会产生问题:过去的名称中该恢复哪一种?应该遵循什么原则来选择:是名称的久远性还是名称使用的时间长短,是知名度还是其他什么特征?对这些问题的回答会各不相同,但显然不能通过按'喜欢

不喜欢'的原则投票表决的办法来选择。"(《俄罗斯言语》杂志，1990年第4期，第111页)1993年，Ю.科斯京斯基认为取舍原则应是价值性(ценность)，而不是久远性(давность)："这方面要求区别对待。如果两个'纪念物'即两种地名(都市名)争夺一个位子，应判断哪一种更有价值(久远性并非永远是最有力的论据)。顺便说一下，我们的祖先在把原名改成生活带来的名称时也正是这样做的。"(《莫斯科晚报》，1993年8月12日)应该说，这一原则是正确的，但更名时对这一原则的把握却要困难和复杂得多。

1993年莫斯科市中心更名清单公布后，莫斯科一些了解本地历史的人很快提出种种争议。例如Н.戈尔布什京指出：улица Грибоедова如要改名，也不该改成Малый Харитоньевский переулок，而应是Малый Хомутовский пер.；улица Огарева不该改成Газетный пер.，而应是пер. Успенский Вражек，"因为这条胡同出现时还没有任何报纸——无论是黄色的、蓝色的、红色的还是'褐色的'，当时都还一概没有"；площадь Дзержинского不该改成Лубянская пл.，而应是上世纪初之前的Никольская пл.；площадь Свердлова不该改成Театральная пл.，而应是上世纪初之前的Петровская пл.，"因为这片广场出现之初既无大剧院，也无小剧院或儿童剧院。"(《真理报》，1993年7月2日)同一个街巷或广场有几个历史名称，何取何舍，是个颇多争议的问题。

二、当代人对旧地名的接纳程度。莫斯科的переулок Н. А. Островского有过两种旧名：Пречистенский переулок和Мёртвый переулок。后者奇怪而恐怖，实际上得名于早先这里的一位女房主Мертваго。1993年莫斯科市政府在更名时选择了前者，这显然是对的，因为Мёртвый переулок这一旧名尽管有其出处，沿用多年，甚至一些老年人现在还用，但作为正式胡同名，不会为当代人所接纳。但是也有例外：在这里度过自己最初23岁的古生物学家、地质矿物学博士О.阿米特罗夫对改名Пречистенский

переулок 不以为然，他主张要改就改成 Мёртвый переулок，他出于职业本能，认为这是"合适得出奇的"胡同名："在这条胡同里……地面作业时发现表层有一堆堆骨头——这里显然曾是大墓场。……为什么胡同要改名 Пречистенский пер.，而不是 Мёртвый пер. 呢？后一个胡同名似乎阴森森，不好听，会引起居民的抗议吗？但这只是个习惯问题，大多数居民是能说服过来的。"(《莫斯科晚报》，1993 年 6 月 17 日)约过两个月，Ю. 科斯京斯基(语文学副博士)对此提出批评："《莫斯科晚报》的一位读者，一位博士声称自己毫不反对住在 Мёртвый переулок。怎么说呢，会有一些趣味怪僻的人。但让他问问那里的居民，他们同意不同意。"(《莫斯科晚报》，1993 年 8 月 12 日)1993 年莫斯科市中心更名清单中有不少引起争议的偏颇之处，这些偏颇或是在发音上，或是在文化涵义上难为当代人接受。科斯京斯基在提出以上批评的文章中也谈到清单中这两方面的弊病：例如在发音上，улица Архипова[А. Е. Архипов ——巡回展览派画家，1862—1930，曾住此街 4 号]被改成一个以教堂名称命名的很难发音的旧名——Спасоглинищевский переулок。此外，还起用了一些在文化涵义上当代人难以接受的旧地名，如：

Большой Казённый переулок(原 пер. Аркадия Гайдара)，

Малый Казённый переулок(原 пер. Мечникова)，

Болотная улица(原 ул. Тат. Макаровой)，

Болотная площадь(原 пл. Репина)，

Пожарский переулок(原 Савельевский пер.)……

形容词 казённый 的现代词义是：1)〈旧〉公家的，国库的；2)〈转〉官僚主义的，形式主义的，公式化的，墨守陈规的。无怪乎 Ю. 科斯京斯基写道："Аркадий Гайдар 和 Мечников[И. И. Мечников ——生物学家、病理学家，1845—1916]只好在这两条大小

Казённый переулок 中'烟消云散'了。但 казённый 一词能引起许许多多反面联想，最少联想的却是'казна'(国库)。"(《莫斯科晚报》，1993 年 8 月 12 日)Болотная улица、Болотная площадь 有其来源，很久以前莫斯科一带确有不少沼泽(болото)，М. В. 戈尔巴涅夫斯基曾作过介绍："据查明，早在新石器时代即几千年前，雅赫罗马河[莫斯科郊区河流]在很大一段流程上是一片大湖，这片湖后来成了泥炭沼泽……"(3, 第 19 页)因而古代莫斯科出现与 болото 有关的地名是不奇怪的，但在当代人意识中，болото 除去"沼泽，沼地"外，还往往转义表示带否定色彩的"泥潭，泥淖，毫无生气的一潭死水"，如 житейское болото 指"烦琐生活的泥潭"，обывательское болото 指"庸俗守旧的泥潭"，从而现代城市地名中的 болотный 是个不受欢迎的词。在美国，新奥尔良市从前也有与 Болотная улица 意思相同的街，现已改名；而在莫斯科，1993 年更名时却恢复了 Болотная улица、Болотная площадь。科斯京斯基对此写道："譬如说，既然已有了 Болотная набережная，还要恢复 Болотная площадь[原列宾广场]吗？况且改名后列宾站在沼泽地里会觉得舒服吗？"(《莫斯科晚报》，1993 年 8 月 12 日)莫斯科人 С. 齐舍夫斯基针对更名中的这类弊端，也挖苦地问："以前莫斯科还有一个 Сукино болото(狗沼地)，即现在的 Солнцево。也该恢复吗？"(《莫斯科晚报》，1993 年 6 月 17 日)对于恢复这类旧地名，В. Г. 科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书(1994)中也提出了争议，指出"更名的热情一下子导致了完全愚蠢的更换"(6, 第 15 页)，批评了 Пожарский переулок 之类地名的恢复。Пожарский переулок 虽然也有来历，但当今居民不愿居住于此是可以想见的。

社会剧变引发了复旧思潮，这种思潮导致了大规模的地理更名运动。对文化和历史而言，这场运动的成绩与弊病并存。

查看 1996 年莫斯科地图，我们可以发现，如今莫斯科市中心

在街巷、广场名称上已换上了几乎清一色的古老的历史文化装。莫斯科市中心胡同中出现了一条 Гагаринский переулок，不知情者会以为是纪念 1961 年在人类史上首飞宇宙的宇航员加加林的，实际不然，这也是 1993 年恢复的旧名，原先这里称 улица Рылеева（是为纪念十二月党人、诗人 К. Ф. 雷列耶夫而命名的）。但在市中心以外地区至今还有不少带有革命色彩、苏联色彩的地名：Ленинский проспект, Комсомольский проспект, Октябрьская улица, Красноармейская улица，等等。俄罗斯将怎样对待这类地名，有待进一步观察。

新旧地名的更替，往往会造成一些特殊的语言现象，如双重称名、空名留存等。

关于双重称名现象，М. В. 基泰戈罗茨卡娅、Н. Н. 罗扎诺娃曾写道："……从城市正式称名领域被挤出的旧名称会继续存在于日常口语中，尤其是老一代人言语中。过去就产生过一些独特的双重称名，例如：Это на Кировской, бывшей Мясницкой. 随着旧名的恢复，如今在莫斯科人言语中可观察到恰恰相反的句型模式，例如：Это на Мясницкой, бывшая Кирова."（《俄罗斯言语》杂志，1994 年第 2 期，第 47 页）其实，双重称名不仅仅存在于口语，也存在于书面，例如直到 1994、1995 年，报刊上谈到 ВВЦ 时，还往往要附加说明：На аллеях ВВЦ（бывшая ВДНХ）... под открытым небом можно обзавестись практически любой видеотехникой. Цены тут ниже...（Изв., 14.12.1994）В Москве на [应为 в] ВВЦ（ВДНХ）до 27 мая открыта 1-ая Международная выставка игрушки.（Изв., 26.05.1995）由于言语交际有效性的需要和习惯势力的强大，这类双重称名在更名后通常会延续相当一段时间。

空名留存现象，在当今俄罗斯也不鲜见。莫斯科北部的 ВДНХ 已改成 ВВЦ，但 ВДНХ 这个空名依然留存在附近和平大

街的地铁站名上，这也许是因为不少乘客对 ВВЦ 这个名称还不熟悉。在地铁交通中，不让乘客误站，要比地名非苏联化的政治考虑重要得多，于是 ВДНХ 这个站名留存了下来。再如 Ленинград 已改称 Санкт-Петербург，但州名 Ленинградская область 未改。皮之不存，毛将焉附！这个州结果成了一个在其地域内没有了 Ленинград 的 Ленинградская область。于是我们在俄罗斯报刊上读到了这样一些句例：Это не шутка，а страшный факт. 44 петербуржца и 18 жителей Ленинградской области за 9 месяцев нынешнего года утонули... в собственных ваннах! （Нед.，1994，№5） Прокуратура Санкт-Петербурга и Ленинградской области в среду отклонила ходатайство адвокатов...（Изв.，06.01.1995）在 Ленинград 易名 Санкт-Петербург 后，原先表该市居民的 ленинградец 奇怪地转嫁到了 житель Ленинградской области 身上，例如 1995 年 9 月 16 日《消息报》一篇文章的标题就是：Питерцам предложено объединиться с ленинградцами。文章讲的是 1996 年圣彼得堡居民将面临两项全民公决：一是该市是否争办2004 年奥运会；二是圣彼得堡是否与列宁格勒州合并成俄联邦的一个统一实体。文章说：Объединение произойдёт в случае，если как жители Петербурга，так и Ленинградской области выскажут "за"...如今，Ленинград 这个已成历史的空名不仅留存在州名中，即使在莫斯科也不少见：从莫斯科乘火车去圣彼得堡，须在 Ленинградский вокзал 上车；如从市中心驾车去圣彼得堡，须经 Ленинградский проспект 转上 Ленинградское шоссе，才能前往。空名留存的另一个典型例子是 Советский Союз 已解体，但它至今奇怪地留存在俄罗斯最大通讯社 ИТАР—ТАСС（俄通社—塔斯社）的名称中。对于这类留存的空名，是继续实施非布尔什维克化、非苏联化，还是将其作为革命时代、苏联时代的历史纪念物保留下来，还有待俄罗斯进一步考虑。

## 第四节 宗教复兴与宗教词语的再生

俄罗斯是个宗教传统很深的国家。世界三大宗教——基督教、伊斯兰教、佛教在俄罗斯都有虔诚的信徒，其中以信奉基督教三大派别之一——东正教（与天主教、耶稣教并列）的人数最多。十月革命前，东正教是俄罗斯国教，俄罗斯被称为“东正教国家”（православное государство）。

许多世纪内，俄罗斯民族是个宗教观念很强的民族，被人称为“敬奉上帝的民族”（народ-богоносец）。在俄罗斯宗教日历中，几乎没有一天不是与耶稣基督、圣母、圣徒、显灵圣像或十字架有关的宗教节日。宗教意识深入民间，在日常生活中也有明显表现，例如从前任何一位俄罗斯家庭主妇都不会让水、牛奶、酸奶油敞露着，必定要盖好，生怕妖魔（нечистый дух, нечистая сила）人内。

宗教世界观给俄罗斯社会乃至个人生活打上深深的烙印。宗教既是俄罗斯文化的重要组成部分，同时又深深影响着俄罗斯文化的形成和发展。就以俄罗斯民族性格而言，其深刻特征之一就是宗教性（религиозность）。正如《俄罗斯民族》一书（1994）所说：“善良，舍己，无私，友善，温顺，忍耐，禁欲，虔诚（доброта, жертвенность, бескорыстие, благожелательность, смирение, терпение, аскетизм, святость）——俄罗斯民族所有这些以及其他许多特点都是在东正教影响下形成的。”（5，第46页）

长久以来，莫斯科是俄罗斯的政治、经济、文化中心，同时也是俄罗斯的宗教中心。在昔日莫斯科，东正教教堂比比皆是，以致有“сорок сороков”的说法来形容古代莫斯科教堂之多。A.托尔斯泰在长篇小说《彼得大帝》中就曾描写过莫斯科教堂的盛况：Все сорок сороков московских забили набат. 当然，сорок сороков 不是

确指有1600座教堂，古时сорок有“教区”的意思，实际上这一成语指的是莫斯科当年有40个教区的教堂。随着东正教的发展，出家人隐居修行的修道院（монастырь，一译“隐修院”）大量出现，有男修道院，也有女修道院。据Т.Ф.萨普罗诺娃说，“在整个莫斯科僧侣史上，名称一直流传到现在的修道院有660多个”。（《俄罗斯言语》杂志，1996年第1期，第86页）旧时修道院成为俄罗斯文化的很重要的中心：圣像绘画、民族刺绣、首饰工艺、唱诗班合唱艺术、教堂建筑艺术在此发展，编年史撰写、典籍翻译、宗教学校教育在此进行。同时，有些修道院还承担军事防卫任务，有“монастырь-сторож”、“сторожевой монастырь”之称，这类修道院曾在莫斯科外围形成抵御外敌的半圆形防线。在漫漫岁月中，一些通往修道院的道路渐渐变成了以修道院命名的街道和胡同。

综观莫斯科街巷名称，我们也可强烈感觉到浓厚的宗教文化气息。

现今许多莫斯科街巷名称都源自修道院名称，而修道院名称又多半得名于教堂名称。例如，据Ф.萨普罗诺娃介绍，Андреевская набережная源自мужской Андреевский монастырь（建于1648年），这座修道院又得名于церковь Андрея Стратилата（圣徒名）；莫斯科最古老的街道Никольская улица（1990年之前称ул. Двадцать пятого Октября）源自Никольский греческий мужской монастырь（建于1390年），这座修道院得名于церковь Николая Чудотворяца（圣徒名）；улица Ильинка（1990年之前称ул. Куйбышева）源自Ильинский мужской монастырь（建于16世纪，1626年撤销），该修道院得名于церковь Илии Пророка（圣徒名）；Донская улица源自Донской монастырь（建于1593年），这座修道院得名于походная церковь преподобного Сергия（圣徒名），该教堂中有一尊由顿河哥萨克赠送的顿河圣母像（икона Донской Божьей матери），据传说，1591年外敌攻打莫斯科时，莫斯科人奉

这尊神像绕城一周，该城竟奇迹般解危；улица Покровка 源自 Покровский монастырь в Старых садех，这座修道院得名于以 Покров Пресвятой Богородицы（圣母节）命名的教堂……（《俄罗斯言语》杂志，1996 年第 1 期，第 86～90 页）我们在翻译这类街名时，在可能情况下应考虑这些街名的历史渊源和宗教文化内涵。

十月革命后，苏维埃政权通过各种手段与宗教作斗争：进行反宗教宣传（антирелигиозная пропаганда），提倡科学无神论（научный атеизм），颁布有关的行政法令，破坏神殿，把僧侣逐出教堂，把教堂改成博物馆，等等。我国学者蔡伟、陈建樾等介绍道："在十月革命前，俄国 70％的人口都有较固定的宗教信仰；十月革命后……曾一度使信教人口锐减到 10％左右。"（13，第 227 页）但尽管如此，宗教世界观、教会与国家的关系问题仍是社会生活中的一个重要问题。

1985 年戈尔巴乔夫当政后，改变了原先对教会的行政命令方式，主张"加强无神论者与教徒的对话"。党和政府的政治变革直接刺激了宗教的复苏，加之西方和本国媒体的大量宗教宣传，再加社会动荡、经济恶化、价值观的转变和失落、信仰的危机和破灭，人们对宗教产生了新的兴趣，期望宗教的庇护，祈求心灵的安息之所，以致俄罗斯出现了强烈的"宗教热"。从政治的角度，当今俄罗斯社会被称为"苏联之后的社会"（постсоветское общество）；从宗教的角度，则被称为"无神论之后的社会"（постатеистическое общество）。

俄罗斯的"宗教热"是十分明显的。仅从 1989 年俄罗斯官方统计看，"各个教堂人满为患，全国共有 40 多种宗教，教徒占人口总数的 50％以上；仅 1989 年向政府注册的宗教团体就有 686 个，比 1985 年增加了 3 倍多……全国共有东正教堂 8500 多个，耶稣教堂 5000 多个，天主教堂 1100 多个"。（13，第 228 页）在全国范围内，人们开放旧教堂，兴建新教堂，恢复宗教的传统、节日、典仪，

对上帝和教会的感情重又复活，东正教对俄罗斯文化及俄罗斯民族的贡献被重新认识和估价。

应该指出的是，这种"宗教热"有其极端化的一面，这与民族性格不无联系。

《俄罗斯民族》一书（1994）指出，俄罗斯性格的一种反面特点是"极端化倾向"（склонность к крайностям）。书中说："俄罗斯人常会按这样的原则行事：'要么全部，要么一概没有。'（Или всё, или ничего.）"（5，第48页）В.Г.科斯托马罗夫等人在比较民族性格时也说过："……可以援引Н.А.别尔嘉耶夫[宗教思想家、哲学家，1874—1948，1922年流亡国外]的话，他认为俄罗斯有从一个极端向另一个极端'猛摆'（шарахание）的倾向……重要的倒不是这种特有的'不容忍性'（нетерпимость）（只有二者之一是对的：不是东正教就是共产主义，不是紧身裤就是肥腿裤），而是它与截然不同的态度（譬如美国人基本折衷的情绪）的对比。"（7，第6页）

社会上宗教观的极端化表现是多方面的。例如，在宗教与文化的关系上，过去不承认宗教是文化的一部分，现在一些人则认为宗教高于一切，文化包含在宗教之中。1995年俄罗斯教育科学院院长А.В.彼得罗夫斯基担忧道："而今天我们又陷入了新的极端，其实质可归结为过度的忏悔。忏悔当然是应该的，但不应过分……与此同时，还产生了一种倾向：不是把宗教、宗教原则看成是文化的一部分，而是相反，把文化看成是宗教的一部分。这很危险。"（《教育学》杂志，1995年第5期，第50页）再如，在宗教与学校的关系上，过去反对学校中讲授宗教知识，现在一些人则主张把普通学校即世俗学校（светская школа）统统变成宗教学校（религиозная школа），变成东正教学校（православная школа）。俄教育科学院Г.А.亚戈金院士反对这样做，他说："在学校与宗教，学校与社会相互关系这样微妙的问题上，我很担心从一个极端猛倒向另一个极端。我认为学校必须仍旧是世俗的。至于尊重宗教，宗

教知识应回到学校则是另一回事。但学校不应被教会吞并，我深信这一点。”（同上，第56页）又如，在宗教与精神的关系上，过去把宗教视为异端，把它排斥于精神领域之外，现在有些人则认为精神即宗教，否定精神领域中其他的一切，包括过去的精神道德。И.А.安东诺娃院士对此指责道：“我很气恼，我如今看见电视节目中通常定了一条分界线：精神的东西只是那些与宗教及教会相连的东西。那么其余一切呢？世界文学、戏剧、音乐，这是文化中的什么因素？难道不是精神的东西吗？”她还说：“……无论人们怎样评价革命结果和我们经历的70年，那个社会的精神道德是高于现在的。知道原因吗？因为有信仰，即对我们建设的美好未来的信仰，对幸福的信仰。……那是一个有自己的精神、道德的社会，我不认为这一切都是建筑在错误理解的基础上的。总之，信仰、希望、爱这些概念，像‘不可杀人’、‘不要偷窃’［出自《旧约·出埃及记》中的十诫］等等一样——它们是真正永恒的。……上帝在心中。他可以是各种各样的。但最主要的，这是以某种程度生活在每个人心中的高尚价值体系。”（同上，第57页）而在宗教与博物馆的关系上，同样如此：过去把宗教人士逐出寺院，现在一些人以教徒人数剧增为由，要驱逐博物馆，将其改作教堂，И.А.安东诺娃批评道：“当然，过去以不适当方式占领教堂，交付与它毫不相关的机关使用，这是不对的。但也不能反其道而行之，重复同样的强迫迁离的办法，在没有提供新址之前将博物馆强行迁出。……14世纪初开始创建博物馆，人们把它视为艺术殿堂。‘殿堂博物馆’（музей-храм）这一观念已为公众所接受。”（同上）

宗教观的极端化，同样也反映在语言领域里。过去在反宗教因素影响下，把大写开头的Бог（上帝）甚至Христос（基督）改成小写开头：бог，христос。甚至对作家К.И.楚科夫斯基的名诗《莫依多迪尔》中的诗句也加以篡改，原诗句为：

Боже, боже!
Что случилось?
Отчего же
Всё кругом
Завертелось,
Закружилось
И помчалось колесом?

译诗可为：

天哪，天哪！
出了什么事？
究竟为什么
周围一切
盘旋起来，
飞舞起来，
车轮般飞转起来？

苏联儿童文学出版社曾因感叹词 боже 有宗教之嫌，将开头改为：

Что такое?
Что случилось?

结果译诗也不伦不类：

怎么一回事？
出了什么事？……

而如今对 бог 一词有人不论青红皂白，几乎一律改成 Бог，结果日常口语中的固定成语 ей-богу（真的，的确）也改成 ей-Богу，这种书写上的“神圣化”结果流为庸俗化，不但看起来别扭，也可谓是对上帝的不敬甚至亵渎。

俄罗斯“宗教热”中，有着将宗教庸俗化、时髦化的倾向。例如十字架已不仅仅是基督教的神圣象征物，而是成了社会上的时髦装饰品。И.А.安东诺娃对此批评道：“但令我厌恶的是连电视上也有宗教庸俗化的表现。我不想看那些半裸的女歌手，她们胸前必定挂有很大的十字架。这是渎神行为，庸俗行为。”（《教育学》杂志，1995 年第 5 期，第 57 页）当今俄罗斯信教者中，有虔诚的教徒，但也有对宗教一知半解、只是以信教为荣的赶时髦者，这种思潮在青少年中颇为普遍。1991 年俄教育科学院研究人员对中学生进行过一次民意调查，首次提出了这样的问题：“您认为自己是信教者吗？”结果 42% 的高年级学生作了肯定的回答。该院通讯院士 B.C.索布金对此表示怀疑：“我不能相信这一点。进行了 70 年的无神论教育，可现在实际上有一半中学生自命是信徒。……当我们了解他们的价值结构时，无论是自命无神论者还是自以为东正教信徒者，在普遍意识上代表的是同一种价值结构。没有发现二者有任何差别。”（同上，第 58 页）另一次调查则较真实地反映了人们的信教情况，Л.П.布耶娃介绍道：“对于现代人是否真正信奉上帝，只有很少人回答‘是的’。相当多人对宗教的正面接受暂且还只是满足于其表面的、宗教典仪的一面。”（同上，第 52 页）

宗教的复兴必然地反映在当今俄语中，尤其是明显造成了宗教词语的再生。应该说，宗教词语的恰当运用会给现代俄语增添一定的生动性（живость）、形象性（образность）；同时，由于这些词语由古时转到现今，在色彩上既给现代俄语增添了古老性（древность），又因为反映当今现实而增添了当代性（современность）。

再生的宗教词语大致可分为以下几类：

一、*神灵名称*。其中首要的词是 Бог(上帝),其次按“三位一体”(Троица)这一基本信条则为 Бог Отец(圣父),Бог Сын(圣子),Бог Дух(圣灵),另一重要神灵是耶稣之母 Богородица(圣母)。

Бог 有时又称 Дух вечный(永恒之神)、Всеведущий(全知之神)、Всемогущий(万能之神)、Всевышний(至高无上之神)、Вездесущий(无所不在之神)、Всеблаженный(普降幸福之神)等等。Бог Сын 即 Иисус(耶稣,源自犹太语,原意:拯救者),有时也称 Сын Божий、Сын。Бог Дух 有时又称 Дух Божий、Дух、Святой Дух、Божественный Дух、Спаситель、Спас мира(救世主)等。Богородица 即 Мария(马利亚,一译“玛利亚”,源自犹太语,原意:女主人)也有多种别称:Божия Мать、Дева、Дева Мария(童贞马利亚)、Богородица Дева(童贞圣母)等。俄语中对“圣母”使用 Дева 一词,是因为《福音书》称其为童贞女,由于“圣灵感孕”而生耶稣之故。如今再生的其他神灵名称中,有些属于表类的普通名称,例如 ангел(天使),ангел-хранитель(保护天使),архангел(大天使)等等。

宗教复兴后,Бог 之类表神灵的宗教词频频出现:Когда Нева высохнет, один Бог ведает. (Нед., 1992, №48) Чтобы попасть в Николаев, визы пока, слава Богу, не требуется. (Нед., 1993, №15) Мне помогает, как Бог, ваша книга《Судьба》. (Изв., 26.08.1993)—Таня, каким было ваше детство? —Замечательное. Дай Бог каждому ребёнку такое детство, как у меня. (Нед., 1994, №52) Кроме Бога, мы ещё должны молиться Божией матери, святым ангелам...(PP, 1992, №1)

二、*神职名称*。俄罗斯东正教中拥有最高教权的是 патриарх(大牧首),目前常见的有关词语如 Патриарх Алексий Ⅱ(阿列克西二世大牧首),Святейший Патриарх(至圣大牧首),Патриарх

Московский и всея Руси(莫斯科和全俄大牧首)等等。патриарх以下的种种神职名称现也活跃起来，其中按神品由低到高如：дьякон(辅祭)，протодьякон(大辅祭)，иерей(司祭)，протоиерей(大司祭)，епископ(主教)，архиепископ(大主教)，митрополит(都主教)。主教、大主教、都主教通称 архиерей(高级僧正)；司祭、大司祭通称 священник(神父)；教会供职人员通称 священнослужитель(神职人员)。

三、宗教节日名称。随着宗教复兴，宗教节日更被重视，宗教节日名称也成了当今俄语中的常用词语。俄罗斯东正教最大节日是 Пасха(复活节，通常在俄历 3 月 22 日—4 月 25 日之间)，又称 Светлый день, Светлое Христово Воскресение。此外，大的宗教节日如 Вознесение(耶稣升天节，复活节后第 40 日)，Троица(圣三一节，复活节后第 50 日，又称 Троицын день, День Святой Троицы, Пятидесятница)，Рождество(圣诞节，又称 Рождество Христово)，Рождество Богородицы(圣母诞生节)，Покров(圣母节，俄历 10 月 1 日，又称 Покров Пресвятой Богородицы)等等。"圣母节"在俄语中称 Покров，是因为 покров 的希腊语原意为"(法衣)披肩"，据《圣经》故事称：圣母在 10 世纪来到君士坦丁堡祈祷并扬开披肩，保护基督徒免遭兵燹之害。复活节前 7 周称 Великий Пост(大斋，其间禁荤，禁止娱乐、婚娶等)；复活节前一周称 Страстная неделя 或 Страстная седмица(苦难周，其间人们回忆耶稣基督蒙受的种种苦难[страсти]，这里的 страсти 即 страдания)，这一周的每一天又分别称：Великий(或 Чистый) Понедельник, Великий Вторник, Великая Среда, Великий Четверг(或 Четверок), Великая Пятница(或 Пяток), Великая Суббота。如果不了解这类宗教词语的内涵，阅读当今俄罗斯报刊就会对有些词语不知所云。例如：А как вся московская интеллигенция стремится в <u>Великий Четверг</u> послушать знаменитого

《Разбойника》! И не все там—верующие люди. Однако они идут слушать великую музыку, великое пение. (Педагогика, 1995, №5, с.58)

四、经籍名称。宗教复兴过程中,人们对《圣经》、《福音书》兴趣增浓,这类词语也成了当今俄语中的多用词:Библия(圣经), Евангелие(福音书), Ветхий Завет(旧约), Новый Завет(新约), Пятикнижие(五经,也称 Библейское Пятикнижие,指《圣经·旧约》前5卷)即 книга Бытия(创世记)、книга Исхода(出埃及记)、книга Левит(利未记)、книга Числа(民数记)、книга Второзаконие(申命记),再如 Псалтырь(诗篇,指《圣经·旧约》中收150篇赞美诗的一卷), Апокалипсис(启示录,指《圣经·新约》末卷)……

五、圣事名称。现已恢复的东正教7件圣事,其名称为: крещение(洗礼), миропомазание(坚振,主教按手于教徒头上,以坚定其信仰), причащение(圣餐), исповедь(告解,教徒忏悔仪式), церковный брак(教堂婚配), елеосвящение(终傅,神父在教徒临终前为其敷"圣油"并祝祷,以免其一生"罪恶";), священство(神品,授予神职)。

六、宗教教育词语。例如 религиозное образование(宗教教育), религиозная школа(宗教学校), православная школа(东正教学校), духовная академия(神学院), богословский факультет(神学系), Закон Божий(神学)等等。

七、教徒称谓。如今多用的教徒称谓如 верующий(верующая), крещёный (крещёная), православный (православная), религиозный человек, набожный человек 等等。1995年第37期《星期》周刊登载记者对歌手Я.叶夫多基莫夫的采访录,从中也可看出当今一些教徒的虔诚程度。记者问:Вы набожный человек? 歌手答:Я крещёный и православный. И стараюсь почаще быть в храме Божьем... Пост тоже соблюдаю, но только полдня—из-за

телевидения, съёмок, стараюсь похудеть, выглядеть моложе.

八、宗教道德意识词语。Е. М. 维列夏金、В. Г. 科斯托马罗夫在《语言与文化》一书(1990)中谈到这类词语的回归:"几年前一些似乎多少带有宗教色彩的词语还被驱逐在教学材料之外。……然而 милосердие(仁慈)、благотворительность(行善)、миротворчество(调和)、смирение(温顺)、благочестие(行为端正)、чистосердие(心纯)、праведность(公正)、добропорядочность(正派)、духовность(精神生活)、соборность(和衷共济,协同精神)、покаяние(忏悔)、страннолриимство(亲切待人)、человеколюбие(仁爱)、незлобивость(温和)、благообразие(仪表端雅)、приличие(礼貌)、добродетельность(道德高尚)等等传统,不管相应词听起来多有'宗教味',但这些词表达的不仅是宗教道德,而且也是民族的处世态度。这些词和这些概念复苏的时代来临了。"(1,第232~233页)这类词语再如 милость(慈悲),милостыня(施舍),искупление(赎罪),греховность(罪孽感),подвижничество(苦行,苦修),любовь к ближнему(爱他人),честь и достоинство(人格与尊严)等等。这类过去少用的词语已逐渐摆脱陈旧色彩、书面色彩,转入日常言语。由于社会对宗教道德、宗教意识的重估,这类词语已带上较多的褒义。

这类词语中特别引人注意的是 соборность 一词,过去极少使用,现在使用频率大大提高,取代了苏联时期的 коллективизм。同时,这两个词无论在历史来源、时代色彩、语义内涵上又都不是一对等值词,这给翻译带来了颇大困难。如何准确、得体地翻译这个词,我们至今感到困难。译成"和衷共济"、"协同精神"是否合适,也有待商榷。

过去人们往往由 соборность 自然联想到宗教中的 собор(大教堂;宗教集会)。1989 年一位女读者询问《真理报》:"在一次电视节目中我听到了 соборность 一词,虽然谈的不是宗教,而是自然保

护。这该怎么理解?"《真理报》答道:"术语 соборность 在俄罗斯宗教哲学中意味着人们在彼此相爱与爱上帝基础上的自由团结(свободное единение людей на основе любви друг к другу и к Богу)。在现代俄语中这一概念的宗教涵义……退居次要地位了。人们开始愈来愈经常把 соборность 理解为为达到某些至关重要的目标而志愿通力合作(добровольное объединение усилий для достижения каких-либо жизненно важных идей)……собирание、соборность的思想现在异常紧要。社会道德的健康化,反对环境污染,使已被半忘的文化价值观复兴起来——这一切坚决要求人们不论各自的信念和生活目标如何,自由联合起来。"(转引自 6,第 110～111 页)像 соборность 这类当今新用的旧词,实际上已是功能新词(фукциональный неологизм),即过去已有、但极少使用的词。对于 соборность 的来源和涵义,当今俄罗斯学界也进行了深刻的思考,结论大致相同。例如,维列夏金、科斯托马罗夫认为:"1988 年,苏联理所应当地庆祝了俄罗斯受洗 1000 周年。在确立无神论世界观的同时,人们开始平静地、审慎地理解东正教对民族文化和民族道德所作的不小的贡献。……尤其是东正教概念 соборность 的宗教语义成分,与 мир(集体)、артель(劳动组合)、совет(协商)这些概念(农民概念)有着种种牢固的联系。"(1,第 231 页)《俄罗斯民族》一书(1994)对 *соборность* 的历史渊源作了更深入的探索:"俄罗斯思想最主要的组成部分,首推 соборность,即联合,急切希望俄罗斯领土统一(объединение, стремление к единству русской землн)。促使 соборность 确立为俄罗斯民族统一观念的有种种客观因素:历史的、社会政治的、宗教的因素以及对社会生活方式、传统、保卫祖国的需要等等,即既有内部因素,也有外部因素。"(5,第 50 页)1994 年 T.A.沃洛申娜曾专题谈论 соборность 等词,她写道,соборность 不是人们随便的团结(единство),这是"人们在对同一些绝对价值有共同之爱基础

上的自由与团结的结合，即精神上和道德上的团结”(сочетание свободы и единства людей на основе их общей любви к одним и тем же абсолютным ценностям, т. е. духовное и нравственное единство)。她还援引了苏联《哲学词典》(1987)中对 соборность 的解释，该词典指出，соборность 的意思是“为了上帝的思想和爱而聚集的个人间的联合，不同于‘ассоциация’——人们机械的联合”(союз индивидов, собранных во имя идеи бога и любви, в отличие от ‘ассоциации’—механической общности людей)。(《俄罗斯言语》杂志，1994 年第 2 期，第 113、114 页)同时，文中还介绍了首先使用 соборность 这一概念的俄罗斯宗教哲学家、作家 A.C.霍米亚科夫(1804—1860)对 соборность 的理解：“他认为教会的基本原则不是服从外部权力，而是 соборность。соборность 是许多人在对基督的共同之爱基础上的自由团结，соборность 意味着无论是拥有最高权力的大牧首或一般神职人员，甚至普世会议[вселенский собор，即基督教高级主教会议]，都不是真理的绝对拥有者。”(同上，第 114 页)如今，当人们对俄罗斯文化遗产、东正教兴趣增长的情况下，他们自然开始注意起代表一种重要而复杂的古老概念的 соборность 一词及其同根词 соборный、соборно 等，用以解决当今社会生活中的种种困难问题。例如《消息报》载文道：Во всяком случае, в будущем Синод и Епископат должны показать принцип соборности и соборного решения всех вопросов.(Изв., 17.06.1990)意思是：不管怎样，将来东正教院[俄罗斯管理东正教事务的最高国家机关，1917 年解散，现恢复]和主教团应表现出和衷共济和协同解决一切问题的原则。但是，由于这一概念的复杂性和人们的不正确理解，有时 соборность、соборно 这些词会被错用、俗用。B.克里莫夫对此批评道：“有一次我在广播里听见一个奇怪的句子。соборно 等于 сообща(共同，一起)……如果情况这样发展下去，很快就会读到：Гангстеры соборно огра-

били...(匪徒们和衷共济地抢劫……)等等。"(《科学与宗教》杂志,1992年第4—5期合刊)

九、神秘教派词语。在正统宗教尤其是东正教复兴的同时,一些神秘教派和观念(мистические сетки и представления)的名称及有关词语也在日常言语中复活,例如 неоязычество(新多神教),белая магия(神术,即借助神力的魔术),чёрная магия(妖术,即借助鬼妖力量的魔术),астрология(占星术,星相术),пантеизм(泛神论,将神与整个世界等同的宗教说),ворожить(占卜,算命),колдун(巫师),шаман(萨满教巫师),гороскоп(占星图)等等。

新多神教在当今俄罗斯还颇有市场。1995年И.А.安东诺娃院士说:"关于新多神教,我不想去谈论当今求助于占星术、魔术的时髦做法。我不想谴责任何人,但这种做法令我内心反感,我完全不喜欢……"(《教育学》杂志,1995年第5期,第57页)如今俄罗斯这类邪术的流行往往带有商业的性质。1992年有人描述过他买占星图(гороскоп)的经历:"涅瓦河什么时候会干竭,只有上帝知道。但我决心问问埃尔米塔日博物馆旁码头上的过路人。有个卖占星图的小伙子答道:'你买一张占星图,我就说。'我买了一张。'你再买一张,我才说。'我不情愿地又买了一张。最后他回答:'没有傻瓜之后,涅瓦河就会干。'"(《星期》周刊,1992年第48期)有时,一些神秘宗教意识甚至会使人达到走火入魔的地步。1994年《星期》周刊的编辑谈了一位"迈塔特龙"(метатрон,犹太教传说中的最大天使,英语中为 metatron)造访编辑部的情况:这位从克拉斯诺达尔来的知识分子模样的老年人自称不久前还是个俗世凡人,但有一天突然头脑中莫名其妙地响起一些奇怪的陌生词,其中最多的是"метатрон",后来有个声音要他读某本经籍的某页某段,根据"迈塔特龙"所应具有的身体特征、遗传特点和皮肤上的古怪记号,他断定自己就是真正的"迈塔特龙",他要求编辑相信他"负有特殊使命"云云。(《星期》周刊,1994年第7期)

种种传统的和异端的宗教词语再生和活跃，我们从中可窥见俄罗斯社会的再度宗教化、社会宗教意识的复杂性、多元性和某些方面的怪诞性。

## 第五节　时代变迁与呼语的演变

当今俄语中，人名呼语的使用受言语礼节规范的制约，是相对稳定的。例如对 Иван Петрович Васильев 此人，亲近者平时称他 Ваня，为表亲热和友好，可进而称他 Ванюша、Ванюшка、Ванька 等；年轻一辈、下级人员则尊称他 Иван Петрович，一般人在正式场合对他也用这样的尊称；只有逢到很正式的场合才称他 Товарищ Васильев，现在由于 товарищ 一词不时兴了，渐渐用起 господин Васильев。诚然，人名呼语的使用与说话者的文化教养是密切相关的。在这方面，已故著名语言学家 A. A. 列福尔马茨基为人们树立了典范：他对看门人、电梯工、存衣室值班员，与对上司一视同仁，语气尊重，一概使用"名＋父称"的尊称。当他听见某些作家对清洁女工直呼"Катя"、"Маша"时，总很反感，他本人只有对那些比他年龄小得多的人（而且是在他们本人提出这种请求的情况下）以及对早已熟悉的人才免用父称。而 Г. 谢苗诺夫在短篇小说《丽莎维塔》中则塑造了一个与之相反的典型：一位刚到研究所工作约一年的容貌可爱的年轻妇女对全所上下统统以名相称，她说："可我不喜欢用父称。我觉得没滋味……在我看来，所有这些父称都别扭。也许除了 Иванович。而其他的我发音不会发。再说，何必去多费力气呢？……我说 Вася 或者 Васенька。从来没让人生气。还没人生我的气……除了傻瓜蛋。而对那号人我根本什么也不称呼。说声 Здрасте 就完了……等我将来老了，我就这么叫他们：Эй, дурак, поди сюда（喂，傻瓜，上这儿来）。可现在我

还没这种权利。”Н. И. 福尔马诺夫斯卡娅对此评论道:“但难道允许谁这么说:Эй дурак!? 小说女主人公教养不够,虽然她是善意的,不想让人生气,并且也不失魅力……”(《俄罗斯言语》杂志,1989年第6期,第49页)一个人在对别人使用人名呼语上的改变,往往会反映出内心情绪的变化。福尔马诺夫斯卡娅举了 В. В. 李帕托夫长篇小说《黑崖村》中的一个例子:阿廖诺奇京在与一位长辈争论时情绪由平和转为严肃,由严肃转为恼怒,他使用的人名呼语也随之改变:“Я слушаю вас, Софья Борисовна”——“Я просил вас не перебивать меня... Вы, товарищ Боярская...”——“Вы даже не находите мужества выслушать правду, Боярская...”(同上,第46页)但在一般情况下,人们还是遵守人名呼语的使用规则的。

与相对稳定的人名呼语相比,随着时代的重大变迁、社会生活的急剧变化,对陌生人使用的呼语正发生着明显的变化,这一领域呈现出日益复杂的形态。

如何称呼陌生人,成了当今俄语中令人头痛的问题。

1984年第1期《俄罗斯言语》杂志上,А. А. 布拉金娜在由她主持的答疑栏目中曾设问:“而在商店里、电车上、地铁里、街道上、剧院里究竟该怎样称呼陌生人? 称呼 товарищ(同志),гражданин(公民),гражданка(女公民),девушка(姑娘),молодой человек(年轻人)? ……”(第69页)她在杂志末页对其他疑问一一作答后,对上述问题却写道:“对陌生人的呼语,现代俄语尚未研究出来。该怎样称呼? 让我们一起来思考这个问题吧,亲爱的读者。”

十月革命后,社会生活普遍政治化,俄语中对陌生人的呼语领域也不例外。товарищ 这个带政治色彩的党内呼语迅速扩及到全社会,备受推崇。гражданин 这个起用于二月革命后的呼语也很快得到提倡和推广。十月革命后很长时间,俄语中对陌生人的呼语领域几乎是 товарищ 和 гражданин 的一统天下。直至1988年

第 5 期《俄罗斯言语》杂志中的《俄语规范修辞词典选载》,仍认为这两个呼语是“现代俄语标准语中的通用呼语”,“在革命后时代,随着统治阶级和阶层的消灭,以及由于生活的普遍革命民主化,господин(госпожа)、сударь(сударыня)、барышня、мадам 之类陈旧的等级呼语已被表示新生活主人翁权利平等的词 гражданин (гражданка)和 товарищ 所取代……”(第 87 页)俄罗斯政治变革开始后的相当长一段时间内,товарищ 在社会言语交际中仍经常使用。1993 年,С.И.维诺格拉多夫在评论俄罗斯议会用语时写道:“……名词 товарищ 成了对人的万能的、用于各式各样情境的称谓,也是对人的同样万能的呼语。代表们的发言也证实了这一点,他们中间许多人——从共产党原教旨主义者到最‘激烈的’民主派分子——似乎都忘了还有其他一些可能性和方法来表示称谓和呼语,这些人严格一贯地使用这个词来称呼一起共事的代表、选举者和一般人。”(《俄罗斯言语》杂志,1993 年第 2 期,第 54 页)由此可见,呼语 товарищ 在人们言语中长年形成的使用惯势是很强的。

但是,即使在对陌生人几乎清一色使用呼语 товарищ 和 гражданин 的时期,也存在诸多困难。例如对陌生男子可说:Товарищ, как мне пройти на вокзал? 而对陌生女子则要说:Гражданка, а где здесь справочное бюро? 对陌生女子若要用 товарищ,则要补加其职务、职称:Товарищ продавец(不说 продавщица)、товарищ кассир、товарищ лектор 等等。由于 товарищ 的政治色彩和 гражданин 的法律色彩(该词后来甚至渐渐演化成民警用语),这两个词过于正式,人们有时使用委婉呼语 друг(朋友),或在 товарищ、гражданин 之后补加间接性礼貌呼语,避免生硬,以求亲切:Товарищ, будьте любезны...; Гражданка, скажите, пожалуйста...

关于呼语 товарищ、гражданин 的使用之难,著名作家 А.Б.

恰科夫斯基的巨著《围困》中有一段生动的描写：瓦利茨基院士将对围困中的列宁格勒居民发表广播演说，考虑开头该用 товарищи、граждане 还是 друзья。他记起 друзья 已被斯大林在 7 月 3 日演说中用过，于是私下演练："Товарищи! Я имею честь..."，立刻感到不妥，进而重新试讲："Многоуважаемые ленинградцы! Ко мне обратились с просьбой..."觉得更糟，这种呼语有居高临下之嫌。他又想改用"Сограждане!"而最后定稿为"Уважаемые товарищи!"但到临演说前，讲稿突然被上级收去审查，他在话筒前情急万分之际，凭直觉脱口而出："Когда я узнал, что мне предоставлена честь говорить с вами, <u>мои товарищи</u>, то подумал: кто я такой, чтобы просить вас, <u>воины и труженики</u>, выслушать меня?"语言直觉在这里创造了奇迹，使他在冥思苦想之后轻易找到了最合适的呼语 мои товарищи, воины и труженики，真是"众里寻他千百度，蓦然回首，那人却在灯火阑珊处"。确实，在 товарищи 之前加上 мои，使呼语充满情态意义，使他与同患难、共战斗的列宁格勒同胞贴近了许多。

товарищ 和 гражданин 在呼语领域的长期大一统，造成了言语交际色彩的呆板化，贫乏化。

随着社会生活的逐渐宽松，俄语中对陌生人的呼语也逐渐出现松动。

60—70 年代，девушка(姑娘)一词作为对服务性行业年轻女工作人员(售货员、出纳员、售票员、话务员等)的呼语，在社会上普遍流行起来，并逐渐超越服务性行业，成为对一般陌生年轻女性的通用呼语。应该指出的是，许多文化教养不高的人滥用新呼语 девушка，对女服务人员不分长幼，通称 девушка，往往造成社会交际中许多尴尬和屈辱的场景。

到 70—80 年代，俄语呼语领域又出现了一种新的奇特现象：мужчина(男人)、женщина(女人)作为呼语竟在社会上广泛流行

开来：Мужчина, как мне пройти на рынок? Женщина, вы уронили деньги! 这种现象理所当然地遭到不少公众的反对，语言学家也希望这两种不文明的呼语早日消亡。

1983年11月27日《消息报》载文道："'Мужчина, пройдите вперёд!', 'Женщина, передайте билет!'这类呼语在街道上、地铁里、商店中处处可闻。或者还有——年轻小伙子对上了年纪的女售货员说：'Девушка, дайте полкило сахара'……我们俄语中有товарищ这个美好的词。究竟为什么我们就不能说：товарищ продавец, товарищ водитель, товарищ, передайте, пожалуйста, билет?"(转引自6，第8～9页)苏联《文学报》曾专门发表一组读者来信，信中一致认为呼语 женщина、мужчина 是"不美的、不合适的、不必要的用词"(9，第18～19页)。A.A.布拉金娜反对这种呼语，她为读者设想了一种情境，写道："与我交谈的一位妇女想心事，没发觉钱包掉了。而当钱包主人走远后，您却发现钱包了。怎么办，怎么叫住她？也喊'Женщина!'？不，您喊不出口。不该用那个词。您会干脆追赶她，气喘嘘嘘地说：'Пожалуйста, вот вы уронили, вам кошелёк...'"(《俄罗斯言语》杂志，1984年第1期，第69页)

奇怪的是，尽管不少公众和语言学家竭力反对，但这种现象照样流行不误。1988年，Л. А. 马卡罗娃在综评读者来信时不无悲哀地写道："如今，尽管这很可悲，我们在周围听到怎样的呼语呢？мужчина, женщина。这不好，这可耻，我们是这样写和这样说的。但你们听见过(哪怕是一次)旁边人纠正这种呼语吗？我没有听见过。"(《俄罗斯言语》杂志，1988年第5期，第156页)

任何词的流行，都有其客观的、内在的原因，靠禁是禁不了的。Б.Ю.诺尔曼在《语言：熟悉的陌生人》一书(1987)中分析道："就在70—80年代，我们眼看着俄语中 мужчина 和 женщина 二词作为呼语流行起来('Женщина, вы сумку забыли!')。……当然，

我们在此并不打算维护，更不打算鼓动把名词 мужчина 和 женщина 用作呼语。但不妨试试解释这种现象的产生，揭示其客观原因。比如以下就是促成这一现象的某些因素。俄语中对陌生人的现有呼语不完全适用：гражданин 太官腔，这个词的官方色彩妨碍其使用；товарищ 也带附加色彩（政党色彩），况且这个呼语没有表女性的对应词。我们再回想一下 девушка 一词，不太久以前它作为服务性行业（商店、咖啡馆、修理铺等）中广泛使用的典型呼语流行开来。然而用它称呼上了年纪的人，看来是完全不妥的，也许，这就促成了 женщина 一词的新的用法？"（9，第 18～19 页）

诺尔曼的分析是言之有理的。同时，我们也应看到，девушка 的滥用，мужчина 和 женщина 的流行是社会对原先在特定政治条件下形成的固定言语模式的一种冲击、反拨和矫枉过正。

如果说 A. A. 布拉金娜在 1984 年认为对陌生人的呼语的使用，现代俄语"尚未研究出来"，那么到 90 年代，随着俄罗斯社会变革的进一步加剧，随着陈旧呼语 господин（先生）、госпожа（女士；太太）、дама（太太；女士）、барышня（小姐）等等的复活，现代俄语则面临更大的挑战，更难的难题。

1990 年，Н. 沃斯克列先斯卡娅发表了一篇"有关当前迫切问题的幽默故事"，典型地反映了这一情况。主人公在玩填字游戏时被"我们这里怎样称呼陌生妇女？"难住了。他知道陌生女子在法国称 madam，在德国称 frau，在波兰称 pani，可是在俄罗斯呢？……他竭力回想自己亲身经历的情景——他在街上追赶一位手拎重包的妇女问路："Гражданочка[女公民的爱称]，постойте, пожалуйста!"对方受惊，重包落地，恶声道："Фу ты чёрт. Напугал. Думала—милиционер"；他排队买水果，问排尾的妇女："Сударыня（女士），вы последняя?"对方屈辱地回身道："Пить меньше надо, сударь. Ишь умник какой нашёлся"；他在公共汽车上请身旁的女子传钱买票，由于猜不透对方年龄，不敢叫

девушка 或 женщина，无奈道："Дамочка[女士的爱称]，передайте за проезд"，对方男伴报以白眼道："Все дамы—в Париже"……故事主人公终究未能完成他的填字游戏。(《俄罗斯言语》杂志，1990 年第 4 期，第 157～159 页)

当代俄罗斯社会风云变幻，政治形势扑朔迷离，商业大潮汹涌席卷，人们沉思往昔、现今和未来，新旧观念杂存和争斗，意识形态和价值取向呈现多元态势。这种情况必然对当今俄语的呼语领域产生影响。

1993 年 7 月 24 日《消息报》发表 Л. 戈洛夫《Старшие товарищи и новые господа》一文，报道了全俄民意研究中心(ВЦИОМ)对城乡居民的一次广泛的专题民意调查，这为当今俄语的呼语研究提供了新鲜而宝贵的材料。文章说："在现今俄罗斯，无论您对陌生人使用怎样的呼语，五次有四次会冒然激怒对方。任何一种现有呼语形式都难以使 20％的俄罗斯人感到满意。"这次调查中，对"现今最自然的呼语"，作各种不同选择的人数比例如下：

товарищи—20％

друзья—19％

граждане—15％

дамы и господа—10％

люди—8％

братья и сёстры—8％

值得注意的是，"1/4 的被调查者感到难以回答。对他们说来，呼语形式是个悬而未决的问题"。而身处国内政治、经济、文化中心——莫斯科和圣彼得堡的居民中，这类人数尤其众多，占 43％。

调查显示，在相比之下，呼语 товарищ 仍占微弱的优势。但应该指出的是：年龄层次因素对"最自然呼语"的选择起着重要作

用。文中说："但您不要忽发奇想，对 20 岁以下的年轻人称呼 товарищ。那您就大大冒险了。理睬您的人只会有 5%，即 1/20。"年龄愈轻，愈倾向选择 господа；年龄愈老，愈倾向选择 товарищи。最年轻者的择优排序为：господа—друзья—граждане—товарищи；而最年老者则恰恰相反。文章末尾风趣地写道："我们多数人已不是 товарищ，也还不是 господин。而对昔日的 товарищ 和未来的 господин，尚未找到应有的用词。"也就是说，在当今俄罗斯，呼语领域出现了一片令人困惑、有待填补的空白。

товарищ 作为呼语大大失去了往日的优势地位，这是由诸多社会因素造成的。在革命时代，товарищ 一词曾带有褒义和崇高的色彩。高尔基《母亲》中描写了尼洛芙娜对"А как вас звать, <u>товарищ</u>?"的感受：Мать всегда... трогало это слово, обращённое к ней；诗人 В. 列别杰夫—库马奇在《祖国之歌》中赞颂道：Наше слово гордое—"товарищ"—/Нам дороже всех красивых слов. 但在现今俄罗斯，人们对 товарищ 一词产生疏离、厌弃心理，товарищ 一词往往带上明显的贬义和讽刺意味。1995 年 8 月 17 日《消息报》一则标题为 <u>Тов</u>. Зюганов обещает восстановить "коммунистический рай"；1997 年 5 月 23 日《消息报》漫画中一名议员发言道：<u>Товарищи</u> депутаты, поскольку мы предлагаем напечатать деньги, то давайте печатать доллары.（代表同志们，既然我们提议印钞票，那就让我们印美元吧。）如今，呼语 товарищ 往往会引起反感。如果在公共汽车上像过去那样问：<u>Товарищ</u>, вы выходите? 对方也许会恶声回答：Я вам не член КПСС!

值得注意的是，当今俄语中 товарищ 一词正在逐渐回归到它较原始的涵义上：товарищ по работе, товарищ по службе, школьный товарищ, товарищ в науке, товарищ в искусстве……例如：1995 年 2 月 15 日《消息报》在报道价格便宜的小批发市场（мелкооптовый рынок）情况时写道：Народ кооперируется（搞协

作)—друзья, соседи, товарищи по работе подъезжают на машине и закупают продукты партией на всех. Выгодно;1996 年 2 月 8 日该报的一则标题为:Настоящие товарищи по работе так не поступают;1997 年 5 月 30 日该报报道俄罗斯联邦第一副总理 Б. 涅姆佐夫的言论:Все задачи поставлены, и надо приступать к делу,标题为:Опять за работу, товарищи! 1997 年 1 月 15 日《消息报》刊登该报资深老编辑 Ю. 菲洛诺维奇的讣告时,标题是 Памяти товарища,讣告末句为:Прощай, товарищ. 在这里,товарищ 非但没有贬义,相反带有亲切和崇高的色彩。实际上,很久以前 товарищ 一词确有这样的色彩,如普希金名句:Товарищ! Верь: Взойдёт она, звезда пленительного счастья...十月革命后,товарищ 一词在社会上的泛用曾受到流亡国外的语言学家们的强烈反对。如今 товарищ 一词的"друг, близкий приятель, человек, связанный с кем-л. узлами дружбы"词义又逐渐回归到社会生活中,这是一种健康的回归。1994 年,Н. И. 福尔马诺夫斯卡娅也表示:"很希望过一段时间后,激情消退,这个很好的自古就有的俄语词又能作为普希金所用意义上的呼语回到我们的生活中。"(《俄语在中小学》杂志,1994 年第 3 期,第 86 页)

随着社会观念的演变、商业浪潮的掀起、"新俄罗斯人"富裕阶层的出现,господин(先生)、госпожа(女士;太太)这些旧式礼貌呼语正在成为当今俄罗斯社会的一种时髦,在年轻人中尤其如此。上述民意调查显示,20 岁以下的青年中间,对"当今最自然的呼语",29%的人首选 господа。但年老一辈对 господин 一词的流行往往不以为然,有一种拒斥心理。1985 年,退休人员 В. 博戈亚夫连斯基以《Выше нос, господа пенсионеры!》为题撰文讥讽道:"现在我们都是 господин 了! ……我是自己私有化住宅的 господин [该词的另一义是:主人]。只要我愿意,我就卖了它,住到篱笆边。我是自己退休金的 господин。我可以省省地将它用上一个月,而

如果愿意——一次喝酒就喝光它。我是自己肚子的 господин。高兴就填填它，不高兴就让它空空如也。不管怎么说，感觉自己是 господин，总是愉快的。使我成为这种 господин 的是伟大的资本主义改革。"(《消息报》，1995 年 10 月 13 日)

关于当今 господин 一词的用法，И. М. 西纳加杜林写道："涉及外国人、外交文书时，这一术语过去和现在均含有官方色彩。如果用于俄罗斯公民，它有时则带有异己和否定的色彩，常用来指那种属于其他党派的活动者或人们对其持批判态度的人员。"(《俄语在国外》杂志，1994 年第 3 期，第 29 页)这种"异己和否定的色彩"从以下例句中也可看出：Привилегии товарищей отхватили господа. (ВМ, 17.06.1993) Что же это такое—совсем считать... люди не умеют? Как понять их позицию? Скучно с вами жить, господа! (Нед., 1994, №45. 一位下诺夫哥罗德居民反映理发价格由 400 卢布涨到 2500 卢布，电影票价由不足 400 卢布涨至 1500 卢布，结果生意冷清。)

但我们也不能不看到，господин、госпожа 的通用色彩正在逐渐加强。尤其在当今俄罗斯商业广告中，господа、дамы и господа 用得很多：Уважаемые господа! Только у нас самые низкие цены и высокое качество! (Изв., 03.08.1993) Уважаемые господа! Автобанк предлагает предприятиям и организациям услуги... (Фин. изв., 06.07.1995) Уважаемые господа родители! Вы хотите, чтобы Ваши дети совершенствовались в изучении английского, немецкого и французского языков, не выходя из дома? (Фин. изв., 12.09.1995) Уважаемые дамы и господа! В сентябре в Москве открывается самое крупное и шикарное казино (赌场) в России "GOLDEN PALACE". (Изв., 19.08.1994) Уважаемые дамы и господа! Российский Национальный Коммерческий Банк (РНКБ) сообщает Вам об открытии нового

центрального офиса.（Фин.изв.， 14.09.1995)

然而，在日常交际中，господин 这一时髦词除“господа”、“дамы и господа”这两种形式外，使用范围尚属有限。Т.В.马尔克洛娃分析了原因：“господин 一词的来源(源自‘хозяин[主人]，владыка[主宰]’)、18—19 世纪时与专有名词的礼貌性连用(сударь 不与专有名词连用)、对特权阶层的固定指属涵义，决定着这个词作为呼语的狭隘存在范围……”(《俄语在中小学》杂志，1995 年第 6 期，第 78 页)

关于如今复活、容易混淆的 господин、госпожа 与 сударь(先生)、сударыня(女士;太太)的使用差别，作家 В.А.索洛乌欣 1991 年曾指出：不能说 сударь Петров、сударыня Иванова，而应说 господин Петров、госпожа Иванова；对众多的人不能说 Судари и сударыни，而应说 Дамы и господа(旧时还称 Милостивые государи и милостивые государыни)；“Ну, судари, как дела?”这种说法也不完全正确，而应改用 господа。(《消息报》，1991 年 10 月 18 日)关于 сударь 和 сударыня 的使用规范，俄罗斯专家们的意见也不尽一致。Н.И.福尔马诺夫斯卡娅对这两个呼语的使用限制就较宽容：“在一家私营商店，我看见门上有这样的字样：Судари и сударыни! Пожалуйста, закрывайте дверь! 在地铁里听见一位上了年纪的公民(或许是先生?)说‘Сударыня, садитесь, пожалуйста’，还不习惯，但很得体！既尊敬又随便，既信任又亲切!”(《俄语在中小学》杂志，1994 年第 3 期，第 88 页)提倡使用 сударь 和 сударыня 的索洛乌欣认为这两个呼语难以普及是因为“上面”不宣传，“下面”不接受；有些赞成者甚至要求语言学家们颁布硬性法令。福尔马诺夫斯卡娅对此写道：“但还没有一个词是由语言学家下命令推荐使用的!”(同上)对于这两个呼语难以普及的原因，她作了如下分析：“......сударь、сударыня 有一些补充的(内在的)修辞涵义，这些涵义会引起联想……说 сударыня 一词，会想到

某种面貌的女性，也许是'屠格涅夫式的'，也许是'契诃夫式的'……因而不是任何一位当代女性都能接受 сударыня 这一称呼的。"(同上)

一些语言学家提倡在日常交际中使用呼语 господин、госпожа。例如 О. Л. 德米特里耶娃呼吁："如果能使呼语 господин 和 госпожа 回到社会中并为社会所接受，而不只是一种商业广告手段，大概仅靠这两个呼语就能消灭人内心的蛮野。"(4，第 99 页) 可是由于社会心理因素，不少人尤其是老一辈人对 господин、госпожа 的使用往往不易习惯，有所忌讳。例如在苏联第一次人民代表大会上，代表 С. 对戈尔巴乔夫不愿使用 товарищ，但也不用 господин，为了更郑重更礼貌，称呼他"Гражданин Президент"，戈尔巴乔夫将"Гражданин"误听成"Господин"，很不乐意，于是在《大会速记记录》中留下了这样一段有关呼语的争执：

> 戈氏：С. 同志，您还是收回"господин"吧。我们大家都听见了……
>
> 代表：我说的是"Гражданин Президент"。
>
> 会众：是 Гражданин……
>
> 戈氏：算了，对不起……
>
> 代表：当然，对"Гражданин Президент"产生如此反应，我很惊讶，米哈伊尔·谢尔盖耶维奇……
>
> 戈氏：我称你[原文为 тебя]товарищ，而你称我 господин……好吧，就这样说定了……

但尽管如此，呼语 господин 在日常交际中正处于逐渐普及的过程中。1994 年，Н. И. 福尔马诺夫斯卡娅指出："现在广播里、电视上愈来愈经常听见：Дамы и господа! Господин Петров! Господа! 一度丧失的东西正在回到我们的生活中。"她指出了 гос-

подин 的两种合适的用法:"1)用于复数; 2)与姓氏连用, 用来指熟人。对陌生人(譬如在公交车上)说:*Господин, вы не можете подвинуться?* 并不恰当, 因为这种呼语带有正式的语气。而在这类情境下需要某种更信任的呼语。"(《俄语在中小学》杂志,1994年第3期,第88页)至于这"更信任的呼语"究竟该是什么, 福尔马诺夫斯卡娅在文中没有明确指出, 看来, 这仍是一道令人困惑的呼语难题。

在呼语 товарищ 和 господин 使用两难的情况下,人们是以怎样的手段来达到呼语目的的呢?

手段之一是采用新的二者兼顾的巧妙搭配 господа-товарищи,或两词兼用:Неужели таким путём мы идём к правовому государству, *дорогие <u>господа-товарищи</u>*? (Изв., 19.05.1993) Да что вы делаете, <u>господа-товарищи</u>! (ВМ, 17.06.1993) Впрочем, бывает и так, что и вовсе без обиняков скажут:"Дайте денег, <u>господа-товарищи</u>!" (Нед., 1994, №43. 谈乞丐乞讨情况。) <u>Господа</u>, <u>товарищи</u>, граждане разводящиеся! Хотел было похвастаться исторической заслугой 《Вечерки》... (ВМ, 29.07.1993) Нет, <u>господин</u> или <u>товарищ</u> обыватель, твои надежды на выживание призрачны. (Пр., 16.07.1993) господа-товарищи 这种奇特呼语形式在1993年前后较为多用,近几年已很少见。

手段之二是使用相比之下最具中性色彩、最易被人接受的呼语 друг。前文所述 ВЦИОМ 的民意调查中,20—50岁年龄段的俄罗斯人将 друг 视为"最佳呼语",既回避 товарищ 的政治色彩,又回避 господин 的等级色彩,置友谊(дружба)于第一位。1995年7月7日《消息报》上,当代风云人物 E.盖达尔在一份以个人名义所发的募捐公告中就以呼语 друг 开头:Дорогой <u>друг</u>! Я обращаюсь к Вам и всем, кто доверяет мне и нашей партии...1998年4月13日,А.И.索尔仁尼琴在莫斯科举行与读者的见

面会时，也使用了这一呼语。记者 Я. 尤费罗娃写道："亚历山大·伊萨耶维奇久久寻找对听众的呼语，我们的语言在呼语方面变得贫乏了。他在经远东返回俄罗斯时，无法对欢迎他的人群说：'Господа!'过去有个亲切的词是'товарищ'，但在革命时代被用烂了……这是个好词，但得让它搁几年，作家认为。用'соотечественники'(同胞们)？'земляки'(乡亲们)？不。他对听众使用了更确切的呼语：'Друзья!'"(《消息报》，1998 年 4 月 25 日)

手段之三是使用回避对方身分的间接性礼貌呼语(这类呼语的使用，如今颇为普遍)：будьте добры；будьте любезны；пожалуйста (如 Пожалуйста, вот вы уронили перчатку!)；позвольте вас спросить；скажите, пожалуйста；извините, скажите, пожалуйста；простите за беспокойство 等等。据 Н. И. 福尔马诺夫斯卡娅对当今俄罗斯街头呼语使用情况的观察，用得最多的是直接、干脆的 Скажите, пожалуйста(开头不说 Извините 或 Простите)，如：Скажите, пожалуйста, где здесь ближайшая станция метро? 而中老年人、知识分子则往往使用更礼貌、更复杂的形式：Извините, скажите, пожалуйста；Простите за беспокойство；Можете ли вы сказать；Не можете ли вы сказать；Вам не трудно сказать 等。光听说话者使用的呼语，往往就能猜出他的年龄和文化程度。(《俄语在中小学》杂志，1994 年第 3 期，第 86 页)

手段之四是使用不礼貌的招呼性感叹词 эй，例如：Эй, парень! Эй, тётка! Эй, подойдите сюда! 显然，将 эй 用作呼语，往往须借助手势、头势这类语言外手段。并且，这种粗鲁呼语经常会引起不快和冲突，例如对"Эй, парень!"这样的呼语，人们会不乐意地回答：Какой я вам парень!

时代的变迁造成了对陌生人呼语的变化，在学校中也造成了教师对学生呼语的变化。Т. В. 马尔克洛娃在 1995 年第 6 期《俄

语在中小学》杂志上载文谈到学校中的这类呼语变化：过去称 пионеры、октябрята(十月儿童，指学龄前及加入少先队前的小学一至三年级儿童)、комсомольцы；现在在正式场合通常称 школьники，在一些特定学校也称 гимназисты、лицеисты，而在非正式场合，教师则友好地称学生们 ребята、дети(在大学里有时也这样称呼，带一定的戏谑色彩)。马尔克洛娃在文中还介绍了对大学教师的一次调查：半数大学教师在上课开始时对大学生们只问好，不用呼语；如用呼语，呼语则形形式式：коллеги(同行们)，друзья(朋友们)，带古板色彩的 товарищи студенты，带亲昵色彩的 мальчики，девочки，带或不带戏谑色彩的 господа студенты 等。(第 77～78 页)

在社会其他领域，呼语也在发生着变化。由于政治观点上许多党派志不同，道不合，议会中正在逐渐改用呼语 уважаемые депутаты，уважаемые коллеги，уважаемые господа。由于私营经济的复活，хозяин、хозяйка 成了对私人老板、女老板的呼语，例如在莫斯科市场上可以听到：Хозяйка，почём творог？Хозяин，почём эта куртка？等等。由于国际贩卖的活跃，俄罗斯倒爷在其前往贩货的土耳其获得了一种专门呼语：коллега(同行)。1996 年 8 月 21 日《消息报》载文报道俄罗斯倒爷在土耳其首都伊斯坦布尔市中心商业区阿克萨拉伊的活动情况时写道："在阿克萨拉伊区的街道上，每看见一个土耳其人，就能看见两三个来自西伯利亚、乌拉尔、图瓦和莫斯科郊区的各种年龄的客人。在这里，人们为他们想出了一个奇特呼语——'коллега'。(对'товарищ'这种呼语，已经没人会理睬了。)"由于青年人追求新奇，他们发明着新呼语，这些呼语向社会流传，例如 юнец。旅美作家 В. 阿克肖诺夫在发表于 1995 年第 1 期《旗》杂志的短篇小说中对一位年龄不轻的康采恩总裁的用语："Теперь ты видищь？Видишь，юнец？"发表感慨说：Меня поразило，как он немедленно освоил только что

изобретённое поколенческое обращение.（我真惊讶，他这么快就掌握了刚刚发明的新一代人的呼语。）由于对言语文明、行为文明的忽略，日常交往中出现一些不合礼节规范的粗俗呼语，给社会生活增添阴影，例如 бабка 的乱用。一位妇女曾给《俄罗斯言语》杂志编辑部写信说："有一次我乘电车，手抓横杆。我身旁坐着一位 30 来岁的年轻人。他看着我说：'Бабка，не стой около меня，я еду до конечной！'（'老太婆，你别站我旁边，我到终点站！'）我们的青年就是这样的！"（该杂志 1984 年第 4 期，第 54 页）

语言随着社会生活的变化而变化。当今俄语中的呼语也随着时代的变迁而不断演变。从社会语言学的角度研究当今俄语中呼语的变化这一社会文化现象，也是一项颇有意义、有待进一步探讨的课题。

## 第六节　生活形态与生活词语的变化

我国学者陈原教授在《语言与社会生活——社会语言学札记》一书（1980）中写道："语言中最活跃的因素——语汇，常常最敏感地反映了社会生活和社会思想的变化。社会生活的急剧变革，其中包括社会革命和科学技术革命，往往使语汇发生很多变化，从语汇学的角度来看，这些变化可归结成三条：第一条，旧的词死了；第二条，新的词产生了；第三条，某些词的意义改变了——扩大了，缩小了，或者改了原来的含义，或者恢复了古时的含义。"（14，第 1 页）80 年代后半期尤其是 90 年代以来，俄罗斯急剧的社会变革不可称为"革命"，俄罗斯本身也不这样认为（在当今俄罗斯，революция 一词在社会学、政治学领域往往成为人们忌讳的带有否定意义的术语），但如前文所述，俄罗斯社会大变革给政治、经济、地名、宗教、呼语等领域的语汇带来的上述三种变化是很明显

的。社会剧变，加之科技革命，造成了俄罗斯生活形态的变化，也造成了当今俄语中生活词语的变化。

生活形态和生活词语的变化，在当今莫斯科生活中表现得尤其明显。

例如原先市民们司空见惯的储蓄所招牌字样 сберегательная касса、сберкасса 已变得黯然失色，不时髦了。对于 сберкасса 一词，К. И. 楚科夫斯基在《像生命一样鲜活》一书（1963）中曾惊叹其出现："在俄罗斯，сберегательные кассы 创建于 1841 年，但直到 1917 年后，即它们已存在近 80 年后，为适应社会生活的新速度，才开始在民间称 сберкасса。"（10，第 86 页）可如今 сберкасса 连同其全称 сберегательная касса 在街市上已被显赫的 банк 所排挤，所取代。整修一新、装潢华美的 банк 显示着在当今变化的现实生活中与 сберегательная касса（сберкасса）不同的权威、实质和功能；另一些多处可见的招牌，如"Обмен валюты"、"Обмен валюты. Exchange"，似乎在补充诠释着 банк 的这种与前不同的功能。сберегательная касса、сберкасса 渐渐消亡，而 банк 这个早已引进的外来词突然活跃起来，成为人们生活中必不可少的功能新词。顺便说一句，банк 除了作为经济术语异常活跃外，随着科学技术的发展，在不很久以前词义扩大，成为常用的科技术语，其新义为：свод, фонд каких-л. данных, используемый с информационной, поисковой и др. целью，如 банк информаций（信息库），банк данных（数据库，资料库），генный банк（基因库）等等。

再如 клуб 原是普通百姓的文化、娱乐、休息场所，过去常见的搭配如 городской клуб, сельский клуб, рабочий клуб, заводской клуб, институтский клуб, шахматный клуб, клуб любителей кино 等等，但如今 клуб 无论在内外装潢、服务对象、活动内容上都发生了很大变化，往往成为普通人进不起或不想进的、经济高收入者按自己喜欢的方式寻欢作乐的休闲之地，于是出现了新的搭

配：ночной клуб(夜总会)，джаз-клуб(爵士乐俱乐部)，диско-клуб(迪斯科俱乐部)，бизнес-клуб(商业俱乐部)，стриптиз-клуб(脱衣舞俱乐部)等等。ночной клуб 有时与 казино(赌场)等合为一体，冠以"культурно-развлекательный центр"(文化娱乐中心)、"культурно-развлекательный комплекс"(文化娱乐总汇)的名称。我们不妨读一读 1996 年第 35 期《星期》周刊上"Культурно-развлекательный центр Olympos"的广告，对这类场所有个大致的了解："Ночной клуб и казино"Олимпос". ※ Ночное шоу, бар, дискотека (夜间表演，酒吧，迪斯科舞厅). ※ Блэк Джек, Американская рулетка...(二十一点纸牌赌，美国轮盘赌……)※ Надёжная охрана. Время работы: с 18 до 5 часов без выходных..."

在追新求异心理的影响下，在商业利益的驱使下，店家招牌上过去习见的 магазин、универсам 往往被换成新异的外来词 шоп、супермаркет，出售旧衣旧物的商店也赶时髦，挂起"секонд хэндз"的招牌。为了招揽顾客，强调时代变迁，老板们又往往以沙俄时期旧词 лавка(小店铺)、трактир(小酒馆)等等为自己的大商店、大餐厅命名。在俄罗斯商业招牌为迎合复古心理而出现这类粗俗化现象的同时，为吸引顾客、增加商品魅力，又出现引人注目的精雅化倾向。Г.М.波斯佩洛娃介绍过这类招牌字样的变化：продукты(食品)→деликатесы(美食)；мясо(肉)→мясные деликатесы(肉类美食)；рыба(鱼)→рыбные деликатесы(鱼类美食)；пельменная(水饺店)→домашние пельмени(家常水饺)；парфюмерия(化妆品)→парфюмерный рай(化妆品天堂)；свет(照明)→электрический мир(电光世界)……(《俄罗斯言语》杂志，1997 年第 1 期，第 59 页)从以上招牌上生活词语的变化，也可感觉到当今俄罗斯生活形态变化的一个方面——商业化。

当今俄罗斯生活形态中很突出的问题是犯罪现象严重。《为

什么偏偏是俄罗斯》一书(1995)中写道:"在各种社会问题当中首当其冲的就是各种犯罪现象日趋严重……据俄罗斯官方统计,1992年的刑事案件有170余万件,1993年增加到230万件","1994年的刑事案件至少在260万件以上"。(13,第213页)据俄内务部统计,1994年俄罗斯有57000名罪犯(包括特别严重犯罪者)"在逃",这对社会的影响是可以想见的。(《星期》周刊,1994年第32期)到第二年即1995年,"……俄罗斯每月平均发生2400起蓄意凶杀案,而5年前仅750起",即5年内这类凶杀案增加了2倍多。(《星期》周刊,1995年第3期)

随着社会上犯罪的日趋严重,当今俄语中有关犯罪的词语也空前活跃。这类词语中,有的来自黑话,如 беспредел(无法无天);有的来自口语,如 криминал(刑事犯罪);有的来自外语,包括旧有的外来词,如 мафия(黑手党)、рэкет(讹诈),也包括新生的外来词,如 мафиози(黑手党匪徒)、рэкетмен(讹诈的歹徒)、киднеппинг(绑架,多指绑架儿童);有的来自俄语新构词,如 нарколелец(毒贩)、наркобарон(毒枭)……这类词语如今常见于报刊,从中也可看出当今俄罗斯犯罪情况的严重:Куда деться от беспредела? (Изв., 14.11.1994)—Что вас пугает и что радует в теперешней жизни? —Пугает нашествие криминала и пошлости во всех сферах. (Культура, 10.04.1997) В коммерческом киоске у дома случился пожар, и жильцы... говорили: "Мафия сожгла, мафия". Спустя некоторое время трёхлетний сын... спросил: "Мама, как звали ту тётю, которая киоск сожгла, а то я забыл?"... И тут сын вспомнил: "Мафия! Тётю звали Мафия, ты же сама говорила!" (Нед., 1994, №4) "Россия экспортирует нефть, мафиози и шлюх(妓女)", —сказал... Святослав Фёдоров. (Изв., 24.11.1995) Ну, ты, рэкетир! Ты уже час здесь народ рэкетируешь! (Нед., 1995, №6. 讹诈的歹徒对地铁内手风琴手

讹诈钱财语。)随着犯罪方式的变化，一些新词组活跃起来，如наёмный убийца(雇佣杀手)，профессиональный убийца(职业杀手)，серийный убийца(系列杀手)，преступная группировка(犯罪团伙)，организованная преступность(有组织犯罪)等：Рука наёмного убийцы прервала жизнь В. Протченко...(Изв., 13.07.1995)Стали... создавать преступные группировки, направленные зачастую против своих же... Мы уже признали, что пока бессильны в борьбе с доморощенной организованной преступностью...(Нед., 1992, №25)社会上有猖獗的犯罪，就会有防卫的对策，一些用于旧时或西方的有关词语也随之活跃，如сыщик(侦探)，частный сыщик(私家侦探)，телохранитель(保镖)，личный телохранитель(私人保镖)，секретарь-телохранитель(秘书兼保镖)，телохранитель-гувернёр(保镖兼家庭教师)，телохранительница(女保镖)，шокер(电击器)，газовый баллончик(瓦斯喷罐)，газовый пистолет(瓦斯手枪)……：Клиент спокоен, если рядом телохранительница... Одни ограничиваются газовым баллончиком или пистолетом, другие—нанимают телохранителя... Секретарь-телохранитель—самая распространённая сегодня специальность. Самая же перспективная...—телохранитель-гувернёр.(Изв., 07.03.1996)在犯罪严重的生活形态下，涌现这类"防卫性"词语是自然的。

当今俄罗斯生活中另一个突出问题是贫富悬殊。1996年，一位童年时代曾居住苏联的荷兰男爵夫人谈论当今访俄观感时说："我们看到形成了巨大的贫富悬殊。过去你们国内从来没有过这种情况。"(《消息报》，1996年11月14日)贫富分化，使一些表贫富等级的词语重又回到社会言语中，并有发展：бедняк, бедный(穷人)，бездомный(无家可归者)，беспризорный(流浪者)，бомж(无固定住所者)，нищий(乞丐)……；богач, богатый(富人)，

сверхбогатый, супербогатый(超级富翁，巨富)，миллионер(百万富翁)，миллиардер(亿万富翁)，элита(最富裕阶层)，новые русские, нью рашенз(新俄罗斯人)……

社会的贫富分化，使一些生活词语的语义内涵、评价色彩发生变化。例如 милостыня(乞讨)一词，1997年И.А.希尔绍夫发表专文谈论该词："近来 милостыня 一词开始用得愈来愈多了。乞讨者不仅有老人和残疾人，而且有手抱孩子的妇女、火灾受难者、难民、拉小提琴的大学生、拉手风琴的老年人，甚至还有一群群的音乐团体。выпрашивание милостыни(请求施舍)与 заработок квалифицированного музыканта(高水平乐手赚取工资)之间的界线开始模糊了。……如果三四年前行人们在地下通道里还挖苦指责这类人……，那么现在这类指责几乎听不见了。俄罗斯正在回归到自己的原始立场上：请求施舍者(просящий милостыню)愈来愈经常被理解为受难者(человек, терпящий бедствие)。"(《俄罗斯言语》杂志，1997年第1期，第44页)милостыня 在语义上过去常与 подаяние(施与)相联系，如今则常与表俄罗斯民族道德、宗教道德的 милость(仁慈)相联系。

社会的贫富分化，又使一些生活词语的词义扩大或缩小。例如 элита(精英)一词在近几年实际使用中已增加了一义：наиболее богатые слои населения(社会最富裕阶层)。例如：Честное чиновничество в элиту не входит, оно так же бедно, как и многие. (Изв., 14.11.1996) Ныне элита в городах разъезжает в "кадилаках" и "мерседесах"(卡迪拉克轿车和梅塞德斯轿车)…(Изв., 21.02.1997)再如 новые русские 这一新词组已不是指一般意义上的"新俄罗斯人"，而是特指在社会大变革中经济暴富的"新俄罗斯人"，意即"俄罗斯新富豪"。这一词组有着特殊的来历：1976年，曾在莫斯科工作3年的《纽约时报》记者H.史密斯出了一本畅销书《The Russian Quadrangle》(俄译《Русские》)，谈论他对

苏联时期俄罗斯人的观察;俄罗斯社会变革开始后,西方将 80 年代末—90 年代初发财致富的俄罗斯人称为 New Russians(区别于 Old Russians),即 нью рашенз, новые русские。从此这一词组广为使用。该词组原放在引号中,现引号往往脱落;原常用复数,现也用单数:Новые русские выбирают Польшу. (Изв., 02.11.1995)"Если милиция не остановит!"—радостно откликается этот маленький новый русский... (Изв.,28.06.1995)社会剧变造成了贫富悬殊,也造成了阔绰的"新俄罗斯人","有资格享有此称号的标准是人均月收入 1.5—2 万美金"(13,第 216 页)。

在当今俄罗斯生活形态中,一些在苏联时期已基本销声匿迹的社会丑恶现象重新抬头,造成了当今俄语中相应词语的复活。例如俄罗斯剧变以来,赌博业重又兴起,其发展速度令世界惊讶:仅就莫斯科而言,据俄科学院社会学研究所的 O.克雷施塔诺夫斯卡娅在 1995 年 9 月 20 日《消息报》上介绍,首都第一家赌场开张于 1990 年 1 月,到 1995 年,莫斯科市内有正式许可证的赌场已增加到 89 家,而据非官方渠道的消息,1995 年莫斯科实有赌场已达 160 家左右,这个数字甚至高于美国赌城拉斯维加斯的赌场数量(约 140 家)。莫斯科最大最豪华的"Golden Palace"赌场(或称"Голден палас"——"黄金宫"赌场)是在文化宫(Дом культуры)原址上办起的,由此也可从一个侧面看出当今俄罗斯生活的变化之大。赌博业的兴起使当今俄语中一批赌博词语重又活跃起来:игорная индустрия(赌博业),игорный бизнес(赌博商业,赌博业),игорное заведение(赌博场所),казино(赌场),игорный зал(赌厅),игорный стол(赌桌),азартная игра(赌博),рулетка(轮盘赌),Блэк-Джек 或 очко(二十一点纸牌赌),покер(扑克),фишка(筹码),ставка(赌注),пит-босс(赌场老板),крупье(赌场庄家)等等。казино 按赌金类别分 валютное казино(外币赌场),рублёвое казино(卢布赌场);按设施情况又分 клубное казино 或 клуб-

казино(俱乐部型赌场。如今多为这类赌场，内有餐厅、酒吧、歌舞表演节目)，игровое казино(纯赌博型赌场，仅附设酒吧)。赌博业在当今俄罗斯是合法的，在这一点上甚至超过某些西方国家(美国内华达州是美国允许一切赌博的唯一的州，而瑞士、西班牙、斯堪的纳维亚各国则完全禁止赌博)。俄罗斯政府从赌博业所得的收入是可观的，据 О. 克雷施塔诺夫斯卡娅介绍，1993 年国家从赌场的收入是 7 亿 4 千万卢布，合 150 万美元。(《消息报》，1995 年 9 月 20 日)在经济利益驱使下，俄罗斯允许众多赌场的合法存在，从而也促使了赌博词语的不断流行。当今俄罗斯生活形态中的另一种丑恶现象是色情业的再度兴起，这种现象是由于西方"性解放"(сексуальное раскрепощение)思潮的冲击，本国出现信仰危机、道德危机、经济贫困化等社会原因造成的，这使当今俄语中许多或旧或新的相应词语活跃起来：проституция(卖淫)，проститутка(妓女)，уличная проститутка(街头妓女)，гостиничная проститутка(宾馆妓女)，элитарная проститутка(高级妓女)，валютная проститутка(收外币的妓女)，девушка по вызову(应召女郎)，интердевочка(国际女郎)，секс-бизнес(性商业)，секс-труд(性劳动)，секс-шоп(性商店)，секс-реклама(性广告)，сексуальные услуги，сексуальный сервис(性服务)，сводник(拉皮条者)，притон(卖淫窝点)，публичный дом(妓院)，порнофильм(色情影片)，порножурнал(色情杂志)，порнография(色情作品)，эротическая телефонная служба(色情电话服务站)，сутенёр(靠妓女生活者)，сутенёрша(сутенёр 的女性)……1995 年《消息报》报道过莫斯科的这类靠妓女生活者的活动情况：Вдоль по Тверской стоят нестарые, но и непривлекательные женщины. Это сутенёрши (сутенёров на улицах я не встречал). Стоит притормозить, как они подходят к машине и спрашивают, не нужны ли девочки. (Изв., 29.07.1995)莫斯科色情业的严重状况，可从《真理报》记

者Ю.马赫林的一篇采访中看出：1993年莫斯科内务总局新设一个处，即"打击拉皮条、设卖淫窝点、散布色情制品行为处"（отдел по борьбе со сводничеством, притоносодержанием и распространением порнопродукции），该处处长В.普龙对记者说："您知道吗，一年前我们处14名工作人员甚至还有点怕说'проституция'这个词。因为到处都听人断言：莫斯科没有卖淫活动，因而内务总局这个新处没有斗争对象。现在，如常言所说，事实在手，我能肯定以下一点：市内存在着……这种肮脏生意的一切类型，这些类型在国外早已确立，这两年在我们这里也'落户'了。我只报两个数字。一年前应召提供性服务的卖淫窝点，记录在案的是70个。现在有1000多个。并且还有一个数字。莫斯科去年梅毒（сифилис）发病率增长了87.3%。"然而一些"民主派"分子却反对与卖淫活动作斗争，主张使其合法化，开设妓院，认为俄罗斯的卖淫活动是"单纯的卖淫活动"（чистая проституция）。这位处长指出："卖淫不可能是单纯的。它必定伴同着讹诈、毒品和武器贩卖、抢劫和杀人。现在姑娘们15%的收入归犯罪团伙。是姑娘们在拨款给他们。"（《真理报》，1994年2月26日）色情业毒化着当今俄罗斯社会，相应词语是因生活变化而出现和活跃的，应该说，这不是语言的过错，而是社会的过错。此外，由于"性解放"的影响，人们通常很忌讳的一些表性变态的词语也流行起来：гомосексуализм（同性恋），гомосексуалист（同性恋者），гомосексуальный образ жизни（同性恋生活方式），гей（男同性恋者），лесбиянка（女同性恋者），секс-меньшевик（性观点少数派分子，即同性恋者）……我们从以下例句中也可看出当今俄罗斯这类畸形现象的存在状态：Об этом раньше говорили шёпотом... Геи и лесбиянки почитались чуть ли не прокажёнными（麻疯病人）. Но время меняется. Так называемые сексуальные меньшинства вышли из подполья, создают свои организации, регистрируют печатные издания...

(ВМ, 05.07.1993) Если верить прессе, ряды гомосексуалистов в нашей стране под влиянием Запада и вследствие свобод растут и крепнут. (Совершенно секретно, 1994, №11) Дело в том, что в определённой среде слыть (以……闻名) гомосексуалистом стало просто модно. И многим даже приходится скрывать свои вполне естественные наклонности... (Нед., 1995, №4) Как узнали журналисты по случаю создания первой организации сексуальных меньшинств—ассоциации "Треугольник", главный редактор газеты "голубых" 《1/10》 Дмитрий Лычев в ближайшее время попытается зарегистрировать в загсе(户籍登记处)брак со своим партнёром. Цель—привлечь внимание общественности к проблемам семей у секс-меньшинств. (ВМ, 17.08.1993)最后一例中的 голубой 是这类词语中一个颇为奇特的词,在报刊上多次遇见,时而为形容词,时而作表人名词,引号时有时无:Они [сексуальные меньшинства] живут рядом с нами, так же ездят в метро, ходят на работу и по-своему проводят свободное время. Вот на одну из таких ночных "голубых" дискотек (迪斯科舞会) я и отправился... (ВМ, 05. 07. 1993) Меня называют "голубым". Я не люблю это слово... существовали в моём окружении... конкретные мальчики, которые мне очень нравились. Да, были влюблённости(爱恋)... я молчал и молчу об этих влюблённостях. Но я не хочу молчать о себе. (Нед., 1995, №4) Трое гомосексуалистов выжили (迫使……离开) из квартиры её законного владельца (зовут его Игорь) и его 20-летнюю дочку и устроили там голубой притон. Игорь живёт у одних родственников (дочь Катя у других), а голубые наслаждаются. (Нед., 1994, №8)如今,голубой 的一种新义是:男同性恋的;男同性恋者(与此相对应,розовый 的一种新义是:女

同性恋的；女同性恋者）。我们从记者与莫斯科郊区教师T.列别杰娃有关教育的以下对话中也可看出，如今即使是小学生对голубой这一神秘而敏感的新义也已颇为熟悉——记者问："请问，学生们是否懂得什么是爱情（любовь）？什么是性（секс）？"教师答："嗬，这方面他们一切正常。如果在黑板上写上形容词голубой，教室里会有5分钟情绪活跃。显然，父母不在家时，孩子们就看最'刺激的'节目或录像片。"（《星期》周刊，1994年第50期。该文标题为：При слове "голубой" весь класс оживляется。）

世界科技革命的突飞猛进，强烈影响着当今俄罗斯的生活形态，使日常生活呈现明显的电气化、电子化、信息化趋势，并给当今俄语带来一大批全新的生活词语，其中有本民族新词语，同时也有外来新词语。有时，一种新科技产品在当今俄语中会生成多种称名。例如"移动电话"的说法就有多种：мобильный телефон, портативный телефон, карманный телефон, сотовый телефон, телефон сотовой связи, радиотелефон 等，其中以 мобильный телефон（受英语 mobile telephone 的影响）、сотовый телефон 较为多用。例如：Мобильный телефон стандарта GSM НОКИА разработан специально для Вас. （Фин. изв., 08.10.1996.广告。）Самый известный в мире производитель сотовых телефонов—Моторола позволяет Вам удалиться из пределов видимости, но не из пределов слышности. （Фин. изв., 01.12.1994.广告。）如今мобильный телефон或сотовый телефон已是常用生活词语，移动电话几乎成了"新俄罗斯人"甚至其子女的常备物品：报上描写过两个这类孩子玩游戏的情景——Москва. Дети "новых русских" играют в песочнице（小沙坑）. У мальчика ломается совочек（小铲子），он достает мобильный телефон и копает им. Девочка говорит: "Что ты делаешь! Испортишь!"—"А! Папа новый купит..."；报上还登过一幅漫画，林边一头狼奉劝另一头狼：Не

ешь на ночь новых русских, от них в животе сотовый телефон звенит. 再如"激光唱片"的说法也有多种: компакт-диск, лазерный диск, КД, CD 等等。随着高科技的不断发展, компакт-диск、диск 的词义和搭配都在扩大,如今不仅可指"激光唱片",还可指"激光视盘"、"光盘",即 оптический компакт-диск。例如 1995 年 10 月 5 日《金融消息报》一篇文章的标题为: Российские производители компакт-дисков биссильны перед напором пиратов (盗版者), 文中说: Если раньше доминировали(占主要地位) художественные диски(文艺光盘), то сейчас появились игровые и музыкальные, а недавно вышел мультимедийный диск(分别指:游戏光盘、音乐光盘、多媒体光盘)…面对迅猛的科技革命,现代俄语在构词和表义上显示出空前的活力。又如"有线电视"一经出现,当今俄语中很快出现一套新词语与之适应: кабельное телевидение(有线电视, 与 эфирное телевидение[空中电视]相对), кабельная студия(станция), студия(станция)кабельного телевидения(有线电视台), кабельщик(有线电视工作者), кабельщик-вещатель(有线电视播音员), кабельная сеть(有线电视网), кабельная система(有线电视系统)……例如: То, что в Москве есть кабельное телевидение, знают все... Кто платит за фильмы, которые москвичи видят по телевизору раньше, чем американцы в голливудских(好莱坞的) кинотеатрах?... Кабельная студия сейчас принадлежит непосредственно владельцу станции... Поэтому кабельщики фактически ни от кого не зависели. (Изв., 14.04.1995)

世界科技发展给当今俄罗斯生活带来的新的生活词语可谓不胜枚举。

在电视方面再如 спутниковое телевидение(卫星电视), каналы спутникового телевидения(卫星电视频道), спутниковая

антенна(卫星天线), музыкальный телеканал(音乐电视频道), программа в прямом эфире(现场直播节目), программа в записи (录像节目), многофункциональный телевизор(多功能电视机), карманный телевизор(袖珍电视机), плоский прямоугольный экран(直角平面屏幕), широкий экран плюс(加宽屏幕), система мультипип (кадр в кадре)(画中画系统)……

音像设备统称 аудиовидеотехника。其中音响设备统称 аудиотехника 或 аудио;影像设备统称 видеотехника 或 видео。各类器械名称多种多样,例如:двухкассетный магнитофон, двухкассетник(双卡录音机), стерео-магнитофон(立体声录音机), радио со стерео-магнитофоном(带立体声录音机的收音机), музыкальный комбайн(组合音响), музыкальный центр Hi Fi(高保真音乐中心,指高级组合音响), окружающий звук(环绕声)……; видеоплеер, видеоплейер(放像机), видеоплёнка(录像带), видеоклип(录像短片), видеотеатр(家庭影院), мультисистемный видеотеатр(多系统家庭影院)……

由于电气、电子工业的发展,当今俄语中相应涌现出许多表家电的其他新词语,如:двухкамерный/трёхкамерный холодильник (双门冰箱,三门冰箱), холодильник типа "но-фрост"(无霜冰箱。Такой холодильник не надо размораживать[除霜].——Нед., 1996, №8), стиральная машина-автомат(自动洗衣机), оконный кондиционер(窗式空调), кондиционер сплит-системы(分体空调。Что такое кондиционеры сплит-систем? "Сплит" по-английски означает расщепление[分裂]. Представьте, что оконный кондиционер как бы разделили на две части...——Изв., 23. 04. 1997), микроволновая печь(微波炉), игровой автомат(游戏机), приставка с телеигрой(游戏卡), синтезатор, электронный клавишный инструмент(电子琴)……

当今俄语中，办公自动化设备统称 оргтехника。仅“复印机”就有多种说法：копировальный аппарат, копировальная машина, копир(属截短词), копиер(借自英语 copier), ксерокс(源自“Xerox”[施乐]复印机牌子)等。“传真机”通常已不称 факсимильный аппарат 或 телефакс, 而直称 факс: Фирма“Техноцентр” продаёт по низким ценам... факсы Panasonic(松下), Daowoo(大宇), копиер Canon(佳能)... (Изв., 03.07.1993) Многофункциональный лазерный факс для обычной бумаги... (Изв., 02.08.1995) Присылайте Ваши запросы по факсам 288-9519 и 482-4338.(Изв., 01.08.1995)“计算器”——калькулятор 如今有多种类别：бухгалтерский калькулятор(会计计算器), настольный калькулятор(台式计算器), карманный калькулятор(袖珍计算器), калькулятор с печатью(打印计算器)。这类办公用品再如 счётно-денежная машина, машина для счёта купюр(点钞机), детектор валют(货币鉴伪器)……

电子计算机工业的飞速发展，更是给当今俄语带来种种新词语：персональный компьютер(个人计算机), процессор Pentium(奔腾处理器), принтер(打印机)……принтер 的种类又分：лазерный принтер(激光打印机), струйный принтер(喷墨打印机), матричный принтер(点阵打印机)等。随着电子邮件(e-mail)事业的进展，当今俄语中也很快出现相应的新用语：собственный e-mail адрес(个人电子邮件地址), получить бесплатный e-mail адрес(获得免费电子邮件地址)等。计算机革命对生活形态的影响是深刻的，俄语中一些词语也因此改变着原先的意思，例如：переводчик 现在可指“翻译器”(электронный переводчик——电子翻译器)；взяться за перо 在电脑操作中也出现语意扩展：Скажу сразу—взялся за перо (то есть уселся за компьютер), чтобы поблагодарить редакцию《Культуры》... (Культура, 08.03.1997)如

今，与电脑有关的词语深入人们的日常生活，例如 штриховой код（条形码。Как "читать" штриховой код на товаре? ——Изв., 28.06.1995)，магнитная карточка（磁卡，карточка 也说 карта）。如今莫斯科地铁中也在开始使用磁卡：Вы не приобрели ещё магнитную карточку, совсем недавно введённую на Московском метрополитене? Я купил. На десять поездок...(Изв., 24.07.1996)

此外，随着"克隆"技术的出现，俄语中很快出现新词语：клонировать/склонировать, клонирование, клонированный: Человек уже склонирован? (Изв., 13.03.1997) Клонирование человека перевернуло бы все представления о природе.(Изв.,25.04.1997) На Украине... готовятся клонировать людей.(Там же.)世界科技革命的发展是迅猛的，而当今俄语由于其丰富而灵活的构词能力，对科技发展的反应也是十分敏捷的。

俄罗斯社会大变革以来，西方价值观念和生活方式不断影响着社会生活形态，使生活词语发生变化，这在城市中尤其在青年中更为明显。

"根据以往的统计资料，俄罗斯联邦离婚率通常维持在 15—20%之间。"(13，第 166 页)但在西方恋爱观、婚姻观的影响下，加之其他社会原因，据 1995 年 7 月 5 日《消息报》报道，1988 年俄罗斯离婚率已为 34%，而到 1995 年已升至 50%。当记者问及一位新闻系学生的离婚原因时，对方回答很简单：Нам брак был, в сущности, пробой(试验).50 年代英国哲学家 B.拉塞尔所赞扬的试验性婚姻(пробный брак)在当今俄罗斯已较前普遍。在全俄民意研究中心(ВЦИОМ)对青年所作的问卷调查中可见：独身主义者占 3%，主张只同居不结婚者占 6%，主张先同居后结婚者占 37%，与主张不同居直接结婚者比例持平。俄罗斯社会中出现诸多不完整家庭(неполная семья)，单身母亲(мать-одиночка)，未打

算生养的孩子(незапланированный ребёнок),流浪儿(беспризорный, бродяжка),这已成为严重的社会问题。

西方文化、西方生活方式对当今俄罗斯的渗透是多方面的,有关领域的词语也相应发生变化。这在影视、歌舞、娱乐、书刊、着装等方面都有明显表现。1997 年,俄罗斯国家艺术学研究所的 Ю. 福赫特-巴布什金教授在访谈时说:"在莫斯科……力求'赚钱'、藐视创造性劳动的消费心理正在确立,建立了大规模的盗版录像放映网(сеть пиратских видеопоказов),放一些腐蚀心灵的日常电影(киноширпотреб),各种性质可疑的音乐沙龙(музыкальный салон сомнительного свойства)急剧增多,街上满是书摊,卖一些趣味恶俗、难以称为文学的东西,如此等等。"(《文化报》,1997 年 3 月 15 日)在莫斯科,"性质可疑的"场所还有多种,例如 массажный кабинет(按摩院)、сауна(桑拿浴室)等。

在影视方面,如 В. Г. 科斯托马罗夫所指出的那样,如今 художественное кино(文艺片)往往被 игровое кино(娱乐片)所取代。(6,第 125 页)影片类别名称中出现多种新词语,例如 фильм ужасов, ужасник(恐怖片。Я не поклонник ужасников. —Сегодня, 08.06.1993),триллер(恐怖片,惊险片。借自英语 thriller,如 Средства массовой информации рисуют российскую жизнь как набор сюжетов для триллеров...—Изв., 14.11.1996)由于电影商业化,电影用语中出现了 упаковать фильм(包装电影)之类的搭配:Надо ли "упаковывать" фильмы? (Изв., 09.12.1994)在电视领域,电视主持人称 телеведущий, телеведущая;电视上时常出现 мыльная опера(肥皂剧), мыльный сериал(肥皂连续剧):Идея выпустить наш "мыльный" сериал по типу мексиканских возникла у Эдуарда Сагалеева...(Изв., 02.12.1994)有时"肥皂剧"干脆直称"мыло":...любой самый неудачный советский и постсоветский фильм выше на несколько голов мексиканского

"мыла", как называют сериалы на ТВ. (Изв., 04.08.1995)如今,电视节目"收视率"称 смотримость;电视"黄金时间"称 прайм-тайм(借自英语 prime time);节目之间插播种种 коммерческая реклама(商业广告)、реклама развлечений(娱乐广告):Сегодня ни одна... телепередача не обходится без рекламы ночных развлечений. (ЛГ, 07.10.1992)

在歌舞方面,涌现了大量主要来自西方的新词语:шоу(表演,演出),супер-шоу(超级表演),шоумен(艺员),диск-жокей(迪斯科舞厅主持人),*поп*, *попса*(流行乐),*попсовый*(流行乐的),звезда рока(摇滚明星),брейк, брейк-данс(霹雳舞),брейк-музыка(霹雳舞音乐),брейкер(跳霹雳舞者),танцевать брейк(跳霹雳舞),альбом(专辑)……

值得注意的是,如今 альбом 的词义已由"画册"、"相册"扩大到了音乐领域,可指歌曲或乐曲的"专辑",例如:...альбом《Фантазёр》включил в себя и русские народные песни, и молитвы, и чистую попсу. (Нед., 1995, №37)在《50—80年代俄语新词词典》(1995)中,альбом 的新义注为:Долгоиграющая грампластинка или набор таких пластинок(密纹唱片或一套密纹唱片),但如今其实际词义已经扩展,可指激光唱片、普通唱片、盒带形式的"专辑",这从以下例句中可以看出:Выпустив после двухлетней паузы новый альбом(варианты на выбор:компактные диски, пластинки, кассеты) под названием《Ночные сказки》, 36-летняя Мадонна Лиз Сиконе доказала не только свою необыкновенную способность...

对于人们喜爱的演员和歌手,过去常说 любимый артист, любимая певица,但如今时兴说 звезда:кинозвезда(电影明星),телезвезда(电视明星),поп-звезда(流行歌星),рок-звезда(摇滚歌星),звезда стриптиза(脱衣舞明星),суперзвезда(超级明星)……

现在又流行起 кумир(偶像)来：молодой кумир(年轻偶像)，экранный кумир(银屏偶像)……1997 年，《消息报》记者 E. 扬波利斯卡娅评论道："кумир 这一概念来自最近的当代。过去的说法简单些，温情些：любимый певец, любимая актриса......基本差别在于 кумир 不等待公众的仁慈。他们自己称自己 звезда、несравнённый(无与伦比的)、крутой(顶尖的)、секс-символ(性象征)。"他们自己并借助媒体开展自我宣传行动，以燃亮明星(зажечь звезду)，制造偶像(произвести кумира)。例如一位女演员在媒体中这样介绍自己的日常生活："主要是尽可能迟点起床，至少不早于 12 点……然后去俱乐部，然后是有氧操(аэробика)，桑拿浴(сауна)……我已经换过好几辆汽车了。没有车怎么行？我完全不明白人怎么能没有车！……"扬波利斯卡娅点出其言下之意："谜底是最简单的——她有明星职业以及与这种职业相联的成绩和成就。"(《消息报》，1997 年 1 月 23 日)

在服装方面，新潮服装给当今俄语带来一大批新词语：джинсовка(牛仔夹克)，пуховка, пуховик(羽绒衫)，слэксы, слаксы, брюки-слаксы(棉质便裤，棉质宽松裤，借自英语 slacks)，ветровка(风衣)，кожаные кроссовки(皮质旅游鞋)，блейзер, пиджак-блейзер(颜色鲜艳的运动上装，借自英语 blazer)，стрейч, брюки-стрейч(弹力裤，借自英语 stretch)，адидасы(阿迪达斯牌运动服、运动鞋等)，пумы(飘马牌运动服、运动鞋等)……例如：...Юрий Мелитоня и его товарищи... одеваются в "адидасы" и "пумы"...(ЛГ, 06.08.1986)...рядом со мной сели двое. Один всю дорогу только слушал, другой—лет тридцати пяти..., одетый по стандарту—куртка-пуховик, слаксы, высокие кроссовки...,—говорил без умолку. (Нед., 1993, №10)对有些新的服装词语，俄罗斯人也感到头痛。Л. К. 格劳金娜写道，经常有人打电话给俄罗斯科学院俄语研究所问询处，"询问 блейзер、

стрейч 之类的词的意思、它们的来源和使用规范，因为任何一本详解词典、正字法词典中都没有这样的词"。(4，第 41 页)

时装业、摄影业等的发展，使俄语中 модель 的词义扩大，愈来愈多地替代 манекенщица（时装模特）、натурщица（艺术模特），出现 профессиональная модель（职业模特），фотомодель（摄影模特），супермодель（超级模特），топ-модель（顶级模特）……例如：15—18 июля в Москве пройдёт конкурс профессиональных моделей "Взгляд года". Этот конкурс является составной частью мирового состязания манекенщиц"The Look of the Year".（Фин. изв., 29.05.1993）Но в отличие от них супермодель Кристен Макменами заявила о готовности принять новые правила игры...（Изв., 04.11.1994）Его любимой девушкой остаётся давняя подруга, топ-модель Элизавет Херли...（Изв., 16.09.1995）顺便说一下，由于模特比赛、选美比赛在俄罗斯的出现，当今俄语中也出现相应新词组：конкурс моделей, конкурс красоты, Лучшая модель года（"当年最佳模特"）等等。

近些年来，西方饮食文化涌入俄罗斯，俄语中饮食词语也发生较大变化，出现了一批新词语：кока-кола, кока（可口可乐），пепси-кола（百事可乐），спрайт（雪碧），фанта（芬达），баночное пиво（罐装啤酒），чипсы, хрустящий картофель（炸薯条），поркорн（爆玉米花），пицца（比萨饼），гамбургер（汉堡包），кентуккские цыплята（肯德基炸鸡）……

"快餐"在俄罗斯流行起来，俄语中出现相应新词组 быстрая еда, скорая еда，或直搬英语称"фаст-фуд"。"快餐店"应运而生，俄语中现称 ресторан быстрой еды, ресторан быстрого питания, ресторан быстрого обслуживания 等。现今俄罗斯数量较多的快餐店当数"Макдональдс"（麦当劳），其次为"Пицца-хат"（必胜客），1995 年起又开始出现"Кентаки фрайд чикн"（肯德基），这类

快餐店都冠以 ресторан(餐厅)的称号,以显示其身价。1994 年第 32 期《星期》周刊曾载文提出异议:"说实话,只有在我国'麦当劳'被称为 ресторан。一般说来,这只是 закусочная(小吃店),'забегалочка'(小酒馆),是普通的美国或欧洲工人和农场工作人员每天去吃点东西的地方。"1997 年,Г. М. 波斯佩洛娃对"麦当劳"称为 ресторан 评论道:"当初许多人都感到正是在这里才能真正看见和感觉到西方世界的魔力……组织工作明确,甚至严格挑选服务员,有明显'摆脱不了的服务',加之不同寻常的公司菜点名称——Биг Мак(巨无霸,麦当劳大汉堡包)、гумбургер——这一切无疑有别于类似的商店……'麦当劳'不仅成了最初的春燕,而且成了一种象征,如果不是整个西方世界的象征,至少也是西方对人的服务的象征……近来报上关于又开设几家公司分店的报道中使用称名 ресторан,虽然就其本质而言,只是典型的 место'быстрого питания'(快餐场所),是国际'fast food'系统的一部分,过去长久称为 кафе(咖啡馆),кафетерий(自助小饭馆),закусочная(小吃店)。"(《俄罗斯言语》杂志,1997 年第 1 期,第 61 页)

值得一提的是,如今俄式快餐店"Русское бистро"悄然崛起,正与"麦当劳"等店抗衡。1996 年初,在莫斯科市中心开办了第一家这种店,店中既是俄式菜点,又有西方服务水平,受到市民的欢迎。叶利钦总统参观后也予赞扬,并建议市政当局建立"Русское бистро"网络。据 Г. М. 波斯佩洛娃介绍,бистро 一词原来是在拿破仑征俄失败后俄国哥萨克到巴黎咖啡馆催喊"Быстро! Быстро!",法国人模仿时走音而生成的法语词——bistro,意即 маленькое кафе(小咖啡馆),ресторанчик(小饭店),закусочная(小吃店),небольшой бар(小酒吧)。(《俄罗斯言语》杂志,1997 年第 1 期,第 62 页)经过约 180 年,这个奇怪的法语词又回到了俄罗斯本土,成了当今俄罗斯的时髦词:"<u>Русское бистро</u>" догонит и перегонит"Макдональдс". (Изв., 19. 08. 1995) Оказывается,

Наше бистро пришло и в российскую столицу. Пришло... по инициативе самого мэра г-на Лужкова, который признавался, что американо-канадский "фаст-фуд" он не любит. (Изв., 27.06.1996)

在教育领域,由于私有化和学校形式多样化,出现了私立学校(частная школа)、非国立学校(негосударственная школа),一些旧俄时代的学校名称又回到社会生活中,并获得新义,例如 гимназия 原指旧俄时代的普通中学,现指国立重点中学(设七至十一年级);лицей 原指旧俄时代特权阶级培养贵族子弟的学校,现指国立重点高级中学(设九至十一年级),汉语中已出现音意兼顾的译名"利才中学"。由于这些学校在教学内容和质量上一般高一档次,所以颇受家长们关注。但与此同时,为子女们选择学校成了家长的一个困难问题:Новое(или хорошо забытое старое) слово "лицей" вошло в нашу жизнь года два назад. И сразу лицеи привлекли внимание родителей качеством обучения детей. (Пр., 15.09.1992) Так что же на самом деле лучше—... лицей, *гимназия или школа?... Многие родители... ломают голову:* "Куда пойти учиться любимому чаду?" Раньше эта проблема возникла после школы, теперь перед. (Нед., 1994, №35)

现今俄罗斯的不少 лицей 收费昂贵,唯有富家子女才能进得起。例如一家莫斯科的 лицей 设在市郊高级膳宿公寓(пансионат)里,校内有电脑,有保安,有游泳池、练马场、网球场,但对学生每月收费高达 600 美元。(《消息报》,1995 年 9 月 14 日)对于这样的学校,普通工薪阶层的子女也只能望而却步。在商业大潮中,学校名称的改变有时是出于赢利目的,带有虚假性。1997 年 5 月 24 日《消息报》载文道:"学校名称是一种广告用语(рекламный слоган),所以完全不必在意。гимназия, лицей, колледж,或者甚至 академия,这一切都是教育领域商业老板非分之想的结果。莫

斯科确有一些深入研习一系列科目的гимназия、лицей,但这类名称只有在对相应水平给予信用确认后才能授予学校。"

在复旧思潮影响下,гувернантка(家庭女教师)、классная дама(班级女训导员)等等词语也重新活跃起来。在俄罗斯报刊上我们暂未发现кадетский корпус(士官武备学校),但莫斯科有的学校已有1/5或1/10的班级是кадетский класс(士官武备班): Учебные программы кадетских классов включают в себя такие дополнительные дисциплины, как "Основы военных знаний"(军事知识基础),"История русской армии и флота"(俄罗斯陆海军史),"История военной техники"(军械史). Ребята обучаются так же рукопашному бою(白刃战). (Изв., 19.10.1995) Помимо общеобразовательных предметов, в 9-м, 10-м и 11-м[кадетских] классах им предстоит изучать этику, стрельбу, бальные танцы и строевую подготовку(伦理学、射击、古典交际舞、队列操练). (Изв., 23.10.1996)在外语培训广告中,还出现了一些教程的新表达形式,例如Английский для среднего уровня(中级英语)等。

在现代化潮流中,当今俄罗斯人的日常生活方式也发生着变化。仅就"沐浴"而言,其形式也在改变:不同的沐浴形式往往反映着不同的年龄层次和社会地位。据全俄民意研究中心(ВЦИОМ)调查:年龄愈大愈倾向洗盆浴(принимать ванну),年龄愈轻愈倾向洗淋浴(принимать душ);洗淋浴已成为富裕和较高社会地位的特殊象征,现用这种沐浴方式的俄罗斯人约占1/3(33%),而在领导人员和学生中间所占比例更高,分别为54%和51%;富裕程度和社会地位极高者,则逐渐不使用淋浴,而使用游泳池(бассейн)和桑拿浴(сауна)。(《消息报》,1995年5月27日)在这次调查的报道中,没有提到传统的俄罗斯蒸汽浴(русская баня)以及洗这种蒸汽浴的人数。сауна这一70年代开始在俄语中出现的借自芬兰语的外来词,实际上也是一种баня。《50—80年代俄语

新词词典》(1995)对该词的解释是:Суховоздушная баня(типа финской) с температурой выше 100 градусов. сауна 现既可指桑拿浴,也可指桑拿浴室,在当今俄罗斯已成为一种时髦,并出现种种词语搭配:Не расслабляйтесь в сауне... Можно ли посещать сауну людям, страдающим сердечными заболеваниями?... И совсем нельзя приглашать детей в сауну, если они простужены, страдают расстройством(失调)желудка.(Изв., 14.01.1995)

当今俄语中生活词语的变化是极其多方面的:сервисный центр(服务中心), телефон "горячей линии"(热线电话), пассивный курильщик(消极吸烟者), респондент, опрощенный(民意测验回答者),"тёмная лошадка"("黑马"), дипломат с кодовым замком(密码公文包),скотч(胶带纸,借自英语 scotch), три в одном(三合一,借自英语 3 in 1)……生活词语的变化既是因为生活形态的多方面变化,同时又直接反映着这种变化。

## 第七节 生活节奏与新缩略语、新截短词的风行

当今时代的发展造成生活节奏的加快。В.Г.科斯托马罗夫写道:"俄罗斯与全世界一起进入的后工业时代,要求速度、效率,不能一成不变,更确切地说,要求变化,不断地变化。"(6,第 29 页)一般说来,社会的剧变会带来一大批包括新机构、新组织在内的复杂的称名,这类称名往往冗长,由于生活节奏和交际效率的需要,自然会相应生成一大批以简短形式表示复杂概念的新缩略语、新截短词。

回顾十月革命后,新的缩略语、截短词也大量产生过。列宁对之的态度是复杂和矛盾的:从感情上并不赞成,对 гострест(国营托拉斯)之类的复合缩略语不以为然,但在语言实践中却又常用简

明的缩略语，如 НЭП(новая экономическая политика，新经济政策)、нарком(народный комиссар，人民委员)、совдеп(Совет рабочих，крестьянских и красноармейских депутатов，工农兵代表苏维埃)等等。有时列宁还用一些截短词，如 ком(командующий，指挥员)、проф(профессиональный союз，工会)等。有些词属于列宁的个人用词，如 бек(большевик，布尔什维克)、мек(меньшевик，孟什维克)，这类词由于过于简略，不易理解，因而多半没有进入标准语。

80 年代后半期，苏联由原先的"停滞"时期转入急速的"改革"时期，复杂化了的社会生活呼唤新缩略语、新截短词的产生，以适应明显加快的生活节奏和言语交际的需要。

对于大量产生的新缩略语，1996 年 Р. Н. 波波夫发表文章评论道："为表示通常来自社会政治生活中的迫切需要的新概念，产生了种种新的固定词组，这些词组不仅成了构成 ОМОН(отделение милиции особого назначения，特警)、ВПК(военно-промышленный комплекс，军事工业综合体)这一类型缩略语的基础，而且成了构成复合缩略语的基础，这一类型的词如 спецназ(войска специального назначения，特种部队)、Демроссия(политическое движение "Демократическая Россия"，民主俄罗斯政治运动)、нардеп(народный депутат，人民代表)、капреализм(капиталистический реализм，资本主义现实主义)……"(《俄语在中小学》杂志，1996 年第 1 期，第 71 页)在这里，波波夫提到了俄语缩略语的两种主要类型：字母型缩略语和复合缩略语。

一般说来，字母型缩略语是单纯由一些词的开头字母组成的缩略语，在缩略语中所占数量最多。如今，为迅速表达种种"迫切需要的新概念"，这类字母型缩略语大量产生。由于它们表示的是新概念，现有缩略语词典中没有收入。这类新缩略语既涉及社会政治领域，也涉及其他领域，涉及面很广。

表政党的缩略语，原苏联只有一个——КПСС(苏联共产党)，现俄罗斯实行多党制，因而表政党的缩略语大量出现。我国学者张会森教授在《苏联解体后的俄语》一文中列举了表当今俄罗斯主要政党的缩略语及全称(《中国俄语教学》杂志，1996年第4期，第23页)，例如：

КПРФ——Коммунистическая партия Российской Федерации(俄罗斯联邦共产党)，

ЛДПР——Либерально-демократическая партия России(俄罗斯自由民主党)，

ДВР——Демократический выбор России(俄罗斯民主选择)，

ДПР——Демократическая партия России(俄罗斯民主党)，

НДР——Наш дом—Россия(我们的家园——俄罗斯)，等等。

我国学者高中音教授还列举过另一些表新政党的缩略语及全称(《俄语学习》杂志，1993年第4期，第45～47页)，例如：

ДДР——Движение демократических реформ(民主改革运动)，

НПСР——Народная партия Свободной России(自由俄罗斯人民党)，

ПЭС——Партия экономической свободы(经济自由党)，

СПТ——Социалистическая партия трудящихся(劳动人民社会党)，等等。

单就共产党而言，除КПРФ和СПТ而外，还有不少。据1992年3月25日《文学报》介绍，共产党性质的政党当时还有：

РКРП——Российская коммунистическая рабочая пар-

тия(俄罗斯共产主义工人党),

ВКПБ ——Всесоюзная коммунистическая партия большевиков(全苏布尔什维克共产党),

СК ——Союз коммунистов(共产主义者联盟),

РПК ——Российская партия коммунистов(俄罗斯共产主义者党),

РКСП ——Рабоче-крестьянская социалистическая партия(工农社会党),等等。

如今,俄罗斯政党数量很多。1995年,据《星火》杂志披露,登记参加俄议会选举的党派近40个;而据该年8月16日《消息报》报道,这一年(1995)已在俄罗斯司法部登记注册的政党竟有262个。政党五花八门,甚至出现了 ПЛП——Партия любителей пива(啤酒爱好者党):"啤酒爱好者党总书记康斯坦丁·卡拉乔夫声称,啤酒爱好者党人('пиволюбы')打算抗议的对象不是什么具体的东西,而是荒唐的整个俄罗斯政治……"(《消息报》,1995年9月29日)

社会变革过程中,一批表国家新机构的字母型缩略语也随之产生,例如:ФСБ(Федеральный совет безопасности,联邦安全委员会),МБ(Министерство безопасности,安全部),ФСК(Федеральная служба контрразведки,联邦反间谍处),КС(Конституционный суд,宪法法院),ГТК(Государственный таможенный комитет,国家海关委员会)等等。有些机构及相应缩略语的产生,与社会状况的恶化有关,例如:УЭП(Управление по экономическим преступлениям,经济犯罪管理局),РУОП(Региональное управление по борьбе с организованной преступностью,区域反有组织犯罪管理局)等。

随着经济的变革和新型工商企业组织的创立,许多新缩略语相应涌现,使用频率高:АООТ(акционерное общество открытого

типа，开放型股份公司，现又新称 ОАО——открытое акционерное общество)，АОЗТ(акционерное общество закрытого типа，闭锁型股份公司，现又新称 ЗАО——закрытое акционерное общество)，МП(малое предприятие，小型企业)，ГМП(государственное～，国营小型企业)……随着一些新企业职能中科研与生产、商贸与生产等的结合，又相应出现一批前所未有的缩略语，例如 НПФ(научно-производственная фирма，科研生产公司)，НПКО(научно-производственное коммерческое объединение，科研生产商贸联合公司)，КПА(коммерческо-производственная ассоциация，商贸生产联合公司)，ФПГ(финансово-промышленная группа，金融工业集团)等。“世界实践证明，金融工业集团的时代已经来临，这是各式各样部门的企业、银行与其他非生产领域单位的最强大的联合。”(《金融消息报》，1995 年 9 月 21 日)

在当今俄语中，表各种事物的字母型缩略语频频产生。其中有表国际组织的，如 ЕС(Европейское сообщество，欧共体)，СЕ(Совет Европы，欧委会)；有表国际协约的，如 ГТС(Генеральное торговое соглашение，贸易总协定)，РНБ(режим наиболее благоприятствуемой нации，贸易最惠国待遇)；有表地区的，如 АТР(Азиатско-тихоокеанский регион，亚太地区)，СЭЗ(специальная экономическая зона，经济特区)；有表社会组织的，如 РСПП(Российский союз промышленников и предпринимателей，俄罗斯工商企业家联合会)，НАП(независимая ассоциация потребителей，独立消费者联合会)。另外，还有的表银行，如 ЦБР(Центральный банк Российской Федерации，Центробанк России，俄罗斯中央银行)，РНКБ(Российский национальный коммерческий банк，俄罗斯国家商业银行)；有的表媒体，如 СМИ(средства массовой информации，大众传媒)，ЕАН(агентство Европейско-азиатские новости，欧亚新闻社)；有的表设施，如

ВСМ(высокоскоростная магистраль, 高速公路), ММТ(междугородный и международный телефон, 国内国际长途电话, ММТ常见于这类电话点的圆形标牌上)；有的表电脑，如 ПК(персональный компьютер, 个人计算机), ММП(мультимедийные продукты, 多媒体产品)；有的表电视台，如 ОРТ(Общественное российское телевидение, 俄罗斯公共电视台，原“Останкино”电视台)、НТВ(НТВ 电视台，现汉译：独立电视台)，等等。

在快速生活节奏中，有的缩略语是仓促问世的。关于 НТВ 这一缩略语的诞生有一段趣闻，НТВ 中的 Н 指什么，实际上并未确定。1994 年第 32 期《星期》周刊上发表了记者对 НТВ 电视台创始人之一 Е. 基谢廖夫的采访：

> 记者：您离开“Останкино”来这儿快一周年了，这电视台称 Независимое……
>
> 回答：这不对。НТВ 台名中的字母 Н 不能解释为 Независимое。
>
> 记者：真的吗？可大家正是这么理解的呀。
>
> 回答：问题在于一年前我们筹备这家公司的人突然意外地陷入了复杂的情况。明天要带文件去办登记了，而台名还没有，几小时内得想出来。只有一点是清楚的：台名该是 3 个字母的缩略语，就像全世界一样。有人建议称“Независимое ТВ”，有人建议称“Негосударственное ТВ”，还有其他一些方案，但不知为什么，总是围着字母“Н”转。于是我们决定称 НТВ，至于怎么解释，各随其愿吧。

现今俄罗斯电视台往往又称“电视公司”。1997 年 11 月 28 日《消息报》刊登俄罗斯三大电视公司(ОРТ、ВГТРК、НТВ)致叶

利钦总统的一封信，信首使用了这三家公司的全称：Уважаемый Борис Николаевич! Общественное российское телевидение, Всероссийская государственная телерадиовещательная компания и телекомпания НТВ обращаются к Вам с просьбой... 由此可见，НТВ 确是当今俄语中一个没有完整全称的独特的缩略语。

俄语中同形的字母型缩略语很多。随着时代变迁，现在常用的一些缩略语往往不是词典里的同形缩略语。例如 СКВ 在俄文版《俄语缩略语词典》(1977)中收有 1 个，在我国《俄汉缩略语词典》(1983)中收有 5 个，但都不是现在常用的 СКВ——свободно конвертируемая валюта(可自由兑换的货币)：Назарбаев запрещает СКВ в розничной торговле. (Изв., 12.01.1995)；再如 СП 在前一本词典中收有 9 个，在后一本词典中收有 45 个，但都不是现在常用的 СП——совместное предприятие(合资企业)。СКВ、СП 这类新缩略语的产生和多用，是与俄罗斯经济变革密切相关的。1917—1922 年曾有过一个著名的 ВЧК(Всероссийская чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем，全俄肃清反革命和怠工特设委员会，简译：全俄肃反委员会)，这个 ВЧК 既有肃反的成绩，也有错杀无辜的错误，因而令人望而生畏，在缩略语词典中仅此一个，没有与之同形的缩略语；现在俄罗斯又出现了一个新的 ВЧК，指的是总统班子为加强收税而成立的临时特设委员会(Временная чрезвычайная комиссия)。媒体评论，这一新的同形缩略语的产生带有明显的故意性、示威性，以表当局强化征税的严肃意图和坚定决心。

西方文化的冲击，在俄语的字母型缩略语领域也有反映，出现了许多原样照搬的外来缩略语：PC(个人计算机)，CD(激光唱片，光盘)，TV(电视)，MTV(音乐电视)……TV 如今原音原形广泛使用，例如 TV-дайджест(电视文摘)等。有时 TV 直接表示 телевизор，如在广告中：Компьютеры, TV, видео и аудио...(Изв.,

17.07.1993)这类英语缩略语又出现新的俄语拼读化现象，书写上带有很大随意性：PC→пи-си, CD→СиДи, MTV→Эм-Ти-Ви、Эм-ти-ви。例如：С 1991 года объёмы продаж"СиДи"возросли в 25 раз...(Изв., 28.02.1995) Урок моды "Эм-Ти-Ви"... Большинство поклонников "Эм-ти-ви"—молодёжь в возрасте от 15 до 30 лет...(Изв., 22.07.1993)

应该说，由于俄、英语中一些字母的字形相同，俄罗斯人在照搬英语缩略语时，一向还是有所顾忌的。往往搬用一些与俄语字母有不同之处的(如 CD、TV、MTV)；对所有字母都与俄语字母同形的，一般较少搬用，以免误解。如 PC 容易误读为[эр-э́с]，因而出现 пи-си 的俄语拼读形式。再如，对英语中广用的 OK，由于容易误读为[о-ка́]，误解成俄语中的 ОК(отдел кадров 或 областной комитет 等等)，因而一般采用俄语拼读形式——о'кэй，例如：В общем, всё о'кэй? (Пр., 27.05.1993)

小写形式的字母型缩略语以前就有(例如 вуз)，在如今社会条件下，口语中出现不久的 бомж 经常使用，引人注目，是 лицо без определённого места жительства 的缩略，指"无固定住所者，流浪者"，在近些年报刊上每每可见：В подземных переходах в метро... устроена ночлежка(宿夜处)бомжей.(ВМ, 17.06.1993) Не превращайте нас в бомжей.(Пр., 27.12.1994) Бомжи живут в развалинах.(Нед., 1995, №3) Я ехал в метро, и рядом со мной стоял бомж, по которому в буквальном смысле слова прыгали насекомые.(Нед., 1996, №5) В сибирском Томске бомжи решили объединиться.(Изв., 07.05.1997)小写的字母型缩略语 бомж 的空前活跃，是当今俄罗斯社会因素决定的。

俄语中的另一类缩略语是标记型缩略语，靠"·"、"-"、"/"等标记达到缩略目的，例如 г.(год), с.г.(сего года), р-н(район),

пром-сть (промышленность), ж/д (железнодорожный), х/б (хлопчатобумажный), п/я(почтовый ящик)等。其特点是仅为一种对词或词组的书面缩略,发音上一般须读原词或原词组,这类缩略语数量不多。如今变革时期,标记型缩略语呈现活跃化趋势。新出现的这类缩略语数量不少,有时令人难解其义:д. э. н. (доктор экономических наук, 经济学博士), м. н. с. (младший научный сотрудник, 初级研究员), ам. долл. (американский доллар, 美元), з/о (затрудняюсь ответить, 难以回答), д/у (дистационное управление, 遥控), ч/б(чёрно-белый, 黑白的), т/ф (телефон/факс, 电话和传真)……例如:Куда податься бедному м. н. с.? (Огонёк, 1994, №6—7)... компьютеры класса NOTE-BOOK 386/486 с цветным или ч/б экраном. (Изв., 06. 07. 1993)... телевизор пятого поколения с д/у... (ВМ, 06. 08. 1993)

有些标记型缩略语的兴衰,反映着时代的面貌。现在表"同志"、"公民"的 тов.、т.、гр. 已大大少见,表"先生"、"女士"的 г-н、г-жа 却常常使用。由于广告业的普及,为了少占篇幅少花钱,这类标记性缩略语在广告(尤其是私人广告)中十分活跃。例如 1994 年第 45 期《星期》周刊广告栏内有一则诚购广告:Холодильник "Морозко" н. или б/у в х. с. (095)145-7082. 这则典型的私人广告应解读为 Куплю холодильник "Морозко" новый или бывший в употреблении (用过的) в хорошем состоятии. Телефон...有时,标记型缩略语成为人们社会生活中的一种特殊手段,例如"усл. ед."(условная единица, 约定单位)的使用:由于官方曾规定卢布为市面上的唯一支付货币,禁止用外币付款,于是"усл. ед."成了一些商家表外币的隐蔽性代号:... рассматриваю витрины. Вдруг—что такое? Ценники (价目表) на витрине выглядят, замечаю, довольно своеобразно: "15 усл. ед.", "35

усл. ед.". . . Но всё объясняет небольшое объявление в углу витрины: "1 усл. ед. = . . . ам. долл.". . . В витрине другого "комка"—ценники ещё проще: 3 ед., 8 ед. А сбоку, естественно, то же самое: "1 ед.— . . ."(Нед., 1995, №2)

俄语中的第三类缩略语是复合缩略语。就其通常的构词手段而言，一种是由词组一些成分的开头音节拼接而成(如上文提到的 спецназ、нардеп)，另一种是由形容词开头音节与主干名词拼接而成(如上文提到的 Демроссия、капреализм)。由于生活节奏的加快，这两种复合缩略语大量产生，后一种语义更明确。前一种如：демрос(член движения"Демократическая Россия"，民主俄罗斯运动成员)，посреб(посмертно реабилитированный политзаключённый，死后平反的政治犯)，Госкомстат(Государственный комитет по статистике，国家统计委员会)；后一种如：Госдума(Государственная Дума，国家杜马)，госчиновник(государственный чиновник，国家官员)，демпресса(демократическая пресса，民主派报刊)，гендиректор(генеральный директор，总经理)，финотчётность(финансовая отчётность，财务报表)，Росэксимбанк(Российский экспортно-импортный банк，俄罗斯进出口银行)，如此等等。

在后一种新复合缩略语中，值得特别一提的是当今风行的 иномарка。在俄罗斯 1995 年出版的《俄语缩略语新词典》中注其意思为：иностранная марка(автомобиля)，即指(汽车的)外国牌子，但在实际使用中指 автомобиль иностранной марки(外国牌子的汽车，外国车)。例如：Хотя многие. . . делают иначе деньги из воздуха. И у их подъезда появились дорогие иномарки. (Пр., 03. 11. 1993). . . расследуют уголовное дело о торговле контрабандными(走私的)иномарками. (Изв., 10. 11. 1995) Кто купит иномарку? На российских товарных биржах началась подготовка

к открытым аукционам автомобилей иностранных марок... (Изв., 23.05.1997)

当今俄语中还有一类过去不多见的复合—字母型缩略语也较流行，例如 МосНПО(Московское научно-производственное объединение,莫斯科科研生产联合公司)、НовГУ(Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого,诺夫哥罗德大学)等:Давно жители...жаловались на нехорошее самочувствие. Сами они объясняли это деятельностью МосНПО "Радон". (Нед., 1995, №1) Теперь НовГУ может похвастаться великолепно оборудованным классом с 56 компьютерами, подключёнными к глобальной сети Интернет. (Культура, 15.05. 1997)

生活的快节奏造成了新缩略语的大量产生。苏联 1977 年出版的《俄语缩略语词典》收了约 15000 个缩略语;而到 1995 年,俄罗斯出版的《俄语缩略语新词典》则收了约 32000 个缩略语,即比前一本增加了 1 倍多。

同时,生活的快节奏也造成了不少新截短词的生成。这类截短词现在很活跃,如 видео(видеомагнитофон,录像机),персоналка(персональный компьютер,个人计算机),комок(коммерческий или коммерчески-комиссионный магазин,议价商店;议价代售商店),пуховик(пуховая куртка,羽绒衫)等。应该说,截短词的构词方式并不是新的,例如早先就有 кило(килограмм,公斤),сгущёнка(сгущённое молоко,炼乳),газировка(газированная вода,汽水),70 年代生成了 коммуналка(коммунальная квартира,几家合居的住宅),80 年代初又生成了 пятиэтажка(пятиэтажный жилой дом,五层住宅楼),如此等等。

对于这类词的构成方式的称名,中外学界众说纷纭。我国青年学者张志军对此指出:"不同语言学家从各自研究的角度出发,

分别给该构词现象冠以不同的名称，例如：'сгущение'(浓缩)，'сжатие'(压缩)，'упрощение'(简化)，'включение'(涵纳)，'усечение'(截短)，'аллиптизация'(结合)，'сокращение'(缩略)，'универбация'(单词化)，'семантическая кондесация'(词义凝聚)。更有趣的是，有人还从化学中借用了'сорбция'(吸着)这一术语来说明这种构词现象。"(《中国俄语教学》杂志，1996年第3期，第14～15页)各家之说均有道理。我国学者常称这类词为"语义凝聚词"，从语义学角度看，这种称名是正确的，这类词是一种语义凝聚。但"语义凝聚"这一概念似乎偏泛，严格地说，一般缩略语实际上也是一种语义凝聚，只是凝聚的方法和表现形式不同。这类词应该如何称名，可待进一步商榷。在此我们姑且从留头去尾的这种构词方法考虑，从"усечение"(截短)的说法，采用К.И.楚科夫斯基《像生命一样鲜活》一书(1963)中的用词"усечённое слово"(截短词)，即俗语中说的"обрубка"(砍短词)。(10，第97页)一位女读者曾对зав(主任)、зам(副手)之类的截短词表示愤慨，希望其很快消失，楚科夫斯基对此写道："这种希望当然不会实现，因为这些词完全适合我们现今言语加快的速度，并在有机地进入言语中。"(同上)

如果说，зав、зам等是应60年代言语"加快的速度"产生的，那么在如今90年代社会大变革中生活和言语大大加快的速度条件下，产生诸多新的截短词就并不奇怪了。这类词的明显特征是口语色彩，常用于口语，甚至用于俗语，但其中有些词由于其合理性，已进入标准语，如常用的кино、метро。新词персоналка、пуховик等是在截短后增加后缀构成的，这种增加似可视为截短后的一种修补加工工艺。

如今新出现的众多截短词，就构词方式而言，大致可分以下几类：

**一、直接截短，不加后缀。**这类词如：видео(видеомагни-

тофон, 录像机), копир (копировальная машина, 复印机), кока (кока-кола, 可口可乐), нелегал (нелегально находящееся где-л. лицо, 非法逗留者), "Мак" (Макдональдс, 麦当劳) 等等。例如: …он[паркет, 镶木地板]был завален…жестянками из-под пива и коки…(ЛГ, 07.10.1992) 5.500.000 человек сделали выбор в пользу копиров SHARP. (Изв., 12.09.1995) В "Маке" суета, много народу…(Изв., 27.06.1996) Шведские приключения нелегала Рыжкова… Владимир Рыжков, который почти три года нелегально находился в Швеции, скрывался от властей, а на днях был пойман. (Изв., 12.09.1995) Иностранцев-нелегалов в Чечне будут бить палками. (Изв., 18.06.1998) 在口语中, 莫斯科市民甚至把 Маяковская площадь 截短为"Маяк"; 拉脱维亚甚至有人把该国的 негражданин(非公民, 主要指该国俄罗斯人)截短地称为 негр(俄语中本有 негр 一词, 指"黑人")。негр 这种带戏谑意味的截短词, 其社会语义内涵和评价色彩是复杂的。此外, 在语言自由化影响下, 当今还出现了一些随心所欲的截短词, 令人费解, 受到语言学家的批评。例如: хор (хорошо, 好), рац (рациональное предложение, 合理化建议), нал (наличные расчёты, 现金结算), безнал (безналичные расчёты, 非现金结算)等。

二、*使用后缀-к(а), 有时词干尾部发生音变*。这类词在截短词中占很大数量。例如:

бетонка (бетонная дорога, 混凝土路),
валютка (валютный магазин, 外汇商店),
визитка (визитная карточка, 名片),
гастричка (гастрономический магазин, 食品商店),
гражданка (гражданское платье, 便服),
заочка (заочное отделение, 函授部),
кредитка (кредитная карта, 信用卡),

методичка(методическое пособие，教学法参考资料)，

наличка(наличные деньги，现金)，

ночнушка(ночная сорочка，睡衣)，

публичка(публичная библиотека，公共图书馆)，

районка(районная библиотека，区图书馆)……

例如：...*по мнению проводивших экспертизу в столичных* "валютках" экспертов，ассортимент одежды и продовольствия в них очень плох.(Пр.，10.09.1993)На"броне"(装甲车)люди в форме и в "гражданке". Все с оружием.(ЛГ，06.10.1993) Персоналка привела его в восторг.(Изв.，05.10.1995)...около 200 предприятий нашей "оборонки"сейчас загружены китайскими заказами.(Изв.，28.06.1995) На улицы Саратова вышли рабочие"оборонки".(Изв.，08.09.1995)

这类截短词的优点在于简洁，缺点在于有一定的模糊性。由于词组截短后名词消失，代之以-ка，语义重心是事物的性质，事物本身处于次要地位，因此有时可此可彼，带有多义性。我们从上段最后二例中可以看出这一点：在前一例中，оборонка 指 оборонная промышленность(国防工业)；在后一例中，оборонка 则指 предприятия оборонной промышленности(国防企业)。因此，对截短词所指事物的判断，往往须借助于语境。

有些截短词以前就有，但如今词义扩大了。例如 районка 原指 районная газета(区报)，现可指"区图书馆"；кредитка 原指 кредитный билет(钞票，信用券)，现主要指"信用卡"；визитка 原来曾指"名片"(也指"常礼服"、"男子小手包")，苏联时期却成了表"购物卡"(визитная карточка покупателя)的截短词，现在又回到了"名片"这个主要意义上。М.В.綦泰戈罗茨卡娅、Н.Н.罗扎诺娃曾讲述过一位母亲与苏联时期出生的10岁小女儿的对话："母亲告诉女儿，从前去熟人家探望未遇，有教养的上等人总会留下

визитка(визитная карточка)。莫斯科小姑娘大吃一惊：'啊呀！那他真可怜，没有 визитка，以后怎么去商店呀？'"(《俄罗斯言语》杂志，1994 年第 3 期，第 56 页）一个词的命运，其词义的种种变化，往往联系着社会的命运，社会的变化。

以后缀-к(а)构成的截短词，除作为口语中的普通名词外，还出现在地名领域，地名截短词在莫斯科就有许多，例如：Рублёвка（местность, прилегающая к Рублёвскому шоссе，鲁勒廖夫公路地带），Сретенка(Сретенская улица，奉献节街)等。像 Сретенка 这类原先流传于口头的截短词，现已成为正式街名：ул. Сретенка, ул. Ильинка, ул. Варварка, ул. Знаменка……莫斯科人对这些民间创造的以-ка 结尾的简短地名很感亲切。

后缀-к(а)构成截短词的能产性很强。如今由 кредитная карточка 构成了 кредитка，随着"磁卡"的多用，也许将来在口语中会由 магнитная карточка 构成 магнитка。

三、使用其他后缀构成截短词。其中有的用-ик，如 пуховик（羽绒衫），двухкассетник(двухкассетный магнитофон，双卡录音机），гомик(гомосексуалист，同性恋者）；有的用后缀-ок，如 комок（议价商店；议价代售商店），совок(советский человек，苏联人）；有的用后缀-ух(а)，这一后缀如今常见于口语、俗语中，修辞上往往偏于低下。В.Г.科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书(1994)中作过介绍：передовуха（передовая статья，社论），кольцевуха（кольцевая дорога，环形路），джазуха（джазовая музыка，爵士乐），порнуха(*порнографическое произведение*，色情作品），等等。(6，第 158 页）此外，现在口语中还出现表"电视机"的截短词 телек（由后缀-к 构成，телевизор），表"录像机"的截短词除了 видео 而外，还出现 видак（由后缀-ак 构成，видеомагнитофон），例如：В каждом доме—телек, а по нему—боевики да фильмы ужасов. (Нед., 1994, №4)—По-моему, это влияние"видака", впрочем,

извини, у тебя его, наверное, нет... Но именно видеомагнитофон, по-моему, укрепляет... привычку не смотреть, а просматривать...—Дело не в"видео", которого у меня действительно нет...(Изв., 21.04.1995)

当今流行的种种新缩略语、新截短词,有些会或迟或早地消亡或消极,而有些则会在语言中长期留存和使用。在这方面起作用的既有外部的社会因素,也有内部的语言因素。对于内部的语言因素,K.И.楚科夫斯基曾写道:"人民首先以听觉来检验词语。对于新词语,他们在语言中只保留符合其语音规范的那部分。"(10,第97页)在语言中会长期保留的将是那些为社会和时代所需要、经广大民众检验和接受、语义清晰、结构合理、品味健康、听来顺耳、说来上口的新词语。

# 第三章
# 西方文化的冲击与英语借词热

## 第一节　对待英语借词热的两种态度

在当今俄语中，外来词尤其是借自英语的外来词大量涌现，层出不穷，形成了一股前所未有的英语借词热，这已成为当今俄语的一个显著特点。英语借词渗入到经济、科技、政治、文娱、体育等社会生活的各个领域。如何看待当今俄语中的英语借词热现象，这一问题引起俄罗斯各界人士的广泛关注，也是语言学家、文学家等热烈讨论的话题。

我们从近几年莫斯科市中心商业招牌的变化中，既可看出我们在上一章中谈到的复旧思潮的流行，同时也可看出崇外思潮的流行。Г.М.波斯佩洛娃对崇外思潮在这方面的表现曾作过这样的描述："例如，街市上出现了与俄罗斯概念 магазин 类同的一些名称。其中之一是 shop，愈来愈经常写成俄文 шоп。广告建议光顾'американский семейный супершоп'（美国家庭用品超级商店），市内出现了首家 post-shop，或 пост-шоп（邮购商店），报刊上讨论有关开办 секс-шоп（sex-shop）（性商店）的种种问题"；"市民们完全掌握了 секонд хэндз（二手货）这样的招牌字样"；"街上很快出现了运自国外、全世界皆知的 Fast-food、Hot dogs 的招牌。这些名称多半照写拉丁字母，有时也用俄文拼写"……（《俄罗斯言语》杂志，1997 年第 1 期，第 60 页）

对当前的英语借词热，有人反对，有人赞成。持坚决反对态度的代表当数著名俄罗斯作家 А.И. 索尔仁尼琴。他在 1990 年出版的《俄语语言扩展词典》前言中就曾指出："……但这里也不能忽视语言的另一些危险，例如当代国际英语浪潮的冲击。当然，没有必要回避 компьютер（计算机）、лазер（激光）、ксерокс（静电复印机）这类词，回避技术装置的名称。但如果让 уик-энд（周末）、брифинг（新闻发布会）、истеблишмент（权力机构）[是指上层法定的，还是指上层操纵的?]、имидж（形象）之类无可容忍的词畅行无阻地闯入俄语，那就根本该对祖国语言说再见了。"1994 年 5 月底，这位当时 75 岁高龄的著名作家在流亡国外 20 年后返归俄罗斯，回国伊始，在远东的谈话中就很突出地谈论了俄语问题："语言是人们心灵的镜子。现在俄语处于很糟糕的状态。……如今我们的语言中充斥着英语借词——是的，这说明我们的心灵在动摇。"（《星火》杂志，1994 年第 27—28 期合刊，第 20 页）作家 М.И. 左琴科 1925 年曾以《猴子的语言》为题写过一篇讽刺滥用外来语的小品文，1994 年索尔仁尼琴也用同样的比喻说："我们像猴子一样重复着英语。'ваучер'（私有化证券）！怎么，不能说'пай'，不能说'долевик'吗？不，偏说'ваучер'……如果我们不学会说俄语，我们俄罗斯人将不复存在。我为此痛心……"（《星期》周刊，1994 年第 22 期）

有些语言学家对当前的外来词热则采取较宽容甚至赞成的态度。例如，Л.П. 克雷辛在列举了几类外来词实例后说："所举例子给人造成这样的印象：当今俄语中充斥着外来词。这是表面现象……必须根据功能语体和言语体裁来谈论外来词的分布情况。外来词用得最多的是报刊文章，尤其是有关经济、政治、体育、艺术、时装方面的文章（但在有关日常生活问题的文章中，新的外来词用得很少）。在政论性口语中，如电台、电视台的采访和议会的发言中，使用的新外来词又比书面文章中多。日常生活言语并没

有受到外来语的明显冲击……为了达到有效交往的目的，词的来源并不重要，重要的是词能否很好地表达需要表达的意思，能否让交谈者明白。如果外来词能顺利完成这两项目的，它的运用就是自然的，必要的。如果本民族词比外来词更好，更确切，更有表现力，那还用别国语言的手段吗？”（《俄语在中小学》杂志，1994 年第 6 期，第 62～63 页）

近些年来，俄语中尤其在报刊中确实出现了大量外来词，每个借词的情况都各有不同，争论往往围绕着一些具体借词进行。所以必须根据借词的具体情况进行分析。应该说，当今俄语中的英语借词热有其正常的、合理的一面，也有其反常的、偏颇的一面。

## 第二节　正常现象：文化交流与外来词的借入

首先应该看到，总的说来，借词现象是语言中的一种正常的、健康的、合理的现象。只要各国人民之间存在着政治、经济、文化等联系，借词的过程就永远不会停止。俄语作为“像生命一样鲜活”的语言，正是在与别国语言相互交往中得到丰富和发展的。

我们不妨作一些历史的回顾。

俄语中很早的借词来自古斯拉夫语（教会斯拉夫语）。自从 10 世纪俄罗斯接受基督教后，古斯拉夫词语便在俄国使用起来。起初作为书面词语用于宗教典仪，后来明显扩大了使用范围。古代俄罗斯的编年史著作常把俄语和古斯拉夫语的词语混用，这是古斯拉夫语进入俄罗斯民间日常生活的佐证。大量古斯拉夫词在现代俄语中仍在使用：крест（十字架），власть（权力），добродетель（美德），бедствие（灾祸），жертва（供物），истина（真理），жизнь（生活），битва（斗争），казнь（惩罚）……许多古斯拉夫词失去了原有的修辞色彩，在俄语中成了普通常用词，如 свеча（蜡烛），

страна(国家), время(时间), сладкий(甜的)等等。

再早一些,自9世纪起,来自希腊语和拉丁语的外来词进入俄语,对丰富俄语词汇起了重要作用,其中有一些是日常生活词,如фонарь(灯笼), тетрадь(练习本), кровать(床), школа(学校), свёкла(甜菜)等,但相当部分的词属于专业词汇范畴,是科学术语和社会政治术语等: математика(数学), история(历史), логика(逻辑), диктатура(专政), меридиан(子午线), корпорация(社团,公司), конституция(宪法), пролетариат(无产阶级)……当今俄语中使用频率很高的外来词 плюрализм(多元,多元局面)、приватизация(私有化)、конверсия(兑换;转产)等也源自拉丁语。这些术语词已属于通用的国际性词汇。同时,在俄语和世界许多语言中,积极利用古希腊罗马词语或这些词语中的成分构成科学术语的过程仍在继续。这有助于国际词汇库的建立,大大方便各国专家阅读和掌握科技文献,进行国际学术交流。有些人往往想用本民族词代替这类国际通用词,历史上不乏这类例子:本世纪初,德国有人试图把已在德语中生根并为大家熟知的 Telephon(电话)改为 Fernsprecher, 把 Billet(票)改为 Fahrkarte; 本世纪10—20年代,俄罗斯有人试图用俄语词 самокат 代替 автомобиль(汽车), 用 здравница 代替 санаторий(疗养院)……这些试图均未成功,并受到人们的谴责和嘲笑。

在久远的历史时代,由于贸易、文化联系,由于长期军事冲突,一批来自鞑靼语的词进入了俄语: базар(市场), курган(坟丘,了望台), караван(驼运队,商队), очаг(炉灶,家园), жемчуг(珍珠), сундук(大箱子), арбуз(西瓜), лапша(面条), таз(脸盆), чулки(长袜)……这些词已深深植根于俄语中,因而人们已不再将其看成外来词了。

此外,一些欧洲语言,如法、德、荷、英、意等国语言的词语也逐步进入了俄语,如 сельдь(鲱鱼), якорь(锚), курорт(疗养地),

галстук(领带)，лидер(领袖)，клуб(俱乐部)，кекс(蛋糕)，пальто(大衣)，пельмени(饺子)，пурга(暴风雪)，томат(蕃茄;蕃茄酱)等等。这些外来词为丰富俄语词汇作出了贡献。要想摒弃这些词,就像企图从生活和意识中消除这些词所表达的事物和概念一样,是完全不可能的。

在俄语进程的每个时期，随着社会和科技的进展，随着新事物、新概念的引进，不断在借入外来词。例如20年代俄语中出现了концерн(康采恩)，оккупант(占领者)，такси(出租车)，конферансье(报幕员)，шезлог(躺椅)，фокстрок(狐步舞)，свитер(高领毛衣)等。20年代末至30年代,出现了глиссер(滑行艇)，комбайн(康拜因)，лейка(莱卡照相机)，метрополитен (метро)(地铁)，телевидение(电视)等。又如60年代俄语中出现了апартеид(种族隔离)，бестселлер(畅销书)，битник("垮了的一代"派成员)，мотель(汽车游客旅馆)，стриптиз(脱衣舞)，шорты(短裤)，хобби(业余爱好)等;70年代出现了мини(超短裙,超短大衣等)，макси(超长裙,超长大衣等)，боинг(波音飞机)，брифинг(新闻发布会)，брокер(经纪人,掮客)，икебана(日本花道,插花艺术)，импичмент(弹劾)，сакура(樱花)，сауна(桑拿浴)，сафари(瑟法里式服装,原指欧洲人在东非旅行时的服装式样)，таймер(定时器)，терминал(计算机终端)，фломастер(泡沫塑料吸水笔)等等。

长期以来逐渐引进并在俄语中生根的外来词并没有使俄语失去独特性,反而丰富了俄语的语汇和表达手段。外来语往往带有书面色彩,具有特定的修辞作用。俄罗斯诗人普希金常用古斯拉夫词语为自己的诗歌营造庄严、隆重的氛围,为世人留下了许多范例。在当今俄语中,外来词丰富语言表现手段的例子也不鲜见。1994年7月2日《消息报》的一篇文章中有这样一段话:… [Ю. Петров] не испытывал особого пиетета перед командой "рефор-

маторов-камикадзе" и нередко давал это почувствовать в самой бестактной форме (бывало так, что без ведома Е. Гайдара и руководства его аппарата в комплексе зданий на Старой площади менялся режим охраны, при этом затруднялся доступ к правительству лиц из демократического лагеря). камикадзе 一词借自日语,意为"二战期间日本空军敢死队队员",句中的"реформаторы-камикадзе"显然指 радикальные реформаторы,即激进改革派,但形象更鲜明,意为"敢死队式的改革派"。以盖达尔为首的激进派主张改革"一步到位",完全不要国家调控,结果把俄罗斯经济搞乱,导致工农业生产和人民生活水平急剧下降。句中 камикадзе 这一外来词不仅用得恰当,而且使句子更具表现力,更富讽刺意味。

从历史上看,外来词的借入往往伴随着守旧立场与创新立场的争斗。18 世纪作家 А.П. 苏马罗科夫在《论清除俄语中的外来词》一文中反对一切外来词,如反对说 фрукты、веер、сюртук、суп、том,而要求人们说 плоды、опахло、верхнее платье、похлебка、часть книги,如此等等。19 世纪初,海军上将、语言学家 А.И.希什科夫也站在保守立场上反对任何外来词,他试图用 мокроступы 一词替代已被大家熟知的 галоши,包括普希金在内的进步文化活动家与之进行了坚决斗争。普希金反对"轻率地否定某个词、某个短语",主张"适度"和"合理"地使用外来词;伟大的革命民主主义者别林斯基对外来词的借入也持积极态度,"当时别林斯基出于对俄罗斯言语的热爱,顽强地引进哲学和科学方面的外来术语,因为他认为这是他为人民利益服务的并非最次要的任务之一"(К.И. 楚科夫斯基语。10,第 60 页)。别林斯基在《1845 年袖珍外来语词典》前言中指出:"俄语中出现许多外来词,是因为许多外国的观念和思想进入了俄国的生活。"对于 А.П. 苏马罗科夫在词语上绝对排外的立场,别林斯基在《批评的言论》一文中尖

锐指出:"语言的天才比作家们更聪明,知道该吸收什么,排除什么。"(转引自 4,第 77 页)当代语言学家 A.Ф.叶夫列莫夫在评论别林斯基时写道:"作为一位反对向西方卑躬屈节、相信俄罗斯人民强劲与伟大的一位真正的、充满激情的爱国主义者,别林斯基懂得,迫切需要的外来词不会削弱俄语的独特性,降低俄罗斯民族的尊严。他懂得,那些'词语监护人'狂暴地反对外来词,他们所表现的是虚假的爱国主义。"(转引自 10,第 62 页)

外来词的借入历来与社会文化有着密切的关系。社会的开放程度愈大,借词现象也就愈活跃。从 80 年代后半期起,苏联社会从较封闭状态走向进一步开放,同世界各国尤其是西方世界的联系加强,和平与发展成为时代的主流,世界科学技术突飞猛进,新科技产品进入日常生活,苏联解体后,俄罗斯社会进一步西方化,加之在世界范围内全球一体化趋向的影响,在这样的背景下,当今俄语中出现英语借词热是有其必然性的。

俄罗斯从计划经济转向市场经济,于是一批反映市场经济的外来词(主要是英语借词)自然而然地在俄语中活跃起来。借自英语的有 маркетинг(marketing,营销),ваучер(voucher,私有化证券),спонсор(sponsor,赞助人),менеджер(manager,经理),лизинг(leasing,租赁),брокер(broker,经纪人,掮客),дилер(dealer,经销人;经纪人),промаушен(promotion,产品宣传),супермаркет(supermarket,超级市场),холдинг(holding,控股公司,持投公司),тендер(tender,投标),клиринг(clearing,非现金结算),бартер(barter,易货贸易),инвестор(investor,投资者),ноу-хоу(know-how,"诺浩",专有技术),фьючерс(futures,期货;期货合同)……此外,借自拉丁语国际性词汇的有 приватизация(源自 privatus,私有化),акцептант(acceptans,承付人,票据承兑人),аудитор(auditor,查账员,会计检查员),дебитор(debitor,债务人),диспонент(disponens,商号经理;余款存户)等;借自德语的有

индоссант(Indossant, 票据转让人), индоссат(Indossat, 票据承受人)等;借自法语的有 аваль(aval, 票据担保), авалист(源自 aval, 票据担保人),如此等等。

俄罗斯科学院俄语研究所副所长 Е.Н.希里亚耶夫在分析这种现象时写道:"我国开始发展西方早已存在的市场经济,如果我们不利用(哪怕是批判地利用)他们的经验,那倒是奇怪和不可思议的。我们利用其经验,就不可避免地会引起大量表示市场经济事物而在俄语中又无等价词的外来词的涌入。请试试把市场经济的一个基本概念——маркетинг 译成俄语吧,我译不出来。"(《星期》周刊,1996 年第 36 期)

маркетинг 在《外来语词典》第 11 版(1984)中的词义是:"осуществляемая крупными капиталистическими компаниями система мероприятий по изучению рынка и активному воздействию на потребительный спрос с целью расширения сбыта производимых ими товаров"(资本主义大公司为扩大其产品销售而采取的研究市场和积极促销的整套措施)。如此复杂的经济概念,俄语中确实没有与之等价的词能够表达。

ваучер 一词从 1992 年夏天起在俄罗斯迅速流行。由于实行国有财产私有化,俄罗斯政府发行人手一张的私有化证券(面值 1 万卢布),其正式名称为 приватизационный чек,通常称 ваучер,这是一个新引进的英语借词。在英语中,动词 vouch 意为"担保","保证","确信",由其构成的名词 voucher 有几个意思:1) 保证人; 2) 代金券,收据; 3) 检查副联; 4) 凭据。而在俄语中,ваучер 的词义已有所改变,带上了特定的社会语义内涵。面对前所未有的经济新举措,当时平民百姓主要感兴趣的不是证券的术语名称,而是证券的物质保障。语言学家们感兴趣的则是哪一种名称会在实践中得以确认,是正式的 приватизационный чек,还是发音怪异的 ваучер? 结果,前者用于正式的公文和谈话中,后者则在日常言语

中普及起来。

ваучер 一词几乎一夜之间变得家喻户晓，一度成为日常言谈的热点词、中心词。读 1992 年报纸，我们可看到人们对 ваучер 的大量议论，众说纷纭。1992 年第 1 期《莫斯科商报》报道了就“Как вы поступите с ваучером?”向各界人士的调查情况：作家 Г. 戈林回答：Узнать у него [знакомого, кто ориентируется в море бизнеса]: “Куда ты положил свой ваучер?” И попросить: “Мой положи рядом...”；女演员 Л. 波利修克回答：Что такое ваучер?...То, что это грабёж, понятно；作曲家 М. 塔里维尔季耶夫回答：Мне трудно поверить, что моя “доля” собственности тянет лишь на пару кроссовок（旅游鞋）... Поэтому свой ваучер я положу рядом с ленинским《Декретом о земле》... Думаю, они достойны друг друга；经济学家、政治活动家 Г. 波波夫回答：Очевидно, лучший выход — это передать свой ваучер профессиональной организации, которой я доверяю, и пусть она распоряжается им с пользой для меня и моей страны. (ДМ, 1992, №1）一时间，新的经济词 ваучер 到了人人必说的地步。1992 年 10 月出版了专门小册子《Приватизационный чек (ваучер) или Как стать собственником》。当年 10 月，据 В. Г. 科斯托马罗夫介绍，开始出版专门报纸《Ваучер》；甚至还有人给婴儿取名 Ваучер。(6，第 88 页）当时 ваучер 一词在生活中的流行程度可以想见。

一个概念如果涉及到许多人的切身利益，那么表示这一概念的词就会成为常用词。这对任何词都适用，外来词也不例外。如果一个表达重要概念的外来词受到社会的广泛关注，那么在一定时间内（往往是较短时间内）其使用频率会迅速提高，实际上会突破专业术语的界限，摆脱书面色彩，用于各种体裁，普遍流行并且极易产生派生词，有时还会生成故意扭曲的形式来表示对这一概念的评价意义，用于贬低、讽刺等目的。ваучер 就是这样的词。

1992年夏至1994年，这个词在人们口头和报刊上风行一时，常常可闻，频频可见。报纸上常报道不少人以3000—8000卢布价格出售 ваучер，或以 ваучер 换取伏特加酒等。这一期间，经常可看到一些人站在集市、车站、码头，胸前挂着“Куплю ваучер”（“收购私有化证券”）的牌子。同时，这个词很快产生派生词 ваучеризация 等。С. 沙塔林以《Нужна ли нам ваучеризация всей страны?》为题发表一篇文章，从此出现了一个新术语。俄语后缀-аци(я)具有很强的构词能力，在不同时期服务于不同的社会文化：从“经典的” электрификация（电气化）到“小白桦”商店时期的 сертификация（等级化），到新出现的 ваучеризация（普及私有化证券）。从此 ваучеризация 常见于报端，有人讽刺道：...капитализм есть президентская власть плюс ваучеризация всей страны.（ЛГ, 25.11.1992。意为：“资本主义等于总统政权加全国普及私有化证券”，与列宁所说“共产主义等于苏维埃政权加全国电气化”相对比。）果戈理有本小说集叫《Вечера на хуторе близ Диканьки》（《狄卡康近乡夜话》），1992年9月22日电视节目中出现了文字游戏式的仿造结构：“Ваучера на хуторе близ Диканьки”。

ваучер 这一英语借词由于当时的“迫切需要”，由于它表达非常事物所特具的异样色彩（西方色彩），由于它与 приватизационный чек 相比所显示的简短性，在很短时间内迅速流行，成为常用词，并已收入奥热戈夫词典1992年版。应该说，ваучер 一词的引进和流行是由特定的社会文化因素造成的。

同样由于社会文化因素，突破经济术语界限、摆脱书面色彩而成为常用词的再如 приватизация 和 спонсор。

приватизация（私有化）一词于1964年收入《外来语词典》，但其同根词 приватный（私有的）早见于1939年乌沙科夫词典。以前 приватизация 被解释为纯粹的外国现象，而《现代外来语词典》（1993）已解除了这种限定，释义为：“передача государственной

или муниципальной собственности (земельных участков, промышленных предприятий, банков, средств транспорта и связи, зданий, акций, культурных ценностей и т. п.) за плату или безвозмездно в частную собственность" [把国家财产或市政财产(土地、工业企业、银行、交通及通讯工具、楼房、股份、文化珍品等)有偿或无偿地转归私人所有]。由于私有化关系到千家万户的切身利益, приватизация 一词也广受关注, 广为使用, 并产生派生词 приватизировать, приватизатор, приватизационный 等等。例如: Директор Иван Семёнович приватизировал свой крупный машиностроительный завод. (ЛГ, 12.02.1992) Теперь приватизированным предприятиям уже не избежать новых огромных затрат... (Изв., 20.06.1996) Рабочий Ф. Пеньков из Новосибирска предлагает назвать приватизационные чеки "чубайсами"... (Пр., 21.10.1992)同时,民间由 приватизация(私有化)仿造出 прихватизация(掠夺化)一词,表示对私有化的强烈反对态度、讽刺态度。

英语借词 спонсор (赞助人)在80年代初期偶见于报刊,但到80年代末已在书面和口头频频使用,广为流行。1989年2月23日《苏维埃文化报》载文道:"人人都在寻找……спонсор,对,对,最要紧的是'спонсор';这个词不久前我们这里几乎还无人知晓,现在却人人都说了。"在经济变革大潮中,赞助人成为文艺、科技、教育等事业必不可少的支持者。1995年一篇谈论戏剧界状况的文章中写道:"剧坛语言很快掌握了一个甜蜜的国际词'спонсор'。俄罗斯戏剧界一度经历过对演员的崇拜,而后是对导演的崇拜,近些年又崇拜'赞助人'了。"(《消息报》,1995年6月22日)这个词与俄语中的原有外来词 меценат 相比,具有明显的优越性:它不仅用于书面,还用于口语;不仅可以指个人,还可以指企业、团体、组织,而 меценат 一般只是指个人(因为它源自古罗马富有贵族、皇

室亲信梅塞纳斯(Maecenas)之名,此人由于庇护贺拉斯等诗人而著称于世。隐含在 меценат 一词中的个人涵义使其不能指企业、团体等);另外,спонсор 不仅可以指对文艺方面的赞助,还可以指对社会生活其他方面的赞助。而更主要的是,如 E.B.拉里奥诺娃所说,"меценат 是不求利的庇护人;而 спонсор 首先是商业伙伴,因为赞助而能获得一定的好处:做商业广告,大大减少国家征收的税额"。(《俄罗斯言语》杂志,1992 年第 5 期,第 124 页)由于在当今俄罗斯的迫切需要性,спонсор 一词广泛使用,并产生了派生词 спонсорство, спонсорский, спонсорствовать 等。例如:... во многом помогло спонсорство знаменитой "Мицубиси"(三菱公司), выложившей порядка 22 миллионов долларов.(Изв., 11.08.1995) Спонсорский контракт с Российским футбольным союзом — выгодная сделка для "Газпрома".(Физ. изв., 15—25.10.1993) Завершил своё путешествие журналист Г., за год прошедший "за три моря" путём Афанасия Никитина... Спонсорствовала индийская сторона.(ВМ, 03.01.1992)

由于经济变革,另一个英语借词 менеджер(经理)在俄语中也时髦了起来。《现代外来语词典》(1993)对该词的释义是:"наёмный профессиональный управляющий предприятия, член руководящего состава компании, банка, финансового учреждения, их структурных подразделений; специалист в области управления"意指:雇用的企业职业管理人员,公司、银行、金融机构及其分支的领导成员;管理方面的专家。E.B.拉里奥诺娃评论道:"менеджер 一词在 80 年代中期使用频率明显增高了,它逐步摆脱了异国色彩和贬义色彩,成为 руководитель、глава、директор、управляющий、администратор、заведующий 等词的同义词。……由于该词强调职业技能、管理水平,它与 директор, администратор 等带有行政命令体制和官僚主义领导作风烙印的

同义词相比，具有了褒义色彩。"(《俄罗斯言语》杂志，1992年第3期，第116页)在经济改革急需大量管理专家的今天，"经理"这一职业在短期内成为十分诱人的热门职业。如今在俄罗斯经济领域，менеджер 一词比 директор 时髦，带有较鲜明的时代特点和更高水平的职业语义内涵，受到人们的青睐。

英语借词 лизинг（租赁）在80年代末还不为人们所了解。1990年4月13日《真理报》载文解释道："лизинг 实际上是一种生产的物资技术供应方式，由承租人逐步付款……лизинг 是一种极重要的资金周转手段……租赁公司(лизинговая фирма) 为您购买设备，交您使用，但它仍是设备的拥有者。лизинг 与 аренда 的区别在于，租赁公司通常不收回设备。由承租人按剩余价值购买设备……通过租赁(лизинг)，可以吸引西方的资本、设备、工艺、专有技术到我国。"由于经济生活的需要，作为表示当今世界"极重要的资金周转手段"的 лизинг 在经济领域很快成为常用词，例如：Покупателям, оплачивающим сделку наличными, будут предложены такие льготы, как рассрочка, лизинг. (Пр., 25.10.1994)

同样由于社会生活的需要，英语借词 брокер、дилер、дистрибьютор 等也活跃起来。由于这些频频出现的借词不为人们熟悉，令人迷惑，因而期刊进行解释。

брокер 和 дилер 在汉语中都可译为"经纪人"，对于二者的差别，Л. А. 莫罗佐娃在1992年第4期《俄罗斯言语》杂志(第66页)上解释道："брокер 是受委托有正式权力进行交易所交易、向客户收取佣金的人"；"дилер 是以自已名义、自负盈亏实行交易所交易的人"。例如：Ощутимый удар нанесён и по Московской товарной бирже. Не мало её брокеров совершали арбитражные сделки（套利交易）на МЦФБ（莫斯科中央证券交易所）. (Фин. изв., 13.10.1994)当时，卢布与外汇的比价猛跌，受莫斯科商品交易所委托在莫斯科中央证券交易所从事套利交易的一些经纪人(бро-

керы)必然受损，但损失由委托他们的莫斯科商品交易所承担，而另一些从事同类交易的经纪人(дилеры)就只能自认倒霉了。

至于 дистрибьютор，在1996年第5期《俄罗斯言语》杂志(第42页)上，E.B.谢尔盖耶娃作了解释，指出 дистрибьютор 是"大公司驻某国的代表处"。例如：Покупайте кондиционер TOSHIBA (东芝) только у наших <u>дистрибьюторов</u> и их <u>дилеров</u>. (Изв., 27.05.1997)显然，句中 дистрибьютор 指东芝公司的代表处，而 дилер 则指 дистрибьютор 属下的经销商或经销单位。

种种经济外来词随着经济变革的进展而活跃，其中有些已收入《现代外来语词典》(1993)，将来这方面的不少词也会进入详解词典。

随着世界科技的飞速发展，当今俄语中出现了大量科技外来词，其中多数借自英语。仅以计算机领域为例：компьютер(computer，计算机)，ноутбук(notebook，笔记本电脑)，Интернет(Internet，因特网)，принтер(printer，打印机)，монитор(monitor，显示器)，модем(modem，调制解调器)，процессор(processor，处理器)，сканер(scanner，扫描器)，хардвэр(hardware，硬件)，софтвэр(software，软件)，дигитайзер(digitizer，数字转换器)，картридж(cartrige，墨盒)，файл(file，文件)，контроллер(controller，控制器，控制程序)……"鼠标器"在俄语中称 мышь，可以说是对英语词 mouse 的意借。

这类科技词的借入是合理的，必要的。英语借词 компьютер (计算机)，与过于冗长的 электронно-вычислительная машина 以及在理解和使用上有一定不便的缩略语 ЭВМ 相比，具有明显的优越性，简单明了，便于使用。外来词词义单一，不会引起联想性干扰，这是外来词的一大优点。一位计算机方面的著名院士主张以俄语词 счётчик 取代英语借词 компьютер，但实践证明行不通。E.H.希里亚耶夫对此写道："现在如果在这方面改用俄语术

语，这就意味着在我们与西方先进科学思维之间设置一道谁也不需要的屏障。而且还有一些纯语言方面的原因也不允许 счётчик 排挤掉 компьютер。因为 счётчик 已有多种词义：электрический счётчик（电表），газовый счётчик（煤气表），километражный счётчик（公里计程器），还能表示'户口调查统计员'，等等。компьютер 没有上述种种含义，所以用起来更方便。"（《星期》周刊，1992 年第 36 期）компьютер 一词由于其必要性和合理性，在当代俄语中很快生根和普及，并构成许多派生词：компьютерщик，компьютерный，компьютеризация，компьютеризовать……形容词 компьютерный 可有多种搭配：компьютерное образование（计算机教育），компьютерная сеть（计算机网络），компьютерный магазин（计算机商店），компьютерный класс（计算机教室）等等。例如：Чтобы получить компьютерное образование, требуется минимум две-три недели, максимум — два-три месяца.（Изв., 24.07.1996）В Нью-Йорке в свободное время я решился пройтись по компьютерным магазинам, задавшись целью приобрести себе ноутбук.（Изв., 16.10.1996）

对于高科技领域新成果——集多种信息形式（文字、声音、图片、录像）于一体的 мультимедиа（多媒体），也有人想用俄语词命名，但同样不成功。1995 年 9 月 6 日《消息报》载文说："在相当长时间里，有人试图把这一术语译成'многосредность'、'многосредные компьютеры'。但如今这个借自外语的仿照词[指 мультимедиа]已普遍使用，总的来说，这种情况在这一领域很具代表性。"人们对 мультимедиа 一词的了解有个过程，但现已常见，并派生出 мультимедийный 等词，例如：Мультимедиа всё больше входит в нашу повседневную жизнь. О стремительном развитии рынка говорит не только рост объёмов продаж мультимедийных продуктов（ММП），но и расширение их

номенклатуры. (Фин. изв., 21. 09. 1995) Красивым словом "мультимедиа" сегодня не удивишь никого. Однако, что это слово в точности означает, большинство людей наверняка не представляет. За объяснениями можно обратиться к тем, кто уже сейчас готовится к созданию мультимедийных систем... (Изв., 30.03.1996) Японская компания "Сони"(索尼)пытается усилить позиции на развивающихся мультимедийных рынках путём широкомасштабной реорганизации своей структуры. (Фин. изв., 30.01.1996)

科技方面还有许多英语借词: факс(fax, 传真), компакт-диск(compact disc, 激光唱片;光盘), копиер(copier, 复印机), тонер(toner, 上色剂), плоттер(plotter, 绘图机, 图形显示器), дискмэн(discman, 袖珍激光唱机)等等。

科技术语的相互借用是世界科技生活中的普遍现象。1957年苏联第一颗人造卫星上天后,俄语词 спутник 迅速被各国语言所借用。如今一些英语国家尤其是美国在许多科技领域处于领先,世界上大量科技书刊用英文出版,因此当今俄语中出现为数众多的科技英语借词,应该说这是一种由于文化交流而产生的自然的语言现象,对促进国际学术交流和科技发展是有益的。

俄罗斯政治制度的西方化,使一批原先表示西方现实的政治外来词(多为英语借词)转而用来表示国内现实,使用频率大大提高。这是由于俄罗斯政治转轨而产生的必然的语言现象。

现在,人们常利用外来词 парламент(英语为 parliament, 议会)来称呼联邦会议,利用英语借词 спикер(speaker, 议长)来称呼国家杜马(相当于西方议会下院)的主席。例如: Государственный пенсионный фонд РФ, подчинявшийся российскому парламенту, был образован в 1990 году. (Изв., 01.09.1995) Кроме того, по согласованию со спикером *Рыбкиным Борис*

Ельцин предложил Госдуме рассмотреть вопрос об отставке Виктора Геращенко. (Фин. изв., 14.10.1994)

由于政治上效法西方议会制，西方议会中常见的向议员和官员施加影响，使立法为某集团服务的游说活动在俄罗斯应运而生，相应的英语借词 лобби (lobby，院外活动集团)、лоббизм (lobbism，院外活动)也就在俄语中活跃起来，动词 лоббировать (进行院外活动)也常使用。例如：...в результате конфронтации президента и парламента победило лобби Партии экономического возрождения Крыма. (Изв., 15.10.1994) ... специалисты комитета считают, что разработанный ими документ должен пройти через волны лоббизма... (Изв., 20.07.1996) Первые лоббируют, пытаются влиять на политический процесс; вторые индифферентны (对……冷漠) к политике. (Изв., 12.08.1995. 谈"新俄罗斯人"情况。)

随着民意测验的兴起，表示"回答者"的 респондент (respondent)的使用多了起来。1992 年 А.В.泽列宁评述过这个词："初看起来，它是个新词，其实不然。早在 18 世纪初彼得大帝书信中就常能见到 респонс 一词。但该词初用时就出现了被其他词替代的倾向，因为它处于俄语词 ответ(回答)和 рашение(决定)之间，又没有别的意思，所以用得愈来愈少，直至消失。респондент 一词的重新出现是在本世纪 70 年代社会学家的文章中。后来该词用得日益广泛，甚至超出了社会学范畴而进入一般科学领域。"(《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 5 期，第 103 页)例如：Социологическая служба "Мнение" провела опрос 3500 респондентов в 30 регионах Российской Федерации. (Изв., 15.10.1994) В ходе опроса, в котором участвовали около 5 тысяч человек из 10 областей России, наименьшее количество респондентов отдали предпочтение свободе слова и свободе совести. Для 70% россиян

наиболее важны справедливая оплата труда, свобода передвижения и право на частную собственность. (Изв., 25.10.1994) По поводу нынешнего состояния российско-китайских отношений большинство респондентов [в Китае] сошлись в том, что они "относительно хорошие" и "нормальные"... (Изв., 29.03.1997) респондент 的使用一般总与 опрос 相联系，意思等于 опрошенный。

与民意测验有关系的另一个英语借词则是 рейтинг(rating，威望度，知名度)。该词在当今俄罗斯报刊上颇为常见，例如 Журнал《Зеркало》привёл результаты опроса, касающегося популярности политиков — руководителей государств СНГ. Первое место в рейтинге у жителей столицы Казахстана занял Ислам Каримов. Второе — Аскар Акаев. (Изв., 15.10.1994) 有时 рейтинг 也与 rating 一样可表"广播收听率，电视收视率"，如 Переговоры ведутся с телекомпанией, "имеющей высокий зрительный рейтинг национального масштаба"... (Изв., 02.02.1996. 当时俄自由民主党主席 В. 日里诺夫斯基即将 50 寿辰，该党准备搞盛大庆祝活动并进行电视直播，故与电视公司谈判。) 英语借词 рейтинг 词义灵活多变，在汉语中有时可译为"排行榜"，如 В марте будет опубликован очередной рейтинг надёжности российских банков. (Изв., 07.02.1996)

由于政界与媒体接触的日益频繁，70 年代引进的英语借词 брифинг(briefing，新闻发布会)也多用了起来。1985 年第 2 期《俄罗斯言语》杂志对该词作了解释："брифинг 是由高层外交部门组织的与新闻记者的会见，会见时发表简短的(英语中 brief 意为"简短的")官方声明，或通报简短的官方消息。"对照 брифинг 的这一词义与 пресс-конференция(记者招待会)在《外来语词典》(1984)中解释的词义"政治、社会、科学活动家与报刊、广播、电视界代表

为讨论有很大社会兴趣的问题所进行的会见"，二者有着不小的差异，在内涵上并不等值，因而新引进的英语借词 брифинг 有其存在的合理性。现在 брифинг 一词时常使用，例如：Об этом виде преступлений [о рэкёте] и шла речь на вчерашнем брифинге в МВД РФ. (Пр., 17.08.1994) Ни один брифинг в МВД не обходится без умолчания, недоговорок, попыток засекретить всё и вся. (Огонёк, 1994, №5) Об этом сообщил на брифинге 28 февраля пресс-секретарь президента С. Медведев, сославшись при этом на свою беседу с Б. Ельциным. (Изв., 29.02.1996)

由于社会动荡，犯罪活动猖獗，借自意大利语的 мафия (mafia，黑手党，黑社会组织)，借自英语的 рэкет(racket，讹诈)、рэкетир(racketeer，讹诈的歹徒)、киллер (killer，杀手)等等也在当今俄罗斯活跃起来。

мафия 一词早在 1937 年已收入《外来语词典》，后又进入《60年代新词新义》，原先表示 18 世纪末出现在西西里岛并至今存在于意大利的秘密犯罪组织，它采用暴力、讹诈和恐怖手段，具有分支机构，并与警方、法官和某些政府人士有联系；20 世纪美国等国也出现类似组织，人们开始称其为 мафия；据《50—80 年代俄语新词词典》(1995)解释，мафия 现已泛指"采用威胁、暴力、凶杀手段非法敛财的秘密恐怖组织"。如今在俄罗斯，мафия 一词已经广为流行，例如：Для российской мафии журналист стал врагом номер один. И если этот враг не сдаётся, его уничтожают. (Изв., 19.09.1994)如今 мафия 一词用得很广，词义扩展，有时接近于 спекулянты，如：Таким образом, ведётся довольно успешная борьба с индивидуальными "распространителями", по-старому — спекулянтами, а выражаясь современным языком — билетной мафией(倒票黑手党). (Изв., 28.09.1995)

英语借词 рэкет 近些年来在报刊、电视、广播中也越来越频繁

地出现。A.B.泽列宁在1991年第4期《俄罗斯言语》杂志上发表文章，根据报刊资料详细分析了 рэкет、рэкетир 进入俄语并“本国化”的过程：“рэкет 这一现象源于美国，后扩展到意大利、日本。60年代至80年代初，рэкет 经常与 вымогательство 一起使用，并以后者为主导词：В ходу [у японских гангстеров] скопированный у американской мафии рэкет, то есть вымогательство под видом платы за ‘охрану’ ресторанов, игорных предприятий... 当官方报刊把国外的 рэкет 这一概念与‘匪帮、杀人越货’，与‘赌博业、毒品交易、放高利贷、吃软饭’联系在一起时，蓦然发现我国也在孕育着这种‘海外怪物’。рэкет 这一现象之所以产生，是因为停滞时期出现了‘影子经济’和地下富人，地下富人一出现，‘保护人’也就应运而生了。他们‘在工作中’采用绑架、入室盗窃和抢劫、敲诈勒索等一切手段。不过，起初他们的‘工作’并不特别张扬，只是‘偶尔为之’。时代在前进，出现了个体合作制企业和私营企业，讹作的歹徒们(рэкетиры)对这些企业经营者的收入不会无动于衷。他们通过欺诈、威胁生命及健康等手段对个体合作制企业和私营企业经营者勒索钱财。过去在停滞时期，这类歹徒是一些丧失道德准则的年轻人，他们往往找一两个同伙，有时也单独行动。新一代歹徒与他们的先驱者已经大有不同了。他们不到必要时不会开枪，不进行疯狂的血腥犯罪活动……他们的老板用特殊真空将自己保护起来，任何行动都只通过中间人进行。然而这些人保留着原先的‘工作’方式。现在，рэкет 已新有所指：‘职业性的敲诈勒索集团’。рэкет、рэкетир 就这样在俄语中生根、发展，获得新的含义，以适应变化了的现实。”(第144～146页)由于社会环境的恶化，рэкет、рэкетир 已成为常见词，例如：Даже московские рэкетиры милостиво снижали литовским малолеткам торговый налог. (ЛГ, 23.12.1992) И пожалуй, единственной оргструктурой, заинтересованной в правах “челноков”, может оказаться рэкет.

(Изв., 20.07.1996)后一句中的 рэкет 是指"职业性的敲诈勒索集团"。

киллер 是最近几年新引进的英语借词,一经引进,很快流行,这与社会状况的变化同样有着密切的联系,因为它表示着一种西方式的新的罪恶职业。1994 年 Л.П.克雷辛写道:"киллер 一词的语义似乎与俄语词 убийца 完全等同,但在俄语中 киллер 表示'职业杀手'(профессиональный убийца)和'雇佣杀手'(убийца-наёмник)。"(《俄语在中小学》杂志,1994 年第 6 期,第 59 页)例如: ... Иногда дети используются в качестве наёмных убийц (Одна "услуга" — от 700 тысяч рублей. В Москве возраст детей-киллеров— от 12 до 14 лет, в Питере — от 8). (Пр., 04.06.1994) Как правило, киллеры оставляют оружие на месте: это след. Киллер терпелив, ожидая жертву, он может несколько часов находиться на одном месте... (Изв., 20.10.1994) Под прицелом киллеров — дети. В понедельник в Москве убиваемый киллерами предприниматель прикрыл своим телом 6-летнюю дочку. (Нед., 1994, №47)新外来词 киллер 的词义起先并不为多数人确知,例如某人被无辜传讯时与民警有这样的对话: —... Кстати, что такое киллер? —Не прикидывайтесь! Это убийца — только по-иностранному. — Убийца всё же звучит лучше. (Нед., 1994, №35) 对大学生的一次调查也证明了这一点:88 名答卷的大学生中,不知 киллер 词义者 9 人,知其大致词义"убийца"者 46 人,知其确切词义"наёмный убийца"者仅 33 人。(《俄罗斯言语》杂志,1996 年第 5 期,第 42 页)

有怎样的社会存在,就会有怎样的词语去加以表达。带有浓厚西方色彩的 мафия、рэкет、киллер 之类外来词的引进和活跃,是俄罗斯社会西方化在当今俄语中的必然结果和自然反映。相信随着社会秩序的整顿,社会道德的回归,这类外来词也会由词语的

积极层转入消极层。

社会政治领域的有些外来词借自拉丁语的国际性词汇，如 плюрализм、конверсия 等，其中有的在当今俄语中词义有所变化。

1939 年 плюрализм (pluralis)已见于乌沙科夫词典，一般俄语词典均收有该词，主要指哲学中的"多元论"，但自 70 年代以来其词义发生变化，生出新义，表示"政治、思想、宗教等领域旗鼓相当、相互竞争的流派、势力众多"[《50—80 年代俄语新词词典》(1995)]，即这些流派、势力呈多元局面。плюрализм 的这一词义已成为当今的常用词义，这是词语适应社会需要所发生的一种演化。人们对这种词义演化有一个适应的过程，但实际需要迫使人们掌握这种新义：До прошлого года мы и слова такого не знали: плюрализм. (Огонек, 1988, №48) Как мы раньше обходились без слова "плюрализм" — ума не приложу. (ВМ, 16.09.1989) Н.В.诺维科娃评论道："……现在该词在使用时带有完全不同的含义，其总的意思可归结为：多样性，众多不同意见(многообразие, множественность мнений)。"(4，第 82 页)过去很长时间内，这个词极少使用，80 年代后期起俄罗斯实行的政治多元化使 плюрализм 的新义流行起来，这也说明了社会文化因素对语言的巨大作用。

конверсия(conversio)原指"兑换"，"变换"，但在当今俄语中常指军事工业转为民用工业的"转产"，即"军转民"。这一词义用于表示国内现象，也用于表示国外现象，如关于中国的一则报道中写道：Американский министр обороны Ульям Перри подписал в Пекине соглашение о содействии конверсии оборонной промышленности Китая. Частные компании США будут вкладывать капиталы в перестройку китайского ВПК (军事工业综合体) ... (Изв., 19.10.1994)

政治党派的多元化、选举制度的改变使早先借自拉丁语的 электорат(elector，选民圈子)成为必要词。1997 年 Э.汉—比拉发

表文章评论道："электорат 一词使我们的某些同胞十分反感，因为我们有自己的词 избиратель，何必要用这个词呢？……答案在于它的词义。《外来语词典》(1989)对该词的解释是：'электорат 是在议会、总统、市政选举中投某政党票的选民圈子。' 由俄罗斯管理科学院署名出版的《政治学词典》(莫斯科，1994)中解释：электорат 是'选民团体'，通常是'在某社会中起作用的基本政治组织，有自己的传统基础'。……过去的选举是'没有选举的选举'。而现在情况不同了。有不同的政党和运动。有投他们票的相对固定的圈子。如何用一个词来表达选民圈子、选民团体和选民基础呢？有一个国际性的政治学、社会学术语 электорат。俄语中有没有一个与之等值的词呢？избиратель 吗？但这个词既没有'圈子'、'定员'、'团体'的语素，也没有'相对固定的'、'传统的'这些语素。例如：Крупные сдвиги в электоратах ведущих партий, как правило, связаны с кризисными ситуациями в развитии страны... 这里不能用 избиратель 代替 электорат，否则会破坏词汇和语义规则。再如...необходимо было более чётко определить границы оппозиционного электората... Это резко суживает оппозиции... (Пр., 09.06.1996)这里同样不能代替。'空间'语素只有在 электорат 的词义中有，而在 избиратель 的词义中则没有。электорат 是国际通用的术语。俄语中又没有一个与之等值的词。有什么理由否定它呢？"(《俄罗斯言语》杂志，1997 年第 2 期，第 56～57 页) электорат 与 избиратель 除了在语义上存在上述明显差异外，前者是集合名词，后者是具体指人名词。

在社会生活的其他领域也出现了许多外来词，尤其是借自英语的外来词。应该说，其中不少英语借词属于正常的借入。

例如 дайджест (digest, 文摘)，该词的借入与美国杂志《Reader's Digest》(《读者文摘》)不无联系，俄罗斯杂志《Спутник》多年在封面上注明："Дайджест советской прессы"。Л.П.克雷辛

在 1994 年第 6 期《俄语在中小学》杂志上对该词的解释是："особый вид журнала, содержащий в сокращении наиболее интересные материалы из других изданий"(一种特殊形式的杂志,其内容是从其他出版物上摘录的最有趣的材料)。实际上,这一词义解释偏窄,дайджест 的形式不限于杂志,还可以是报纸,甚至可以是报纸栏目。在处于信息时代的今天,这种文摘为广大读者所欢迎,因而 дайджест 一词流行了起来。以下例句就说明 дайджест 可为报纸：Многим читателям хорошо знакомо это издание: дайджест《24 часа》— газета всех газет, в которой концентрируются самые интересные новости отечественной и зарубежной прессы. (24 часа, 23.10.1992)

再如 уик-энд(week end, 周末),该词虽是 60 年代引进的英语借词,但长期表示"英美等国的双休日",如今用于俄罗斯,显得富有新意。《现代外来语词典》(1993)对其释义为:"周六、周日的休息时间,其间的旅游和娱乐活动。"俄语中的 конец недели 无法表达这些概念,因而 уик-энд 一词的借入和使用也是完全自然和必要的。例如：Родители уехали на уик-энд... (Нед., 1995, №8) Домой...он приезжал только на уик-энд... (Изв., 07.03.1995) Елизавете... повезло, что она в минувший уик-энд не находилась дома. (Изв., 09.02.1994)

又如 масс-медиа(mass media, 大众传媒),该词与 средства массовой информации 是等值的,但前者比后者明显简洁,并具时代色彩,因而其借入和使用有其合理性。例如：Представительницы трёх закавказских республик... встретились в Москве с работниками масс-медиа. (Огонёк, 1994, №52) По его словам [Цзян Цзэминя], поддержка партийного курса на строительство "социализма с китайской спецификой" является основной задачей масс-медиа в КНР. (Изв., 02. 02. 1994) Недавно президент

Эстонии Леннарт Мери провёл в туалете таллинского аэропорта пресс-конференцию. Так он пытался обратить внимание масс-медиа на проблемы общественных туалетов. (Изв., 31.05.1997)

值得指出的是，在 масс-медиа 流行的同时，средства массовой информации 仍在使用，其新缩略语 СМИ 也活跃起来，例如：Запад пытается создать единый порядок владения СМИ. (Фин. изв., 18—24.08.1994) Затем спохватились российские СМИ. (Пр., 06.04.1994) ... побеждает тот, кто сумеет лучше использовать возможности СМИ, прежде всего телевидения. (МН, 1994, №58)在这里，本民族词语与外来词进行着有趣的较量：当 10 个音节的 средства массовой информации 与 4 个音节的 масс-медиа 在较量中明显处于弱势的情况下，前者化为单音节读音的缩略语 СМИ 与后者竞争，СМИ 在简洁程度上又大大超过 масс-медиа，如今在使用中占据上风。

再譬如借自英语的体育术语 шорт-трек(short track，全称为 short track speed skating，短道速滑)，这项绕 111 米冰道速滑的冬运项目始于 80 年代初的加拿大，1986 年随着这种赛事在莫斯科和列宁格勒的举行，шорт-трек 一词在俄罗斯迅速流行起来。像原先 футбол、баскетбол、бокс 等等术语的借入一样，шорт-трек 这类国际通用的体育术语的引进也是合理和正常的，再如：

сёрфинг (surfing，冲浪运动)，

фристаил (freestyle，高山滑雪)，

кикбоксинг (kichboxing，踢式拳击赛)，

прессинг (pressing，全场紧逼盯人)……

许多从英语引进的体育术语用一个词取代俄语中的词组性术语，这些英语借词有其简单明确、国际术语化的长处，例如：

стайер (stayer，长跑运动员)取代 бегун на длинные дистанции；

спринтер (sprinter, 短跑运动员)取代 бегун на короткие дистанции;

тайм-аут (time out, 暂停)取代 перерыв в игре по просьбе команды, её тренера;

овертайм (over time, 加时)取代 дабавочное время……

对于 армрестинг(armwresting, 扳手劲), Л. П. 克雷辛解释道:"这个英语名称借入前,俄语中对这一体育项目只有描写性说明:这是手劲的较量,竞赛者相对而坐,手臂弯曲放在桌上,手指攥紧,使劲将对方的手扳倒在桌上。"(《俄语在中小学》杂志,1994年第6期,第60页)如此复杂的描述用一个国际术语将其称名化,尽管人们对这种借词性术语有一个熟悉和习惯的过程,但其合理性毕竟是应该承认的。各国语言间,体育项目称名的互借是一种正常现象,如借自汉语的 ушу(武术)、гунфу(功夫)等已为俄罗斯人所理解和接受。

在保健、美容方面,当今俄语也向英语借入了一些新术语,这些术语同样具有简单明确的长处。例如 аэробика(aerobics, 有氧操),现在经常使用,如 Яков Глузман аэробикой не увлекался. (Изв., 24.04.1996)再如 лифтинг(lifting, 美容,整容), 1994年3月《家庭》杂志介绍道:"这是利用新的面膜消除诸如二下巴等流行症……лифтинг 是用非手术方法,通过刺激面部肌肉来绷直松弛的、老化的面部皮肤。"这种借词由于在生活中的必要性面具有生命力。又如 шейпинг(body shaping, 健美,有时音译:舍宾),《现代外来语词典》(1993)中解释 шейпинг 是指"一套使女性形体完美匀称的体操,辅以节食、按摩等方法"。шейпинг 颇受俄罗斯女性的青睐: Ассоциация шейпинга, созданная в Ленинграде, поможет вам достичь вашего идеала красоты. (КП, 08.03.1990) Шейпинг-центр приглашает Вас и гарантирует положительные изменения Вашей фигуры в первые полгода занятий... (Пр.,

28.10.1992)

颇为有趣的是，苏联专家们发明了一套这类健美方法，但最后借用 шейпинг 为其命名，Н.В.诺维科娃对此评论道："对我们的同胞来说，创造出一套新的、世界上没有地方用过的方法比在祖国语言中为其找到相应名称要容易得多，这实在不可思议。"(4，第80～81页)这既反映了崇尚西方的社会趣味，也反映了 шейпинг 一词在社会生活中的逐渐普及。

随着俄罗斯社会向西方的大幅度开放，西方的歌舞文化、时装文化、饮食文化连同这些文化中的种种西方称名涌入当今俄语，或原先不多用的这类称名现今明显活跃。

在歌舞方面，如 джаз(jazz，爵士乐)、рок(rock，摇滚乐)、блюз(blues，布鲁士音乐，蓝调)、кантри (country，乡村音乐)、диско(disco，迪斯科)、брейк(break，霹雳舞)等；在时装方面，如 блейзер(blazer，颜色鲜艳的运动上装)、стрейч(stretch，弹力裤)、кардиган(cardigan，羊毛衫)、слаксы(slacks，棉质宽松裤)等；在饮食方面，如 гамбургер(hamburger，汉堡包)、чипсы(chips，炸薯条)、попкорн(popcorn，爆玉米花)、хот-дог(hot dog，热狗)、биг-мак(big mac，巨无霸)、кока-кола(coca cola，可口可乐)、спрайт (sprite，雪碧)等。事物来自西方，其名称自然也来自西方。从单纯语言学角度看，这类外来词的借入是自然和正常的语言现象。

## 第三节　不正常现象：崇美崇外与对英语借词的过度热衷

近些年在俄罗斯出现的英语借词热中，确实引进了不少必要的、有益的借词，但同时我们也不能不看到，有许多不必要的、无益

的英语借词渗入了现代俄语。过多的英语借词对语言肌体起着有害的作用。1992 年俄罗斯科学院俄语研究所副所长 E.H.希里亚耶夫在谈到当今俄语患有“重病”时曾指出:“重病之一就是外来词过多”。(《消息报》,1992 年 11 月 2 日)

不必要的、无益的英语借词在当今俄罗斯报刊上常有所见。典型的例子是 тинэйджер。该词借自英语 teenager。teenager 由 -teen(英语基数词 13—19 的后缀)与 age(年龄)及表人后缀-er 构成,字面上是指“13—19 岁的青少年”,意思十分明确,但俄语中的 тинэйджер 却不可能产生这样的构词联想,因而词义模糊不清。应该指出的是,тинэйджер 一词本是一个社会学术语,确指处于这一年龄段、具有相应的生理、心理、行为等特征的青少年。该词用于这种术语意义时,无可厚非,例如:Очень сложно было находиться здесь [в СССР] в возрасте тинэйджера... (Изв., 14.11.1996)但在日常言语中滥用意思含糊的英语借词 тинэйджер,造成费解,当属不妥,例如:Тинэйджеры обслуживают в ресторанах типа “макдоналдс”, работают в супермаркетах... (ЛГ, 01.07.1992)В.Г.科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书(1994)中也批评过 тинэйджер 这类英语借词,指出“其借入没有任何理由,只是由于时尚的压力”。(6,第 97 页)1992 年第 39 期《激进》周刊(《商界报》副刊)载文认为:“无论从何种观点看,难道用冗长的、罗嗦的、拗口的 тинэйджер 来丰富俄罗斯言语是理智的吗?……异己的 тинэйджер 在日常俄语词汇中看起来像是硬加于祖国言语的某种词语假体。俄罗斯偏远地区的一位典型的拖拉机手学徒曾愣愣了两次才说出 тинэйджер 这个词来。”实际上,即使在英语中,teenager 的涵义也往往指“12—16 岁的少年”,完全等于俄语中构词明确、意思形象的 подросток。然而,由于“时尚的压力”,тинэйджер 在日常言语中成了时髦词,甚至有的学校将校名定为“Тинэйджер”。

再如现在常用的 сэконд хэнд，借自英语 second hand，意指“二手货”。1993 年第 7 期《星期》周刊发表《Second hand. По-нашему б/у》一文，记者写道：“去年夏天，我走进一家首都百货商店，那里在一块神秘的（当时如此）‘Сэконд хэнд’的牌子下……摆着各种牛仔裤、高领毛衣、汗背心、衬衫等商品，人们看着，摸着，买着，虽然价格可真——喔唷—唷！”记者问一位在试穿牛仔裤的小伙子：“Сэконд хэнд 是什么意思？这商品是从哪儿来的？”小伙子回答：“大概是从美国来的吧。是那家新公司运来的。”记者不无嘲弄地写道：“他把小牌子上的‘Сэконд хэнд’当成是生产这些东西的公司名称了。他穿着牛仔裤和条纹‘水手’汗背心走出店门，没猜到这一切已转到第二圈了。”其实，“二手货”在俄语中有多种表达方式：подержанный товар、ношеный товар、б/у 即 бывший в употреблении товар，还有完全等值的 из вторых рук，因而 сэконд хэнд 应属多余。但在当今俄罗斯英语借词热情势下，这个多余的 сэконд хэнд 却颇为时兴。Г. М. 波斯佩洛娃写道：“市民们已完全掌握了 сэконд хэнд 这招牌字样（其意思如新闻记者在大众传媒中介绍的那样，即‘вторые руки’）。在挂这种招牌的商店里，卖的是用过的、通常运自国外的商品，多半是衣服类物品。”（《俄罗斯言语》杂志，1997 年第 1 期，第 60 页）

又如现在走红的 колледж，该词借自英语 college。现今俄罗斯的中等技术学校（техникум）、中等专业学校（училище）常常改称 колледж。колледж 在《现代外来语词典》（1994）中的释义是：1）大学的学院，2）中专、中技。这样，колледж 一词往往会产生理解上的模棱两可，必须带有说明才行：Причём, если один из них учится в техническом университете, то второй — даже не в вузе, а в гидромелиоративном колледже（水利土壤改良技校），по старому — техникуме.（Изв., 28.05.1997）4 октября Катя шла с бабушкой по направлению к метро... — бабушка за пенсией, а

Катя в медицинский колледж, где она учится на первом курсе (колледж — это по-старому просто училище, техникуме). (Изв., 19.10.1993)中专仍是中专,中技仍是中技,换汤不换药,没有实质的改变,改称 колледж 只能说是当今时尚所使。本来,借词的长处之一在于词义的单一性,但 колледж 却会令人产生理解上的困难,应该说,并无必要。

一些大众传媒的记者、播音员、主持人等过分迷恋和玩弄外来词,尤其是英语借词,以炫耀自己的英语知识,显示自己亲西方、亲美国的倾向,其结果往往是对读者、听众、观众造成语言误导。莫斯科电视台在进行体育转播时,常在荧屏上只打英文字幕。实际上,大多数观众能够看懂转播内容,电视台转播时的字幕为何不用俄文,偏用英文呢? 俄罗斯电视台用俄语提供信息,这是理所当然的事,外国观众是不会感到奇怪的。更有甚者,俄罗斯电视节目的名称中也充斥着五花八门的英语借词,往往令人如坠云雾,不知所云: Брейн-ринг, Парадиз-коктеиль, Телемикст, Стартинейджер, Шейп-шоу, Рокс-галактика, Кинохитпарад, Поп-магазин, 等等,等等。如果不看节目内容,很难明白名称。原来,这些节目名称基本上都是英语的翻版: *Брейн-ринг* 即 Brain ring, 指"智力竞赛"; Парадиз-коктеиль 即 Paradise cocktail, 指"天堂鸡尾酒"; Телемикст 即 Telemixed, 指"电视综合节目"; Стартинейджер 即 Starteenager, 指"明星少年"; Шейп-шоу 即 Shape show, 指"健美表演"; Рокс-галактика 即 Rocks-galactic, 指"摇滚巨星"; Кинохитпарад 即 *Кино* + *hitparade*, 指"电影歌曲集锦"; Поп-магазин 即 Pop-magazine(流行音乐杂志)……俄罗斯的电视节目用英语借词,而且是用些很陌生、很别扭的英语借词来表示,真是咄咄怪事。更让人不可思议的是:不顾风马牛不相及,把英语词 magazine(杂志)写成俄语词 магазин(商店)。正如 1992 年第 39 期《激进》周刊的一篇文章中所指出的那样:"英语和俄语中的词

magazine(杂志) — магазин(商店)、interest(银行利息)— интерес(兴趣)、theses(论文) — тезисы(提纲)在翻译家那里是一对对'假朋友'。"

在英语借词热盛行的今天,俄语与英语使用混杂已成时髦。对于90年代初莫斯科商业机构出版的报纸《Коммерсантъ-daily》,有人讥讽道:"当然,如果称《Коммерсантъ-симбул》,尤其是如果симбул 一词写成日文,那就更新颖、更漂亮了,不过用 daily 也够漂亮的了。"(《激进》周刊,1992年第39期)出于社会时尚,为了抬高身价,不少机构尤其是商业机构以英文命名,例如 корпорация "Victor"("Victor"公司):Одним из спонсоров праздника станет корпорация "Victor" — коммерческая структура нового типа со своими производствами, банками и страховым обществом.(ВМ, 19.05.1992)一些新闻记者甚至将原样照搬的英语词与粗鲁低俗的俄语词混杂成篇。例如在1992年第5期《莫斯科新闻》上我们可以读到这样一段文字:Мимо кассы. Apple pie(苹果饼,此处指:清一色人群)по тридцатнику... Говорили, что sex(性), drugs(毒品)и rock-n-roll(摇滚乐)убьют наше поколение. Но если бы не эти скромные развлечения, в вашей помойке(〈俚〉污水坑,脏地方)нам была бы совсем хана(〈俚〉完蛋). Вот я вижу, тонкий литератор и любитель Rolling Stone(滚石乐队)Василий Голованов, тоже из тридцатилетних, пишет в《Литературной газете》, что носит в кармане нож. "Успеть бы хотя бы одному подонку"(〈俚〉蠢贼)перерезать горло"... Глупо, заплатив за билет до Франкфурта 20 тысяч, а до Нью-Йорка 95, возвращаться обратно — чтобы с тебя потом ещё содрали(〈俗〉扒皮)? Спасибо! Уж лучше one way ticket(单程票), как пелось в популярной песенке. 意思是:"售票处旁边,全是些30岁上下的人……有人说,性、毒品和摇滚乐会毁了我们这

一代。但如果没有这些起码的娱乐，在你们这鬼地方我们准得完蛋。我看见机敏的文学家、滚石乐队爱好者、也是30来岁的瓦西里·戈洛瓦诺夫在《文学报》上写文章说，他口袋里常带着一把刀。'宰他一个蠢贼够本'……到法兰克福票价是2万，到纽约是9万5，付了那么多钱，再回来是蠢蛋——以后再让人扒一层皮吗？谢谢！还是单程票吧，就像一首流行歌曲里唱的那样。"这种文字无疑是对俄语的糟践。

在大批英语借词成为时髦的今天，一些来自英语的国际性俚语也在当今俄罗斯流行起来，并如В.Г.科斯托马罗夫所说，"对标准语规范产生有害的影响"(6，第101页)。常见的这类俚语如：грин，бакс(美元)，фрэнд(朋友)，о'кей(好)，бай-бай(再见)，фейс(脸)，фифти-фифти(各半，扯平)，ноу проблем(没问题)等等。由于目前一些公众的心态，这类俚语常从年轻人圈子里扩散到其他一些社会群体中，并见于报刊：Была уплачена круглая сумма в "гринах". (ВМ，07.12.1992) Ну а коли вы собрались покупать дискмэн (портативный проигрыватель компакт-дисков)，значит，вы готовы потратить от 150 баксов и больше. (Садовое кольцо，1994，№14) ... Становишься уверенной в себе，своём фрэнде роллерс (小偷朋友) и чуть ли не в самом чёрте. (Во! — молодёжное приложение к《Вечерней Москве》，1992，№3) Всё это о'кей，но где прикажете мне взять журнал? (ЛГ，16.06.1993) Фасад не фейс，его не испортишь. (ВМ，03.10.1993) Популярными и всесоюзно обожаемыми на ровном месте не становятся. Значит，есть в ней [Веронике Кастро] *шайнинг* (迷人之处，英语为 shining). (Новый взгляд，1993，№10)现在诸如 о'кей、бай－бай 之类的词已为公众所熟悉，但不少怪异的来自英语的国际性俚语对俄语的污染作用是不容小视的，如果任其蔓延，就会危及俄语作为一种民族语的独立性。

在当今俄罗斯的英语借词热中，除了引进不必要的英语借词外，另一种值得注意的现象是不正确地使用英语借词。

例如 комфортно（源自英语 comfort，舒适地）一词的乱用。комфорт 在《现代外来语词典》（1994）中的解释是："совокупность бытовых удобств: благоустроенность и уют жилищ, общественных учреждений, средств сообщения и др."（日常生活中种种便利的通称：住房、公共设施、交通工具等条件的完备和舒适）。可是由其构成的 комфортно 在日常生活中使用混乱。A. 奇斯托夫在1994 年第 3 期《星期》周刊上撰文责问："莫斯科电力银行发布的广告中邀请客户'комфортно продать валюту'指的是什么？如果说'по выгодным расценкам'（'按合算的单价'）——那可以理解，而 комфортно 或许是坐着软沙发，喝着冷饮卖出外汇吗？可是在进行合算交易时，吸引人的根本不是这一点。"

再如 супермаркет 的乱用。如果说随着大规模现代化超级市场的出现，супермаркет 一词的使用有其合理性，也有其必要性的话，那么有时这个英语借词却被用得不伦不类。E. 切列米西诺娃撰文批评道："但蹩脚的语言学家们，譬如说，在莫斯科市中心一家卖五花八门洋货的小店铺门口挂出一块招牌：'Мини-супермаркет'。这真是 нонсенс（英语 nonsense，荒唐）[请原谅，应该说 бессмыслица]！"（《星期》周刊，1994 年第 32 期）

又如"激光唱片"在俄语中可说 лазерный диск，如今更流行借用英语表述：компакт-диск (compact disc)，或说成 компактный диск，近两年又出现缩略语 КД、СиДи，或照写英语 CD，这一切都反映了英语借词的空前活跃，但报纸上出现 CD-диск，这里的 диск 该属多余。例如：...слушать ваших любимых исполнителей на CD-дисках. (Изв., 16.01.1995)此外，"激光唱机"在俄语中过去可说 проигрыватель лазерных дисков，但如今人们也许因为 проигрыватель 一词音节太长，平时又常接触家电上的"Play"键，

所以更多使用英语借词 плеер 或 плейер(player),将“激光唱机”说成 плеер компакт-дисков, 或 СиДи-плеер、CD-плеер,这同样反映着英语借词的活跃,应该说,从简短性考虑,使用 плеер 或 плейер,也有其合理性,但 СД-плейер 则让人莫名其妙,如 портативный СД-плейер Р2-1000 (Изв., 21.09.1993)。“СД”在俄语中读作[эс-дэ́],既不是 компакт-диск 的缩写 КД,也不是 compact disc 的缩写 CD,非驴非马,该属谬误。

不正确地使用英语借词让人不解的例子,再如 1994 年 3 月 2 日《莫斯科晚报》的一则广告中出现词组 туристический ваучер: Международная туристская компания “Москва” предлагает: паспортно-визовые услуги, продажа индивидуальных туристических ваучеров, авиа и ж/д билетов. ваучер 作为“私有化证券”已为大家熟悉,但以上词组令人不知所云。《现代外来语词典》(1994)中解释, ваучер 可表示“документ, удостоверяющий оплату товаров и услуг, выдачу кредита, получение денег и т. д.”(证实已付清货物款和服务费、发出信贷和收到钱款等的凭证),而 туристический ваучер 显然不属此意义。B.波德恰索娃在 1995 年第 3 期《俄罗斯言语》杂志(第 62 页)中撰文道:“为了确定报刊中出现的词组‘туристический ваучер’的意思,我们查了《新英俄词典》,其中与 voucher 一词形成固定词组的有:‘hoter voucher — книжка (или путёвка) с отрывными талонами для проживания в гостинице (оплаченная в турбюро)’以及‘meal voucher — курсовка на питание (оплаченная в турбюро)’。[前者指有一张张可撕下的旅馆住宿券的本子或许可证,后者指就餐证,二者均在旅行社付款后领取。]可以猜想‘туристический ваучер’是指其中的一种,但究竟指哪一种,难以确定,因为这个词组的外在形式相当模糊,上下文也不清楚。”广告做得连语言学家都不知所云,可算是为赶时髦滥用英语借词的典型一例了。

列宁在著名短评《论纯洁俄罗斯语言》一文中写道："我们在破坏俄罗斯语言。我们在滥用外来语，用得又不对。"并呼吁："现在不是该向滥用外来语的现象宣战了吗？"，"现在不是该向糟蹋俄罗斯语言的现象宣战了吗？"(17，第 53～54 页)这里的"滥用"在列宁原文中是"употреблять (употребление) без надобности" (8，第 49 页)，即"不必要地使用"。列宁以 дефект 一词(借自拉丁语 defectus)为例，在文中评论说："本来可以说 'недочёты' 或者 'недостатки' 或者 'пробелы'，为什么偏要说 'дефекты' 呢？"(17，第 53 页)接着，列宁又批评了不正确地使用外来语的现象，他写道："例如，有人把 'будировать' 当作激起、打扰、唤起的意思来用。然而法语 'bouder' 一词的意思却是生气、发怒。因此，'будировать' 的意思实际上就是生气、发怒。"(17，第 53 页)

今天，不必要地、不正确地使用外来语的现象要比列宁写这篇短评时严重得多，确实是到了"该向糟蹋俄罗斯语言的现象宣战"的时候了。

语言是社会生活的反映。当今俄语中的英语借词的滥用作为一种文化现象，无疑是与社会状况密切相关的。在处于急剧变革时期的俄罗斯社会，存在着崇拜西方，尤其是崇拜美国的心理，这种心理在一些年轻人中间表现得更为突出。不少人把美国视为政治上"自由、民主"、物质文明高度发达的"人间天堂"。俄罗斯社会中，在生活方式方面存在着颇为明显的西方化，尤其是美国化倾向；在语言方面则表现为对外来语尤其对美国英语的过度热衷。H.B.诺维科娃将一些借自美国英语的半美半俄的英语借词称为"美国一下诺夫哥罗德俚语"，在分析其原因时写道："我们愈来愈受到'美国一下诺夫哥罗德俚语'迷人的影响，在这种影响背后，相当明显地表现出波及我们社会许多阶层的崇美倾向。"(《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 4 期，第 60 页)

1992 年，美国《华盛顿邮报》载文报道俄罗斯街市情况时说：

"新俄罗斯对'芭比娃娃'的偏爱，并不是该国热衷于一切西方货的个别例子。街头商贩对顾客叫卖：'这不是俄国货，不是中国货，而是美国制造……'而倘若西方游客试图提醒一下，即使贴有'Made in USA'标签的某些商品也可能是劣质品，俄罗斯顾客对此似乎是不会理会的。"曾在俄罗斯工作的美国记者L.纳尔逊也深有同感，1990年他初到莫斯科时曾担心自己难以适应俄罗斯的生活环境，但到1993年他是这样对俄罗斯读者讲述自己的旅俄印象的："不是我需要适应你们的国家，而是它自己在迎合上来……请想想吧：麦当劳、必胜客、美国影视录像片。我竭力不去接触这些美国生活方式的棱堡。只是偶尔在乡愁难熬时才让自己去饱餐一顿'巨无霸'(биг-мак)。但随着时间的推移，无线电空间充满了专播美国音乐的新电台，简直无处藏身……我出生在美国西海岸，那里曾被称为像俄罗斯的美国，而我现在仿佛到了像美国的俄罗斯，正如俗话所说：简直糟糕。"在谈及一些年轻人时，纳尔逊写道："而当年轻人对我开口讲英语时，我便觉得他们的指导老师是阿诺德·施瓦辛格(祖籍奥地利)和西尔维斯特·史泰隆(此人文化之低常授人以大量笑柄)……当我试着问问他们有关俄罗斯历史的某些问题时，他们答不上来，原因是根本不知道。而最主要的是他们不屑知道。通常的回答是：'你最好还是给我们谈谈美国吧。'"(《星期》周刊，1993年第32期)莫斯科的法国留学生玛丽·皮多在1993年11月19日《消息报》上也讲述了同样的印象："1993年的俄罗斯，最令我震惊的不是乞丐和流浪汉的增多，也不是犯罪率的增长……而是人们如此轻而易举、如此兴高采烈地接受美国的一切东西。"(《消息报》，1993年11月19日)对西方世界尤其是对美国的崇拜，必然导致对本国民族文化的蔑视和对本国民族语言的糟蹋。B.阿法纳西耶夫在1993年12月24日《真理报》上撰文道："对于民族文化，我们可以扪心自问一下：有谁能够像样地跳上一个哪怕是'海军舞'和'巴勒娘舞'？有谁能从头至尾唱几首民歌？有谁能

说出真正的俄罗斯民族服装，哪怕是本世纪初的民族服装是什么样子？如果本国人民的民族文化都被遗忘了，本国的语言都被扭曲和污染了，又怎么可能认真谈论'建设新俄罗斯'呢？"

从历史上看，俄罗斯曾有多次外来词热，只是在不同时期，热衷的对象不同。例如19世纪出现过法语借词热。外来词热有其正面的效果，经时间筛选后的不少借词丰富了俄语的词汇；同时，也有负面的效应，过多的、不当的借词给俄语造成了污染和威胁。

19世纪，法语在俄罗斯贵族社会十分时髦，阅读俄罗斯文学作品，我们可看到不乏其例，许多进步作家对当时的崇法热和滥用法语的现象进行过坚决的斗争。1992年E.H.希里亚耶夫在批评当今一些记者太热衷外来词时曾援引过剧作家A.H.奥斯特洛夫斯基在《自家狗咬架，别家狗少管》一剧中的一段对白。(《星期》周刊，1992年第36期)

贵妇人巴利扎米诺娃太太是这样对儿子进行交际用语的"开导"的：

母：要记住，米沙，有些法语词很像俄语词，我知道不少，你最好抽空学一点。有时候在命名日酒宴或某些婚礼上，你听听一些年轻的未婚男子是怎样同小姐们交谈的，——听起来真妙。

子：那是些什么词，妈妈？怎么知道呢，或许它们对我会有好处。

母：当然有好处啦。你听着。你总是说："Я гулять пойду"。这样说不好。最好说："Я хочу проминаж [法语 *promenade*，散步]сделать!"

子：是，妈妈，这是好一些。您说得对。проминаж 是好一些。

母：说别人坏话，这是мараль [法语 moral，道德]。

子：这我知道的。

母：如果对某人或某样东西不屑一顾，觉得毫无意思，——该怎么说？Дрянь？这有点不妥。最好用法语说："Гольтепа!" [实为俄语谩骂词，等于голытьба，意为"破烂"。]

子：Гольтепа。对，这挺好。

母：而要是有人傲慢，拼命自吹自擂，突然有人扫他威风——这叫 асаже [法语 assagir，让人收敛]。

子：这我以前不知道，妈妈，而这个词挺好。Асаже, асаже……

对外来词一知半解、半生不熟，却又过于迷恋、以此炫耀的巴利扎米诺娃式的人物在当今俄罗斯并不鲜见，这是一种不容轻视的社会现象。

当今俄语中的英语借词热升温到一种不恰当的地步，这已引起社会的普遍关注，人们要求抵制英语借词的滥用，纯洁俄罗斯语言。例如，1994 年作家 B. 马克西莫夫在一封信中忧虑地写道："初看起来，与当今刻不容缓、亟须解决的一系列俄罗斯问题——政治问题、经济问题、道德问题相比，维护语言的问题似乎远非最主要、更非最迫切的问题。然而世界历史的全部经验证明……民族和国家从地球上的消失总是从丧失语言文化、放弃语言独立、屈从语言扩张开始的。"(《真理报》，1994 年 5 月 27 日)E.H.希里亚耶夫认为，过多的外来词"会导致民族自我意识的丧失"。(《消息报》，1995 年 11 月 2 日)报刊中常能读到呼吁保护俄语的文章以及讽刺滥用英语借词的小品。H. B. 诺维科娃在《动听的外来语》一文中引用过一份不伦不类、非俄非英的申诉报告(一位居民抱怨隔壁邻居夜里大放英语广播，影响该居民及家人的夜间睡眠和平日正常的言语表达)：Начальнику жэк №5（第五房管处）от

жильца квартиры №37 Селимонова К.П. Заявление. Пишу вам второй раз, сколько можно? В последнее тайм (time, 时间) совсем доконали (毁了) соседи своей звукоизоляцией (隔音)... Наша лайф (life, 生活) дала трещину... В моей фэмили (family, 家庭) началось натуральное медицинское заболевание по нервам — заговариваемся (语无伦次). Встанешь монинг (morning, 早晨), голова полна не наших уодс (words, 词语), а днём эти выражения из нашего рта так и лезут... Скажите соседям, пусть перестанут хулиганить эт найт (at night, 夜里),— Хелп ми (Help me, 帮助我), а то хана (〈俚〉完蛋)。Отец фэмили трёх пипл (people, 人) Селимонофф (Селимонов 的时髦写法)。这段小品对英语借词泛滥的讽刺,可谓辛辣。

英语借词热的升温是最近几年的事,已引起当局的注意。1996年,莫斯科市市长怒问:"为什么我们这里挂满了莫名其妙的外文招牌?"他说:"俄罗斯的城市,俄罗斯的首都,应该挂俄文招牌!"(《星期》周刊,1996年第6期)他在一次市府会议上指示:"俄罗斯首都城市,外面的广告主要应该用俄文名称,外文名称的广告不该放在大楼正面,面是别的地方,譬如橱窗里,字母高度不得超过10公分。"(《消息报》,1996年1月30日)1997年6月6日,俄罗斯总统叶利钦在圣彼得堡市出席普希金198周年诞辰纪念活动时,呼吁俄罗斯人正确使用俄罗斯的语言和文字。他批评电视台和电台愈来愈不注意使用正确规范的俄语,他要求全国人民行动起来保护俄罗斯语言文字,并提出应拆除遍布俄罗斯各大城市的外文广告。

## 第四节　借入外来词的一个重要问题是适度

外来词的适当借入是文化交流的自然需要和必然结果,人们

对此已无争议；外来词的过度借入和错误使用引起理解的困难和语言的混乱，人们对此产生反感。

外来词的借入一向伴随着这方面的原则和分寸的争议。

在原则方面，一般说来，如列宁在《论纯洁俄罗斯语言》一文中强调的那样，外来词的借入和使用应遵循“必要性”原则和“正确性”原则。列宁在短短一页的短评中三次批评“不必要地”使用外来词：Иностранные слова употребляем без надобности；Не пора ли нам объявить войну употреблению иностранных слов без надобности；Сознаюсь，что если меня употребление иностранных слов без надобности озлобляет...（8，第 49 页）同时，列宁还批评了“不正确地”使用外来词：Употребляем их [иностранные слова] неправильно.（同上）“必要性”原则涉及借入和使用；“正确性”原则主要涉及使用。这些在理论上无疑是正确的，并也为人们所承认，但在实践中往往并不容易掌握。对于“必要性”原则，各人会看法不一。除以上原则外，外来词的借入还有“简短性”原则。诚然，如 1992 年 Е.Н.希里亚耶夫所说，“它只有在与其他决定性准则一起考虑时方可利用”，“是借词的太次要的评价准则”（《星期》周刊，1992 年第 36 期），但在生活快节奏的今天，在人们的语言实践中，对一些外来词的借入和使用，“简短性”原则又起着不太“次要”的作用。对于一些具体外来词来说，其借入是否“必要”？“简短性”原则“次要”到何种程度？这些往往会引起新老两代或新旧两派的争议。

近几年来，由于一些英语借词在俄语中本有与之等价的词或词组，其借人是否符合“适度”，“简短性”原则该起多大作用，时有争论。

例如对 саммит 一词（summit，最高级会晤），В.Г.科斯托马罗夫持不赞成态度，他指出该词出现于 1992 年夏（实际上，1991 年该词已见于报刊，如：У нас уже привилось，что встречи глав

государств "большой семерки" ("七大国") обозначаются словом саммит — в переводе на русский "горные вершины". — Изв., 25.10.1991),完全等于赫鲁晓夫时代就为人们熟知的 встреча в верхах 或 встреча на высшем уровне, 认为 саммит 一词"说明了一种总的倾向——有可能淹没俄语语汇的名副其实的泛滥"(《俄语在国外》杂志,1993 年第 2 期,第 58 页)。Е.Н.希里亚耶夫对 саммит 一词也持同样态度,1992 年他写道,如果说新闻记者把英语借词 саммит 用于戈尔巴乔夫与布什间的苏美最高级会晤尚情有可原,"似乎是对操英语的布什和美国的一种友好表示,一种独特的热情礼遇",那么将 саммит 用于独联体各国间的最高级会晤,则是"新闻记者对其祖国语言即俄语以及这些会晤时所用其他语言的一种不友好行为"。(《星期》周刊,1992 年第 36 期)希里亚耶夫还从语义学角度分析了这个借词的不必要性:"英语中 summit 的'最高级会晤'一义是与它的另一义'顶点,绝顶'密切相联的,因而 summit 在表示'最高级会晤'时形象鲜明;而在俄语中,没有这种联系,所以'俄语的' саммит 是个毫无形象的词。"(同上)

两位学者否定 саммит 的理由是充分的。但我们也看到 саммит 一词在当今报刊上仍然多用。社会语言实践往往不理睬受传统熏陶颇深的语言学家的语言学教诲。例如:Министр торговли США Рон Браун назвал экономические связи двух стран "центральным элементом" саммита. (Фин. изв., 04.10.1994.谈叶利钦访美。)На закрытом заседании Совета глав государств СНГ в пятницу в Кремле целиком одобрен проект предварительной повестки дня саммита лидеров Содружества. (Изв., 22.10.1994) Президент России произнёс эти слова 19 января под занавес московского саммита СНГ. (ЛГ, 07.02.1996) 有时新的和原有的表达形式同时并用,如 Россия... выступит в роли

гостеприимного хозяина и организатора многостороннего саммита, которому будет предшествовать двусторонняя встреча на высщем уровне между Цзян Цзэминем и Борисом Ельциным. (Изв., 25.03.1997)

另一位语言学家 Л.П.克雷辛对 саммит 一词则持赞同观点，认为这个英语借词的出现是合理的，代表着语言的一种倾向，即"用单词称名代替词组称名，例如：用 йети 代替 снежный человек（雪人）；体育术语 овертайм（在英语中是由 over 和 time 构成的词组）代替短语 добавочное время（加时）；саммит 代替 встреча в верхах"，等等。（《俄语在中小学》杂志，1994 年第 6 期，第 59～60 页）在这里，克雷辛从语言简化的角度，肯定 саммит 一词的合理性。在生活快节奏的当今，这种观点有其正确的一面。在国际交往大大增多的今天，summit 一词频频出现于国际高层会议会标和电视屏幕上，саммит 确有替代原有词组形式的趋势。（汉语中有人将 summit 译成"峰会"，忠实原文，并也简明形象。）但也应该看到，不能以简化原则取代其他一切原则，如果说 овертайм 作为体育术语有方便国际比赛的长处，那么 йети 代替人们习惯的 снежный человек，则有费解和过分之感。

再如英语借词 имидж（image，形象），1992 年 Н.В.斯塔罗科娃在对该词词义分析后写道："имидж 的一个意义可用俄语同义词 представление，репутация，мнение 代替，另一个意义[指树立形象]即使在英语中也要用 image-building 而不是 image 来表示，那么是否非要用 имидж 这个词呢？……образ 这个词具有丰富的词义，可以比 имидж 毫不逊色地表达现代用词的一切涵义。一定不要忘记一个简单的真理——语言的丰富性需要加以保护。"（《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 5 期，第 62 页）作者对英语借词 имидж 显然持不赞成态度。А.И.索尔仁尼琴对这一英语借词也表示过强烈的愤慨。

但Л.П.克雷辛则认为 имидж 是必要的，其引进和使用"是出于对概念作出界定或使概念专门化的需要。имидж 是指'有目的地树立某人的形象，以表达主体特定的素质，从而对观众、交谈者和听众产生心理和情感的影响'（试比较：имидж актёра, имидж политика, имидж телевизионного ведущего）。这一意义显然比 образ、облик 等词的意义更专门化"。(《俄语在中小学》杂志，1994年第6期，第58—59页)在借词的词义更专门化这一点上，И.С.乌卢哈诺夫持类似看法，他认为俄语词的词义要比同义的外来词宽，即外来词表示的概念更专门化。他举了 спонсор 与 благотворитель, рэкетир 与 вымогатель 的例子："任何一个 спонсор 都是 благотворитель（慈善家），但不是任何一个 благотворитель 都是 спонсор。任何一个 рэкетир 都是 вымогатель, 但不是任何一个 вымогатель 都是 рэкетир。那些不达目的死缠不放的小孩可以称为 вымогатель，但绝不能称 рэкетир。"(《俄语在中小学》杂志，1994年第1期，第73页)

关于外来语词义更专门化即更单一，如上文介绍，Е.Н.希里亚耶夫在评论 компьютер 优于 счётчик 时也说起过。至于英语借词 имидж 在这一点上是否优于 образ、облик 等俄语词，是值得探讨的。实际上，имидж 的词义并不单一，它有时表示 образ（如…，чтобы "выключить" из окружения Р.Хасбулатова людей с позитивным демократическим имиджем. —— Изв., 02.07.1994)，有时表示 облик（如 Юмор, ирония — это мой актёрский имидж... —— Нед., 1991, №43)，有时表示 репутация（如 Тайсону［泰森］подобрали "мальчика для битья", чтобы сохранить ему имидж...——Изв., 17.08.1995)，等等。外来词词义单一这一点，对 имидж 并不完全适用。应该说，当今 имидж 一词的风行，在相当程度上反映了崇美崇外的社会思潮和语言趣味。这种思潮和趣味促使 имидж 一词在媒体语言中盛行不衰。

对于英语借词 истеблишмент（establishment，权力机构），А. И. 索尔仁尼琴等人反对借人该词。但《现代外来语词典》(1994)中对该词的释义是："拥有权力、在社会上有影响的国家的、经济的、社会政治的机构和组织，也指在这些机构、组织中占主要地位的团体和个人。"俄语中有 орган власти，但没有与 истеблишмент 完全等值的词，因而在报刊中该词仍时有出现。例如：Поэтому, оказавшись на западе, я сначала никак не мог понять воинствующего антиамериканизма европейской интеллигенции. В частности, Жана Поля Сарта, Гюнтери Грасса... и целого ряда других выдающихся деятелей здешнего культурного истеблишмента. (Пр., 17. 08. 1994) ... несмотря на более обильное посещение министров, российский бюрократический истеблишмент тоже не очень активно стремился к возрождению особых отношений с Финляндией. (Изв., 15.10.1994)该词在前一句中显然不能用 орган власти 代替。

这些借词不时引起争论，它们的前景如何，能不能在俄语中"安家落户"，只能让时间和实践来回答了。有些词如 ваучер，曾风行一时，被人们时时挂在嘴上，并天天见于报上，但是随着私有化证券阶段的结束，已渐少用；而有些词，如 мэр、мэрия，刚出现时曾遭到强烈反对，但如今已在俄语中牢牢扎根。

关于俄语中有等值词或大致等值词的具体外来词是否应该借入，人们还会继续争议下去。对于这种争议，Н. В. 诺维科娃曾提出一种解决办法："当然可以说，既然俄语中有等值词，就不必使用这个词了。但是，不要禁止某些词，而是要及时地出版有关的参考书和词典，对进入我们语言的新词语作详细的解释，使人有权从语言的现有表达手段中选择他认为是最佳的手段，这也许会合适得多。"(4，第 82 页)这种办法有其正确性，便于人们理解和选用外来词，但也有一定的偏颇性，词典和参考书作为规范人们言语活动、

指导人们言语文明的重要工具，对于“进入我们语言的新词语”毕竟要进行审慎的、正确的筛选，不应该全盘照收；此外，在新词语层出不穷的情势下，词典和参考书要及时地全部收入，并作“详细的解释”，实际上并非易事。

借入外来词的一个重要问题在于适度。对具体外来词，须在具体社会环境中，根据“必要性”、“正确性”、“简短性”等原则，观察其是否合适；对于总体社会语言，须根据其所处的具体阶段及社会的多方面需要，观察外来词的借入是否过度。在当今俄语活跃期，在俄罗斯开放的条件下，由于政治、经济、科技等等的实际需要，美英外来词的借入较以前明显增加，这是自然的，但一切需要有个度。过度的、超限的借入毕竟会导致语言生态环境的失衡。

英语借词热不仅仅是俄罗斯出现的社会现象，在其他许多国家同样出现，同样需要有分析地对待。这种社会现象的过度发展在其他国家同样引起公众和官方的担忧，人们采取各种相应的措施。法国采取了十分强硬的做法，在此不妨作一个大致的介绍。

1994 年，法国文化部长 J. 杜邦向议会提交了“保护法兰西语言”的法案。法案规定，凡放着法语等值词不用而滥用英语借词者将被处以 1000—20000 法朗的罚款，法案附有一份禁用的英语借词清单，共 3500 个词，这些词在法语中均有等值词。议会进行了激烈辩论，右派、中派和共产党人对法案持赞成态度；社会党人则持反对态度，认为该法案有违人权宣言第 11 条。法案通过前进行过民意测验。普通百姓对法案持欢迎态度；商业界、跨国银行及公司、一些主张“欧洲统一”并将英语视为全欧语言乃至世界语言的人士则表反对。最后议会通过了这项法案。

在法国，美国英语的巨大影响随处可见：电视台从早到晚播放原版的或翻译的肥皂剧；各式各样的英语商业广告到处可见可闻；无处不在的麦当劳旁像雨后蘑菇般开出一家家快餐店，英语名称均为“Quick”(快)；书摊上摆满了英语名称的杂志……文化部长杜

邦作为爱国主义者对此十分恼火，他不能容忍“语言侵略”。当他听到人们在称呼英吉利海峡海底隧道的火车时用的是借自英语shuttle（梭子）的外来词，并见这个词在报上一天出现上百次时，他气坏了，不明白既然法语中有完全等值词 navette，为什么人们偏要使用英语借词。于是他起草并提交了这份法案。法案通过后已成法律，被称为“杜邦法”。

法国科学院是法语的主要保护者，每年出版一部《法语词典》，只有进人词典的外来词才在法语中有正当“公民权”。《法语词典》第 9 版中，类同俄语中 бестселлер、клуб、лобби、уик-энд 等的借自英语的词已被收入。法国科学院对外来词采取较宽容的态度，但也坚决主张抵制美国英语的“人侵”，认为否则法语不会日渐丰富，只会日渐贫乏，其词汇库会日渐缩小，人民的构词可能性会日渐减弱，滋养民族语言的源泉有枯竭的危险，而没有了源泉，活的语言就会消亡。（有关材料见于《真理报》，1994 年 3 月 18 日、4 月 19 日、8 月 19 日；《消息报》，1994 年 4 月 23 日；《星期》周刊，1994 年第 32 期。）

俄罗斯也有人建议仿效法国，在阻止滥用外来词方面采用强制性法律手段，但未见下文。至于法国做法的利弊得失，尚有待时间和实践来证明。

在当今俄罗斯英语借词热情况下，语言学家们面临着艰巨、复杂的任务，须进行细心的、大量的工作，说明在语言活动中什么是好的，什么是不好的，应该吸收什么，应该抵制什么，如何对外来词进行适度的借人，正确的使用。首先，语言学家自身应对当今社会的思想倾向和语言趣味有一种冷静的分析和清醒的认识，这样才能对群众的言语实践进行正确的引导。1994 年，当英语借词 шоп（shop，商店）在社会上大量涌现时，Л. П. 克雷辛发表文章评说道：“在俄语中不能把任何商店称为 шоп，只能是出售高档商品的商店才可称 шоп。”（《俄语在中小学》杂志，1994 年第 6 期，第 61

页)为什么出售高档商品的商店须用英语借词称 шоп? 为什么普通商店须用本族词称 магазин? 文中没有细说。这里似有投合时尚之嫌,似有值得商榷之处。1992 年 H.B.诺维科娃在《动听的外来语》一文末尾写道:"同时,重要的是应该让群众明白,与滥用外来词的斗争——这不是单枪匹马的斗争,也不是作家或学者个人爱好的表现,而是每一位热爱自己祖国语言的人必须关心的迫切的事。只有这样,抵制不良外来词'入侵'的号召才能得到我们社会热烈的同情和支持。"(4, 第 82 页)

俄罗斯人民是伟大的人民,俄语是普希金、勃洛克、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰的语言,在俄罗斯举国上下共同努力,进一步树立民族自信心的情况下,对外来词的吸收必定会逐步走向自然和有序。

# 第四章
# 自由化思潮与语言规范的动摇

## 第一节　正常语言规律：语言规范的渐进式演化

语言规范是在人们的社会语言实践中渐渐形成，渐渐变化和演进的。对于语言规范，С.И.奥热戈夫曾下过一个经典性定义："规范——是最适合服务于社会的（'正确的'、'受人喜爱的'）语言手段的概括，这些语言手段是在对诸多并存的、现有的、新生的或从过去消极库存中提取的语言成分（词汇、语音、词法、句法成分）进行广义的社会评价过程中加以筛选形成的。"（转引自4，第7页）

由于社会在变化，"广义的社会评价"也在变化，因而规范作为"最适合服务于社会的语言手段的概括"，也在相应变化。E.H.希里亚耶夫写道："……现代俄语标准语虽然可看成是从普希金到现今的语言，但不是一成不变的。它不断需要规范化。……所以关注规范的发展和变化是研究言语文明的语言学科的基本任务之一。"（4，第6页）

规范的渐进式演化是一种正常语言规律。没有这种演化，语言就不能适应社会交际的需要，就会成为死的语言。回顾俄语的发展过程，规范逐渐变化和演进的表现是多方面的。

在词汇领域，例如我们知道 можно 与 нельзя 是一对反义词，这已成为常识，但这一对反义词的形成经历过一段漫长的过程。

19世纪时曾有三对意思相同的反义词：можно — неможно, льзя — нельзя, возможно — невозможно。第三对迄今存在，而前两对则发生了错位性对应：原先用在俗语中的 нельзя 逐渐挤走了标准语中的 неможно，而与 можно 配对。乌沙科夫词典(1938)已根本不收旧俗语词 льзя，对原先标准语中的 неможно 注为：(устар.)，即陈旧词。而奥热戈夫词典(1982)则已根本不收 неможно。使用 неможно 已为现代规范所禁止。再如 суметь 与 смочь 意思曾相同：Сумеешь ли ты прийти ко мне? 等于 Сможешь ли ты прийти ко мне? 这里的 сумеешь 与 умение прийти(来的本领)没有关系。但这种同义关系后来逐渐疏松，суметь 表示"会"，而 смочь 表示"能"，使用不当会引起交际冲突。作家 K.A.费定在1929年第9期《星》杂志上发表了一篇小品，描述过这类冲突：一位疗养地医生好心地问一位女作家：Сумеете ли вы принять нужное количество ванн? 对方听后不满：Что же здесь уметь? Хитрости здесь нет никакой.（这有什么会不会的？这没有什么诀窍。）因此，乌沙科夫词典1940年版中，对 суметь 明文规定不能替代 смочь：2. Употр. неправ. вместо смочь。但规范是在逐渐变化的，到奥热戈夫词典1984年、1990年版中，我们发现对 суметь 的解释已有改变：2. Смочь, оказываться в состоянии (разг.)，即在现今口语中 суметь 替代 смочь 已符合口语规范。另外，在词的拼写即正字法方面，规范也在变化，例如19世纪中叶 Петербург 的形容词曾是 петербуржский，苏联时期《俄语正字法词典》1956年版、1974年版将该词规定为 петербургский，但苏联解体后 Петербург 这一市名恢复，其相应形容词使用频率提高，该词典1991版已提供出两种任选方案：петербургский、петербуржский。在近150年后，петербуржский 又重新成为规范词，这既是由于社会原因在起作用，也是由于俄语传统音变规律(г→ж：Волга→волжский, Буг→бужский)在起作用。这一拼写规范的变化是自

然的，从语言学角度看，也是进步的。петербуржский 便于发音，现在频频多用，颇有挤掉 петербургский 的趋势。在词的修辞色彩方面，规范也在不断变化，例如"圆珠笔"问世后，俄语中出现术语 шариковая авторучка，约 70 年代初生成了新截短词 шарик，奥热戈夫词典 1971 年版乃至 1982 年版都把表"圆珠笔"的 шарик 的修辞色彩注为：(прост.)，但到 1990 年版中，我们看到(прост.)已改为(разг.)，шарик 由俗语词变成了口语词。许多词由于其使用的日渐广泛，往往会从俗语词转化为口语词，甚至进而变成修辞中性词，这过程多半是缓慢的，"服务于社会"的规范变化也是缓慢的，但毕竟是进展的。在词的重音方面同样如此，例如 дóговор 原先是俗语读法，现在已是规范的口语读法，E.H.希里亚耶夫指出："30 来年前禁止这种重音读法，现在已不绝对禁止了。"(4，第 6 页)在词的搭配方面，规范也在演进，例如俄罗斯先辈对 широкий читатель 会不知所云，但到苏联时期这种搭配已逐渐符合规范。1963 年 K.И.楚科夫斯基在《像生命一样鲜活》一书中写道："产生了前所未有的 широкий читатель，代替 широкие массы читателей。"(10，第 17 页)

在语法领域，规范历来也在逐步修正和完善。Л.К.格劳金娜以 из 之后 нос 第二格形式的变化为例，说明规范的演进："B.别林斯基曾写道：'任何俄罗斯人都会像果戈理那样说"Волос, вылезший из носу"(露出的鼻毛)，没有一个俄罗斯人会说"Волос, вылезший из носа"。' 100 年过去了，现在连作家也用 из носа 的形式，编辑已不认为这是错误了。"(4，第 55 页)《俄语正字法词典》1987 年版中，и́з носу、из нóсу、из нóса 已是三种平起平坐的语法形式。格劳金娜在举例后提到苏联已故语言学家 B.A.博戈罗季茨基的一个有趣的观点，即"记忆错误是语言发展的一条途径。如果说话人和听话人对一种错误不知不觉，那么这种错误是有前途的。"(同上)同样由于记忆错误，由于对传统规范的淡忘，

在说话人和听话人“不知不觉”间还出现了 из до́ма，与 и́з дому、из до́му 并存，都表示 из своего жилища（从家里）；并出现了 из ле́са，与 и́з лесу、из ле́су 并存，都表“从森林里”，如此等等。应该说，из но́са、из до́ма、из ле́са 等语法形式的出现是俄语向前发展的表现，是对普及一般、减少特例的简化趋势的推动。再如 килограмм 表计量意义时，复二格按原先规范应是 килограммов，如今同单一格的复二格形式 килограмм（5 килограмм）已合规范。奥热戈夫词典1982 年版对这两种形式的使用尚有规定：род. мн.（преимущ. в письменной речи）-граммов и（преимущ. в устной речи）-грамм，但 1990 年版中已不限制：род. мн. -грамм и -граммов，二者成了口、笔语中通用的规范形式。又如人们关注的及物动词补语缺位现象，1963 年 К. И. 楚科夫斯基指出：“……青年人开始以新的方式来感觉动词 переживать。我们过去说：‘Я переживаю горе’或‘Я переживаю радость’，而现在人们却说：‘Я так переживаю’（无补语），该词现在表示：‘Я волнуюсь’而更经常表示：‘Я страдаю’，‘Я мучаюсь’……这种形式无论托尔斯泰、屠格涅夫或契诃夫都不知道。对他们说来，переживать 永远是及物动词。而现在我亲耳听见有人这样转述一部描写某古老时代的时髦影片的内容：‘Я так переживаю!’伯爵夫人说。‘Брось переживать!’侯爵说。”（10，第 10～11 页）楚科夫斯基这位在规范方面站在开明、革新立场上的作家、语文学博士对 переживать 的无补语现象抱宽容态度，认为这是一种“完全合理的言语节约”（вполне законная экономия речи），他分析道：“有人说：‘Я переживаю’，如果有人问他：‘Что именно вы переживаете，горе или радость?’他甚至会奇怪。不可能是 радость，переживать 现在意思是：волноваться，тревожиться。”（10，第 23 页）对于 переживать 无补语现象，词典的态度是谨慎的，但也是渐进的。乌沙科夫词典 1939 年版在 переживать 词条中不提这个问题，而

在对应体 пережить 词条中写道：2. что и без доп. Испытать какое-н. ощущение или впечатление. 并举了勃洛克的用例——Я пережил довольно. 按这一解释，пережить 单用时所缺补语既可是 горе，也可是 радость；但到奥热戈夫词典 1982 年版中，我们看到 переживать 有了一个新义项：2. за кого-что и без доп. Волноваться, беспокоиться в связи с чем-н., страдать из-за чего-н. (прост.)；1990 年版中(прост.)又改为(разг.)。经过长期演化，переживать 的无补语形式已成为规范口语形式，语义内涵和修辞色彩都发生了改变。

在构词领域，规范也在逐步演进。我们就以现今常用的 русскоязычный 为例，这种新构词类型的产生和规范化经历了许多年：苏联《新词新义》1971 年版曾收入 франкоязычный，主要指"以法语为国语的"(如 франкоязычные страны)，该书 1984 年版增加了其同义词 франкоговорящий，词义拓宽，可表"说法语的"(如 франкоговорящие канадцы 表"说法语的加拿大人"，франкоязычные валлоны 表"说法语的瓦隆人")，但一般词典长期不予收人；到 1990 年，奥热戈夫词典收人了复合形容词的前置构词词素 франко...、англо...，并以 франкоязычный、англоязычный 等为例，但回避 русско...、русскоязычный；直至 1991 年，《俄语正字法词典》中正式出现了 русскоязычный，该词已被认为是规范词。这一新构词类型是应语言简约化、精确化的要求产生的，这种要求对其他语言同样适用。Э. 汉—皮拉曾风趣地写道："如果戴高乐正式访问加拿大时高呼的是'Да здравствует франкоязычный Квебек (魁北克)!'，那就未必会在该国官方引起误会。但他喊的却是'Да здравствует французский Квебек!'而这意思就不同了。"(《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 5 期，第 56 页) русскоязычный 这一新词由于其必要性和简洁性，现在广泛使用，搭配多样，由该词构成的词组既可表"居民(或多半居民)操俄语的地区"，如 на

русскоязычном юге Украины(Нед., 1993, №15)；又可表"俄文书刊"，如 русскоязычные издания ближнего и дальнего зарубежья (Изв., 29.10.1994), *израильский русскоязычный еженедельник* 《Вести》 (ЛГ, 25.11.1992)；还可表"说俄语的人"，如 русскоязычное население в Прибалтике (Пр., 16.02.1994), русскоязычная гражданка Латвии (Пр., 02.03.1994)，等等。该词在实际使用中词义范围很广，在表人时除了表"说俄语的"而外，还可表"教俄语的"，如 Среди русскоязычных педагогов пальма первенства (冠军称号) отдана учительнице... И. В. Шапошниковой, словеснику 7-ой школы г. Кара-Балта. (УГ, 06.05.1992)，并可表"会俄语的"，如"Русские вечера" [программа на русском языке по пекинскому телевидению]... получают сотни писем от "русскоязычных" китайцев. (Пр., 03.09.1994)规范接受了 русскоязычный，其众多词义中哪些该留，哪些该舍，尚待进一步规范化。正由于该词暂时模糊的多义性，正字法词典虽已收入，但须解释词义的奥热戈夫词典(1990)尚未收进。

语言规范的渐进式演化通常伴有两个特点：

一、规范的逐渐更新过程中，往往存在一个过渡期，其间两种语言形式并存，须待时间来取舍。Б. Н. 戈洛温指出："新旧规范的交替过程有时会持续几十年。在此期间社会暂时接受两种规范：例如现在 и́наче 和 ина́че、мы́шление 和 мышле́ние……等等同样正确。"(2，第 25 页)这类语言形式的并存或"摇摆"表现在许多方面，再如 инспектор(检查员)的复一格形式，较旧的 инспе́кторы 和较新的 инспектора́ 并存；较书面的 в о́тпуске 和较口语的 в отпуску́ 并存；робот(机器人)的第四格形式 робот(被视为机器)和 робота(被视为人)并存，等等。并存形式相互竞争，更流行的形式往往取胜。Л. К. 格劳金娜曾以 чай 的第二格形式 чая 和 чаю 为例："一个人在同一天上午会几次重复 чай 一词，使用同一种形式

的不同变体而不发觉差异：стакан чая 和 налей чаю，немного чая，чаю и погорячее！……在最年轻一代人中，чая 这一形式的使用频率将摇摆于 0.6—0.8 之间，чаю 这一形式会相应少用。”(4，第 54～55 页)再如 70 年代出现的外来词 дискотека 在表示处所时，有时用 в дискотеке，有时用 на дискотеке，甚至同一位作者在同一篇文章中会时而用 в，时而用 на，1992 年 10 月 7 日《文学报》上 С. 奥加尼扬《莫斯科市中心的禁区》一文中就是如此：... отдыхает в московских дискотеках；заглянуть в московскую дискотеку；побывали на ночной дискотеке；вход в ночную дискотеку；подрабатывает в ночной дискотеке；купила на дискотеке майку。文中出现的 6 处中有 4 处用 в，2 处用 на。Л. К. 格劳金娜指出：“一般标准语使用中新规范的确立是一个漫长的过程……дискотека 一词在其词义形成过程中，与前置词的搭配处于摇摆：идти на дискотеку — идти в дискотеку，等等。”(4，第 34 页)这种摇摆在经过一段“漫长的过程”后，现正渐趋消失：该词在表 клуб 时，多用 в；在表 вечер 时，多用 на。这从上例中也可看出。

二、规范的新旧更替经常伴有新老两代人、新旧两派人的规范之争：新一代人欢迎并推动新规范的确立和流行，而老一代人由于习惯势力往往维护旧规范，抵制新规范。К. И. 楚科夫斯基《像生命一样鲜活》(1963)一书是这样开头的：“阿纳托利·费奥多罗维奇·科尼这位荣誉院士、著名法学家，众所周知，是个大好人。他心甘情愿地宽恕周围人的任何错误和弱点。但如果有人与他交谈时歪曲或丑化俄语，此人就会倒霉。科尼会怀着极强烈的愤怒斥责他。他的激情令我惊叹，但在维护语言纯洁性的斗争中他毕竟往往过分。譬如他要求 обязательно 一词只能表示 любезно，услужливо。但这一词义已经死了。如今在活的言语和书籍中，обязательно 一词已开始表示 непременно。这一点也使科尼院士感到愤慨……许多情况的发生，是因为科尼当时已经老了。他的

做法与大多数老年人一样:维护他童年和青少年时代存在的俄罗斯言语规范。"(10,第5~6页)надо替代надобно,现今常用词факт、научный、вдохновлять等进入规范词领域,都曾经历过艰难的过程。规范新旧之争的双方可以年龄来区分,但这也不是绝对的,例如苏联时期语言规范革新的倡导者之一楚科夫斯基1963年发表上述一书时,已年逾八旬。整个社会乃至语言学界在规范问题上以观点划分,可分为革新派和守旧派。上文提到的及物动词переживать无补语的用法,虽然80年代初已作为俗语中(后作为口语中)的规范用法载入奥热戈夫词典,但1988年Б.Н.戈洛温在《怎样说得正确》一书中仍然斥之为类似于长篇小说《十二把椅子》中内心贫乏的埃洛奇卡惯用的那类俚语:"埃洛奇卡毕竟还存在。有时她会转人进攻。大概正是她抛来了переживать这么个词儿,代替许多确切的词—— грустить, печалиться, тревожиться, беспокоиться, ждать, надеяться, горевать, волноваться等等。埃洛奇卡不需要如此多种多样的词—— 一个词足够了。她不习惯体察自己和他人的感情,而是一言以蔽之——переживать。"(2,第110页)从口语简括性角度看,переживать的这种用法是自然和合理的;从言语丰富性角度看,这种用法虽不属俚语,但毕竟是较粗糙和低品的。这类争论还会继续下去,这种争论推动并也制约着规范的适度发展。К.И.楚科夫斯基对此分析道:"每个时代,标准语都是这两种同等自然和合理的对立意向的合力:一是力图无节制地更新言语,二是力图维护旧的、经过考验的、早已确定的言语规范。两种意向如果力量相等,会使我们的语言绝对停滞不动。革新派力量在任何时候都毕竟会超过守旧派——这也就确保了语言能正确发展。全部问题在于匀称,比例——在于是否和谐。"(10,第39页)

## 第二节 自由化思潮使语言规范出现一定程度的动摇

在俄罗斯社会剧变条件下，在普遍自由化思潮的影响下，人们的思想观念、价值标准、审美、伦理、心理等因素发生变化，这在语言领域打破着原先人们认为和习惯的“匀称”、“比例”和“和谐”，对语言规范形成冲击。诚然，从语言学角度看，这种冲击有其积极的一面——加速语言的进程，但也有其不容忽视的消极的一面——造成言语过度随意性，影响社会交际。

当今俄罗斯社会的普遍自由化，其成因是复杂的。成因之一是来自西方的后现代主义。应该说，后现代主义既是这种自由化的一种成因，同时又是它的一种内涵。后现代主义对俄罗斯社会各领域（也包括语言规范领域）产生影响。

В.Г.科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书（1994）中在谈到有悖于规范的当今语言趣味时指出：“毫无疑问，占上风的语言趣味是与‘后现代主义’（постмодернизм）相关联的（是其反映和培育的结果！），用 Ст.拉萨金《来自后卫的声音》一文中的话来说，后现代主义的总体特点是‘烦躁和厌倦’，‘试图自我更新’，分解传统结构，完全脱离‘旧文化’和‘旧’语言。”（6，第 57 页）

后现代主义这一概念出现于第二次世界大战后，是由于纳粹主义和大屠杀、原子弹威胁、自然环境严重破坏、人口膨胀和饥饿威胁等使人们危机心理加剧的产物，二战后在西方颇为流行。其涵义颇为模糊和游移，多有争论。据 В.库里钦介绍，挪威学者 Т.内克隆德甚至把“后现代主义”定义为“搞清‘后现代主义’这个词的词义的活动”。（《文学报》，1992 年 10 月 14 日）后现代主义是

把反传统的现代主义推到极端，并比现代主义更现代主义，推翻一切传统模式的基础，揭示“存在”的“毫无意义”和“虚空”，表现惶惑、痛苦、厌烦、反叛的情绪，反对中心，主张容忍和多元，在文学、艺术的创作中，往往与传统背道而行，以低品体裁表现崇高目的，在“分解传统结构”的同时，又将一些不可相连的结构连成一体，强调艺术的不确定性、不完美性。

80 年代末至 90 年代初，由于俄罗斯社会的严重动荡，西方后现代主义思潮适逢其时，在俄罗斯时兴起来。1992 年 B. 库里钦曾作过有关描述：“постмодернизм 一词似乎平缓地、但又异常迅捷地成了文学期刊中最常用词；没有一期‘厚本’杂志不提及(或好或坏地提及)постмодерн(后现代)。别说一期期杂志了——很快将遇不到这样的文章，其作者敢冒险忽视这个新时髦词。而仅仅在两三年前，提到 постмодерн 的文章还寥寥无几……”(《文学报》，1992 年 10 月 14 日)

后现代主义正好迎合俄罗斯社会中一些人的反叛心理，出现了新的“游戏规则”：弃绝一切旧的(只因其旧)；接受一切新的(只因其新)。后现代主义强调个性的绝对自由，标新立异，反对一切标准和传统。它对社会的冲击是多方面的。在思想领域，否定英雄的思潮抬头，例如 1991 年有人在《钟声报》上扬言“小说《青年近卫军》中描写的一切全是虚假和谎言”，否定反法西斯组织“青年近卫军”的存在及其功勋(后由专门委员会调查澄清：“……虽然小说在一些具体情况和评价的说法上与历史有差异，但主要东西仍是无疑的：‘青年近卫军’成员们表现了高度的勇敢精神和爱国主义，他们的功勋值得崇敬和纪念。”——《消息报》，1993 年 5 月 12 日)。同一年即 1991 年有人在《论据与事实》周报上扬言卓娅不是英雄，“现查明，德国人根本没有到过彼特利谢沃”，对比，B. 科热米亚科夫在当年 11 月 29 日《真理报》上感叹道：“这位姑娘在牺牲半世纪后，现又重新遭受拷问和极刑……似乎现已到了不该对任

何事感到奇怪的时候了。看来现已无可逆转地彻底证明：在苏维埃政权的 74 年里没有也根本不可能有任何英雄。”与此同时，在图书市场上，正统文学作品被低级庸俗的读物所排挤。而在艺术领域，如 В.Г. 科斯托马罗夫所说，“盛行低俗的形式，其中推崇的是丑，而淫秽、亵渎和无耻在公众看来似乎成了为所欲为的可羡的典范”。(6，第 47 页)《文学报》上谈论过一幅典型的反传统的后现代摄影作品：“例如有这样一帧照片：一位少女站在一堵阴森森的混凝土墙背景前，她的光裸的身体制造着一种 look ‘садомазо’（‘施虐与受虐’的视觉），实质上这是整个朋客风格的普遍写照。”(《文学报》，1986 年第 32 期)在音乐、舞蹈、服装方面，后现代主义表现为求怪求异，以向传统挑战。后现代主义使人们弃绝传统，抹杀原有的是非标准。有时后现代主义行为只是一种强烈的自我表现，В.Г. 科斯托马罗夫写道：“说实话，佩戴尼古拉二世像章的人，绝不意味着他爱这位沙皇，而只意味着他对现今周围的一切不满，这是显示自我立场的一种手段”(6，第 210 页)；有些后现代言论甚至达到骇人听闻的地步，О. 马佳金在 1994 年 9 月 16 日《真理报》上撰文道：“我还曾听见过一些更激烈的结论。有人问：为什么你们要战胜德国人？还是德国人打败我们好，我们就能像在德国那样生活了。”

后现代主义打破“旧传统”，冲击“旧文化”，同时也冲击着“旧语言”。我国学者林骧华在评论后现代主义时写道：“‘后现代’的概念意为‘比“现代”还现代’，它既是‘现代’的延续，又试图打破业已‘过时’的‘现代派’。……同时，语言学理论和文学理论的最新发展，是要推翻语言本身的基础，以显示从清醒的探索中看到语言的外表意义业已消失，成为一种无法解决的不确定的游戏。”(18，第 3 页)

后现代主义要把语言变成一种失去“外表意义”的“不确定的游戏”，必然要冲击语言规范。在反映后现代主义的自由化思潮影响下，俄罗斯社会的一些人把现代俄语标准语视为“极权主义语言”，对规范采取藐视态度，对非规范采取容忍、赞许和身体力行的态度。

人们在言语活动中积极进行着“自我更新”。应该说，这类“自我更新”有其合理的一面，例如在用词用语上：以 работодатель 替代 наниматель，避免了 нанимать（雇佣）的等级涵义；以 разнорабочий 替代 чернорабочий，避免了 чёрная работа（粗活）的轻贬意味；以 рисковой、комфортный 替代 рискованный、комфортабельный，使用词更为简洁。В. Г. 科斯托马罗夫曾谈到“Авторадио”（“汽车交通电台”）用语的改变：“转瞬间，仿造美语结构的用语已成习惯：С вами ‘Авторадио’. Пусть безопасен будет ваш путь!（按传统说法，会听到的是：Вы слушаете ‘Авторадио’. Желаем счастливого пути!）”（6，第 37 页）这种广播用语的改变由于避免陈套，情态意义加强，令人感到亲切，给这一领域吹进了一股时代新风，也不失为一种积极的更新。但与此同时，我们也不能不看到，无视传统规范、一味追新求异的过度随意性也造成了许多令人费解、有碍交际的语病。例如 булка хлеба（хлеба 多余），再如：Это его первый режиссёрский дебют（初次亮相）.（Нед.，1990，№9. первый 多余）Слухи о том, что многие россияне... готовятся к худшему и скупают билеты “на заграницу”, похоже, преувеличены.（Изв.，13.04.1996. 规范说法 за границу 简明而不累赘）这类超常随意性有的属于无意，有的则是故意，故意表现对传统的鄙夷。

自由化思潮对当今俄语的冲击是多方面的。在这种冲击下，语言规范在词汇、语音、语法、书写、修辞、构词等方面都出现了一定程度的动摇。

## 第三节　规范动摇之一：词义范围的超常拓展

反传统的自由化思潮，使一些词尤其是时髦词的词义脱离原

先规范，自由延伸，替代原先的标准用词。

最典型的例子是当今十分走红的 крутой 一词，它常大大超越规范词义 отвесный（крутой берег），суровый、строгий（крутой характер，крутые меры），而用在很广的语义范围内，带有富于时代特征的粗俗而随意的色彩，其词义常随语境的不同而变幻。如今 крутой 有时近于 решительный，如 У обывателей представление такое：телохранители — это здоровенные крутые костоломы（打手）.（Столица，03.01.1992）；有时近于 жестокий，如 Крутой парень... Он же убил сразу четырёх.（Пр.，13.10.1992）；有时近于 наглый，如 Тут же к вам подойдут “крутые парни” в коже и... потребуют с вас десятую часть вашей валютной наличности.（Нед.，1994，№43）；有时近于 резкий，如 Мне приходилось слышать и более крутые заключения.（Пр.，16.09.1994）；有时近于 очень богатый，如 Сегодня у нас в стране никто не хвастается：у меня много денег，я — крутой... Даже “крутой” начинает юлить и прибедняться（耍花招和装穷）...（Нед.，1995，№1）；有时近于 очень высокий，сильно повышенный，如 Цены на кладбище крутые.（ВМ，04.01.1992）；有时近于 серьёзный，如 Каждый пятый в Ярославской области — психически ненормальный... Теперь，вероятно，ситуация ещё круче.（Изв.，09.04.1997）；有时近于 страшный，如 Но я вам расскажу историю，как теперь говорится，покруче.（Культура，25.01.1997）……крутой 词义的过度拓展，反映了当今俄语强烈的自由化倾向。这种拓展给翻译中的表述造成了困难，对具体句中 крутой 的词义，往往可以意会，难以言表和传神，翻译中的不可译性在这里显得颇为突出。

再如现在 сложно 经常替代传统用词 трудно。1993 年，Г.Л. 佐洛托娃曾撰文专题谈论这一现象：“您发现近来人们常在似乎该

用 трудно 一词处使用 сложно 一词吗?"(《俄罗斯言语》杂志,1993 年第 2 期,第 56 页)她举了不少例子: Согласиться с этой цифрой сложно. (Изв., 10.08.1990) И на этом переходном этапе... о рынке говорить очень сложно. (Изв., 23.08.1990) Для немцев очень сложно признаться в этом. (Изв., 10.07.1990) Поверить этой версии довольно сложно. (КП, 04.02.1992)她指出:"……在俄罗斯经典著作中遇不到 сложно 一词用于这样的结构中。这是我们时代的革新(новация нашего времени)";并批评道:"当然,许多说话者和写作者在使用'时髦'起来的词时,并不特别考虑涵义的细微差别。更遗憾的是新闻记者、著作家、著名活动家用词不经意,不慎重,而当今俄罗斯言语的质量却取决于他们的写作。"(《俄罗斯言语》杂志,1993 年第 2 期,第 59、61 页)尽管语言学家如此批评,但 сложно 的这种超常规用法近几年仍然时常可见,颇为流行,例如:Однако в будущем году взятые темпы сохранить будет сложно. (Изв., 15.12.1996) Наши руководители своих западнических настроений не скрывают. Непредсказуемость Китая стала у нас неким жупелом(很可怕的东西). Сложно сказать, по какой причине. (Культура, 1998, №17)сложно 的这种用法在词典中无从查见,却很时髦,也许这与时代的复杂性(сложность)有关,同时也反映了人们摆脱规范,在用词上自由度增大。

又如我们在报上看到一种栏目名称叫"А как у них?";在电视节目表中我们看到一种节目名称叫"Там-там-новости"。这里的"у них"、"там"究竟指什么? 令人费解。1994 年 9 月 24 日《独立报》载文道: Предвижу оправдания — вот, мол, на Западе... Так это там. "У них" есть президент с саксофоном... А у нас... у нас есть три лица — власть, народ и телевидение. 句中的 там 是指 на Западе, "у них"虽未明确指代,也指 на Западе,引号证明

у них 是人们口头有确指对象的特殊形式;二者与 у нас 即 у нас в России 相对。这为后来读到的例句大致证实,例如:Его рассказы [рассказы С. Давлатова], писавшиеся в 70-х, печатавшиеся "там" в 80-х, "здесь" в 90-х, утратили ту остроту, за которую С. Давлатов испытал то, что испытал, зато обрели глубину и перспективу. (Изв., 19. 01. 1995) Во всяком случае, для автора... жизнь "там" ничуть не соблазнительнее, чем жизнь здесь. (Там же.) 这里的 там 同样指 на Западе,与 здесь 即 здесь в России 相对。但我们发现 1991 年 9 月 27 日《真理报》上"А как у них?"栏中刊载的是关于上海"大众"汽车厂的报道,这里的 у них 显然不是指 на Западе,由于是在栏目名称中,广义上是泛指 за границей,从而对"Там-там-новости"若有所悟,似指"世界各地新闻"。副词 там 和人称代词形式 у них 的这类词义在一般词典中未曾收入,过去口语中有时出现,如今由口头渐入书面,词义或窄或宽,引号时隐时现,这种词义的超常延伸和变化,同样反映着自由化思潮对词语规范的动摇,词语使用的随意化。

## 第四节　规范动摇之二:语音、语法、书写领域的变动

与词汇领域相比,语音、语法、书写领域是较稳定的领域。但在俄语自由化的今天,在藐视"传统结构"、追求"自我更新"的自由化思潮影响下,这些领域中作为"语言本身的基础"的规范也发生程度不等的动摇,"游戏规则"变得不那么确定了。

语音规范的变化不大,但也存在。例如由于国际联系的加强和外语热的作用,电台、电视台播音员、主持人以及新闻记者等对

外国人名、地名往往不同以往，力求发其原音，书面上则力求写其原样。В. Г. 科斯托马罗夫对此写道：他们"十分明显的行动原则是'只求不同以往'。希望说得非同寻常，摆脱习惯的和厌烦的说法，这成了一种无所不包的愿望"。(6，第 126 页)这方面不乏其例：法国人名 Людовик 改称 Луи (Louis)；英国人名 Генрих 改称 Генри (Herry)；美国州名 Виргиния 改称 Вирджиния (Virginia)；巴西市名 Бразилия 改称 Бразилиа (Brasilia)……非但发音、拼写上依照原外语，重音也由传统重音改用外语原重音："秘鲁"由原先的Пéру 改为 Перý；"萧伯纳"由原先的 Бернáрд Шóу 改为 Бéрнард Шóу；小说《大卫·科波菲尔》由原先《Давúд Копперфúльд》改为《Дэ́вид Кóпперфилд》……

就连一些普通外来词，也有依从原外语发音的倾向，如 ленч 常改为 ланч(英语 lunch，午餐，便餐)，джаз-банд 常改为 джаз-бэнд(英语 jazz-band，爵士乐队)，等等。

再如辅音清、浊化原则也出现一定的动摇。现今常用的 код，为避免与同音词 кот 混淆，词末 д 往往不清化。应该说，这种语音规范服从交际目的的现象虽然违反传统，然而至少在这类用词为人们很熟悉之前是合乎情理的：如果 д 清化，код Москвы(莫斯科电话区号)有可能误解为"莫斯科的猫"；штриховой код (条形码)有可能误解为"花纹猫"。

又如语段停顿的规则时而也被打破。В. Г. 科斯托马罗夫曾指出："对主句与说明从句间的语段划分在明显改变：原先是 сказал(停顿)，что придёт，新的说法则为 сказал，что (停顿) придёт。在日常对话中甚至出现 сказал что? (停顿) придёт，придёт наверняка。"(6，第 207 页)对人们说来，语音规范已不是那么必须遵守，自由度大了不少。

人们对重音规范的忽视更明显些。俄语重音对外国学习者是一个很困难的问题，对俄罗斯人有时也不容易。1995 年 1 月 16

日《消息报》曾载文友好地评论 НТВ 电视台著名新闻节目主持人 М. 奥索金在重音和发音上的两大毛病："第一个毛病在一定程度上尚可容忍——常把'трубопровод'（管道）一词的重音放在倒数第二音节，而应该是在最后音节。……他发不好'скептически'（怀疑地）一词。前不久一次节目中他试过 4 次。大致情况如下：'... и власти оценивают положение скептицически... скепцически... скептитестически... скеп...'这时奥索金不失自尊地告诉观众，这个词的发音超出了他的能力范围。"如果说奥索金把 трубопровóд 发成 трубопрóвод，是由于习惯所致，那么许多人的重音错误则是藐视规范造成的。1995 年 А. В. 维利奇科写道："连播音员、新闻记者、语文专业大学生也对重音采取马虎态度：дóговор［现为可允许形式］，катáлог，обеспечéние，украúнский 等等。"（《俄罗斯言语》杂志，1995 年第 6 期，第 55 页）В. Г. 科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书（1994）中也指出："要评论发音领域，评论很少变化的语音语调中有什么新东西，是相当困难的。但某些趣味定势和时尚爱好还是明显的。它们首先涉及对一些非规范重音的容忍，诸如 возбýдить，нáчать，прúнять，принялá，углýбить，сформúроваться，премúровать，úдут，занял，зáняла，заклю́чен，позвóнить，удáлось，внéсены，перевéден，пéредал［此处属疏误。пéредал、передáл 都是规范形式，倒是 передáл 在《俄语正字法词典》（1987）中被注为第二选的可允许形式］，перéдано，провéден，пережúла себя，углýбленный，минýл год，... договóренность，квáртал，прúговор，статýя，ходатáйство，э́ксперт，феномéн……"（6，第 206 页）其中不少重音错误连一般的中国俄语专业高年级大学生也不会犯，现在出自俄罗斯人之口，并竟成为"趣味定势和时尚爱好"，这里不能不说有故意反规范的成分，后现代主义的成分。

自由化思潮对语法领域也造成一定的冲击，语法规范的动摇

分别表现在词法、句法的一些方面。

在词法方面，例如前置词出现乱用现象，"在企业"按规范应为 на предприятии，但如今出现 в предприятии：Проверка была произведена в 120 предприятиях торговли столицы.（Изв., 26.06.1996）再如形容词出现超常最高级，А.С.佩图霍夫在《改革的语言还是语言的改革?》一文中指出："也许不久的将来，俄语中会比如今多出一个比较级来，因为处处可听见'самый высший'或甚至'самый высочайший'。"（《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 2 期，第 57 页）又如受英语的影响，该用形容词处直接用名词第一格（或缩略语），将 Гарвардский университет（哈佛大学）说成 Гарвард университет（甚至 Харвард университет），将 Крамеровский бульвар（克雷默林荫道）说成 Крамер бульвар，将 телевизионная программа 说成 ТВ программа ……同一篇短文中有时按规范，有时不按规范，表现出很大任意性：...［Кофи Аннан］получил титул бакалавра экономики в Макалистер колледж（麦克莱斯特学院）в штате Миннесота... У него также диплом магистра по менеджменту от... Массачусетского технологического института（麻省理工学院）.（Изв., 15.12.1996）再譬如，照搬的外来缩略语按俄语词变格，如 Повсюду распространяется и электронный вариант "Британки"（《不列颠百科全书》电子版）на одном CD ROMe.（Нед., 1995, №5）甚至把英语中表复数的-s 嫁接到俄语中来，名词复数第一格词尾竟用-с。1992 年有人对此评论道："当代公众不久前用 экономикс 一词丰富了自己的言语……请等待不久的将来涌现另一些词吧：электроникс，физикс，чайникс，валенокс（валенки——毡靴）等等。这可怕的情景日渐严重，是因为我国对俄语没有像巴黎的法国科学院那样的语言保护……"（转引自 6，第 191～192 页）幸好，这种荒诞的后现代主义嫁接术没有持久和推广。词法规范的一种颇为突出和普遍的动摇表现在副动

词使用方面。众所周知，副动词的行为主体应与句中主体（明确的主体或逻辑主体）保持一致，如：Войдя в комнату, я включил лампу; Уходя из комнаты, надо закрывать окна。但"分解传统结构"的结果，人们在赶时髦使用副动词过程中，出现了这样的句子：Но и враги не бездействовали... ночью, <u>возвращаясь</u> домой после долгого трудового дня по берегу канала..., бандиты убили Карла Крустейна.（Вперёд, 21.01.1987）Единожды солгавши, никто тебе не поверит.（Нед., 1990, №44）对后一例，В. 马亚科夫斯基评论道："尤其令人沮丧的是，这一句取自'Язык мой — друг мой'专栏中的一篇短评，其作者是一位语文学副博士，他在号召人们正确使用语言。"（《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 2 期，第 61 页）马亚科夫斯基接着担忧地预测道："没有根据指望副动词的'时髦'明天就会突然消失。因而，错误数量会增加，而报刊、广播、电视对这些错误的传播会强化原有语言规范的动摇。动摇的过程将是雪崩般迅猛的，到一定时候，如今被认为畸形的某些类型将成为标准语规范。在如今突发的信息爆炸（информационный взрыв）的情况下，这不会超过 10 年。"（同上，第 63 页）众多的量变会引起质变，如果上两例中副动词的使用方法成为词法规范，那将造成语言的混乱，交际的困难，所以 А.С. 佩图霍夫在《改革的语言还是语言的改革?》一文中认为："……语言学家已到了不仅要观察，还要预测其['言语环境']'污染'的时候了，而主要是应该在实践者（教师、记者、编辑、作家）参与下努力阻止这种'污染'可能造成的灾难性后果。"（同上，第 58 页）

句法方面，在当今俄语自由化情况下，也出现一些规范动摇现象。这些现象同样反映着人们蔑视传统、摆脱束缚的"自我更新"心理。例如动词现在时的使用，在英语影响下，Что мы делаем? 常用来表示 Что нам делать? В.Г. 科斯托马罗夫写道："电视主持人言语中，还常能听到从美语用词拷贝过来的向自己提出的起连

结作用的问题——Что мы делаем?（确实，在交际中使用俄语形式 Что делать? Что нам делать? 甚至 Что сейчас мне надо сделать? 觉得麻烦……）……"(6，第 37 页)于是冒出了现在时的超越俄语常规、仿照美语格式的奇怪用法，主要是想别开生面，出语新奇，规范并不重要。这种现在时用法还有蔓延趋势，例如：И только когда вернулся с короткой прогулки зимой, едва не отморозив уши, я пришёл к выводу, что местные, должно быть, лучше знают, что делают.（Изв., 15.12.1996）这里的 что делают 实际上是表 что надо делать。再如不同词类的一些词作为同等成分罗列，这在口语中可以允许，但在书面语中有违规范，如今这种违反常有发生：Женщина назвать себя и от фотографирования отказалась.（АиФ, 1991, №25）Обязательные условия — свободное владение английским языком, работа во всех средствах связи, уметь водить автомобиль.（Изв., 30.01.1991）书面语中这种有违规范的并列，反映了人们言语自由度增长。又如动词无补语形式的过度使用。上文谈到 переживать 无补语表 волноваться, беспокоиться 已合规范。由于语言简化趋势，口语中在补语可意会情况下，无补语是允许的，Е.Н.希里亚耶夫举过两个例子：Он обычно досрочно сдает; Он в этом году оканчивает，这里可意会补语分别是 экзамен 和 школу、институт 等(4，第 17 页)，这种用法在当今俄语中也颇为活跃，如：—А есть у вас увлечения, не касающиеся профессии? — Я очень люблю готовить [обед].（Нед., 1995, №37）但凡事须有度，1992 年 Л.Д.里杰尔指出当今这种短语缩略有过度趋势，他以 обменяться 为例说，现在常听见 Надо обменяться, чтобы принять правильное решение。(《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 3 期，第 122 页)Т.普列谢尔在《星期》周刊"Язык мой —друг мой"栏第 12 期中也对 обменяться 的非规范使用提出批评："'Мы тут обменялись и

прищли к выводу' ...（чем обменялись? мнениями? или своими фотографиями?）......"这种过度省略会造成意思模糊，也反映了说话者对规范的轻视。此外，再如该用相应补语处滥用 о（чём），这已几乎成了言语流行病。В. 巴斯科夫曾以《Я считаю о том, что...》为题对此提出批评："更不可思议的是，语言中不知从何冒出了'о том'。无论谁发言，无论谈什么，大家无缘无故便说'о том'。这又是一种莫名其妙的现象！……尽是'о том'。'Президент в воскресенье встретился с министром иностранных дел о том...'，'Я молчал, потому что боялся о том...'，'Гляжу — вижу в автобусе о том группу террористов...'，'Я всю мою жизнь учу детей о том...'，'В процессе ознакомления мы убедились о том...'，'Мы собрались в этом зале о том...'，'Я должна со всей прямотой отметить о том...'，'У меня сегодня приподнятое настроение о том...'。"（《莫斯科晚报》，1996年2月6日）В.Г. 科斯托马罗夫对此写道："早有发觉的前置词扩张现象出现新的活跃：об этом надо иметь в виду, видим о том, что..."（6，第188～189页）不合规范的 о том、об этом 之类的口头禅对语言的污染是不容轻视的。

在书写领域，在"新游戏规则"作用下，"拼写和标点规则正失去不容反驳的必要性"。（В.Г. 科斯托马罗夫语——6，第207～208页）

标点方面以引号为例，如今形式繁多：既有传统的《 》、„ "，也有新式的" "、" "、" "，就连权威期刊和学术论著现也多用" "（这种引号合世界语言潮流，有其合理性，本书也采用）。旧的规则打破了，新的规则尚未确立，往往令人无章可循。有些人在标点上故意背逆规范，表现后现代主义的反叛情绪。1993年8月21日《俄罗斯新闻报》载文评论朝鲜族游吟诗人 В. 崔的创作："В. 崔超脱逻辑和常理。他在其创作中整体反映着这个荒唐世

界。他的风格首先是简单，以致在其文字中拒用标点。……他的诗只能相对称为诗——初看起来几乎看不出节律和韵脚……他要说明我们现在的存在是绝无前途的，他留给我们的希望是对我们自身的希望。"

在书写上，с бешенной скоростью、рядом с церковью 之类的正字法错误在当今报刊上每每可见。В. Г. 科斯托马罗夫写道："过去素以文理高度通顺和校对一丝不苟著称的俄罗斯报纸，现在多有排版错误和直接错误，而且并不为此特别羞愧。"（6，第 208 页）

在专有名词大小写上，为了抬高身价或出于商业目的，加之英语影响，往往不顾对象，每个词开头均用大写：Всероссийский Выставочный Центр（Нед.，1995，№36），Общественное Российское Телевидение（Изв.，02. 12. 1994），АНТРИ Акционерное Общество（МН，1994，№58），ЛИНК — партнёр Британского Открытого Университета，обладает эксклюзивным правом обучения граждан России и СНГ в Школе Бизнеса Британского Открытого Университета.（Фин. изв.，12.01.1995）

现在 Бог、Бог Отец、Бог Сын 等作为表特指神灵的专有名词恢复词首大写，甚至其代词开头也恢复大写（如 Почему Иисус называется Христом，то есть помазанником? — Потому что Бог Отец помазал Его Духом Святым，то есть сообщил（赋予）Его человеческой природе все дары Святого Духа. ——РР，1991，№3，с. 112）是合理的。但 бог 在失去其特指意义的固定用语中开头也大写，如 ей-Богу（真的）、давай Бог ноги（拔腿就跑），则显得不伦不类。

当今俄语书写上有两种倾向：1）旧式书写化；2）西式书写化。十月革命后人民委员会颁布法令取消了字母 і、θ、ѣ 和词末的 ъ，Е. А. 阿瓦绍夫等指出："苏维埃政权简化俄语书写……是为了方

便文化水平低的广大读者。"(16，第 71 页)现在旧式书写重又出现，如周报名 Іностранец、杂志名 Золотой вѣкъ、银行名称 Банкъ "Столичный"、企业名称 Пересветъ……西式书写化一方面表现在店家、企业等直接用英文名称(如赌场 GOLDEN PALACE，舞厅 RED ZONE)，另一方面是把俄文词翻写成英文字母以赶时髦，以示洋气，如："我们总算到了一家迪斯科夜总会，其名称是个简单的俄文词，可却写成拉丁字母：PRAZDNIK [即 ПРАЗДНИК，节日]。"(《文学报》，1992 年 10 月 7 日)有时甚至集旧式和西式书写于一体，如报纸 Коммерсантъ-daily、Коммерсантъ-weekly，这类名称是复旧思潮和崇外思潮联姻所生的怪胎，不能不说是自由化思潮的典型产物。有时为了独出奇招，故意扭曲书写规范："Если ищешь самого лучшего: Ты вы нужден/а взять ИНВЕРМУ"。(《消息报》，1996 年 10 月 5 日。生产兴奋剂的 Инверма 公司广告词)

## 第五节　规范动摇之三：修辞界限的模糊

修辞语体按传统可分口语体、书面体、公文体、科学体。随着研究深入，又出现一些新分类，如 Д.Н.什梅廖夫认为语言有若干种功能变体：1)口头言语(разговорная речь)；2)文艺语言(язык художественной литературы)；3)功能语体(функциональные стили，即 ФС)，其中包括三种：正式公务语体(официально-деловой ФС)、科学语体(научный ФС)、政论语体(публицистический ФС)。(转引自 4，第 13 页)这种分类更能反映语体类型的现实。如果大体而言，语体可分口语语体和书面语体。文艺语言中兼容这二者；公务、科学、政论语体本身也会因口头和书面的不同而有差异。不同情况下使用不同语体是交际所必需的。即使

在书面语体中，对私人的书信和电文，修辞要求也有不小的差别。B.M.舒克申短篇小说《丘季克》中描写主人公在机场给妻子发电报，电文是："Приземлились. Ветка сирени упала на грудь, милая Груша не забудь. Васятка"，女电报员要他重写，因为电文不同于书信，是"公开性文字"，主人公改为："Приземлились. Всё в порядке. Васятка"；电报员最后改成："Долетели. Василий"。由此可见，正确使用修辞规范是必要的。

但在当今俄语中，传统修辞规范出现了动摇，大致表现在两方面：1)口语语体和书面语体界限模糊化；2)俚、俗语大量涌入标准语。

1995年Л.К.格劳金娜等在推荐В.Г.科斯托马罗夫《时代的语言趣味》(1994)一书时写道："……我们认为有必要尽可能广地摘录书中最重要的一些论点，因为很遗憾，在自由销售中要买到这本书不容易，因为其发行量只有2000册……"(《俄罗斯言语》杂志，1995年第3期，第113页)她们介绍道："在谈论修辞领域言语趣味极端化的时尚表现特点时，作者指出以下一点：'当今交际风格的特点是各种交际范围界限的模糊，各类言语(包括正式言语)的划一。'(第33页)传统的言语修辞分类发生着严重的变形和扭曲……"(同上)科斯托马罗夫指出："……对现今大众媒体语言的句法观察证明：有两种倾向很活跃：同时既借助十分明显的书面样式(多为外语样式)，又借助自由不羁的会话言语和俗语说法。在同一篇话语的短短片断中，往往会同时使用书面句法结构和日常口语句法结构。这正加强着在传统俄语意识中根本对立的一些语言单位的接近和混杂，而如今在语言的一切层面上，这种接近和混杂都是被认可的。"(6，第198页)他分析了这种现象的社会原因："在我们研究的大量用词中，唯一明显的是大家都力求自由表达，并不问'是什么自由'、'为什么自由'。自我肯定的最简单的方法是显示'我一切为所欲为'，也正因为如此，顺便说说，在当今时装

流派中还有一种'田庄风格'——穿是越破烂越好。"(6,第45页)修辞界限的模糊,与社会的总体自由化、语言自由化的影响是不无关联的。语体界限模糊的表现随处可见:Кофи Аннан — бывалый [口语词] дипломат, проведший более 30 лет на различных административных должностях в системе ООН. Он заставил [无补语,多用于口语] заговорить о себе с пиететом (书面结构) во время войны в Персидском заливе... (Изв., 15.12.1996)诚然,报刊语言对语体限制并不是十分严格,但有时人们将这种语体宽松推向极致。作家B.涅波姆尼亚希批评道:"一家发行量最大、最富'攻击性的'莫斯科报纸的主编用街头和门前的语言说话,对于种种指责,他大声扬言:我们只有一种语言——也就是说,他已不承认标准语的存在。"(《俄罗斯新闻报》,1993年9月11日)

如今,口、笔语用词相互渗透。许多书面语(多半是外来词)进入日常口语,如口语中许多人时兴说 конденсация(凝聚),不爱说 сгущение;时兴说 консенсус(协调),不爱说 общее согласие;时兴说 игнорировать,不爱说 не обращать внимания на...1996年记者采访戈尔巴乔夫,问起他夫人是否反对他参加总统竞选,戈回答:Это наши семейные дела, мы с Раисой Максимовной договоримся, как говорится, найдём консенсус. (Изв., 14.03.1996)对于 игнорировать,Б.Н.戈洛温写道:"Администрация игнорирует мнения служащих 的说法不妥,原因就在于没有任何必要用 игнорировать 一词(试比较:Администрация не принимает во внимание)……"(2,第115页)同时,许多口语词进入书面,这是标准语大众化的表现,能给书面语带来活力,但数量过多则会导致书面语低俗化(也许当今时尚追求的正是这种低俗化)。在现今书面语中往往可看到:把 говорить 说成 болтать,把 проводить время в хлопотах 说成 крутиться,把 вызвать для серьёзного разговора 说成口语中出现不太久的 вызвать на ковёр (如

Рабочих, вступивших в новый профсоюз, вызывали на ковёр и прорабатывали — каждого в отдельности. —— Изв., 09.04.1997)……

修辞规范的另一种动摇是俚、俗语大量涌入标准语(标准语中还出现方言,但数量不太多)。1994 年 B.B. 杜比钦斯基指出:"近期来……俗语和俚语说法在诗人的言语、政治家的言语、广播和电视中都能听到,并且进入期刊。在分析当今俄罗斯言语文明状况时不发觉这一过程已简直是不可能了。"(《俄罗斯言语》杂志,1994 年第 6 期,第 116 页)

在俚语方面,80—90 年代青年中,由于对美国生活方式的崇拜、对社会传统的厌弃、为了肯定自我和炫耀自我,出现了主要取自美国电影、歌曲、商品包装和说明书的片言只语并结合本民族语音、语法拼凑成的特殊俚语——интержаргон,即国际俚语,例如把девушка(姑娘)说成 гирла,把 портфель(皮包)说成 кейс,把 брюки(裤子)说成 трузера,把 фирменная этикетка(公司标牌)说成 лейбл,利用这种美国味很浓的国际俚语,甚至能与同类外国人进行语言交往。这类俚语词有的已进入标准语,如 кейс: Джон вернулся с кейсом в руках, достал бумагу... (ЛГ, 01.07.1992) 对于国际俚语,B.Г. 科斯托马罗夫评论道:"国际俚语愈来愈成为青年人创造自我世界、疏离成年人并与之保持距离的一种尝试,成年人长期阻止他们与外部世界接触,但又不能保证他们享受到美国生活水平。"(6,第 99 页)

俚语进人标准语的普遍程度是引人注目的。1995 年 B.A. 萨利亚耶夫指出:"……原先被认为在小圈子里用的俚语的社会基础和年龄基础在扩大,这已成了社会学家、心理学家、教育学家、语言学家的研究对象。"(《俄语在中小学》杂志,1995 年第 3 期,第 79 页)他甚至认为当今出现了继革命后、二战后、70 年代(嬉皮士时代)后的言语俚语化"第四次浪潮",这次浪潮的出现与市场关系的

形成过程正好相符。(同上)

крутой、тусовка、тусоваться、разборка、разобраться 等等俚语词迅速时髦起来,进入书面。1994 年第 58 期《莫斯科新闻》周报载文指出,"'тусовка'和'крутой'这些词进入了一切言语形式,从标准言语直至公文言语"。这类俚语词的意思游移不定。крутой 的词义变幻,我们在上文谈起过;тусоваться 现义为 собираться, общаться, дружить, быть заодно, быть среди кого-чего-л. 等等,如 Тысячи людей тусуются на площадке... (Изв., 07.07.1992) Он сейчас тусуется с Жириновским — это потребность рекламы: обратить на себя внимание любой ценой. (АиФ, 1993, №7)对于 тусоваться 的同根词 тусовка, 1994 年 В.Г. 科斯托马罗夫指出:"它有更明显的俚语性,但在近两三年中从演员矫揉粗俗的'人工'言语进入了普通日常用语……"(6, 第 77 页)тусовка 往往出现在很不相同的语境中:рок-тусовка, интеллигентная тусовка, политическая тусовка ……, 如 О следующей рок-тусовке будет объявлено дополнительно. (Изв., 02.06.1992) В конце января в Институте философии Российской АН прошла крупная интеллигентная тусовка... (МН, 1992, №2) Значит опять "тусовка" между правящими структурами. (Изв., 30.08.1991)

由于语言自由化,用于俚语的 разобраться(意思近于 рассчитаться)及其派生词 разборка 也出奇地时髦起来,口、笔语中均用,如... он разобрался с конкурентами: одного убил на месте, другого смертельно ранил. (Сегодня, 25.05.1993) Недавно мы положили... группы из 60 человек, вздумавших разбираться в центре города. (Изв., 19.05.1993) Среди группировок начались разборки... (Коммерсант, 29.10.1992) Российское руководство в Москве чрезмерно занято взаимными разборками. (АиФ, 1993, №2) "Челноки" устроили разборку... Один человек погиб, двое

ранены... (Изв., 10.10.1996)

有关犯罪的俚语词不少,有的已在标准语中生根和广用,如зона(劳改营,劳改地): А боятся ли иностранцы российских законов, наших тюрем, зон? (Нед., 1992, №25) А у нас, как говорят знающие люди, перевозчика [指美国毒贩] ожидают 10—15 лет зоны... (Изв., 10.10.1995)再如зэк(囚犯,等于заключённый),初见于1962年发表的А.И.索尔仁尼琴小说《伊万·杰尼索维奇的一天》的开头:Скрепя валенками по снегу, быстро пробегали зэки по своим делам. Э.汉一皮拉对这个词的生成作了研究,认为是由监狱、集中营公文中的з/к演变来的,管理人员先将з/к读作зэка,后出于表人的方便,转读为зэк(及зек)。如今由于时代语言趣味,人们不爱用传统词заключённый,而爱说俚语词зэк: На краю посёлка столкнулся с двумя мужчинами в грязно-серых робах (罩衫). — Привет. Вы откуда? — От Солзы [劳改地附近村镇]...— Зэки, что ли? — Ну. (Изв., 06.07.1995)...я рассказывал о судьбе поэта-зэка. (Изв., 11.08.1995) Литовские зэки будут носить галстук... (Изв., 13.07.1995)

有时俚语对传统的词在重音上扭曲,生出俚语词义,如фирмá。我们在1994年第45期《星期》周刊上遇到它:Простому человеку "фирмá" как была недоступна, так и осталась. Поэтому визитной карточкой нашей рыночной экономики остались очереди за дешёвым товаром...后来在1995年出版的《50—80年代俄语新词词典》中查明,用于俚语的фирмá有两种意思: 1)Об изделии, изготовленном иностранной фирмой (外国公司制品); 2)О модной импортной одежде (进口时装)。新闻记者故意使用不同寻常的фирмá,制造模糊和粗俗。在自由化思潮盛行的今天,记者欣赏和玩味的正是这个词的重音扭曲和俚语色彩。

俗语向标准语的渗透也是较明显的。В.Г.科斯托马罗夫在

谈到“‘解放的’语体”时写道，这种语体“在多数情况下是依靠俗语，在表达手段的选择和结构上几近于随心所欲”。(6，第 81 页)他援引了 М.И.伊萨耶夫谴责媒体语言的一段话：“……某些电台记者是在仔细地筹划嘲笑俄语，嘲笑其世代形成的规范和旋律美……广播和部分电视的用词令人难受。‘междусобойник’[伙伴聚会，系 70 年代俗语词]的参加者大用俗语还嫌不够。他们有时还引进一些显然‘不成体统的词’。而且毫不犹豫。他们大概觉得这才是最高的民主。”(6，第 25～26 页)

俗语扩张的表现是多方面的。如果说 60 年代初语言学界争论过该不该在标准语中使用俗语词 загодя，将它与 заранее、заблаговременно 同等看待，那么在现今电视上，旧俗语词 намедни (意同 на днях, совсем недавно)用作节目名称已不足为怪了。В.Г.科斯托马罗夫指出：“俗语语气词 аж(有时还用 ажно、ажник：Ажно жалко: мы в который раз упускаем инициативу.— ЛГ, 1992，№50)已经极其普及，直接排挤着强调、强化、突出下文信息重要性的标准语表达手段……”(6，第 70 页)除 аж、ажно、ажник 外，还有 ан、авон 等。这类俗语语气词在当今俄语中流行，我们在报刊上遇见不少，如 Моссовет принял решение о возвращении исторических названий аж семидесяти шести улицам, переулкам, набережным и площадям в центре Москвы. (Пр., 21.05.1993) Сколько музыки, сколько славы во слове “Лермонтовская”! [谈地铁站名] Ан нет — станция стала “Красные ворота”. (ВМ, 12.08.1993)俗语代词 ихний、нашинский 替代 их、наш，俗语副词 по-хорошему、по-быстрому 替代 хорошо、быстро 也不鲜见。对于 по-хорошему 的流行，科斯托马罗夫写道：“……по-хорошему 之类副词的能产性可算是有趣的例子，这种能产性有时变成一种时髦的扩张，排挤更习惯的副词形式。前置词 по 加性质形容词第三格的副词结构，与以-о结尾的副词是平

行形式，词根相同，前者的特点是属俗语和俚语……；在现今言语大众化浪潮中，它们被广泛引入标准语规范，并在修辞上出现一定程度的中性，这已不引起人们的惊奇了。"(6，第196～197页)正由于俗语词听来特殊，有违传统，因而得到社会时尚的青睐。再如有人爱把 рубль 说成 рэ，把 богач 说成 толстосум：Телефонный разговор вечером стоит 90 "рэ" минута, а днём 135. (Нед., 1993, №51) Подходит мужик. Лет 28. Голубоглазый... Кладёт 200 рэ. (Нед., 1995, №6) Пока же неизвестный толстосум может купить сбор миллиона подписей и получить от государства 300 миллионов рублей на избирательную кампанию. (Изв., 28. 06. 1996.) 此外，不少俗语动词也时髦起来，例如 пахать 替代 работать，качать права 替代 отстаивать свои права：— Не секрет, сколько нынче зарабатывает учитель средней школы? — Какой там секрет. Если учитель пашет в две смены, то с трудом набегает 250 тысяч. (Нед., 1994, №50) 一位退休人员雨天带伞去诊所，诊所衣帽间人员拒绝保管雨伞，对老人的争辩申斥道：Хватит права качать! (Нед., 1994, №51) 关于 пахать，科斯托马罗夫写道："在不太久以前，编辑和校对员未必会让表俗语玩笑意义'действовать, трудиться'的 пахать 上报纸版面，在明显不带玩笑意味的情况下更是如此。可如今在书里和报刊上，这种用法已完全正常了。"(6，第72页)

俗语的不恰当使用，其害处有时是明显的。Н. И. 福尔马诺夫斯卡娅曾以俗语词 мамаша 为例："一位年轻人在公共汽车上给一位老年妇女让座说：'Садитесь, мамаша!'当然，他的文化不高，虽然心是好的……"(《俄罗斯言语》杂志，1989年第2期，第63页)

在社会自由化浪潮中，口、笔语界限的模糊，俚、俗语的大量使用动摇着修辞规范。这种动摇有着推动修辞规范改进的一面，同

时也有着降低言语文明水平的一面。

## 第六节　规范动摇之四：构词方面的变动

从80年代后半期起，随着俄罗斯社会剧变的开始，俄语构词进入了十分明显的活跃期。为了表示新事物、新现象、新概念，俄语中涌现了大量用规范的和非规范的手段构成的新词，在称名方面尤其如此，以致人们惊呼出现了“称名爆炸”（номинативный взрыв）(6，第156页)。

应该说，众多新词的生成显示着俄语构词手段的丰富和强大。例如 перестройка 一词，很快构成了 перестройщик, перестроечный, антиперестроечный, доперестроечный 等；再如随着无固定住所现象成为社会问题，70年代末生成的缩略语 бомж 流行起来，俄语中构成了 бомжировать, бомжирование, бомжовый 等，例如：Немало людей уже погрузилось в бомжирование и нищету. (Нед., 1995, №4) Я тут на днях читала жуткую статью, как мужик изнасиловал двух бомжовых девочек пяти и шести лет. (Нед., 1995, №1)

传统构词手段包括传统的构词成分和构词模式。由传统构词成分构成新词，如原先由 гос-构成 госконтроль、госорган 等，现构成 госимущество、госзаказ、госсектор、госслужащий、госчиновник……；原先由 парт-构成 партбилет、партгруппа 等，现构成 партсобрание、партаппарат、партгосаппарат……；原先由-ец 构成 ленинец、стахановец 等，现构成 горбачёвец、лужковец、дунаевец……；原先由-щина 构成 обломовщина、маниловщина 等，现构成 сталинщина、брежневщина、ежовщина、рашидовщина……；原先由-ация 构成 коллективизация、национализация

等，现构成 приватизация、ваучеризация、либерализация、компьютеризация……由传统构词模式构成新词，如原先由 де-与-ация构成 демобилизация、демилитаризация 等，现由于急剧的社会变革，否定过去的许多事物和观念，这一外来构词模式特别活跃，构成 десовстизация、дефедерализация、департизация、декоммунизация、деидеологизация、дебюрократизация……再如，我国学者张会森在《现代俄语的变化和发展》一书(1984)中指出："近二三十年来的俄语中常常用数字(读成数量数词)来表示次序(номер ××)外的某种限定概念。如 Олимпиада-80……"(21，第 268 页)现这一构词模式也十分活跃：автогонки "Формула-1"(一级方程式汽车赛)，Мисс фотомодель Таллин-88 (88 年塔林摄影模特小姐)，"МАКС-95" (95 年国际航空航天展示会)，бюджет-96 (96 年预算)，Боинг-747(波音-747)……

大量新词是靠传统构词手段构成的。E.B.戈韦尔多夫斯卡娅在这方面持较绝对的观点，她断言："……无论是现代俄语标准语的词汇系统本质还是构词系统，都丝毫没有触动。所有新词都是借助原先就很能产的构词方法、构词模式构成的。"(转引自 6，第 156 页)B.Г.科斯托马罗夫持有异议："实际材料未必会让人同意这一自慰的结论……一系列模式能产性的提高，是与太自由地扩大能产要素的使用范围相联系的；有的模式依靠俗语和俚语范围内要素的扩张，有的则依靠外来语要素的扩张而提高能产性的，二者尤其病态地混杂在一起。"(6，第 157 页)

在"绝对与前不同"的原则指导下，俚、俗语构词手段和外来语构词手段的"扩张"，打破了原先的传统和比例，使构词规范发生动摇。前者的扩张使一些构词低俗化，后者的扩张使一些构词外语化，二者都会造成词义晦涩。这是我们在观察当今俄语构词富有生机的同时，不能不看到的问题的另一面。

俚、俗语构词手段扩张的表现，例如后缀-ух(а)生成了 чер-

нуха（黑暗现象；黑幕作品）、порнуха（色情读物）、джазуха（爵士乐）、групповуха（群伙的性行为）等等。这类词即使对俄罗斯人来说，有时也很艰涩，理解不一，就以 косуха 一词为例，有人将其解释为 кожаная куртка с косой молнией（斜拉链皮夹克——《论据与事实》周报，1991 年第 42 期），有人则解释为 модная кожаная куртка с большим количеством молний（时髦的多拉链皮夹克——《俄语在中小学》杂志，1996 年第 1 期，第 88～89 页）。

用俚、俗语构词手段进行构词的情况过去就有，但在标准语构词中所占比例过大势必会造成语言的粗俗和费解。

外来语构词手段的扩张，在当今俄语中表现得也颇为明显。

应该说明的是，由于社会变革、时代变迁，一些过去不多用的外来语前缀和其他构词成分呈活跃趋势，在一般情况下不影响理解，是语言的自然进展，无碍于构词规范。例如 пост-构成 постсоветский、посттоталитарный、посткоммунистический、постатеистический、постзастойный、постперестроечный、постсъездный、поставгустовский、постпутчевый、постперестройка ……；супер-构成 супердержава、супергород、суперкомпьютер、суперзвезда ……；про-（亲……）构成 проправительственный、пропрезидентский、проельцинский、прохасбулатовский ……；экс-（前……）构成 экс-президент、экс-спикер、экс-министр、экс-чемпион……；ген-（总……）构成 генподрядчик、генфонд、гендиректор ……；видео-构成 видеопродукция、видеотелефон、видеосалон、видеоигра ……；теле-构成 телеведущий、телезвезда、телесериал、телерадиокомитет ……，如此等等。

但是我们也不能不看到由于对外来语过度热衷，外来语构词手段使用过多过滥，从而造成语义模糊、令人费解的一面。

例如来自英语的构词成分-голик 使音借词 уоркголик（workholic，工作狂）转化为 трудоголик，广为使用：Люди перерож-

даются в "трудоголики" ... "Трудоголик" оказывается скоро одиноким, его личность перерождается. (АиФ, 1991, №19) Многие называют его трудоголиком. Другие сумашедшим и диктатором. (Коммерсант, 1993, №16) Первые — трудоголики; вторые — расточители. (Изв., 12.08.1995. 谈"新俄罗斯人"情况) -голик 非但构成 трудоголик, 还构成 покупкоголик: ...а в Нью-Йорке существует группа "Анонимные покупкоголики". Особенно страдают от этой "болезни" женщины, которые дня не могут провести без покупок. (ЛГ, 1988, №42)

再如美国发生"水门事件", 民主党"水门"大楼——Watergate 成为这一事件名称后, 俄语中出现了 уотергейт 一词, 不久-гейт 就热了起来: ирангейт(伊朗门事件), Кольгейт (科尔门事件), израильгейт(以色列门事件)……并逐渐用于俄罗斯国内事件。B.Г.科斯托马罗夫援引了 1992 年 1 月 15 日电视新闻中的一句话: Речь идёт о многих Кремлёвских уотергейтах или Кремлегейтах, 并评论道:"对构词成分 гейт 的别出心裁的掌握, 绝非独特的现象, 只是说明了一种过程, 它既在投合时代趣味对外来语的好感, 也在投合它对玄妙的书卷语的好感。"(6, 第 182 页)这类外来语构词成分活跃所造成的令人难解的"玄妙"是显然的。

由于欧洲其他语言的影响、语言简化趋向和人们的求新心理, 过去使用不多的由说明词词素借助 -о- 或不借助 -о- 与名词构成新词的模式大大活跃。应该说, 这种模式的频繁使用是对俄语构词的进一步丰富。借助 -о- 的如: еврорынок, евроденьги, еврокоммунизм, правозащитник (人权保护者, 如…[премию] заслужили российские правозащитники...——Изв., 28.09.1995), спидоноситель(艾滋病病毒携带者, 如 Сезон охоты на спидоносителей временно откладывается.——Изв., 03.08.1995), наркобизнес (毒品生意, 如... местные "бароны" наркобиз-

неса...——Пр., 25.06.1992)等等;不借助 -о- 的如:демпресса(民主派报刊),Росэксимбанк(俄罗斯进出口银行),финотчётность(财务报表),турсервис(旅游服务),турфирма(旅游公司),турагент(旅游代理人),киновидеофильм(影像片),киновидеообслуживание(影像服务)等。这种构词模式由于其简练性、明晰性和较强的新颖性,颇有进一步活跃的趋势。应该一提的是这种模式用于专有名词时,有时为了引人注目,对词中间的名词开头字母也用大写,如 ДемРоссия(民主俄罗斯运动)、НефтехимБанк(石化银行)……

两个名词间用连字符相连,这种构词模式是现代俄语中原有的,通常将其中或前或后的一个名词理解为同位语,如герой-город, город-сад。如今在英语影响下,这一模式使用频率极高,在很大程度上发生着质的变化,往往成为英语形式的照搬,传统的形容词定语和名词第二格定语受到威胁,这里隐伏着俄语形式英语化的危险。例如"戈尔巴乔夫基金会",现不说 Фонд Горбачёва 或 Горбачёвский фонд,而说 Горбачёв-фонд;"办公处经理"即使全用英语借词也不说 менеджер офиса 或 офисный менеджер,而说 офис-менеджер。这样的构词在书面上因有连字符还可猜出意思,在口语中则更难明白。这种旧为新用、照搬英语的构词例子不胜枚举:арт-клуб(艺术俱乐部),диско-клуб(迪斯科俱乐部),арт-диско-клуб(艺术及迪斯科俱乐部),ПЕН-клуб(笔会俱乐部),бизнес-школа 甚至 бизнес-скул(商业学校),бизнес-элита(商业精英),видео-шейпинг-программа(健美影像节目),шейпинг-центр(健美中心),имидж-центр(形象设计中心),имидж-мейкер(形象设计者),холдинг-центр(控股中心),мультимедиа-компьютер(多媒体电脑),попкорн-аппарат(爆玉米花机),Президент-отель(总统饭店,原十月宾馆),бизнес-модель "фаст-фуд"(快餐商业模式),шопинг-туризм 甚至 шоп-тур(购物旅游),如此等等。这类赶时髦

的英语化构词模式还有不断膨胀的势头，正如 В.Г.科斯托马罗夫所说，“如今其普及带有名副其实的流行病性质”(6，第 160 页)。

在社会自由化氛围中，人们在构词上已不像以前那么循规蹈矩。如前所述，按构词规范，由字母型缩略语构成名词或形容词(如 МИДовец，ЦРУшный)，在书面上是严格避免和实际禁止的。这种规范当今受到公开的挑战。应该说，由于时代节奏加快和言语交际需要，这种挑战也有合理的一面。这类构词在当今报刊上并不少见。但我们注意到这方面的一种趋势：纯大写字母型缩略语后面加小写字母构词成分的模式固然存在(甚至还有另加小写字母前缀的，如 всеСНГовский)，但在这缩略语为人们较熟悉后，大写字母逐渐消失，如果缩略语属直接拼读型，则原缩略语改成小写，作为新词的构词成分，如 ОМОНовец 转化为 омоновец(特警人员)，МИДовец 转化为 мидовец(外交部人员)，ГАИшник 转化为 гаишник(国家或市汽车检查局人员)；如果缩略语属字母读音型，则字母读音往往会成为新词的构词成分(构词时会稍有音变)，如 ЦРУшный 转化为 цэрэушный(中央情报局的)，这类新词有不少，如 эсэнгэвский(独联体的，源自 СНГ)、гэкачепист(国家紧急状态委员会成员，源自 ГКЧП)、кагэбешный(克格勃的，源自 КГБ)、эндээровец(“我们的家园——俄罗斯”成员，源自 НДР)等等。前一类(如 омоновец、мидовец)由于读音简易，较易普及；后一类读音别扭，加之理解困难，往往要将读音回译成大写字母后才能明白，所以除了一些缩略语读音较普及的(如 эсэнгэвский)外，与前一类相比，其生命力较差，尤其是由较陌生的缩略语构成的这类新词更不易为人接受，如 вэпэковский(军事工业综合体的，源自 ВПК)、эмбээровец(俄安全部人员，源自 МБР)等。即使属于前一类的新词，在对缩略语不熟悉的情况下，也难理解，如 уэповец(经济犯罪管理局人员，源自 УЭП)，我们读到的这个词出现在这样的上下文中：...[покупатели] достают из карманов удостове-

рения сотрудников Московского управления по экономическим преступлениям. "Это контрольная закупка. Вами нарушено право на товарный знак（商标权）фирмы BIC", —объявляет уэповец.（Изв., 30.10.1996）如果不是上文照应，就很难明白 уэповец 的意思。

人们对待构词规范有时表现出极端的随意性。1993年2月6日《消息报》载文评论过 отксерить（复印）一词："只要在头部或尾部加个音节，稍作改动，亲生父母就会认不出新生儿。例如施乐（Ксерокс）公司对于将其正式名称用作动词一向十分敏感，它完全有可能还没注意到出现了 отксерить 这样的词。"有时任意构词又带有故意戏谑、玩笑的性质，如用 секс 将 комсомолец 一词重构为 сексомолец。В.Г.科斯托马罗夫在评论构词极端化的危险性时曾提到 сексомолец 一词，他写道："这类构词极端化现象［指 хор（хорошо）、рац（рациональное предложение）之类的构词］，就如……各种玩笑、改编、文字游戏（诸如 Московский сексомолец——《俄罗斯新闻报》，1993年9月25日）总体活跃化一样，其中表现了时代公众趣味的作用，这种趣味寻求的是绝对自由和独特个性。不能不看到，如果不避免时尚的种种极端，大量的极端会导致语言词汇系统、构词规范法则的一定程度的变形，因为这些极端会使边缘模式活跃化，将其移至中心，将一些新要素引到构词过程中，并很少顾及这些要素的修辞和语义特点，甚至很少顾及其词法结构。"（6，第161页）

自由化思潮在俄罗斯社会急剧变化中盛行，在语言领域中对规范形成了冲击，使语言规范产生了一定的动摇，但在某种程度上也在推动着规范的前进。对于俄语规范的这种动摇，须客观地、仔细地分析，全盘否定或全盘肯定显然都是不可取的。

# 第五章
# 社会动荡与言语文明的失落

## 第一节 文化传统和言语文明的总体延续

俄罗斯是一个具有优秀文化传统的国家。俄罗斯文化源远流长，绚丽多彩，是俄罗斯民族的骄傲，并为世界所瞩目。高尔基曾写道："在任何地方不到100年光景，都不曾像在俄罗斯这样人才辈出，群星璀璨……"整个俄罗斯文化就是俄罗斯民族的物质和精神宝库。

俄语既是俄罗斯文化不可分割的一部分，又是反映和保存俄罗斯文化的强大工具。正如19世纪俄罗斯著名斯拉夫语文学家、民族学家 И.И.斯列兹涅夫斯基所指出的那样："一个民族在语言中所表现的自我，比在其他任何方面……都更丰满，更全面。一个民族及其生活和观念中的一切，一个民族想保存在自己记忆中的一切，都是由语言来表达和保存的……语言是一个民族全部文明所需的工具和传播者。"(转引自 Е.М.维列夏金、В.Г.科斯托马罗夫《语言与文化》一书(1983)，第1页)

语言作为人们的重要交际工具，不仅在现实中具有横向沟通的功能，而且从历史的角度看，还具有纵向传承的功能。人们的一切物质生产活动和精神活动的优秀成果，后辈对前辈、今人对古人的文化遗产，在很大程度上是有赖于语言才得以继承和发扬、更新和发展的。语言与文化有着密不可分的联系：要了解文化，须通过

语言(语言有着文化载蓄功能);要了解语言,须通过文化(文化是语言的丰厚底蕴)。语言的发展史与文化的发展史紧密相联。因而,要认识俄罗斯文化传统,重要方法之一是认识俄罗斯的语言传统。在此,让我们对俄语传统作一些历史性回顾。

相对说来,俄罗斯有文字的历史,与某些历史更悠久的国家相比,不算非常久远。一般认为始于10世纪末,与基督教传入俄罗斯同期,但也有学者认为起点更早,只是早先的文字后来失传了。但是,俄语本身的历史却更为源远流长。现代俄语中最古老词语的源头,可追溯到公元前3—2千年间解体了的古印欧语系。据法国语言学家L.莱热统计,保留至今的古印欧语系的词约有800个左右,数量虽不算多,但作为根词却具有丰富的构词能力。现代俄语中的 мать、отец、сын、брат、сестра、небо、вода、волк、кот、два、три、вид、сеять、сидеть 等等都来源于此。(20,第109页)而俄语与古印欧语系的一个分支——斯拉夫语族的关系则更为密切。Н.А.孔德拉绍夫在《斯拉夫语族》一书(1986)中提到,波兰语言学家列尔—斯普拉文斯基研究词源,发现波兰语中占波兰有文化者词汇量约1/4的1700个词均来自存在了3000多年、于公元6—7世纪解体的共同斯拉夫语,并且没有实质性变化。孔德拉绍夫指出俄语中也存在类似情况,并一连列举了涉及自然和人类生活各领域的约300个词,“如果考虑到……各种词类中的派生词,那么共同斯拉夫语的词汇遗产则更大”。他并指出现代俄语词类的各种词形变化同样源自共同斯拉夫语。由此可见,如同俄罗斯文化与世界文化有着密切联系一样,俄语并不是孤立生成和发展的,而是与世界语言大家族有着血缘的联系。

众所周知,词是语言中最活跃、最重要的因素,是语言中能独立运用的最小表意单位。任何一门语言,其词汇量的大小和可供选择的同义、近义或平行表达手段的众寡,是衡量这种语言的丰富性的首要因素。俄语中究竟有多少词,难以作出精确统计。我国

出版的《大俄汉词典》(1985)是我国迄今收词最多的一部俄语辞书，共收了15万7千词条，但在我们日常学习和研究中也往往不能有求必应，在社会文化因素影响下俄语处于高度活跃期的今天，这部词典所能提供的帮助呈逐步下降趋势。由此也可看出，就像俄罗斯文化历来在不断丰富和发展一样，"像生命一样鲜活的"俄语一般也处于不断丰富和发展的进程中，辞书对于学习和使用活的语言来说，往往总会滞后和供不应求。

不同民族间文化的交流通常伴随着词语的互借。在这一点上，俄语吸纳外来词的能力似乎显得异常强大。苏联1964年版《外来语词典》称，这是一本"供广大苏联读者使用的普通工具书"，收有"政治、科普、技术书籍和文艺作品、报章杂志中经常出现的源自其他语言的单词和术语"，共约2万3千词条(这个数字相当于此前一年我国出版的刘泽荣主编《俄汉大词典》收词量的近1/4)。但我们发现，这部"普通工具书"却没有收进我们熟知的一些普通外来词，例如源自法语的 пальто，源自波斯语的 арбуз、богатырь、лимон 等等。查阅《外来语词典》1984年版，情况同样如此。应该说，这不是编纂者的疏漏，而是因为俄语的吸纳功能太强，从其他语言借入的词语太多，许多外来词已为俄罗斯人熟知，并在其意识中"外来"色彩已经淡化甚至消失。

我国学者杨隽指出："俄语在其历史发展过程中曾经多次与其他语言发生过交融，但它总是保持了自己的独立性，从其他语言中吸取有用的东西来丰富自己，使自己进一步得到发展。"(20，第41页)。这里提到了"交融"和"保持独立性"的关系。俄罗斯文化在与世界文化的交融中发展，同时又保持自身的独立性；同样，俄语作为一种开放的语言，在与世界其他语言的互借中发展，同时也不失自己的独立性。这是俄罗斯文化和俄语的一个重要传统。例如茶早已成为俄罗斯人生活中必不可少的饮料，чай 一词是经突厥语从中国北方传入俄罗斯的，但一经传入，很快便被有机地融入俄

语词汇体系，出现了众多的派生词语，如 чайный（茶的），чайник（茶壶），чайная（茶馆），чаёвник（爱饮茶者），чаевые（茶钱，小费）чаеторговля（茶叶贸易），чаеобработка（茶叶加工），чаеводство（种茶业），чаепитие（饮茶），чаёвничать（饮茶），утренний чай（早茶），дневной чай（午茶），вечерний чай（晚茶）等等。并且，俄罗斯人在喝茶方式上也与中国人有很大差异，正如我国学者顾亦瑾主编的《语言与文化——俄语语言国情学概论》一书（1991）中所写的那样："苏联人喝茶不仅是一种嗜好，而且有其鲜明的俄罗斯民族特色。首先他们习惯喝甜茶（чай с сахаром），茶里除了加糖以外，还可以掺入果酱（варенье）、奶油（сливки）、柠檬汁（лимон）或柠檬片。……在喝茶时一定要伴以品尝糖果（конфеты）、甜食（сладкое）、糕点（пряники，блины，печенье，торт）……这种习惯同中国人之所谓喝茶相去甚远。"（15，第 160～161 页）而在西伯利亚的一些地方，чаепитие 甚至有近似 обед 的意思。由此可见，茶进入俄罗斯日常生活，чай 一词进入俄语，在这种进入之后，无论是俄罗斯的茶文化还是 чай 一词在俄语中的运用，都有其自身的民族独特性、独立性。从 чай 一词的借入也可看出俄罗斯文化和俄语的吸纳、消化和改造的能力是何等强大。

对于作为俄罗斯文化重要组成部分的俄语，历来人们多有赞誉，冠以 великий（伟大的）、могучий（强劲的）、сильный（有力的）、свободный（自由的）等等修饰语。

让我们听听人们是如何称颂俄语的——

俄语是"活的语言中最有力和最自由的语言之一"。（恩格斯）

"……屠格涅夫、托尔斯泰、杜勃罗留波夫、车尔尼雪夫斯基的语言是伟大和强劲的。"（列宁）

"其中[俄语中]有着一切声调和色彩，音的一切转换，从最刚强的音转换成最温柔、最轻软的音；它是绝无止境的，并且像生命一样鲜活，每分钟都能不断丰富。"（果戈理）

19世纪60年代，兼以译介俄罗斯文学和其他斯拉夫文学著称的法国短篇小说家P.梅里美在屠格涅夫《父与子》法文本前言中写道："俄语生来是用以写诗的，它非常丰富多彩，表达的情感色彩特别细腻。"

对俄语的最广为人知的评价，出自18世纪俄罗斯伟大科学家、俄语标准语奠基人罗蒙诺索夫笔下："罗马皇帝查理五世曾说，用西班牙语与上帝谈话，用法语与朋友谈话，用德语与仇敌谈话，用意大利语同女性谈话是合适的。但如果他精通伟大的俄语，那么当然还应补充一点：用这种语言与上述所有对象谈话都是得体的。因为在俄语中能找到西班牙语的壮美、法语的生动、德语的刚强、意大利语的温柔，此外还有希腊语和拉丁语的丰富和描述的简明有力。"

正因为如此，世世代代的俄罗斯人，包括俄罗斯文学巨匠，对祖国语言就像对祖国文化一样爱得那么深沉而执着。这种深沉而执着的爱是与对俄罗斯祖国的爱密切相联的。俄罗斯人的爱祖国往往体现在爱俄语中，并从中汲取伟大的精神力量，这已是俄罗斯人世代相袭的文化传统。杰出的现代俄罗斯小说家Ф.И.阿布拉莫夫曾写道："语言中蕴藏着世间所知的最伟大的力量——人的精神力量。"（转引自Л.И.斯克沃尔佐夫《语言、文化和道德》一文。《俄语在中小学》杂志，1994年第2期，第105页）

这种出于对祖国之爱的对俄语之爱，尤其在俄罗斯人遭遇艰难坎坷时、别离家园流落他乡时表现得分外强烈。

我们不妨重温一下另一位俄罗斯语言巨匠屠格涅夫在散文诗《俄语》中对祖国语言的深情的抒怀："在困惑的日子里，在我痛苦沉思我祖国命运的日子里，——你是我唯一的支持和支柱，啊，伟大的、强劲的、真诚的、自由的俄语！如果没有你，——看着家里正在发生的一切，怎么能不陷入绝望呢？然而，不能相信这样的语言不是赐予一个伟大的民族的。"在这散文诗中，对祖国命运的忧思、

对伟大民族的自豪交织着对精神上"唯一的支持和支柱"——俄语的挚爱。这种挚爱典型地反映了俄罗斯人对祖国文化和语言的传统态度。

在外敌来犯、祖国告急、战火纷飞、生活极其艰难的伟大卫国战争的日子里，俄罗斯人在英勇抗击德国法西斯的同时，分外依恋祖国的文化和语言。在此期间，应前线广大将士的要求，托尔斯泰的巨著《战争与和平》前后印刷竟达50万册。这在俄罗斯乃至世界文化史上都是一个令人惊叹的奇迹。

俄罗斯人爱读书，这是众所周知的。俄罗斯被誉为"世界上最爱读书的国家"(самая читающая страна мира)，读书已成为俄罗斯的一种社会习惯。80年代后半期，外国访学者无论在莫斯科或列宁格勒，在电车、地铁的车厢内，在公园、树林的条凳上，在排队购物的人群中，到处都能看见专心致志的读书者，甚至在雨天街旁的车站上也能看见雨伞下手不释卷的等车人。

诚然，由于种种社会原因，俄罗斯社会的读书风气有所减弱，但真正的读书爱好者毕竟大有人在。1995年7月14日《消息报》在报道图书馆读者减少的文章中指出："但尽管如此，对许多人说来，图书馆仍是生活中不可分割的一部分。"文中介绍了当今图书馆的读者情况："读者中青年很多。近来，年轻人对古希腊、罗马和古俄罗斯书籍感兴趣——他们阅读编年史、传说、生活记述。不知为什么，对历史的兴趣很浓厚。作者思考近几十年俄罗斯历史的书籍尤其广受欢迎。对哲学的兴趣增长了——人们读康德、尼采、洛谢夫、古希腊和罗马哲学家的书籍。"文中介绍了涅克拉索夫图书馆的进书情况："……最近一季度馆内进了597种社科及政治书籍，包括叶利钦和鲁茨科伊的书。日里诺夫斯基先生的著作没有进。而读者常问起这些著作。……当然，还有文艺书籍，进了1000多本。其中侦探小说和爱情小说很少——对这类书的需求正在降温。"

在社会大转折时期，不少俄罗斯人将读书兴趣转移到历史和哲学上，这是不奇怪的。俄罗斯人爱读书，并爱进行人生哲学思考。我们阅读托尔斯泰的作品，常会遇到这样的哲学讨论。《俄罗斯民族》一书(1994)在谈论俄罗斯民族性格的特点时也写道："俄罗斯人的理性直觉、他们的科学认识能力鲜明地表现在自然科学、技术和人文思维的一切领域，也包括俄罗斯哲学史领域。过去，俄罗斯哲学的关注中心总是以下问题：生命的意义、人在世界上的作用、上帝和灵魂。"(5，第 40～41 页)书中还援引了陀思妥耶夫斯基在小说《卡拉玛卓夫兄弟》中借主人公之一伊万之口所发的议论："俄罗斯男孩们相互一认识，坐到某家小饭铺的角落里，马上就会议论起世界性问题来。必定如此：存在不存在上帝，存在不存在永生？而那些不信奉上帝的人则会谈论起社会主义和无政府主义，谈论如何按新制度来改造全人类。"(转引自 5，第 41 页)在新的社会条件下，俄罗斯人对历史、哲学的兴趣出现增长。1994 年 M. B. 基泰戈罗茨卡娅、H. H. 罗扎诺娃也谈到这一社会现象："近几年，对俄罗斯文化史的兴趣大大增长了。正在再版或首次出版一些我国最伟大哲学家、史学家、文化活动家的研究著作。杂志上回忆性政论文章数量很多。电视和广播节目中对这一论题也谈得愈来愈普遍。"(《俄罗斯言语》杂志，1994 年第 2 期，第 45 页)人们面对新的社会现实，感到迷惘，关心祖国的命运，希望从历史、哲学中寻找俄罗斯理想的出路。

俄罗斯文化传统是多方面的。再就道德而言，俄罗斯民族有许多优秀的道德传统。《俄罗斯民族》一书(1994)在谈论俄罗斯人的善良(доброта)、人道(гуманность)、温和(мягкость)时写道："这些特点的表现是仁慈、怜悯，总是急切地希望帮助受难的人，与他分享自己的最后一点东西。"(5，第 44 页)

在俄罗斯社会急剧变化的今天，在频频报道犯罪事件的报刊上，我们时而能见到一些反映俄罗斯人传统美德在动荡环境中继

续发扬的社会新闻，读来很感亲切。例如，1993 年 11 月 3 日《真理报》发表通讯《Я не смогу убить своих детей...》，报道编辑部收到一位虽吃辛受苦但无力抚养两个年幼孩子的单身母亲在极度绝望中写下的一封信："……我们决定一起离开这个生活。……请通过你们的报纸帮助找到能安葬我孩子的人。母亲无力供他们吃穿，但他们是无罪的……"编辑见信后随即给她打电话："瓦列里娅·彼得罗芙娜？您还活着吗？看在上帝份上，对自己什么也别做——我马上赶到！"那位母亲后来说："当然，我不能杀死自己的孩子。不，我不能。至于我自己，如果知道有人能保护他们……可是除了我，谁还需要他们呢？"令人感动的是当年 12 月 14 日该报的跟踪报道《Тепло ваших душ — для бедного человека（После статьи〈Я не смогу убить своих детей...〉）》，文中说，关于该事件的通讯见报的当天上午，编辑部就接到大量电话："请告知瓦列里娅·彼得罗芙娜的地址，让我们帮帮她。"报道中写道："大量信件、包裹、汇款从全俄罗斯乃至全独联体纷纷寄给这位母亲。"一封信中说："尊敬的瓦列里娅·彼得罗芙娜：我急着给您写几句安慰话。请您挺住。……我是个退休人员。提供不出很大帮助，但我会尽力而为的。暂通过编辑部给您寄上 1000 卢布……"记者评论道："……这些信件确确实实流露着温暖和同情。在我们这残酷的时代，当无动于衷、事不关己、冷漠的无耻态度似乎到处都占上风时，意识到不是所有人都丧失了优秀的人类感情，尤其感到高兴。"在当今俄罗斯，有人说："Честных людей теперь нет"；"Чутких(有同情心的)людей теперь нет"。1994 年第 4 期《星期》周刊刊登过两则与这类说法相反的社会见闻：一位妇女在离开商店时觉得女收款员少找了 200 卢布，折回来要求补给，收款员补了找头，排队人群中议论起来："她知道自己骗了人家，否则不会找的。"可是一分钟后那位妇女又回到收款处抱歉道："请原谅，本来是对的。我又重算了一遍。"另一位妇女在店里试裙子，把眼镜误塞到衣架上

样子相同的别人大衣的口袋里，待发觉已经迟了。回家后，邻居议论道："人家一扔就完事了。"结果那位发现自己衣袋里多了一副别人眼镜的妇女猜到原因后特地从城市另一头赶到店里送还眼镜。随后一期《星期》周刊上，一位女读者也谈了两件日常小事：电车改变行驶路线，乘客通常不知道，以致往往误站，可是一天晚上她乘车时突然听见了司机的声音："电车过普希金广场后要向右拐。去特维尔街的乘客，请这里下车。"另一天，她去一家小铺子修靴，修好后师傅不收钱："您先试穿几天。如果补丁不脱胶，您再付钱好了。"一星期后靴子完好，那位女读者赶去付了钱。她写道："这是区区小事，但令人高兴。……我道了谢，不仅仅是为了补丁。"这些看来平常的生活小事所反映出的俄罗斯人的传统道德，也许正是俄罗斯未来的希望所在。

俄罗斯文化传统在语言中的一个很重要方面是言语文明。《苏联百科词典》(1980)中对"言语文明"的解释是："个人言语符合该语言的规范，能在不同交际条件下，根据言语的目的和内容，使用不同的语言手段。"E.H.希里亚耶夫在《什么是言语文明》一文中则写道："言语文明是一个多义的概念。言语文明的基本任务之一，是要维护标准语及其规范。必须十分明确地强调，这种维护是具有民族重要性的事情，因为标准语正是在语言方面将民族联合起来的东西。"(4，第 5 页)由于语言是在变化和发展的，因而标准语及其规范也不是一成不变的，对标准语及其规范的维护也包括对标准语及其规范在社会言语实践中的变化的观察、研究和合理修正及完善。

作为言语文明核心的现代俄语标准语，其产生是与普希金的名字紧密相连的。E.H.希里亚耶夫高度评价普希金在这方面的重大贡献："普希金能在民间语言各种不同表现的基础上，在自己的作品中提供出一种全社会都将其作为标准语接受的语言。"(4，第 5 页)随着标准语及其规范的产生，言语文明的任务也就摆到了

人们的面前。

长久以来，人们为了维护标准语及其规范，为了言语文明进行着不懈的努力。就在普希金时代，著名学者兼作家 B.И. 达里曾认为规范化的标准语是一种“人工构成物”，脱离了讲方言的民众，因而一度试图用方言写作。1837 年他把用哥萨克方言写成的手稿呈交诗人 B.A. 茹科夫斯基，茹科夫斯基指出，这样的语言只有哥萨克才懂，而且还得是跟他们的生活贴近的主题。经茹科夫斯基的指点，达里放弃了用方言写作的意图，转而采用大众能接受的标准语和流行于俄罗斯境内的民间艺术语言素材，以“卡扎克·卢甘斯基”的笔名发表作品。他在摆脱迷惘后进行文学创作和学术研究，晚年编成了《俄罗斯民间谚语》和《现代大俄罗斯语详解词典》（即著名的达里词典），并获得了彼得堡科学院名誉院士称号。这说明遵循言语文明规范对人们是十分重要的。十月革命后，由于文化水平不高、未能充分掌握标准语的广大群众参与社会生活，标准语规范在言语活动中出现了动摇，语言学家们为宣传言语文明做了大量工作。为了规范语言，列宁提出编纂一部现代俄语标准语词典的倡议。按照列宁的倡议，乌沙科夫主编了 4 卷本《俄语详解词典》，于 1935—1940 年间作为一部规范语词典问世。战后年代，言语文明仍是人们的一个关注中心，1949 年开始出版的由奥热戈夫主编的单卷本《俄语词典》很快成为广大群众学习和使用俄语的案头必备工具书。整个苏联时期，宣传言语文明的普及性读物和文章数量极多。维护言语文明已成为俄罗斯人的一个重要文化传统。

当今，由于俄罗斯社会的剧变，社会的言语文明水平出现了相当程度的滑坡，但从总体来说，俄罗斯人的言语文明传统仍在延续。

就以呼语为例，人名呼语的规范并没有打破；对于陌生人的呼语，由于政治制度、思想观念的改变，товарищ、гражданин 已不时

兴，мужчина、женщина这类粗俗呼语还时有所闻，但如前所述，人们更多采用的呼语是друг或间接性礼貌呼语：будьте добры；будьте любезны；пожалуйста；скажите，пожалуйста等等。

许多礼貌用词仍是当今的常用词。1988年普希金俄语学院编的《发展俄语言语能力教学法材料》中指出言语交际中有6个“最最必需的”俄语词，即здравствуйте，до свидания，спасибо，пожалуйста，извините，можно。该书编者用这6个词编写了一段颇为礼貌和自然的不算很短的对话，情景是一位基本不懂俄语的外国旅游者向旅馆女值班员索要房间钥匙：

— Здравствуйте!

— Здравствуйте!

— Можно?（指钥匙。）

— Пожалуйста.

— Спасибо.（钥匙掉落。）O! Извините.（女值班员再次递上钥匙。）

— Спасибо.

— Пожалуйста.

— До свидания.

— До свидания.

在现今俄罗斯，这6个“最最必需的”交际词仍是最常听见的礼貌词。这与俄罗斯民族礼貌热情的性格特点是分不开的。关于这种性格特点，《俄罗斯民族》一书(1994)中写道：“外国人到俄罗斯人家里做客，常会感到奇怪：‘你们的商店里什么也没有，’他们说，‘而我们做客时，桌上却什么都有。’诚然，现在情况变了——商店里什么都有了。可是大多数人，如通常所说，买不起。即使现在俄罗斯一切都在变，俄罗斯人的热情好客却始终不会变。”(5，第45页)

我们从M.B.基泰戈罗茨卡娅、H.H.罗扎诺娃对莫斯科街头

言语的观察中，也可感觉到言语文明在民间的延续。许多礼貌用语已经习惯成自然了。她们举例道："例如，您上了无轨电车后，在把一联车票（абонементный талон）递给站在前面的乘客时，您会选用您所知道的说法之一：Будьте добры, пробейте, пожалуйста! Вы не пробьёте билетик (талончик)? 而在下车前，您会问您前面的乘客：На следующей выходите? Вы выходите на следующей? На следующей сойдёте? 您说这些话完全是不加思考的……"（《俄罗斯言语》杂志，1994 年第 3 期，第 57 页）问路时，人们同样注意言语文明，并对不同交际对象使用不同语言手段，交际对方也同样配合着遵守"游戏规则"："第一个对话［问民警］：А. Товарищ лейтенант! Б. Я слушаю вас? А. Как пройти к музею Пушкина? Б. Прямо по Волохонке, с левой стороны. А. Спасибо. 第二个对话［问行人］：А. Не скажете, как к райсовету пройти? В. Вот мимо этих домов прямо пойдёте, а потом налево. А. И там увижу? Да? В. Да, да, такое красное здание. А. Ага, спасибо."（同上，1994 年第 2 期，第 50 页）前一个对话中双方语气正式、严肃，而后一个对话中双方语气则自由随便，无拘无束。在当今交际气氛宽松化情况下，人们说话有时会带上一些玩笑色彩，给社会言语增添了趣味和生气："再如钟表修理铺里的一个有趣场景。一位师傅（М）的非常规言语行为引起顾客（А）的慌张：А. Добрый день. М. Добрый день. А.（指着坏了的闹钟）Вот такие часы вы ремонтируете? У них звонок не работает. М. Дело в том, что у них болезнь такая. А.（不明白，惊慌）Что? М. Болезнь у них такая. И помочь вам может только одна мастерская. Проспект Мира, три. А. Понятно. Спасибо."（同上，第 51 页）随着市场的活跃，售货者言语中在出现粗俗词语的同时，也出现了热情、活泼的色彩："我们举两个小例子：1. А 向合作制商店售货员 П 买苹果馅饼：П. Вам сколько? А. Одну,

пожалуйста. П.（递馅饼）Пожалуйста. А. Спасибо. П. Кушайте на здоровье. 2. 市场上一位卖花妇女这样招揽一位顾客：Молодой человек! Мы вас полчаса ждём здесь уже! Не хотите розы? Смотрите какие! Ро-о-зочка!"（同上，第 53 页）

我们从以上例子中也可看出，由于俄罗斯在文化和言语文明方面长期形成的习惯，就总体而言，文化传统和言语文明是在不断承袭的。

## 第二节　社会动荡造成言语文明的部分失落

原苏联社会在 80 年代后半期已脱离原先的"停滞"状态，但戈尔巴乔夫的"改革"没有能满足人们的期望，没有给国家带来繁荣和发展，相反，出现了许多新的社会问题。生产停顿不前，市场供应紧张，商品严重匮乏，居民生活下降，不满情绪增长，社会动荡加剧——这些对大众言语文明都造成了影响。

应该说，言语文明水平的高低，往往取决于社会文明水平的高低，更具体地说，即取决于社会物质文明和精神文明水平的高低。

《星期》周刊多年设有宣传言语文明的专栏《Язык мой — друг мой》，由俄科学院俄语研究所副所长 Е. Н. 希里亚耶夫任主编。1990 年，该专栏副责任秘书 Т. 普列谢尔发表文章说："是的，许多年来我们听见的总是：我们工作得怎样，就会生活得怎样（как работаем, так и живём）。……对于我们的贫穷，每个人——无论是工人、集体农庄庄员或职员——似乎都觉得这是自己的错。但同样一句话，出自经济学家之口就有点不同了：我们生活得怎样，就会工作得怎样（как живём, так и работаем）。这样，一切就都顺理成章了：当我们生活中没有权利，没有自由，忘了人的尊严和正常的目的，忘了凭诚实的劳动能赚取许多钱，能舒适地、充分地休

息，我们就会工作得很差。这绝不是我们具体每个人的错。是的，我们生活得怎样，就会工作得怎样。并且，我们生活得怎样，说话也就会怎样(как живём, так и говорим)。"普列谢尔认为，俄罗斯言语的灾难是社会总体灾难造成的。她在文章末尾写道："对饥饿的民族是难以要求文明的。(От голодного народа трудно требовать культуры.)但生活表明，在社会政治动荡时代，一旦出现美好希望的时候，对文明的需求就会特别强烈地苏醒过来。正是这一点给人以力量。"(《星期》周刊，1990 年第 9 期)

应该说，当今俄罗斯言语文明水平的下降，与社会总体文明(物质文明和精神文明)水平的下降有关。同时，与俄罗斯民族性格的负面品质在当今社会条件下的作用也不无联系。

关于俄罗斯民族性格，《俄罗斯民族》一书(1994)中作了专门论述，指出这一问题早已引起俄罗斯思想家的关注，俄罗斯史学家、哲学家、民族学家们对此多有论著，如今这些论著正在不断出版，广大读者已能读到。思想家们对这一问题众说不一，例如 1922 年流亡国外的著名哲学家、宗教思想家 H. A. 别尔嘉耶夫曾写道："在俄罗斯政治生活中，在俄罗斯国家观念中，隐藏着一种神秘的非理性因素(тёмное иррациональное начало)。"他认为这种"非理性因素"会造成种种不可预见和不可逆料的形势，"使我们的历史变成一部离奇作品，一部不真实的长篇小说"。(转引自 5，第 36～37 页)这种观点带有不可知论的成分，但在一定程度上，也反映了历史的真实。《俄罗斯民族》一书评论道："类似的结论是值得注意的，这一点在当今 20 世纪最后 10 年开始之初尤可强烈地感觉到。在自己的历史进程中，旧俄罗斯多次之后再一次离去，而新俄罗斯正在充满冲突的苦难中，时而还处于悲剧性的矛盾中诞生。"(5，第 37 页)值得注意的是，该书一改过去对俄罗斯国情"报喜不报忧"的学术作风，指出俄罗斯民族性格的矛盾性(противоречивость)："俄罗斯生活的特点是矛盾性。同时，至于俄

罗斯民族性格,我们认为,这也是其主要特点"(5,第 37 页);在俄罗斯人的性格中,"庄严、自豪与缺乏尊严,仁爱、开朗、无私与严酷,追求自由与逆来顺受、奴隶般驯顺,天资聪颖、高度勤劳与懒怠奇妙地结合在一起"。(同上)该书在列举了俄罗斯民族性格的正面品质(勤劳、智慧、坚毅、勇敢、善良、人道、无私、热情、豁达等等)之后指出:"很遗憾,我们所描述的俄罗斯民族性格的正面品质有着自己的负面即缺点。这些缺点似乎常常是优点的延伸。"(5,第 47 页)书中举例说,俄罗斯人"善良"这一优点的延伸则是为了让人高兴而撒谎。陀思妥耶夫斯基曾评论道:"我们这里,人们多半是出于热情好客而撒谎。希望给听者留下美好的印象,使其快乐,甚至有时不惜牺牲自我而撒谎。"(转引自 5,第 50 页)书中声明,俄罗斯民族性格的种种正面的和负面的"总的品质不一定属于每个俄罗斯人——在每个人的个人特点中,其表现是很多种多样的。"(5,第 37 页)该书列举的俄罗斯民族性格的负面品质有涣散(неорганизованность),缺乏严格纪律和一丝不苟的精神(отсутствие строгой дисциплины, пунктуальности),好走极端(склонность к крайностям),懒怠(леность),马虎(небрежность),不求精确(неточность),草率(неряшливость),严酷(жестокость)等等。(5,第 47~49 页)

应该说,在俄罗斯社会动荡中,在物质生活拮据、思想观念混乱、社会出现普遍自由化的情况下,俄罗斯民族性格中的负面品质得到了较正常情况下更明显的表现,这种表现在社会生活中,在对语言的态度中,在对言语文明的轻视中都可不同程度地感觉到。

如果说,社会动荡是言语文明出现部分失落的主要的、直接的外因,那么也可说,俄罗斯民族性格负面品质的影响则是这种失落的内因。外因通过内因起作用,造成了当今俄罗斯言语文明相当程度的下降。

## 第三节　言语文明失落的多方面表现

言语文明的失落在当今俄罗斯社会交际中的表现是多方面的。既表现在社会言语的多种领域，如政界言语、传媒言语、日常言语等等中，也表现在所用语言本身的多种方面，如词汇、语法、语音等等中。

就以政界言语为例，其扭曲是当今令人关注的现象。领袖言语的正确与否，对大众言语有着不容忽视的影响。继赫鲁晓夫、勃列日涅夫之后，戈尔巴乔夫是第三位把“г”发成“h”的苏联领导人，例如“уhлубить”、“уhлубление”……领袖们的这种发音常使人们把谬误当成正确，不自觉地加以效仿，结果社会上出现了这样的句例：В этом сезоне, товарищи, наша труппа подhотовила спектакль по пьесе Максима hорькоhо《Враhи》...（演员语）；hодовой оборот койко-мест в нашей hорбольнице достиh за отчётный период...（医生语）；В hорячих цехах прядильной фабрики... сеhодня вырабатывается...（女工语）1996 年 В. 巴斯科夫公正地写道：“应该承认，鲍里斯·叶利钦这位新的俄罗斯第一人，也是当今用正确语言说话的第一人。尤其是在他读稿子的时候。叶利钦刚一当选，大家爱发乌克兰 h 音的毛病突然一下子全好了。”（《莫斯科晚报》，1996 年 2 月 6 日）戈尔巴乔夫的典型言语病还表现在重音上（如“нáчать”）和用语上（如“процесс пошёл”）。由他开了头，процесс пошёл 这种意思含糊的新用语广泛流行起来：Сессия поддержала требования участников митинга, в частности, о переселении чеченцев за пределы области. Увы, “процесс пошёл”.（Изв., 12.10.1992）Приступили к работе отделы по защите прав потребителей. Кажется, процесс пошёл.

(Куранты, 1993, №13.) Мы достали товар, и процесс, как говорится, пошёл. (АиФ, 1993, №21)甚至有人戏谑地、恶作剧地使用这一用语：Уборной не нашёл, а процесс пошёл.

政界言语的文明程度令人担忧，错误频频。1990年，Л.伊万诺夫在《麦克风前的代表》一文中写道："正如А.И.卢基扬诺夫在第一次人民代表大会上正确指出的那样，'不应该剥夺立法者变得聪明一点的权利'，同样，也不应该剥夺立法者提高公开讲演的文明水平的权利——因此，我们一再地反复谈论这个问题。这两种权利是相互关联，不可分割的。清楚的、明确的、绝对通顺的言语，能帮助发展清楚的、明确的政治思维。"(《星期》周刊，1990年第9期)伊万诺夫在文中指正代表们的一些言语错误，例如... неумелая политика властей региона может вызвать межнациональные отношения.("大概说的是 межнациональная напряжённость,因为在各民族代表们生活的地区，即使没有任何'политика властей', межнациональные отношения 总还是存在的。"); Естественно, хотелось бы..., чтобы каждый народный депутат знал, что, приезжая сюда со своим предложением, оно не осталось незамеченным("这句话的正确说法应该是：'хотелось бы, чтобы каждый народный депутат знал, приезжая сюда со своим предложением, что оно не осталось незамеченным.'"); Мне глубоко небезразлично тот, кто будет представлять нашу область в Верховном Совете. ("…… 应该说成：'Мне глубоко небезразлично, кто будет...'或'Мне глубоко небезразличен тот, кто будет...'"); Я согласен, что действия обоих сторон... ("……既然是'两个'+阴性名词，应该用'обеих'的形式。")等等。Т.普列谢尔也撰文谈论过代表们的言语状况："……一些人不会按逻辑来组织发言，说得具体而有说服力，另一些人讲话通顺，但言语空洞，还有一些人的发言往往简直很难听懂，主语和谓

语不一致，并且似乎根本没有格的知识……"（《星期》周刊，1990年第9期）在当今俄罗斯议会，不少议员的发言在充满对国家前途忧虑的同时，也充满着种种言语错误。例如 Кто вносил, может высказаться.（вносил 缺补语。）再如"о том"的错误用法在议会中蔓延：Я полагаю о том...; Шахтёры Казбасса борются о том...; Я от имени моей фракции предложила о том...; На заседании он вскочил с места о том...; Я считаю о том...（ВМ, 06.02.1996）议会会议实况直播中的种种言语错误，引起电视观众的反感，他们纷纷打电话或写信给电视台表示强烈的不满。

政界言语中最突出、最刺耳的错误是重音错误。М. М. 乌鲁莫夫在1991年第2期《俄罗斯言语》杂志上曾列出"公开发言中最常见错误表"（第156～157页），现节录如下：

| 正 | 误 |
| --- | --- |
| упрóчение | упрочéние |
| фенóмен | феномéн |
| прáвы | правы́ |
| созы́в | сóзыв |
| квартáл | квáртал |
| досýг | дóсуг |
| нормирóванный | нормúрованный |
| на вы́борах | на выборáх |
| призы́в | прúзыв |
| начáть | нáчать |
| облегчúть | облéгчить |
| взглянýть | взгля́нуть |
| изобретéние | изобрéтение |
| меньшинствó | меньшúнство |
| углубúть | углýбить |

Т. 普列谢尔也曾在《星期》周刊《Язык мой — друг мой》专栏第 15 期中列过一张重音错误表，要求印成大字布告，张贴在会场休息处，让代表们背记：

> <u>Пожалуйста, запомните</u>
>
> Не средствá, а срéдства.
>
> Не сформи́рован, а сформирóван.
>
> Не обеспечéние, а обеспéчение.
>
> Не при́говор, а пригово́р.
>
> Не при́рост, а прирóст.
>
> Не усугуби́ть, а усугу́бить. [二者均可]
>
> Не хозяевá, а хозя́ева.
>
> Не намерéния, а намéрения.
>
> Не при́нять, а приня́ть.
>
> Не грáжданство, а граждáнство.
>
> Не современный, а соврéменный.

再以媒体言语为例，1993 年 Л. К. 格劳金娜指出："现在，当报纸上、广播和电视里各种党派、纲领、政治活动家相互对抗时，常常出现'подлец'(痞子)、'негодяй'(坏蛋)、'предатель'(叛徒)、'свиная рожа'(猪脸)之类极粗野的骂人词语。"(《俄罗斯言语》杂志，1993 年第 5 期，第 44 页)这不仅对于俄罗斯政界来说，而且对俄罗斯媒体来说，都是可悲的。

如果说以上情况是出于新闻真实的需要，那么记者、播音员、主持人等本身的言语错误则应主要归咎于自己。大众传媒除了应履行传播信息的职能外，实际上还应履行对群众进行言语文明的教育、宣传和示范的职能，但如今情况并非如此。

媒体言语的错误是多方面的。Б. В. 克里文科在 1995 年第 1

期《俄罗斯言语》杂志(第 67～71 页)上载文谈到语言学家对电视台播音员、评论员、主持人所作的一年观察(1993),结果仅重音出错的常用词就有 48 个,如 газопро́вод(应 газопрово́д), за́нявший(应 заня́вший), обле́гчить(应 облегчи́ть), при́бывший(应 прибы́вший), при́нявший(应 приня́вший), кухо́нный(应 ку́хонный), про́далась(应 продала́сь);用词错误如 одеть пальто, одеть колпачок(应用 надеть), трое женщин(应为 три женщины), двое дочерей(应为 две дочери);语法错误如 от двухста до четырёхста(应为 от двухсот до четырёхсот), более восьмиста(应为 более восьмисот);再有一些累赘的词组,如 памятный сувенир(应 сувенир 或 памятный подарок), пятидесятилетняя годовщина(应 пятидесятилетие 或 пятидесятая годовщина),如此等等。

无论是以上这类重音、用词、语法、搭配方面的错误,还是在语音、语调、修辞上的随心所欲,追求洋腔洋调、粗词粗语,无疑都会对公众尤其是青少年的言语造成误导。

早在 1989 年,俄罗斯资深播音员 Е. Л. 基里洛夫在接受采访时就曾评论说:"电视和广播的语言必须是一种标准。观众期待于电视的,听众期待于广播的正是这一点";"遗憾的是,现在的播音员,尤其是年轻播音员,已经没有上一代职业播音员的高度责任感了";"现在的电视语言是最令人头痛的问题……现实生活将一些往往缺少语言修养的人召到话筒前……他们时常出错";"尽管这话出自我的口会令人不可理解,但我还是主张人们少看电视多读书"。(《俄罗斯言语》杂志,1989 年第 5 期,第 71～79 页)

除大众传媒而外,对人们进行言语误导的还有一些新的草率编纂、匆忙出版的词典。

词典作为一种语言规范工具书,对人们学习和使用语言具有重要意义,在指导言语文明方面起着不可替代的作用。因此,词典的编纂工作是一种责任重大、必须认真严谨、细致入微的劳动。而

编纂一部人们平日书写时必备的最常用、最普及的正字法词典，情况更是如此。正如19世纪俄罗斯著名语文学家、旧时俄语正字法规则制定者Я.И.格罗特所写的那样："编一部像样的参考性俄语正字法词典，是一件很困难的事。"（转引自《俄罗斯言语》杂志，1997年第1期，第115页）

然而，在当今俄罗斯商业大潮中，在功利目的的驱使下，一些词典的编纂工作出现严重偏差，认真代之以马虎，严谨代之以草率，对人们言语文明的正确引导变成了一种误导。

1997年第1期《俄罗斯言语》杂志中，Б.З.布克奇娜对语文学博士Л.А.韦坚斯卡娅、Н.П.科列斯尼科夫所编的两部正字法词典——《Современный орфографический словарь русского языка》（"Феникс"出版社，1995）和《Новый орфографический словарь русского языка》（"Дубль-В"出版社，1995）提出了严肃的批评。

许多年来，俄罗斯共有两部主要的正字法词典：1956年出了由科学院俄语研究所编的《Орфографический словарь русского языка》（共32版，1963、1974、1991年版为修补版）；1944年出了由Д.Н.乌沙科夫、С.Е.克留奇科编的供中小学生用的正字法词典（后每年出版）。广大读者已习惯于相信正字法词典，这种词典对使用者来说已成"法律"。但可悲的是，新的两部正字法词典（前一部供广大读者使用，即"供一切居民阶层使用，供掌握和未充分掌握俄语知识的教师、学生、商人、企业家、工人、职员、集体农庄庄员和农场人员使用"；后一部供中小学生、研习班学员使用）都违背了俄罗斯词典编纂的优良传统，词典中错误众多。布克奇娜指责道："要一条条列举意见是不可能的，因为这两部词典中几乎每一页都有毛病。很难捉摸到其中有什么指导思想，作为规范书面语的词典，它们发挥不了规范的功能。"（《俄罗斯言语》杂志，1997年第1期，第115页）

先以前一部新词典为例，其中的错误五花八门。例如在收词

方面，没有收入当今常用的、在书写上处于摇摆状态的新词киллер(килер)、риэлтор(риелтор)等，并且也没有收入词首带构词成分бизнес-、шоу-的任何新词；在正字法方面，应该连写的却用连字符“-”分写，如банд-формирование、высоко-молекулярный，并有许多严重拼写错误，如выравнять(应为выровнять或выравнивать)、белоруский(应为белорусский)……而另一部新词典的收词和编纂情况同样混乱，例如在这部供学生用的词典中竟然没有буква、азбука、букварь；没有миллион、миллиард(却有миллионер、миллиардер)；没有пистолет，却有旧词пистоль、合成词пистолет-автомат；甚至还有令人吃惊的拼写错误，如руский、широкоэкраный等等。这样的“正字法词典”确会误人子弟。

在分析这类词典出台的原因时，关于编纂者，Б.З.布克奇娜写道：“翻阅这两部词典，不仅令人对其编者产生疑问，而且感到惊讶：两位语文学博士……在词典编纂学方面显然不是偶尔涉足，怎么会编出如此质量的词典？也许，原因之一是编者的‘高产’。最近两年，他们编纂或再版了近10种词典(形似词词典、同音同形异义词词典、反义词词典等等)。这两部正字法词典是编者的新品种。……总的看来，以上所评词典的编者既没有花许多精力，也没有花许多时间去编纂。”(《俄罗斯言语》杂志，1997年第1期，第119页)关于出版社，布克奇娜写道：“‘Феникс’出版社(顿河岸罗斯托夫)和‘Дубль-В’出版社(莫斯科)是两家商业出版社，它们对其出版物的质量大概不感兴趣，或者是完全信任了编者。但作为罗斯托夫大学的出版社，怎么能出这样的废品呢？”(同上)

当今俄罗斯词典出版业由于只图自身实利，往往不顾社会效益，不顾职业道德，出版以上这类错误百出的词典者有之，出版罪犯用语词典者有之，盗版印刷者有之……种种不该出版和错误众多的词典对言语文明的恶劣影响是不该小视的。

言语文明方面存在的另一个问题是故弄玄虚文风的蔓延。

这种文风的流行有碍理解和交际，是违背言语文明要求的。普希金曾说："精确和简明(точность и краткость)是散文的首要优点。散文要求有思想，思想——如果没有思想，华丽词藻就没有任何用处。"(转引自2，第124～125页)追求言语的精确和简明，历来是俄罗斯文学的优良传统。伟大的俄罗斯作家、诗人们在创作中为了精确、恰当和明晰地表达思想，往往字斟句酌。Г.Н.戈洛温援引过马雅可夫斯基关于自己在叶赛宁逝世后创作《致谢尔盖·叶赛宁》一诗的艰苦过程的一段回忆文字：

"Вы ушли, Серёжа, в мир иной...
Вы ушли бесповоротно в мир иной.
Вы ушли, Есенин, в мир иной.

其中哪一句更好呢？

全都糟糕！为什么？

第一句因为'Серёжа'这个词显得虚伪。我从来没有这样亲昵地称呼过叶赛宁，现在同样也不允许用这个词，因为它会牵连出一大串虚伪的、不适合我以及我们之间关系的词：'ты'、'милый'、'брат'等等。

第二句的问题在于句中'бесповоротно'一词没有必要、没有意义，是为了篇幅而加进去的。……难道存在一种过一些时候会复生的死亡吗？

第三句不合适是因为它太严肃……这种严肃使诗句完全成了送葬性质的，而不是顺乎民间倾向的一种表述，——这有违本意。所以我使用了'как говорится'的说法。"(转引自2，第125～126页)诗人对自己的用词就是如此锤炼的。

可是在人们的言语中往往不是这样，遣词造句时故弄玄虚，目的似乎不是要让别人明白自己的意思，而是要炫耀自己的"学问"。

这种炫耀尤其突出地表现于外来词在口语中的滥用。А.И.楚科夫斯基在《像生命一样鲜活》一书(1963)中就批评过这种现象:一位男子在树林散步时,关切地询问妻子:"Тебя не лимитирует плащ?";在谈论夫妻关系时不无骄傲地声称:"Мы с женой никогда не конфликтуем!"清楚明白的说法,前一句应为"Тебе не мешает плащ?";后一句应为"...никогда не ссоримся!"楚科夫斯基评论道:"……我觉得他引以自豪的不仅是有个好妻子,还在于他会用 конфликтовать、лимитировать 这类词。"(10,第123~124页)Б.Н.戈洛温在《怎么说得正确》一书(1988)中也批评了 лимитировать、контингент 这类外来词的滥用,例如:Подготовку учащихся лимитирует[实应 ограничивает] недостаток учебников; Контингент работников столовой мобилизован на ликвидацию дефектов в работе.后一句中实际上大可不必用 контингент работников,应该用简单明确的 работники 或 все работники。(2,第114~115页)在俄语自由化的今天,这种故弄玄虚的外来词滥用有增无减。就以 контингент(属于专业术语,书面用语)为例,该词用于口语显得古怪和费解。例如1995年第1期《星期》周刊报道一位女病人对某医院医生年龄老化的评论:...вообще в этой старинной больнице контингент врачей(она так и сказала —— "контингент") также старинный.再如外来词 плюс 的乱用,有人评论道:"顺便说一句,报刊言论自由表现为我们对'плюс'这个词古怪的偏爱。"并讽刺道:"孩子们过去在门口墙上涂写:'Петя плюс Маня = любовь'。不管有没有 любовь,但 плюс 倒是用得到位的。而'Адам и Ева плюс'则会让人想起三角恋爱(любовный треугольник)。"(《星期》周刊,1993年第50期)1993年И.巴耶夫也批评道:"……你听听现在广播、电视里的谈话,读读报上的文章,你会感到奇怪:为什么俄语变得如此难懂了?"他认为不该把一些清楚的俄语说法换成故弄玄虚的外语说法,例如把 прийти к

согласию(达成一致)换成 установить консенсус；把 бессмыслица、нелепость(荒唐)换成 *нонсенс*；把 *единое государство*(统一的国家)换成 унитарное государство；把 выпуск денег(发行货币)换成 эмиссия денег，等等。他写道："在供某种知识领域专业人员阅读的学术文章中使用外来术语或外来词是完全允许的。但是当诸如'политический коллаж'(政治大杂烩)……之类的词语由普通俄罗斯选民的使者从讲台上大量泼洒下来时，不由得想问一句：你究竟是谁家的人，亲爱的同志?"(《消息报》，1993 年 9 月 2 日)

言语文明的一个重要要求是针对不同的交际对象使用不同的语言手段，目的在于达到交际效果。故弄玄虚的文风往往不顾对象，Е.Н.希里亚耶夫在《什么是言语文明》一文中摘录过一段电视机说明书的文字："*Для повышения* качества *воспроизведения* мелких деталей при приёме чёрно-белого изображения в схему телевизора введено автоматическое отключение резекторных фильтров в яркостном канале. Уменьшение влияния помех достигается применением схемы автоматической подстройки частоты и фазы строчной развертки".希里亚耶夫写道："我们非专业人员根本看不懂这段文字，因为我们不知道什么是 резекторные фильтры в яркостном канале，фазы строчной развертки。而专业人员，譬如修电视机的师傅，当然不会靠说明书来了解机子的构造。因此，这样的文字是没有效用的……应该把这段文字改善一下。"(4，第 8 页)

在语言自由化形势下，一些人还乱用起陈旧的俗语，让人费解。В.Г.科斯托马罗夫举过两个例子：Молодой да ранний супротив "благочинного общества" ...；Какие промеж вас отношения ... 苏联科学院词典(1984)中对 супротив 注明："Устар. и прост. То же что против"；对要求第二格的 промеж 同样注明："Устар. и прост. То же что между"。супротив 和 промеж 无论

在奥热戈夫词典的 1982 年版还是 1990 年版中都因为其俗语性更因为其陈旧性而没有收入。当今语言趣味就是如此。科斯托马罗夫评论道:“在一系列同义的、平行的、相互关联的单位中,人们选择的偏偏不是不久前人们选用的东西。……类似例子在现今任何报纸的任何一期上都能摘录到。”(6,第 41 页)这类故弄玄虚的句子,其有碍理解是显而易见的。

当今俄罗斯言语文明的滑坡还表现在学校俄语教学中。教学内容陈旧,教学手段滞后,造成不少学生对俄语这门课程的厌弃。1997 年 4 月 17 日《消息报》发表短讯《Плохо у русских с русским》,报道了雅罗斯拉夫尔师范大学对该州 12 所中小学所作的调查:“孩子们对祖国语言即俄语的学习兴趣处于最后一位”;一位副教授告知记者,“1000 名被调查的学生中,1/3 的人声称他们的班级里课上得枯燥乏味”。俄罗斯学生的俄语知识状况存在问题,我们不妨读一读 1994 年一位莫斯科附近巴拉希市女教师 T. 列别杰娃与记者的一段谈话(见《星期》周刊,1994 年第 50 期):

记者:而我们的孩子们文化水平怎么样?

教师:很糟。到了五六年级,他们写一个词会出 3 个错。

记者:譬如说?……

教师:譬如:“опитит”[应为 аппетит],“падчтальён”[应为 почтальон],“проктически”[应为 практически],“о чом”[应为 о чём],“не можим”[应为 не можем],“обеснить”[应为 объяснить],“вырозить”[应为 выразить]……

学生在言语文明方面存在不少问题。1992 年第 1 期《俄语在中小学》杂志(第 23 页)中谈到对莫斯科中学生的一次调查,结果发现 80%的学生在应该使用言语礼节规范的场合不用礼节规范;

50%的男生相互以绰号相称，这些绰号多半带有侮辱性；60%的学生对父母、老师、朋友祝贺时使用刻板的、缺乏真情的套话。调查者认为，愈来愈有必要对在校学生进行传统交际规范的教育。

学生的语言知识和言语文明状况自然引起人们的不安。1994年，大学教师O.马佳金撰文警告道："必须在全俄罗斯敲响警钟：我们的孩子——他们的健康、成长、前途都处在危险中。青年的智力和道德潜能正在严重下降。……一些相对较好的中学毕业生作为我的大学生来到我这里学习，即使在他们中间也可感觉到缺乏基本的一般文明知识……"（《真理报》，1994年9月16日）

学生言语文明水平的下降，与社会环境的影响是分不开的。就以电视为例，电视上大量的商业广告使孩子们不知不觉模仿广告用语说话；大量不健康的外国影视片非但在思想上，而且在语言上对学生产生有害影响；大量的议会辩论的实况转播使孩子们学到了不少政界的粗话和错话……1993年4月14日《文学报》载文道，一位各门功课全优、能熟背《叶甫盖尼·奥涅金》的八年级女学生当着全班的面对女友粗声叱喝："Врррёшь! Врррёшь! Ты всё наврррала!!!"当班主任批评后，她争辩道："Но ведь так озвучил сам Руслан Имранович[即前议长哈兹布拉托夫]!" озвучить 本来是专业术语，意为"配音"，如 озвучить фильм，但在当年3月第九次非常代表大会上被这位前议长荒唐地用来代替 сказать，并通过电视广为传开之后，学生们便开始将其作为时髦用词加以模仿。文章写道："一般说来最多的情况是，男孩和女孩们正通过电视在学习——学习电视上闪现的名人，学他们的举止、手势、时装、发式、词语。……庸俗的发式和时装会很快不时兴，但词语、重音也许会永久保留下去。"文中说，学生们从电视转播中学到了 озвучить，也学到了 инциндент[应为 инцидент，指"(不愉快)事件"]，还学到了错误重音 намере́ние……为此，家长们决定"致函第二套电视节目领导人，要求将所有代表大会——一般的和非常的——

转播时间延至夜里孩子们入睡之后"。学校的言语文明，在很大程度上取决于社会的言语文明。

言语文明的失落还表现在黑话和谩骂语的流行上。

《苏联大百科全书》在解释"黑话"(арго)时指出："严格说来，арго是社会中无业游民的语言，是盗贼、流浪汉、乞丐的语言。"(转引自丁昕、顾亦瑾主编《俄汉双解俚语词典》序言第2页)黑话在社会上的活跃，往往与重大历史事件、社会的剧变、犯罪因素的活跃有关。M.A.格拉乔夫在1992年第4期《俄罗斯言语》杂志上发表《第三次浪潮》一文，他认为本世纪俄罗斯有过3次黑话浪潮：第一次在10—20年代，其间有第一次世界大战，俄罗斯发生二月革命、十月革命，实施新经济政策，大赦刑事犯；第二次在40—50年代，其间有第二次世界大战，苏联进行反法西斯的卫国战争，再次大赦刑事犯；第三次在80—90年代，即黑话的"第三次浪潮"。(第61页)这次浪潮的出现，无疑与戈尔巴乔夫的"改革"、苏联的解体、社会制度的剧变、部分赦免刑事犯等有关。社会的动荡造成黑话的再度流行。格拉乔夫对黑话的研究在不断深入。1996年第1期《俄语在中小学》杂志上，格拉乔夫又发表了《青年俚语中的黑话词》一文，他指出："青年俚语像一面镜子，反映着社会中种种变化的过程，包括犯罪领域的亚文化[субкультура，即社会中有别于其他的特殊文化]对青年一代的影响。"(第78页)他进而指出，每一次黑话浪潮都对青年言语产生重大影响，造成青年俚语的黑话化(арготизация)：在10—20年代黑话浪潮后，20—30年代出现本世纪第一次青年俚语的黑话化；40—50年代黑话浪潮后，50—60年代出现第二次这种黑话化；第三次黑话化，他认为出现于80年代末至90年代初。此外，他指出本世纪青年俚语的另一次变化是在70—80年代，其间涌现了许多来自英语的俚语词。青年俚语黑话化的例子，如表"民警"的黑话词 власть、свисток，表"警车"的синеглазка，表"酒"的 керосин 已转入一般青年俚语中；再如表"行

窃妓女"的黑话词 тётка 转入一般青年俚语后表"容易狎近的姑娘"(доступная девушка),表"被发现,当场落网"的黑话词 завалиться 转入一般青年俚语后表"考试、考查不及格"(не сдать экзамен, зачёт),等等。应该说,黑话的流行对青年言语文明的影响是严重的。

在当今俄罗斯,冲破禁忌、使用黑话者不仅是青年人,即使是40—50岁的正派人在日常言谈中也会说出"чувиха"(姑娘)、"дешёвка"(贱货;便宜货)、"капать"(告状)、"канать"(走)、"мандражить"(胆怯)等。年轻人对黑话更是热衷:"бабки"(钱),"базар"(争吵,胡闹),"доход"(软弱的蠢蛋),"газовать"(喝酒),"гасить"(打昏)……吸毒者又自有一套黑话,例如"кумар"(癖瘾发作)、"сено, кукнар"(罂粟秸)、"шняга"(海洛因代用品)、"ширяться"(注射毒品)等,许多社会群体都有自己特殊的黑话。黑话的大量使用,使语意模糊不清,这也是阅读当今俄罗斯报刊的困难之一。例如1994年第47期《星期》周刊报道几个年轻人在电气列车上一边酗酒一边说粗话,一位胸佩勋章的老人忍了一阵后,礼貌地劝他们安静一点,一名年轻人回答:Ты, дед, чего? Нацепил ордена и командуешь? Вот дам тебе по <u>кумполу</u>. 句中 кумпол 一词费解,实际上就是 голова。当今黑话又往往与一些来自英语的俚语词混杂在一起,更让人不知所云。М.А.格拉乔夫在1996年的文章中举了一个例子:"Фазер этого торчка так гасил, что тот чуть коньки не отбросил. Хорошо, что герлуха ринганула в полис, оттуда мелодия прикатила и повинтила обоих".意思是:"父亲把这吸毒者打得差一点丧命。好在有个姑娘打电话给警察局,从那儿来了一辆警车,把两人都抓住了。"(第80页)

在文学作品中,为了塑造人物形象,为了表现某种粗俗风格,作家在人物语言、甚至叙述语言中适当使用黑话词,应该说是允许的。20—30年代,И.Э.巴别尔、М.М.左琴科等作家这样做了,

被斥之为对标准语的歪曲和糟践，这种指责是有失公允的。但在当今俄罗斯文学作品中，黑话词由“适当”转为“过度”，这种不加节制的创作倾向不能不引起人们的忧虑。据统计，1920—1988 年共 68 年间，俄罗斯作家的作品中黑话词约 1000 个，而 1989—1990 年仅 2 年间，他们作品中的黑话词就达 2200 个，这种增长速度是令人吃惊的。大量黑话词使一些文学作品失去艺术光彩，变得低庸和晦涩。我们阅读当今俄罗斯的某些作品，这方面感觉明显，不时出现的黑话词难以理解，自然更难翻译。

黑话在人们尤其青年中的流行，成了一个不容忽视的社会问题。语言学家曾对中学生进行调查，对于“您为什么使用黑话词?”，学生的回答是：“这些词比别的词更有趣”；“它们比普通词更滑稽”；“其中有某种大胆的、豪放的、剽悍的东西”（что-то дерзкое, удалое, лихое）。对于“您是否知道自己说话时在用无业游民的词汇?”，36%的学生回答“知道”，64%的学生认为黑话词是“完全规范的”。青年人对黑话的这种认识对言语文明无疑是一种威胁。因此格拉乔夫认为：“必须从语言、社会和心理的角度对黑话进行描述和分析。我想，这会使我们制定出一系列措施来抵制黑话词对俄语的污染。”（《俄语在中小学》杂志，1996 年第 1 期，第 85 页）

谩骂语的流行是当今言语文明中颇为突出的反面现象。1992 年第 43 期《星期》周刊发表 И. 格兰的《骂娘话处处可闻》一文，他引述了 С.В. 奥布拉兹佐夫对这种现象的愤怒谴责：日常谩骂语“愈来愈经常能听见，不仅在醉汉堆里或青年中间（恣意放任自有一番特殊滋味），就连在人们的偶尔对答中也能听到。谩骂语成了日常事务性交谈的本质属性！这是一种危险的倾向……俄语、我们的全部道德面临威胁。应当保护社会免遭带来这种威胁的人们的伤害”。能说明谩骂语流行情况的，还有全俄民意研究中心（ВЦИОМ）的一项调查：1992 年俄罗斯使用骂娘话的居民占居民总数的 73%；经常或很经常使用骂娘话的人数占 30%。（《星火》

杂志，1993 年第 3 期）社会的动荡、道德观念的混乱、失衡的心态、巨大的精神压力，是谩骂语活跃的社会文化原因。1992 年第 41 期《星期》周刊记述过地下通道中的一次寻常纠纷：一位男子行走时不慎弄翻了道旁的书摊，他不道歉，自顾赶路，女摊主怒骂："Козёл！"，男子立刻止步道："Никогда не называй человека козлом。"在俄语中，козёл 是一种很粗的骂人话，意指"被动同性恋者"。

谩骂语非但流行于日常言语，而且出现在舞台上、报刊和文学作品中。1993 年夏，莫斯科公演 M. 伏洛霍夫的《捉迷藏》一剧，剧中充满骂娘话，编剧认为："骂娘话——这是些最有力的字眼。"有人对此批评道："是啊，这大概是我们闻所未闻的！姑且不谈剧作者的道德。而那些在舞台上宣扬这类东西的人怎么就不害臊呢？"文章呼吁："难道不该停下来回想一下主要的、永恒的、不可动摇的东西，即我们社会的精神复苏、理智复苏和对人的道德教育吗？这也许听来'不时髦'，但我相信所有这些渣滓、杂沫都将沉淀、消散，而留下的将是契诃夫、普希金、托尔斯泰……"（《消息报》，1993 年 8 月 24 日）

1995 年初，年轻女新闻记者 Д. 阿斯拉莫娃出版《坏女孩笔记》（《Записки дрянной девчонки》）一书，书中汇集了她在各种报上发表过的有关性的公开直言，增添的情节中掺杂了不少下流词语。同年 4 月第 1 期《交谈者》周刊又多了一种奇怪的副刊，刊名直称《Мать》，同样由两位年轻新闻记者担任编辑。编辑之一 A. 尼科诺夫写道："愈来愈难找到言词来描写这种生活。……与之适应的语言只可能是俄罗斯的骂娘话（русский мат），它在各种极端情势下总能拯救俄罗斯民族。"（转引自《新闻记者》杂志，1995 年第 9 期，第 16 页）这反映了当今俄罗斯社会中对谩骂语的极端态度。

这种极端态度理所当然地引起社会的不安。研究文化学的著

名哲学家 Г. 波梅兰茨在1995年第9期《新闻记者》杂志上发表《自由应构建墙壁》一文，对谩骂语进行了分析。对于当今政论，他指出："我们的政论变得愈来愈粗鲁，愈来愈庸俗……如果允许骂下流话，人们会惊喜地予以响应的。"（第18页）有人以"人民性"为谩骂语辩解，还有人以"西方做法"说明谩骂语是合理的，波梅兰茨写道："……人民性绝不是单一的。民间有粗野，民间也有精神的高贵（即使没有文化）。……骂人是罪孽，过去民间一向有这种意识。有人还以西方为依据。在现代的西方，人们开始混淆自由与放纵了。但是那里的克己、守法、勤勉的传统仍然很强烈，所以时髦的自我放任不会很快就摧毁一切。而我们这里却一切都动摇了。"（第18页）波梅兰茨在文中还谈论了俄语标准语和俄罗斯文学对谩骂语的传统态度："标准语不是日常语的原样照搬。标准语对现实语言加以理想化，改变高尚与低下、容许与不容许之间的比例。即使索尔仁尼琴在《伊万·杰尼索维奇的一天》中也很严格，没有违反自己对语言所负的责任。他很有节制地引进一些集中营下流话的象征词。……陀思妥耶夫斯基在《死屋手记》中、沙拉莫夫在《科雷马故事集》中没有使用骂娘话，但成功地描写了苦役环境。索尔仁尼琴在粗野用词方面只是稍稍掀开了一点帷幕。"（同上）波梅兰茨写道：苏联体制"连同俄罗斯，连同我们家园的四壁一起倒塌了。现在该寻找砖瓦来建造新的墙壁。包括建造新标准规范的无形之墙。在这项工程中，《Мать》这一副刊所犯的不仅是战术上的，而且是战略上的错误"。（第17页）波梅兰茨这里所说的"新标准规范"，既包括道德行为方面的规范，也包括言语文明方面的规范。建造这样的"无形之墙"是抵制谩骂语流行的有效手段。

E. H. 希里亚耶夫在《我们保护你，俄罗斯言语！》一书（1995）序言中写道："……而商店、修理铺等的服务员，尤其在他们情绪不好的时候，其'言语'算是什么?! 而那些不必走远就能找到例子的谩骂语又算是什么?! 要知道，这也是俄语。应该清楚地认识到：

语言作为民族财富，要求我们不断关心，如需要的话，还要求保护。这无疑关系到我们每个人。”(4，第4页)

言语文明的任务是艰巨的，但俄罗斯具有优良的言语文明传统，在全社会的关心和保护下，俄罗斯言语必将出现新的面貌，正如诗人A.阿赫玛托娃所写的那样：

我们保护你，俄罗斯言语，
伟大的俄语。
我们将把自由的、纯洁的你
传给孙辈……(4，第3页)

# 第六章
# 当今的俄语状况

## 第一节　90年代初关于俄语状况的一场讨论

1991年12月25日，苏联解体。在此约半年前，1991年5月20—23日，俄罗斯科学院俄语研究所在莫斯科举行了一次大型学术研讨会，会名为"俄语与现代·俄语面临的问题及发展前景"。在研讨会筹备过程中，负责续编奥热戈夫词典的俄罗斯学者Н.Ю.什韦多娃谈了一种想法，即俄语在当今条件下复杂而矛盾的功能发挥导致不少"反面"语言材料的出现，以致令人担心俄语状况(состояние русского языка)。例如，Л.К.楚科夫斯卡娅就认为俄语的状况是"糟糕的状况"("ужасающее состояние")。顺便说一下，后来在1994年夏，俄罗斯作家А.И.索尔仁尼琴在自美回国时对俄语的当今状况也使用了同样的表述——"俄语处于糟糕的状况"("Русский язык в ужасающем состоянии")。"俄语状况"是语言学家们不太习惯的一种提法；但同时，在俄罗斯社会剧变情况下，"俄语状况"又是人们普遍关注的一个社会"热点"。在此背景下，"俄语状况"成了这次学术研讨会的中心议题。在筹备研讨会阶段，俄罗斯科学院俄语研究所所长Ю.Н.卡劳洛夫就"俄语状况"组织了一次专题通讯讨论，采用的是向语言学家们问卷调查的形式。由卡劳洛夫亲自撰写的这份问卷，涉及俄罗斯语言学界乃至广大民众普遍关心的许多关于"俄语状况"的问题。为了更好地

了解围绕这份问卷进行的通讯讨论和学术研讨会，现将这份边议边问的问卷全文引录如下：

Ⅰ

在当今这混乱的改革时代，国家的经济状况、人的周围环境状况、心灵状况乃至生理状况被认为正在逐渐恶化，走向衰落，需要坚决的干预，使其适应可调节的市场，有利于生态的净化、道德的复苏和身体的健康；在这个对人残酷无情、但毕竟还是美好的（因为你我生活在其中）时代，常常可听到埋怨俄语状况糟糕的言论（“衰落”、“贫乏”、“丧失特色”，甚至“退化变质”）。

因此，第一个问题：您是否认为目前的“俄语状况”像前所列举的其他“状况”一样令人忧虑，同样需要坚决的干预？

Ⅱ

您赋予“俄语状况”这个词组何种内涵？

您是否习惯使用这样的词组？

您是否感到这一词组本身意味着一种机体的比喻（试比较：“病人的状况”），不可避免地会引出一些否定的评价性修饰语：糟糕的、严重的、令人不安的、虚弱的、毫不足取的，等等？

Ⅲ

众所周知，对语言存在着三种最流行的、我认为是总体性的比喻——将语言比作自然生物、社会游戏和社会工具。

1）如果展开地论述第一种比喻，语言将显示为一棵“树”，它的无形的“根”深植于人类使用文字之前的历史时代，并在词源学层面上与亲属语言盘“根”错接。“树干”象征着语

言的进化，从历代文献可见其改造的过程，语言结构中一些大的变化存积下来，形式像树的年轮，树皮的形状、特征或花纹等。而树枝和树冠则反映着语言的现代形状和存在方式(口语方言、口语标准语、文艺语言、科技语言、政治语言……)，语言中局限于人的范围内小的变化表现为树枝的晃动、树叶的声响和瑟动以及色彩等等。将语言比作树，尽管有点笨拙和过时，但优点在于可以使人想到语言生存的周期性、语言状况变化的周期性，开花、生长和成熟的季节是周而复始的，然后是凋蔽和衰亡……

我们的语言当今处于什么时期，前不久它处于什么时期，而它明天在您看来会是什么样?

2）索绪尔将语言比作“象棋”，强调游戏规则、各种“棋子”的性质、棋手的技巧和“棋盘”的局限（$8 \times 8$）。如果按这个比喻，那么关于俄语“状况”的问题看上去该是这样：当今的俄语怎么了?

——我们丢失了许多大子和小卒，因而游戏不可能是充分具备条件的?

——我们忘记了规则，不会“走正确的棋步”了?

——“游戏”的棋盘突然缩小了，如今不可能利用所有棋子了；或者正相反，如M.博特温尼克提出的那样，棋盘扩大到了 $15 \times 15$ 的范围，以致棋手们不知所措了?

——或者……? 如此等等。

3）最后，把语言比作社会工具的观点，似乎完全将语言变成了工具——一种由人发明、完全受人支配、可用各种方式操作的工具，当这种观点以目前流行的“语言像计算机的比喻”为依据时，情况尤其如此。这种比喻在语言科学中的出现是以N.乔姆斯基的著作为基础的，而这种比喻的实质归结起来就是：语言是由两列不同种类的现象组成的，一是

成分或单位(单词、音位、音节、词素、区别性特征、句子、基本意义……),二是工作系统,即从一个层次的单位获得另一个层次的单位的规则、这些单位组合和邻接的规则等等的系统。让我们再回想一下Л.В.谢尔巴关于语言中词汇(单位)与语法(规则)基本对立的思想。与之相类似,成分(符号)和规则(算法及程序)也是作为两列现象用于计算机工艺,用于计算机数据运算过程的,其结果也是产生某些"语篇"。

现在,如果将我们关于俄语状况的问题与把语言比作计算机联系起来,那么,对这种状况的不满、对它的负面评价可能是由于以下问题产生的:

——只是成分(单位)数量减少了?

——最常用成分(单位)的质量变差了,数量受限制了?

——工作系统即规则系统简单化和质量差了?(语法"变坏"了?语法潜力没有被利用,一些完整的语法区域、整套规则没有得到运用,而占主导地位的却是一些并非适用于所有领域或所有成分的规则?)

——诸如此类的原因?

## Ⅳ

但我们暂且不去谈这些比喻。我们语言学家不需要这些比喻也能在我们赋予"语言"和"状况"这些概念什么内涵的问题上求得一致。我们说:"俄语",指的是:

——或者是俄语语篇的总和,所有写出的书籍、文章等,所有说出的话语、单音、单词、对话,包括刚买的报纸以及计算机俄语库中俄语口语的基础资料……;

——或者是专家们对俄语结构、俄语词汇构成、俄语在各种修辞条件下使用的特性等的科学描述。换言之,是词典、语法书和课本中对俄语潜在能力的简明扼要的介绍;

——最后，或者两者都不是，而是某种难以捉摸的东西，然而它却存在于每个使用俄语者头脑中，表现为构造和理解俄语句子和语篇的能力、本领，而这类句子和语篇此人过去从未用过和听见过。

总之，科学中只有三种表述语言的方法：语言是语篇的总和；语言是结构（归根到底也是一种总和，但已是单位和规则的总和）；语言是能力。当我们说俄语状况时，我们不满意的是什么——是俄语语篇，结构及对结构的描述，还是人的语言能力、人在了解俄语结构基础上制造语篇的本领？

V

不过，尽管我们不满意，俄语仍然每天与人民一起生活，今天它像许多世纪一样仍在有效地发挥作用，既服务于个人的思想和感情即人的内心，又服务于整个社会的利益。诚然，这种"内心的"语言，"为自己"的内在言语并不总是与外表言语即"为他人"的言语相一致、相吻合的。这种持续存在于我们生活中的"口心不一"的冲突，无论对个人还是对语言都是没有好处的。须知，对于一些人来说，今天的公开性只是一个语言问题，只是能使自己的外表言语和内心言语相一致，但自己思想的、伦理的、美学的立场和目标，对世界的看法以及自己在世上的位置没有改变。而对另一些人来说，公开性则意味着全面破除业已形成并已固定下来的世界景象，变换生活的定势、价值和动机，也就是使人们远远走出语言本身的框架，虽然这一切也可以理解为"俄语状况"。

这样，也许我们的担心、我们对"俄语状况"的不满根本不是来自于我们在如何说（也就是狭义的言语文明在社会中的状况），而是来自于我们在说什么，也就是总体文化的状况？

（《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 2 期，第 48～51 页）

卡劳洛夫在这份问卷中提出的许多问题，可归结为三个大问题：1)俄语状况究竟怎样？俄语在变化，这种变化是否像社会众多变化一样令人忧虑？2)如果俄语状况令人不满，那么不满的是什么？是俄语语篇、结构，还是人们运用语言的能力？3)俄语的状况令人不满，与社会文化有什么关系？

《俄罗斯言语》杂志1992年第2期至第6期连续刊登了近20位著名语言学者的答卷。其中多数学者不认为俄语状况令人忧虑；相反，有些学者对俄语状况持相当乐观的态度。

最典型的是E.A.泽姆斯卡娅的观点。她认为，"语言得到了解放，获得了自由"（第3期，第43页），许多现象证明语言状况是好的，例如：政论文体走向繁荣，最高苏维埃会议上出现了A.索布恰克、Ю.阿法纳西耶夫等杰出的演说家；电视上出现了许多优秀主持人，尤其是年轻主持人，他们能熟练地、毫无准备地驾驭自己的语言，等等。至于某些人令人不满的语言能力，泽姆斯卡娅为之辩解，认为广泛的社会阶层参与社会生活，缺乏公开演讲的经验，这只能说明远非人人生来就是演说家，不是人人都熟悉标准语规范，"然而这不是新现象"，"过去也是这样"（同上），也就是说，这不表明当今俄语状况比过去差了。

B.B.科列索夫的观点与之相反，他认为俄语状况令人忧虑，甚至比能够想象的严重得多。他指出，语言是思想的实际体现，因而也是文化的实际体现，只是带有民族特有的形式。他感叹人们近几十年已竭尽全力从整体上消灭语言的各种"成素"：传统、经典语篇、进行语言创新的意愿和能力，"那么，我们现在还有什么语言状况可言呢？"（第3期，第47页）应该指出的是，科列索夫否定的俄语状况不是当今的俄语状况，而是苏联时期的总体俄语状况。

Л.Н.穆尔津对当今俄语状况持肯定态度，并认为对语言状况不满的主要是老一代人："大家都知道，老一代人对年轻一代的品味、爱好和行为'唠叨不休'。当语言作为年轻人特有的行为表

现手段时，不可能不遭到老一代的排斥。事实上，'批评'俄语状况的，如果主要不是那些年迈老人，又会是谁呢?"（第 4 期，第 53 页）М.И. 切列米辛娜在语言问题的代沟性分歧上也持类似看法，她写道："我不认为俄语总体（Русский язык）正在遭遇什么严重危机，语言中是有某些细小变化和趋势使我反感，但要知道，年轻一代对规范的改变总会使老一代反感。我可以想象甚至可以切身体会到列夫·尼古拉耶维奇［托尔斯泰］会因为用 нужно 取代惯用的、客气的 надобно 而深感厌恶……而我也同样如此，譬如我讨厌'коммунизьм'的读法或者数词不变格，尤其是反身形动词和不反身形动词的混淆不分：'загоревший сарай'，'сидящиеся здесь товарищи'……但如果我们的后人情愿不要数词变格，那也只好任其自由了！世上有许多民族的形容词不变格，这也没有关系。"（第 6 期，第 23 页）切列米辛娜对青年人改变语言规范的现象采取一种宽容的（也许是过于宽容的）态度。

Л.Н. 穆尔津分析了人们对俄语状况不满的原因，认为这种不满在很大程度上是基于语言基本不变的观点。他写道："这种语言观否定语言单位的可变性……不容许任何哪怕是稍许能感受到的变体。因此，外来词、方言、俗语，更何况俚语形式等，必然遭到责难。说话者如果碰到可能的变体，似乎必须选择唯一的、然而是正确的形式，即实际上丧失了选择的自由：语言把自己的意志强加给了他。"穆尔津主张语言创新，并指出："各种创新要比不创新会引起……大得多的抗议；尽管不近情理，但人们更愿意容忍语言的贫乏，而不是语言的丰富。"（第 4 期，第 53～54 页）他认为对现今俄语状况的不满是由于语言惯势的作用，因为规范是习惯，可以这样说，不可以那样说，这已经成了习惯，当看到语言摆脱了枷锁，语言习惯受到动摇时，语言状况就在更大程度上受到负面的评价。但对语言状况的评价与语言状况的实际并不总是一致的。他写道："对俄语当今状况的日益响亮的抗议声并没有使我不安。相

反……这些抗议声倒可以成为乐观甚至高度乐观情绪的足够根据。”(第 4 期, 第 54 页)

E. A. 泽姆斯卡娅还指出对当今俄语状况不满的另一个原因是纯语主义观点在起作用。她认为与其他国家(德国、芬兰等)的人相比,“我们是纯得多的纯语主义者”。在德国人和芬兰人的言语中出现方言音和俗语词,“不会像在我国这样让听者感到刺耳”。(第 3 期, 第 43 页)

B. Г. 加克也对当今俄语状况持乐观态度, 认为“俄语处于正常的阶段”(第 2 期, 第 55 页), 不存在语言危机。他指出当今在全世界都可听到关于这种或那种语言处于“危机状况”的抱怨, 但语言危机可分成两类: 一类来自语言外的原因, 主要涉及少数民族语言, 因为它们受到处于社会统治地位的语言的排挤, 以致衰落, 甚至完全消亡(这种现象在一些外国著作中被称为“语言灭绝”, 如同“民族灭绝”、“种族灭绝”一样); 另一类来自语言内的原因: 语言的贫乏, 使用语言的能力不佳, 规范受到动摇, 正字法知识很差, 等等。加克写道:“关于语言状况糟糕, 现在到处都在评论。尤其可证明这一点的是《La crise des langues》一书(巴黎, 1985), 书中谈到法语(在法国)、英语(在美国)、德语(在德国)……等等语言危机。”(第 2 期, 第 53 页)他认为语言进化并不是语言危机:“……不能把语言进步的概念绝对化。语言随着社会历史的变化不仅会产生新现象, 还会有整片的词汇消亡, 语法结构不仅会有所丰富, 还会有所丧失, 总之也会变化。”(第 2 期, 第 54 页)

对于俄语本身的状况, 加克发表了颇具代表性的观点, 即应该区分语言(язык)和言语(речь), 即区分语言的结构(langue)和语言的运用(langaye):“说到结构, 俄语并没有受到什么威胁?”(第 2 期, 第 53～54 页),“俄语状况糟糕……是指许多人习非成是, 不会使用语言。……即使说存在俄语危机, 也不是指语言本身及其在社会和世界上的地位, 而是指广大人民群众和‘语言专家’(记者、

社会活动家)等使用语言能力的下降"(第2期,第54页)。加克也承认俄语规范在一定程度上受到了动摇,但他认为这是"由于生活相当程度的民主化,对待破坏规范的态度也发生了变化"。(同上)

M.И.科任娜持相同观点,认为要区分"符号系统(狭义的语言——作为一种潜能,一种资源)和该系统在各种不同交际环境中的运用(作为现实的语言)"。(第3期,第44页)科任娜分析了系统与运用之间的关系。她指出,社会状况影响着语言状况,但社会本身及其文化变得较快,语言(除了词汇和正音法)的变化则要慢得多,而系统的运用即功能方面则最易受外界的影响,最为敏感。科任娜对俄语状况同样抱乐观态度:"我不认为今天的俄语状况会产生如同社会状况所带来的那种忧虑。对语言施行任何'手术干预'都是不可能的、无效的、不合适的。……现在的俄语,确切地说,俄语的规范、语言的言语文明处在一个复杂的时期(这是某些社会因素起作用的结果),但这种现象是暂时的;以后有些东西将被筛除,有些东西将留下来。"(第3期,第45页)科任娜进而从历时研究的立场评述道,现代俄语标准语可以说是"在19世纪中叶已经完全形成了的、由所有层次的单位组成的体系","初看起来,似乎俄语标准语的黄金时代是19世纪的中叶(普希金以后的时代),其实并不完全如此,我们不仅要看到语言的词汇—语法体系本身及其规范的状况,还要看到功能体裁的多样性,例如,当时尚未形成科技语的规范(普希金本人也指出过这一点)"。(同上)对于当今俄语状况,科任娜认为"语言的体系—结构方面……没有变化(或者变化不大,还没有发展到足以动摇或改变体系本身的基础,从而影响到体系的状况,即产生糟糕的状况)"。(第3期,第46页)同时,她指出了当今言语中语体规范的一种动摇:目前存在着"口头交谈语对一系列书面语领域,特别是政论和大众传媒领域产生强劲影响的过程。由此出现了对标准语用词规范的破坏(部分地还导致规范的改变)"。(同上)她对当今文明水平表示担忧,

认为对俄语状况的不满，多半是由于许多使用俄语者（甚至是正式受过高等教育的人）表现出总体文明水平以及交际文明、言语文明的水平低下，有时甚至故意摒弃这些文明的必要性，人们自身的语言意识以及他们“制造语篇”的能力，即对全民族语言潜能的掌握水平极低，而革命前，掌握标准语的人数比较少，然而他们对自己言语质量的重视程度和言语文明的程度比现在高，因此造成了与今天完全不同的对语言状况的印象。

Г.Н.斯克利亚列夫斯卡娅同样认为应该区分语言和言语，她从共时研究的立场对语言状况分析道：“首先应该明确，我们怎样理解‘语言状况’：是指语言体系的状况（语言现象），即该体系在某一特定进化阶段的构造……还是指作为运用形式的状况（社会现象），即社会如何使用语言（社会能否用自己的语言相应地表达思想，整个社会的语言能力的水平如何，语言是否协调自然地运作，还是受到暴力的压制，等等）。”（第 5 期，第 39 页）她认为，现代俄语语言体系没有失去自己的功能独立性和活跃性，语言进程甚至还处在快速发展的阶段，可以证明俄语活力的例证是其构词的活跃性：只要出现某个新的事物，围绕着表示该事物的词会出现一整串派生词，例如从 перестройка 派生出 перестроечный，перестроечник，антиперестроечный，антиперестроечник，доперестроечный 等等，再如带 видео 之类成分的庞大词族；俄语体系富有弹性和活力的另一例证是它的开放性，外来词涌入俄语的势头似乎十分强劲，但这不应单纯视为负面现象，因为在以后的发展阶段，语言必然会剔除那些不适宜的冗余的成分，而剩下的非但不会搅乱，反而会丰富语言。她得出结论：“应该引起忧虑的不是语言体系状况，而是我们社会的语言能力水平，即我们普遍的不善言语，这给人造成民族灾难的印象。”（第 5 期，第 40 页）

О.Б.西罗季宁娜对言语文明状况表示深深的忧虑，认为“我们的言语文明状况非常糟糕，简直是灾难性的，可以证明这种状况

的首先是人民代表大会会议和最高苏维埃会议的实况转播、我们的报纸、许多作家的作品、俄语语言文学教师的语言以及他们批改学生书面作业的情况"。(第4期,第54页)她甚至建议为代表们举办专门培训班,对言语出错的广播电视人员给予处罚,为教师举行专业讲习会等等。她还呼吁语文学者们重视言语文明的状况,因为"这种状况已经影响到了语言的辅助结构——标点法规则:标点符号的区分能力减小了,也就是向别人表达自己思想的能力减弱了(在无连词复合句中运用破折号和冒号时不考虑意义上的区别,在名词语部中出现纯粹形式上的独立,等等)。不容忍谩骂语的程度明显下降了(这是人的总体文明水平低的证明),一些俄语'捍卫者',例如B.别洛夫、A.И.索尔仁尼琴等也是如此"。(第4期,第55页)她警告道:"言语文明的进一步下降也会降低语言本身的区分能力,即导致语言的衰落。"(同上)

许多学者都不笼统地认为"俄语状况"是糟糕的,对"俄语状况"这种提法本身提出质疑,感到这种提法似乎带有一定的贬义和否定的色彩。E.H.希里亚耶夫认为"绝对准确和必然的提法乃是'掌握语言的文明状况',并且正是带有'患病的倾向'"。(第6期,第29页)

Ю.Д.阿普列相分析了言语文明水平下降的原因:"我们今天言语文明充满灾难的状况,出于以下几个原因:1)在文化受到70年意识形态压制后,崇高语言艺术对语言的影响现已几乎完全被消除了。剩下可继承的语言文明的小块绿洲已无力抵御全面的语言荒芜;2)短促而丑陋的公开性终究没有形成言论自由,却把特权给了一些'有教养人士'——粗制滥造新闻报道的记者们、浑头浑脑的议员们、各种头衔的国家'机关官员'们。在实行公开性的情况下,他们必须不造作地说话,然而由于缺乏思想和词语,又绝对不可能不造作地说话,于是从他们口中滋生出大量语言怪物,这些怪物又通过广播、电视和报纸闯进各家各户;3)由于我国文化与世

界文化的正常交流受到压制，这种交流成了畸形的仿效或仿造，而在语言领域则产生了美国化青年俚语这种丑恶现象，这也是'有教养人士'的产物。"（第 2 期，第 52 页）

B.E. 戈利金在认为言语水平低下这一点上与阿普列相大同小异，但他批评的不是"有教养人士"，而是"正式言语"（официальная речь），他写道："今天'俄语状况'的许多否定特征在不同程度上都来自正式言语，与正式言语的属性、它在社会中的地位、它对其他言语类型的影响有关。"（第 3 期，第 39 页）他认为人们产生言语"贫乏"的感觉有以下三个原因。第一是因为正式言语范围无限膨胀，有可能吞没所有使用标准语的领域。由于正式交际在语言手段的选择方面受到极大限制，因此俄语言语体裁的丰富性处于危险中，在言语中表现个性因素的可能性缩小了。第二，在许多正式交际情境中，为了表现出循规蹈矩，就压制言语的其他功能，而提高那些不正常和无意义的结构的价值，只要这些结构能表现"正统"。第三，规定一大堆符合政治特点和政治标准的样板语篇，使得人们对言语优美性、形象性、生动性和准确性的价值感觉迟钝了。戈利金同样认为俄语状况存在的问题在于语言的使用："现代'俄语状况'的特点显然不具有结构的性质，而是具有功能的、言语的性质……也正是应该在这里探寻克服不自然状态的途径。"（第 3 期，第 40 页）

综上所述，参加讨论的学者们对"俄语状况究竟怎么样"和对俄语状况"不满意的是什么"这两个问题发表了很多意见。关于三种"总体性比喻"，只有少数几位学者参与讨论。关于俄语状况与社会文化的关系，学者们也涉及颇少。究其原因，可能是：第一，语言与社会文化有着紧密的联系，已为语言学界所公认；第二，尽管社会文化的状况令人忧虑，但多数学者仍认为俄语状况并不令人忧虑，这就形成了一个使学者们不易解释、不得不回避的矛盾。多数学者认为言语文明的状况是令人不满的，但对于产生这种言语

文明状况的原因，这次讨论中没有深入探讨。

关于语言和社会文化的关系，对俄语状况持乐观态度的 E. A. 泽姆斯卡娅认为语言"依赖于社会文化，同时本身也影响文化。因此一切语文知识以及俄语语文学者对社会的规范运作可以起很大的作用"（第 3 期，第 44 页）；B. Г. 加克也相信"语言实践对社会的反作用。在这方面语言学家可以做许多事情"（第 2 期，第 55 页），如此等等，但往往限于泛泛而谈。倒是 Г. H. 斯克利亚列夫斯卡娅在这一点上将自己的观点说得很明确，也很无奈："至于我们社会的精神健康依赖于俄语语文学者的努力，我认为这个论点是很可争议的。我不相信有目的地直接影响语言的可能性（通过使用语言的规则、禁令、建议等形式）——这只能对言语群体的有限部分产生影响，只能涉及语言体系的某些孤立的片断（重音规范、近音异义词的区分、功能属性、修辞色彩等），未必能改变语言的整体趋势和过程。"（第 5 期，第 41 页）B. П. 格里戈里耶夫则对社会轻视语言重要性提出尖锐的批评，他举例道："也许值得深思的是，为什么 Ю. 阿廖什科夫斯基等作者的多种'漫骂语'词典早已问世（甚至充斥国外市场），而早就打算出版的《20 世纪俄语诗学词典》以及如今想出的《奥热戈夫诗学词典》到现在还在等待赞助商和经纪人呢？"（第 3 期，第 42 页）

虽然学者们在书面讨论中对采取什么举措可改变"俄语状况"莫衷一是，但在正式召开的研讨会上似乎达成了某种一致。俄罗斯科学院俄语研究所副所长 E. H. 希里亚耶夫在研讨会《代纪要》一文（《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 1 期，第 45～50 页）中提出了研究社会现行语言、语言的个性因素等基础性课题。他援引了俄语研究所所长 Ю. H. 卡劳洛夫在会议开幕式上所作主题报告中的一段话："……对于社会现行语言，俄语学界，也许包括整个语言学界，从来都没有真正地研究过。不仅如此，把它当作研究对象还可能使人感到是在做一件不那么具有学术性的工作：须知我们始终

是在研究优秀的言语样板，我们习惯于面对语言宗师、权威，竭力规避'反面的'语言材料……今天，当我们提出俄语状况、社会现行语言生活状况这个问题时，我们首先应考虑和讨论的是具有中等俄语水平的人，因为他们是语言今天所有优点和缺点的集中代表，是我们教育教学活动的目标和意义所在，是为数众多的各种倾向，包括扭曲俄语和发展俄语的倾向（首先来自大众传媒）影响的客体，但同时也是积极的主体，是现代俄语的创造者。"（同上，第45～46页）希里亚耶夫在《代纪要》中写道，俄语的词汇和语法并未贫乏，也就是说，其体系并未变形，"只是我们的具有中等水平的人不善于使用祖国语言的所有财富"，责骂他们是容易的，然而帮助他们则要复杂得多，因此，"简言之，必须有一套关于人与祖国语言相互关系的理论。想解决这样的问题，则要求在一系列……应优先考虑的方向上求得进展，研讨会上提出了6个方向"。（同上，第46页）这6个方向主要涉及俄语的发展前景，但在一定程度上从中也可看出研讨会对俄语状况的思考，现介绍如下：

第一个方向：语言与文化；言语文明。

属于某个社会群体的个人的语言质量与他的文化（文明）水平之间有着直接对应的关系。在俄罗斯社会发展史上存在这样几种对应关系：标准语与杰出人物的高度发展的文化；城市俗语与所谓"第三等级的"、非最高样板的文化；土语与民间文化；行话（专业语言、暗语）与行业文化。因此很有必要强调语言生态学。建设言语文明的工作占有特殊的地位。

第二个方向：历史学和方言学。

如果某个个人对祖国语言的历史、对它的方言毫无兴趣，就很难认真地谈论培养名副其实的语言个性的问题。这就如很难想象一个对祖国历史漠不关心的人能够成为名副其实的社会公民一样。每个发达的民族都应有统一的语言，但这绝不意味着方言应受到蔑视。已经出版的《俄语方言地图》介绍了方言的地区分布以

及方言的所有已知的词汇、语音和语法特性，但在这方面还有许多工作要做。

第三个方向：词典和俄罗斯语文学的发展。

词典事业的发展对社会的语言繁荣起着决定性作用。词典出版得愈多，不同用途的词典种类愈多（详解词典、分析各种最典型错误的规范词典等等），人们提高自身语言水平的可能性就愈大。词典编纂学的重要任务是：在词条中提供能让人最精确地认定该词运用于语篇的条件的资料。特别希望同义词词典在说明同义词异同时列出以下几点：意义（语义），说话人在使用某个同义词时头脑中的观念（语用），同义词引起的联想（内涵），同义词的搭配能力，它的语法形式，等等。

第四个方向：现代的研究方法。

无论研究语言何种领域，方法具有首要意义。特别应引起重视的是探寻一套社会语言学的研究方法，其任务是确定不同的社会阶层是怎样使用语言的。

第五个方向：民族相互交际中的俄语。

在苏联这样的多民族国家里，许多民族追求主权，从而产生了完全可理解的提高本族语地位的愿望。但是，在这多民族国家里没有一个便于各民族交际的语言是不行的，历史决定了这种族际交流语言是俄语。语言学家的任务是：对俄语的描述能够使它胜任族际交流的职能。俄语教材应是非意识形态化的。还应根据学习者的需求，有的放矢地编写教材，并提倡功能教学法。

第六个方向：教学过程中的俄语。

为了使语言教学能适应中等水平的人，必须很好安排俄语教学过程。否则就根本谈不上提高掌握祖国语言的总体修养。而中小学里教的主要还是正字法规则，并且不尽人意、枯燥乏味，对发展语言能力极少重视。因此，必须培养学生对语言持创造性的态度。人文学科和自然学科知识的综合可以成为优化俄语教学的

手段。

从研讨会上提出的这6个发展方向来看，这场讨论还是有一定积极意义的。至少学者们看到了俄语面临的一些问题，感到应该做些什么，也准备从语言研究的象牙塔中走下来，走近"具有中等水平"的大众，做些他们能做的事。

总体说来，这次讨论中学者们基本一致的观点是：俄语状况并不令人担忧，语言体系并未动摇；令人担忧的只是人们的语言运用出现了问题，言语文明水平有了下降。

对此，В. Г. 科斯托马罗夫持有自己的观点。他在1994年出版的《时代的语言趣味》一书中指出语言学家们在观察语言过程时的一种片面的总倾向："在观察当今种种现实过程的语言学家中间，多数人倾向于认为一切过程都只带有言语的性质，与语言中某些明晰的过程，或与语言体系发展的内在'内部规律'的明显变化不相关联。"(6，第221页)让我们来看看他在该书中是怎样评论这次关于俄语状况的讨论的。首先，他对许多学者把语言的体系与运用截然分开表示不可理解。他认为，说体系是好的，只是言语文明的水平下降了，这种观点是矛盾的。他引用了Г. Н. 斯克利亚列夫斯卡娅关于"树的比喻"的一段话："对于现代俄语，我看到的仍然是一棵健康的、坚实的树，树干强壮，树冠繁茂。诚然，许多树枝折断了，变形了，可以看到丑陋的树瘤，有些地方的树叶被害虫吞噬殆尽。但树还是充满液汁和活力。"(《俄罗斯言语》杂志，1992年第5期，第40页)科斯托马罗夫在书中提出质疑："但有了这种种症状，怎么能不担心病树的状况，还相信它充满活力和液汁呢？"(6，第222页)

他在分析这次研讨会上意见基本一边倒的原因时写道："每位参加者都以不同的方式理解语言与言语、体系与它的功能发挥之间的相互联系，但谁也不想对俄语、即便是对俄语进化中的一个短暂阶段作否定的评价。"(同上)他同意Ю. Н. 卡劳洛夫在研讨会主

题报告中提出的观点，即“对于社会现行语言，俄语学界，也许包括整个语言学界，从来都没有真正地研究过”。(《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 1 期，第 45 页)科斯托马罗夫认为这是矛盾立场的又一个原因。他并指出，参加讨论的学者们实际上没有考虑他们所讨论的俄语状况的具体阶段，常常一般地泛论整个苏联时代语言的一些特点。他在书中写道：“例如，许多人怪罪‘公文病’、极权主义单一思维所使用的短语和专权制度下的语言单调和‘纯语主义’，尽管这些先前状况的病症恰恰完全不是当今状况的特点：取而代之的是相反现象——标准语的标准界限在扩大，规范变得模糊和多变，人们迫不急待地要更新表达手段。毫无疑问，社会上有教养的那部分人的标准—规范语已遭到破坏或正在迅速遭到破坏……”(6，第 223 页)因此，科斯托马罗夫认为现在的情况迫使人们怀疑当今俄语中正在发生的一切会绝不触及俄语的体系。关于语言体系的变化，他评论道，例如，不能不得出这样的结论，即中立的与非中立的表达手段之间常见的相互关系、选择和组合这些手段的传统原则、它们的色彩变化规则(如今主要是向中立和解禁的方向变化)都出现了显而易见的改变，换言之，中心与边缘的稳定平衡遭到了破坏，出现了位移。而这些显然与体系有关，并不仅仅是语言运用方面的短促和暂时的特点。至少在人们由于追求时尚或缺乏文化而无视语言规范，摒弃体裁和修辞规律，不顾各种同义、平行、相关的表达手段的取舍和组合规则的情况下，不可能还断定俄语不处在任何危险之中。科斯托马罗夫指出，目前个人言语中出现的一切坏东西，其来由不仅是说话者的文化水平低，对标准语及其规范和规律的不了解。这里还有另外的原因，即当今的俄语成分和结构的准入量太大，表达手段的重组和更新的速度太快，因而它的稳定性、连续性、严格性都变得相对化了。而推动这一切的恰恰是一些非常有文化的人们；在这个时代气氛里，欢迎这种语言状况、在自己言语实践中乐于顺应这种状况的是一些有势

力的社会阶层，他们是为社会的全部交际活动定调子的人。科斯托马罗夫在该书的结语中感叹道："只有俄罗斯的保护天使才能判断，成为当今语言状况基础的'自由市场'经营——生产因素、'新俄罗斯人'的世界观和品味原则在历史上会起多少有益的作用。"(6，第229页)

## 第二节 社会的忧虑和"语言生态学"的兴起

社会文化的剧变导致语言的明显变化。这种变化在很大程度上是必然的、正常的、积极的，但在许多方面又是不自然的、反常的、消极的。我们在前面章节中引用和分析的许多语言材料足以证明俄语目前正处于这种矛盾的状况。

但在相当一段时间内，尤其在苏联解体前，多数语言学家似乎更注重俄语状况的积极变化，表现出乐观情绪。这种态度引起一些学者的不满。Г.萨菲耶娃写道："普希金的语言，他那'美妙的一瞬'我们愈来愈少回忆起，我们对他愈来愈疏远了，而最奇怪的是，不正确的俄语似乎并不令任何俄罗斯人不安。只有德米特里·谢尔盖耶维奇·利哈乔夫院士[俄罗斯著名文艺理论家、文化史学家]一个人在走过萨尔蒂科夫—谢德林图书馆那些被烧毁的手稿柜时才孤独地为之哭泣。"(《民族友谊》杂志，1990年第6期，第178～179页)1995年，俄罗斯科学院俄语研究所言语文明部主任Л.К.格劳金娜在一篇文章中提及萨菲耶娃的上述抱怨，她写道："俄语状况……令人不安，甚至令人忧虑，引起各种各样的担心。我们现在生活在政治上众说纷纭、经济上混乱不堪、当然还有对无可捉摸的未来彷徨期待的情况中。在广泛的知识界圈子里，我们的时代被理解为充满悲剧词令的时代。我们只须扫一眼任何一本杂志和任何一份报纸上的标题：'活下去！——这就是祖国科学和

文化生存的主导动机。正是这种概念烘托着我们许多著名社会活动家关于俄语的意见。"(《俄罗斯言语》杂志,1995 年第 5 期,第 39 页)她首先提到的是 A. И. 索尔仁尼琴。这位原苏联著名持不同政见者在电视上大声疾呼:"应该拯救俄语,拯救民族文化和民族精神。"(HTB 电视台,1994 年 7 月 1 日)1994 年 6 月,流亡回国的索尔仁尼琴在符拉迪沃斯托克(海参崴)和哈巴罗夫斯克(伯力)会见记者和社会各界人士时发表长篇讲话,颇为激忿地谈到俄语状况。他说:"目前俄语处于糟糕的状况。我花了 20 年时间收集我们曾狂妄而愚蠢地抛弃掉的俄语词汇的精华。我出了一本词典[指《俄语语言扩展词典》,莫斯科,1990],在俄罗斯却没有任何人理会它。……如果我们不学会说俄语,我们俄罗斯人将不复存在。"(《星期》周刊,1994 年第 22 期)。他还说:"仅仅因为我在《我们如何整顿俄罗斯》这本小册子里用了真正的俄语词——不是брифинг,——而是些对我说来自然的词……况且,我用了多少这样的词呢,只不过二三十个,于是就有许多人对我敬而远之——这算是什么语言?他从哪儿弄来的这种语言?一位在俄语语言环境中培养出来的梁赞农家子弟绝非毫无用意地(这一点令我惊讶)在《今日报》或《明日报》上列出了一份我的这些俄语词清单,问'这是些什么词?'如果这位批评家还是从农民中间成长起来的,你们已经走到什么地步了?"(《星火》杂志,1994 年第 27—28 期合刊,第 22 页)"这不只是语言病——这是心灵病。如果没有了俄语,就根本不会再有我们俄罗斯人了。这是使我最难受的问题。"索尔仁尼琴在谈话中痛苦地说,"是的,我们的语言表现我们的心灵。而当我们今天被埋在英语词汇、无聊无耻的英语词汇中时——的确,我们的心灵在动摇。"接着,他又回顾历史,聊以自慰:"18 世纪我们也曾这样被埋在荷兰语和德语词汇中。要想读懂伊丽莎白时代的文件,几乎是不可能的。一切都像泡沫一样消失了,谁也不再重复这些词了。而今天这些花腔怪调,这些 фьючерные вклады——全

都会过去，全都会消失的。"（同上）在谈到俄罗斯今天的报纸、电视时，他重又言辞激烈起来："……报界获得了自由，然而我们的报纸立即采用了令人无法忍受的腔调、风格和内容。我在工作过程中曾读过近20种报刊[指革命前的报刊]，多么热烈的讨论，多么激动的争论！但没有下流话、低级趣味、无耻放肆。而今天我们的报纸在自己旗帜上标榜的不是言论自由，而是下流自由。这种报纸就像电视一样，会使我们毁灭。"（同上，第23页）索尔仁尼琴的疾呼的确反映了相当一部分知识界人士的心声，他的某些观点也切中了俄语状况的一些时弊。但应该说，他也许是过于老派的知识分子的代表。他在《俄语语言扩展词典》前言中写道："丰富语言的最佳方法是恢复过去积累下来、后又丧失的财富。19世纪初的法国人(C.诺迪埃等)也正是找到了这种正确的方法：恢复18世纪已消失的旧法语词汇。"这种一味求助历史的观点显然会引起争议。B.П.格里戈里耶夫曾责问："今天，索尔仁尼琴推出了《俄语语言扩展词典》——是向什么方向扩展呢？我们欣喜若狂，对其'五体投地'。我们的'语言批评'到哪里去了？"（《俄罗斯言语》杂志，1992年第3期，第42页）

呼吁"拯救俄语"的，当然不只是索尔仁尼琴一个人。早在1988年，苏联解体前，《苏维埃俄罗斯报》就在《语言生态学》大标题下刊登了一篇读者来信综述，其中引用了苏联医学科学院通讯院士B.沙波特的一封信，信中说："俄语现在已经不被我们看成是民族瑰宝了，它理应得到救护，就像现在已对古迹、文物、艺术珍品所做的那样。"（《苏维埃俄罗斯报》，1988年3月1日）就在同一年，苏联人民演员E.H.戈戈列娃也写道："我深感遗憾地说，即使在我们的剧院[指小剧院]，今天也能感觉到言语传统的丧失。这是因为人们不再热爱语言本身，对它丰富无比的潜力失去了兴趣。对它的好奇、尊重都消失了。我想，我们老一辈人应该努力挽回俄罗斯言语已经丧失的美，以我们对语言的爱去引导青年人。也许，

这样我们才能战胜对祖国语言的漠不关心。"(《女工》周刊，1988年第2期)

对俄语状况的忧虑表现在来自社会各界的"拯救俄语"的呼吁中。人们的忧虑涉及语言运作的各个方面，涉及运用语言的各色人等。

政治家言语文明的下降尤为人们关注。E.H.希里亚耶夫写道："掌握议会辩论的语言文明……能在很大程度上保证所通过的法律文件达到良好的社会、经济等方面的效果。"(《俄罗斯言语》杂志，1992年第1期，第47页)但实际上，议会言语中错误频频：用词不当，语法不通，逻辑混乱，并且往往出语粗鲁。Л.К.格劳金娜在一篇谈辩论艺术的文章中专门批评了"议会的不文明"，描述了这样一个有趣的故事：有一次代表大会提到了禁用粗鲁词语的问题，因为在会议辩论中有位"立陶宛代表指责会议主席撒谎。ложь(撒谎)这个词听上去已不仅是侮辱了。一位代表提醒说，这一指责'使主席处于在美国被视为受弹劾的境地'。要注意，弹劾(英语impeachment)在一些国家(英国、美国等)也就是提请议会审查国家高级领导人的程序。到会者要求批评者道歉"。(4，第60页)格劳金娜认为，从这个例子可以看出，进行争论的言语规则在代表会议上经常遭到破坏，广泛使用的是充满"负电荷"的修辞手段：羞辱对方的修饰语、嘲笑乃至谩骂的评语，例如"безответственные депутаты"("不负责任的代表")、"демагоги"("蛊惑家")、"игрушки в руках аппаратах"("官僚机关手中的玩具")等等。(4，第61页)

近些年来，公众对相当一部分新闻工作者语言的不满有增无减。俄罗斯自然科学院院士M.И.伊萨耶夫在《我们的言语空间》一文中写道："让我们听听今天的广播吧……他们面对的不是数以百万计的听众，而是一个'相好的哥儿们'……这种印象因为'广播野餐会'参加者之间的互相称呼而愈显强烈。不知为什么他们互

称'ты',直呼其名,而不是像俄罗斯人在正式场合习常地那样称'вы'以及名字加父称……试问,北美英语词汇和语调通常在毫无必要的情况下取代俄语词汇和语调,这种入侵对于热爱俄语和俄罗斯文化的人来说,谁能不感到气恼呢?这对俄罗斯言语文明是一种灾难,就像土豆甲虫在吞噬土豆一样。"(《俄语在独联体》杂志,1992 年第 7—9 期合刊,第 5 页)几乎在同一时期,还是这位伊萨耶夫院士在《真理报》上又发表一篇文章,对广播进行了内容大致相同的批评。他写道:"……广播里总是一些莫明其妙的东西(不管是什么话题的节目)。……不停地嘻嘻作嗲、粗俗的事先配好的笑声,究竟有什么意思?! ……所有文明国家都珍惜自己语言的纯洁性。为此有专门的研究所、研究院、学会,甚至还发布总统令。我们究竟怎么了? ……语言的伤口要很长时间才能愈合。因此,我坚信,不应该为了满足放任的政治游戏而让语言遭受无休止的刀削斧劈。"(《真理报》,1992 年 7 月 7 日)作家 B.涅波姆尼亚希也愤怒指出:"……语言每分钟都在遭受大众传媒的丑化,它们变教育为腐蚀,宣扬做生意是最高人生价值,煽动人们的消费欲望、贪财贪色的天性……抹除雅与俗、黑与白的区别,也就是破坏文化。"(《俄罗斯新闻报》,1993 年 9 月 11 日)

M.И.伊萨耶夫院士在刊登于 1992 年 7 月 7 日《真理报》的文章里还对街道更名提出尖锐的批评。他说:"谁能讲得出,为莫斯科的街道更名付出了多大代价?几十万,几百万卢布?难道非要这么急着改写历史吗?好吧,площадь Свердлова 要改成 Театральная площадь, площадь Ногина 要改成 Китай-город, проспект Калинина 要改成 улица Новый Арбат。这是要抹去共产主义活动家的名字。可是非布尔什维克莱蒙托夫犯了什么罪?俄罗斯天才的名字使谁的心里不痛快?"一批著名文艺活动家也对莫斯科市政府大批更改街名的决定提出联名抗议:"起初以为该文件意图甚善,旨在净化首都的文化面貌,清除几十年来随风摇摆的意识

形态所造成的畸变。但是只需读一遍这份文件就会清楚，我们面对的是一份官僚主义的通令，执行这个通令必将是摧残文化之举，带来无可挽回的文化损失……”他们指责道：“只有无知之辈才要从我们的日常生活中勾去别林斯基、赫尔岑、格拉诺夫斯基……理智促使我们发表异议，因为这些杰出人物属于整个俄罗斯文化……”这些文艺活动家呼吁：“必须停止对文化的嘲弄，因为地名……是文化的不可分割的一部分。”（《今日报》，1993年6月1日）

语言与文化就是这样紧紧地联系在一起。如果说更改地名是语言对文化的冲击，那么，大量英语借词的涌入则是文化对语言的冲击，尤其是美国文化对俄罗斯语言的冲击。当然，这种冲击也有两面性。就连А.И.索尔仁尼琴也承认компьютер、лазер、ксерокс等等技术设备名称的必要性，但他反对诸如уик-энд、брифинг、истеблишмент、имидж之类英语借词“畅行无阻地闯入俄语”。索尔仁尼琴认可一部分外来词，批评另一部分外来词，总的来说，这种立场是正确的。当然，他对уик-энд、брифинг等具体外来词的批评是值得商榷的。对于美国化的俚语，即便俄罗斯花花公子偶像波格丹·季托米尔也曾说过：“我认为语言就是民族……一个国家如果有80%的青年人说的是美国化俚语，向往出国去西方，这个国家注定要灭亡。”（《论据和事实》周报，1993年第4期）这类意见都反映了社会公众的一种不无根据的忧虑：外语借词的泛滥既是对民族语言的破坏，也是对民族文化的破坏，从而构成对民族生存的一种威胁。В.Г.科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书（1994）中对外来词作了辩证的、审慎而又不失中肯的分析，但他尖锐地指出了外来词的过度涌现对俄罗斯人尤其是青年人在思想、文化方面不容忽视的影响，他写道：“……美国在俄罗斯人特别是青年人意识中愈来愈深入地成为一种中心，这个中心炫示出的是技术新发明、社会秩序和经济繁荣的样板、生活水平的规格、审

美观念、文化标准、情趣、行为和交际的方式，如果说这一切尚未合法，但颇具魅力。”(6，第 81 页)他在书中剖析了为数不少的外来词的借用完全是出自时尚的压力：“然而除了自由市场经济和新技术的术语外，涌入言语的还有一些词即使煞费苦心也未必能想出词义方面或其他方面的理由。”(6，第 98 页)科斯托马罗夫对近几年来活跃于青年人圈子中的国际俚语在总体上持否定态度，分析了这种俚语产生的原因以及对社会的深远危害性，他指出：“通过英语获得的信息量增大、英语以及来自美国的一切成为普遍时尚、效仿美国生活方式——这些就是这种俚语产生的原因……国际俚语之所以应该引起重视，原因就在于它符合俄罗斯公众当今普遍的心理取向，绝不会是昙花一现的时尚，有可能会污染共同语言，引起旷日持久的‘美国病’或‘日本病’(原文用词为：“стейтсовая” или “джапанская” болезнь)。”(6，第 99～101 页)

科斯托马罗夫的担心不是毫无根据的。在对俄语状况持乐观态度的语言学者中，很多人都以著名作家 К.И.楚科夫斯基的《像生命一样鲜活》一书(1963)作为自己的理论根据。众所周知，这本书在俄语出现僵化趋势的时代鼓励语言创新，对现代俄语的健康发展起了很好的作用，影响很大。楚科夫斯基在书中分析了语言的“真毛病”和“假毛病”，其宗旨是要批判绝对的纯语主义和对语言的禁制态度，抨击对不断变化的语言持狭隘教条主义观点。当时楚科夫斯基坚信“外来词语的强大影响不会对我们的语言构成丝毫威胁”(10，第 84 页)。他坚决捍卫一种语言从其他语言中借用必要词语的权利，认为这种借用不会威胁语言的独特性，只要后者是在民族自由独立的条件下发展的，“如果俄罗斯民族处在外国人奴役下，那就是另一回事了。为了捍卫自己的民族独特性，他们会抵制压迫者强加给他们的每一个词”。(10，第 83 页)但时代在改变，对外来词的借用情况也在改变。现在，Л.И.斯克沃尔佐夫同科斯托马罗夫一样，对当今外来词情况表示深深的担心。他在

《什么在威胁标准语？(关于现代言语状况的思考)》一文中分析楚科夫斯基的论点时指出："这个论点在 8 到 10 年前还完全是正确的，但如今很遗憾，须要加以修正。只要想想那些数量巨大的有道理和没道理的外来词(интенция, эксклюзив, преференция, саммит, инсталляция, дилер, постер, факторинт, масс-медиа, шоп...)和各种各样的同义叠用现象(другая альтернатива, важнейшие приоритеты, согласительный консенсус 等等)就够了……我们城市的街道上到处都是五花八门的外文广告和招牌，并且经常用的都是拉丁字母，难道还不像是被外国征服的城市吗？外语词语(美国英语的'泛滥')在现代俄语各种体裁和语体中的强大影响，无论如何不能说是无伤大雅的。"(《俄语在中小学》杂志，1994 年第 5 期，第 100 页)

Л.И.斯克沃尔佐夫是俄罗斯语言学家中最早使用"语言生态学"(языковая экология)这一术语的学者之一。近年来，他发表了一系列著述，呼吁珍惜俄语，保护语言生态。应该说，俄罗斯学界"语言生态学"的兴起与语言生态环境的污染是有紧密联系的。斯克沃尔佐夫指出，在过渡时期局势下，由于社会政治体制结构、所有制形式、积极参与交际的人群成分的变化而造成的当代社会动向，使传统的标准语规范，无论在语言单位层次上还是在语篇层次上，都出现了一定的"动摇"。除了前面提到的对楚科夫斯基当初关于外来语的观点的"修正"外，斯克沃尔佐夫还指出了"日常交际环境的明显的庸俗化"(同上，第 99 页)。在这一点上，他也针对楚科夫斯基当初的观点发表了自己的意见。楚科夫斯基认为，粗俗的言语、年轻人的俚语，使许多热情捍卫语言纯洁性的人产生"迷信的、甚至莫名其妙的恐惧感"(10，第 105 页)，他把这些言语现象也列为"假毛病"。但是，斯克沃尔佐夫针对目前的俄语状况写道："如果看看我们今天的情况，那么，对现代标准语的状况以及对威胁标准语的灾难的总体评价还是应该重新调整一下。不管怎

么说，无论是外来借词的涌入，还是言语的庸俗化，我们现在都不能说是假毛病了。"(《俄语在中小学》杂志，1994 年第 5 期，第 100 页)他分析了言语庸俗化产生的原因："随着时间的推移而不断增强的非标准性俗语、俚语的普遍泛滥，通常被认为是由于集中营和监狱中的语言和生活现已比较'公开化'造成的，与伟大卫国战争及战后恢复年代那段时期有关，其后则是由于描写古拉格群岛生活的文学作品的出现，由于在知识分子中时兴'黑话创作'，由于对某些社会生活领域(如吸毒、卖淫等)的题材取消了书刊检查制度，最后，还与近些年的经济危机、犯罪率增长等等有关。"斯克沃尔佐夫接着写道："当然，上述许多情况在楚科夫斯基写那本书时还没有出现。不妨问问，他对我们今天这些已经很普遍、几乎在修辞上已成中性的文字杰作会作何反应呢？例如：бомбить，наезжать，обуть，кидать，тащиться，разборки，крутые тусовки，беспредел，халява，пудрить мозги 等等。他未必会容忍这一切。至少，他不会再把语言庸俗病称为假毛病了，也不会把由此产生的恐惧说成是莫名其妙或迷信了。"(同上，第 101 页)

К. И. 楚科夫斯基坚信俄罗斯文学的不可动摇的传统。他曾批评教育工作者对文学作品中个别"淫词秽语"过分恐惧，他写道："这种恐惧是完全没有必要的，因为我们的文学是世界上最纯洁的文学之一。它向自己提出的任务具有深刻的严肃性，排斥任何浅薄轻佻的题材。它很久以前就是如此了。上个世纪 70 年代，某些二流作家(博博雷金、阿韦纳里乌斯等)试图使色情成为自己中、长篇小说的中心内容，以萨尔蒂科夫—谢德林为首的新闻界猛烈抨击他们对崇高俄罗斯文学传统的背叛，从而使他们永远放弃了此类题材。"(10，第 106 页)但是今天的情况又怎样了呢？Л. И. 斯克沃尔佐夫指出："……然而，当初被楚科夫斯基嘲笑过的 А. 阿尔齐巴舍夫、П. 博博雷金、Л. 恰尔斯卡娅(看来很快会轮到阿韦纳里乌斯)的作品今天却大量再版。不仅再版，而且拥有读者，就像

公开提倡庸俗低级乃至谩骂词语的现代作家的作品一样。现代'谩骂文学'活动是与Э.利莫诺夫、Ю.阿廖什科夫斯基、Н.梅德韦杰娃(利莫诺娃)、В.库宁、Т.基比罗夫等人的名字联系在一起的。"(《俄语在中小学》杂志,1994年第5期,第101页)一些报刊评论中有一种意见,认为现在使用庸俗的、骂娘的词语是对苏联时期官方语言的平淡、俗套以及极权检查制度虚伪查禁的一种反拨,应予肯定和称颂。诚然,反拨是自然的,但过度则是不应赞许的。斯克沃尔佐夫批评道:"不用说,某些现代文学家(М.卡巴科夫、И.沃尔金等)号召'保护俄罗斯的骂娘话',将其视作'真正俄罗斯民族言语'的范例和遗产,视作全民族的财富,这样做只能看作是恶作剧。"(同上)

斯克沃尔佐夫从民族心理、美学理想、道德教育、辞书等角度谈论了现代言语的粗俗化。

在民族心理方面,他指出俄罗斯民族的矛盾的心理特征是:在其身上常可看到出自内心的礼貌热情和吐自口头的粗俗语汇的离奇结合,在纵酒畅饮时尤其如此,正如陀思妥耶夫斯基在《作家日记》一书(1873)中所写的那样:"我们的民族并不淫荡,甚至非常纯洁,尽管又无疑是全世界最好说脏话的民族。"(转引自上,第103页)

在美学理想方面,斯克沃尔佐夫认为,当今言语的"低下"和粗俗,无疑与缺乏言语文明和总体文明有关,与说话者及写作者文化修养水平低下、社会语言品味恶化、在一定程度上丧失了言语的美学理想有关。他指出:"一般言语和文学作品语言的俚语化,其危险在于这种俚语化(以及庸俗化)会积弊成习,导致精神的流氓化。"(《俄语在中小学》杂志,1994年第5期,第103页)

在道德教育方面,斯克沃尔佐夫认为,言语的俚语化及庸俗化会使说话者无意识地和不自觉地接受罪犯、盗贼、痞棍等的心理或世界观,对这一点应有清醒的认识。

在辞书方面,他指出谩骂词语进入现代俄语词典是语言庸俗化的原因之一。他认为:"旨在收全所有词汇并客观反映人民言语生活情景的学术著作是一回事,而把一些不加选择(或许是作为试验)的庸俗的、甚至有伤风化的词汇'书面化',收进规范的单卷本词典,并使其成为旨在提高读者言语文明、培养语言品味、增加语言知识的案头必备参考书,则完全是另一回事。"接着,他嘲弄地写道:"不过,既然现在没有了书刊检查制度,为什么不能一试呢?有了民主和公开性,羞耻就去他的吧!"(《俄语在中小学》杂志,1994期第5期,第104页)斯克沃尔佐夫批评1992年、1994年大量发行的С.И.奥热戈夫和Н.Ю.什韦多娃的单卷本《俄语详解词典》收进了говно(粪)、жопа(屁股)以及熟语 из говна конфетку сделать、成语 Не тронь говна — не воняет 等,并评论说:"在规范词典中收进这类词语是粗暴地破坏了在国内外具有声望和权威的奥热戈夫词典……的传统,因为这本词典的构思和编纂目的是使它成为一本'旨在促进广大读者提高言语文明并指导他们正确用词、构词、发音和书写的规范参考书'(见莫斯科1991年第23版奥热戈夫词典的《出版者的话》)。"(《俄语在中小学》杂志,1994年第5期,第104~105页)

斯克沃尔佐夫还从修辞角度剖析了语言的庸俗化。他指出,修辞色彩含混不清,受庸俗化侵蚀,会破坏语言的表情结构。他引用了Л.В.谢尔巴在《现代俄语标准语》(1939)一文中的观点:"……标准语接收许多由口语和方言强加给它的东西,并因此得到发展,但必须是在标准语把新的东西纳入自己的体系,对它们进行适当修正和改造后才能得到发展。如果让根本杂乱无章、不成体系的新东西淹没标准语,并彻底破坏它的正因为形成体系才具有表现力的表情手段体系的话,那将是一场灾难。"(12,第128页)斯克沃尔佐夫感叹道:"当然,愿上帝保佑我们不会看到俄语标准语由于庸俗词汇、俚语和毫无道理的外来借词破坏它的修辞体系和

意义结构而走向末日。"(《俄语在中小学》杂志,1994 年第 5 期,第 105 页)

Л.И.斯克沃尔佐夫作为"语言生态学"创导者之一,再次强调:"正如自然界的辐射、大气污染、水环境污染(含毒量)都有极限量,超过极限量就会出现不可逆转的破坏过程一样,语言也有其畸变、粗俗以及破坏意义、修辞和语法规范的极限。超过这个极限,语言就根本谈不上是思维的工具、最重要的交际手段和文学的首要因素了。"(同上)他在另一篇论文《语言、交际和文化(生态学和语言)》中呼吁:"应该保护俄语标准语不受庸俗词汇和俚语的污染,避免修辞的'低下'和体裁的'中和',即同一化或套式化。应该保护它,使其摆脱不必要的外来借词,摆脱各种各样的不确切性,尤其是错误和不规则性,总之,摆脱一切会导致它衰弱,进而导致思想贫瘠或僵化的东西。"(《俄语在中小学》杂志,1994 年第 1 期,第 81 页)

1996 年,另一位俄罗斯学者 А.П.斯科沃罗德尼科夫在《语言生态学:生成问题》一文中指出,在语言生态学著述中,"重点首先是放在现代社会言语生活的以下一些现象上:语言和言语的官僚化(公文病的扩散);外来词(主要是英语词)的涌入;言语交际的俚语化和庸俗化;脏词的合法化"。(《语文科学》杂志,1996 年第 2 期,第 43 页)他还指出:"同时应该看到,语言的环境概念包括两个方面:一方面是指个人和社会生存的语言环境,另一方面是指语言生存和运作的环境,即影响语言运作和发展的语言外因素和条件的总和。"(同上,第 46 页)

关于当今俄语生存和运作的环境,1995 年 Ю.В.罗日杰斯特文斯基在《论俄语的当今处境》一文中列举了许多造成俄语困难处境的原因。例如在政治上苏联解体,各共和国相继独立,独立共和国有各自的国家语言,使俄语地位动摇;在政策上,俄罗斯和独联体国家的出版政策给俄语带来了严重损害,书刊发行量锐减,俄罗

斯作者被挤出书刊市场，取而代之的是大量拙劣的商业性翻译作品。罗日杰斯特文斯基写道："……尤其有害的是国家出版委员会的政策，它试图制定'精神产品'的生产计划，禁止每年出两本同一题材的书籍。不可能想出比这更愚蠢的规定了！"（《莫斯科大学学报。语文版》，1995 年第 3 期，第 121 页）此外，造成俄语处境困难的原因还有：图书馆事业萎缩，图书分类法混乱；在计算机方面英语一统天下，"在最新的语言活动核心地带，俄语放弃了自己的阵地"（同上，第 118 页）；语言的物质基础陷于危机，造纸业、出版业落后，纸张匮乏，机器老化，"许多稿件因无法出版而遭拒绝或年复一年地等待出版，结果成为思想上过时的东西"（同上，第 120 页）；辞书业处于不可理喻的状态，所有单科性词典和百科全书完全由非语文工作者编写，"俄罗斯科学院语言文学部始终没有真正严肃地参与术语学工作。这项工作集中在国家标准化委员会……结果辞书业作为一个整体，作为标准语规范的基础，脱离了制定规范的机关——俄罗斯科学院语言文学部"（同上，第 124 页），等等。应该说，罗日杰斯特文斯基列举的种种问题对俄语状况的不良影响是不言而喻的。

综上所述，随着时间的推移，俄语状况的负面情景和消极作用日渐明显，保护语言生态环境的任务愈来愈迫切地提到议事日程上。

## 第三节　纯洁俄罗斯语言的官方措施

社会对俄语状况日益忧虑，"拯救俄语"的呼声日益强烈，促使人们和当局采取行动。

一些地方当局陆续采取相应措施。例如，针对莫斯科英文招牌剧增的情况，1993 年莫斯科市市长签发命令，规定从 1993 年 4

月1日起，莫斯科一切公司、企业和其他组织所挂的牌子、在公共场所张贴的告示等，凡使用拉丁字母的必须改用俄语字母，即基利尔字母，例如：Coca-Cola 改成 Кока-Кола，Pepsi-Cola 改成 Пепси-Кола，Pizza Hut 改成 Пицца-Хат，等等。（《莫斯科晚报》，1993 年 3 月 30 日）

近几年，语文学界和包括宗教界人士在内的社会著名人士举行了一系列会议，就保护俄语问题展开讨论，提出建议，直至要求俄罗斯联邦政府通过有关法规。

例如在 1993 年 5 月由教会主持的第一次俄罗斯普世会议上，专家学者和教会人士一致呼吁"必须制定关于俄语的国家法令"，认为"在俄罗斯联邦业已形成的社会民族形势和社会语言形势以及现代文化教育体系的状况，势必要求制定专门的维护和发展俄语的国家纲领"。（《俄语在中小学》杂志，1994 年第 4 期，第 102 页）大多数发言者认为，这个纲领应包括以下要求："1）关于俄语的国家法令；2）尽量多地吸引著名学者和作家通过大众传媒对俄语进行经常性宣传；3）采取一切措施关心出版业基础设施，以便不间断地出版关于俄语的科普著作；4）充分地、有保证地向俄语教学科研院所提供经费；5）扩展关于俄语和语言教学法的基础研究和应用研究；6）制定和坚持执行有科学根据的正确使用语言的规则和符合俄语生态学的措施；7）采取一切措施关心学科接班人。"（同上）

面对社会各界的强烈呼吁，俄罗斯联邦最高当局终于开始采取措施。

1995 年 11 月 2 日《消息报》发表一则短讯，题为《俄语病重》（《Русский язык серьёзно болен》）。内容是俄罗斯科学院俄语研究所副所长 Е. Н. 希里亚耶夫披露，俄联邦政府已成立一个专门委员会来负责俄语规范工作，此外，关于成立俄罗斯总统直属俄语工作处的命令文稿已拟就待批。当年 12 月 7 日，叶利钦总统正式

发布《关于俄罗斯联邦总统直属俄语委员会》的指令。

1996年2月8日,《消息报》报道俄联邦副总理B.基涅列夫主持召开俄联邦总统直属俄语委员会第一次会议,关于俄语的联邦目标纲要的制定工作将于当年5月完成,纲要将要求实施许多方面的工作,其中包括制定出联邦俄语法草案,制定出规范出版业及大众传媒使用俄语行为的一揽子立法条例,另外还要实行一整套完善大中小学俄语教学大纲的措施。此外,会议指出,在近期内将完成新的俄语正字法汇编的编写工作,其中将反映近些年来口语中发生的变化。

在1997年第1期《俄罗斯言语》杂志上(该杂志自这期起已成为由俄联邦总统直属俄语委员会、俄罗斯科学院和俄罗斯文化基金会合办的刊物,B.Г.科斯托马罗夫出任主编),我们看到了介绍联邦目标纲要《俄语》的文章。文章说:"为执行俄罗斯联邦总统1995年12月7日《关于俄罗斯联邦总统直属俄语委员会》的指令,俄罗斯联邦政府审议和核准了联邦目标纲要《俄语》。

《纲要》的基本目标是:

——俄罗斯的精神复兴和革新;

——形成关于俄语领域的国家政策;

——发展和维护俄语作为俄罗斯人民的民族语言及俄罗斯联邦的国家语言;

——提高俄语在现代俄罗斯及国际的教学空间中的地位以及俄语在丰富俄罗斯和外国各民族精神及文化方面的地位;

——巩固俄语作为俄罗斯和独联体人民族际交流工具的地位;

——扩大俄语作为一种世界通用语言的作用;

——制定旨在通过大众传媒宣传俄语和俄罗斯文化的整套措施。

上述目标在《纲要》中体现于下列部分：

1. 俄语作为俄罗斯联邦的国家语言。俄语领域的国家政策。

2. 俄语作为俄罗斯人民的民族语言，作为其精神文明和艺术文明的基础。

3. 俄语作为世界语言。"（第 34 页）

该文指出，联邦目标纲要的宗旨是革新语言政策，而语言政策首先要通过法律调节的途径来实现，因此要求在语言领域建立法律和立法条令，尤其是制定和通过俄语法，编制不同层次的（联邦的、共和国的、地方的、国际的）长期及短期的纲领，藉以规范和完善语言活动。

将 1996 年俄罗斯政府在这份《纲要》中表现出的制定语言政策的坚决态度与 1991 年苏联解体前不久俄罗斯语言学家们在关于俄语状况的通讯讨论中和学术研讨会上表现出的基本一致的乐观情绪相对照，是耐人寻味的。

在 1991 年通讯讨论中，俄语研究所所长 Ю.Н. 卡劳洛夫撰写的问卷里首先提出的问题就是：俄语状况是否"需要坚决的干预"？（见本章第一节）参加讨论的多数学者认为俄语状况不成问题，无须忧虑，所以不予回答。М.Н. 科任娜则认为"对语言施行任何'手术干预'都是不可能的、无效的、不合适的"。（《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 3 期，第 45 页）О.Б. 西罗季宁娜也认为干预"只对社会的言语文明才是必需的"。（同上，第 4 期，第 54 页）М.И. 切列米辛娜更强烈地认为："对语言采取'坚决的措施'，更不用说施行外科手术，我连想都不敢想。……不，愿上帝保佑我们，无论是对正字法还是正说法，都不要再去折腾它们的原理了。"（同上，第 6 期，第 23 页）

然而，时间过去仅仅约 5 年，"干预"已经不可规避，并且是由国家最高当局出面"干预"了。由此可见社会的不断剧变对语言的强烈影响。

《纲要》特别强调俄语和言语文明领域的学术研究，目的在于保护和发展现代俄语及其一切功能变体，形成对语言传统的珍惜态度，培养对语言这一民族文化财富的理智态度，提高社会的言语文明水平。

为了达到这些目的，《纲要》规定须做多方面工作：组织大众传媒有系统地播放关于俄语的节目，发表关于俄语的文章；编写和大量出版各种类型和用途的词典；扩大和深化在俄语语法体系、语音、构词和词汇方面的研究；加强俄语领域的规范确定，制定言语文明的理论原则，编写关于言语文明的参考书和教材；对各种不同人群的言语特点开展社会学和社会语言学研究；激活对文学作品语言这一祖国文化重要组成部分的研究；支持对俄语史及俄语方言史的研究，并结合研究社会思想史、科学史、教育史；出版各个不同历史时期的俄语文献古籍；出版关于俄语的科普著作；编制俄罗斯语文学各种不同方向的综合性自动化系统和数据库。

关于联邦目标纲要的这篇文章分析了俄语的当前状况："它正在摆脱许多使它遭受歪曲的陈规和套语。但与此同时，在日常交际、公开言论、文艺作品和报章杂志的语言中，言语文明的程度在下降。愈来愈多庸俗的、有时简直是下流的用语渗入俄罗斯言语，它正受到俚语语汇、没有必要的外语借词的污染。这些情况在大众传媒中尤其严重，令人十分遗憾的是，大众传媒对于读者、听众和观众已不再是书面和口头言语的样板。电视和广播、报纸和杂志的言语文明程度已急剧下降，其必然后果是：人们尤其是青年人的言语文明和总体文明下降。"（第 35～36 页）

针对上述情况，《纲要》要求拟订立法条令，以调整大众传媒、出版活动、公文处理和广告行业对俄语的使用。同时，打算成立俄联邦政府直属的联邦国家俄语工作处，对国家的和公务的生活范围内以及大众传媒和广告中使用俄语的情况执行分析和监督职能。

《纲要》规定，正式公文交往、大众传媒、广告和电影中的俄语状况将受到经常不断的调查，在分析的基础上，将提出如何提高这些领域的言语文明的具体建议。

《纲要》要求电视台和广播电台安排关于俄语的定期节目，而对大众传媒工作人员本身，则须建立相应的学校，组织相应的讲习班。并且要求为大众传媒出版参考书、词典、科普手册，例如供报刊工作人员使用的《正字法和发音》词典以及四卷本学术专著《现代报纸政论文体》。

使用新的教学大纲、新的教材和新的教学设备，以使俄语教学实现质的改善，这是《纲要》优先考虑的方面之一。“民众的实际文化水平和社会的言语文明水平的高低，关键取决于各种类型和形式的教学机构中俄语语言文学的教学水平。然而，俄语作为母语和非母语的教学状况，总体上不能认为是令人满意的。中学甚至高校毕业生不具备正字法、标点法、修辞学、口语、公文交际和书信方面必要的知识和熟巧，他们的文化及言语文明的总体水平在许多情况下显得很低。”（第 36 页）《纲要》十分强调文学在掌握俄语规范方面的作用。“不容忽视的事实是，真正的文艺珍品近来被大量伪文化所取代，这种伪文化破坏社会道德基础，扭曲俄语标准语规范。今天，庸俗的‘低级读物’占满了书店的柜台，挤走俄罗斯和全世界的经典作品。”（第 36～37 页）

《纲要》要求针对这一情势采取措施，编辑出版具有科学、模范水准的自普希金以来俄罗斯文学经典作家的文集，以帮助维护和研究俄语标准语财富。

《纲要》还涉及其他一些关于俄语的问题，并提出了相应的措施。

总之，当今的俄语状况需要这一系列措施。正如俄联邦总统直属俄语委员会副主席 E. П. 切雷舍夫所评论的那样，这一联邦目标纲要正确规定了国家在一切使用俄语的领域中维护俄语的战

略。(《俄罗斯新闻报》,1996 年 7 月 23 日)

## 第四节 如何看待当今的俄语状况

当今的俄语状况究竟怎么样?既然有那么多人对俄语状况深感忧虑,强烈呼吁"拯救俄语",既然总统和政府开始组织"干预",既然需要制定法律和种种条令来维护和发展俄语,是不是可以说,俄语已处于危险中,或已经陷入危机,甚至已经濒临灭亡了呢?

让我们再来看看 В.Г.科斯托马罗夫在《时代的语言趣味》一书(1994)中是怎么回答这个问题的。

首先,科斯托马罗夫抱着一种审慎、严谨的态度,他写道:"总而言之,我们是什么人,怎么能来判断什么是语言的贫乏、退步,什么是语言的丰富、进步呢?对于语言,就像对于艺术以及全部文艺创作一样,进步、完善、上升的概念是极其相对的,也许还是不适用的。如果在一定程度上还可以客观地(从数量上,通过对同义现象等的高度发展状况的分析)判断词汇的贫乏或者丰富的话,那么该认定什么是语法、语音的变形或者发展呢?"(6,第 220 页)他认为,俄语(他指的是语言本身,而不仅是个人的言语)如今在许多方面明显地改变着形态,与自己过去的形态不再完全相同,但在所有本质特征上仍然一如既往,保持着自我。问题在于俄语进化的速度毕竟比应有的、人们习常的速度要明显快了许多。于是,许多人重复起 20 年代俄语的热心捍卫者们的惊呼:"俄语处在危险中!"科斯托马罗夫认为,正因为语言进化的速度实在太快,这些人的热心在一定程度上是有道理的,然而不必夸大这种威胁,"就像当年一样,俄语绝没有濒临灭亡,甚至也没有陷入危机"(6,第 219 页)。他指出,俄语只不过是获得了新的面貌,出现了新现象,并非一切新现象都是畸形的东西,其中有许多以后会成为规范并使语言本

身得以完善。他写道："总的来说，语言向新的进化阶段过渡是一种经久不息的历史过程，这种过程显然从来不会完全是恶化、贫乏、衰落、退化。从社会的角度看，这种过渡即使因为其速度太快会威胁标准语表达方式的稳定性和连续性，仍然是语言在适应变化中的社会生活条件、社会理想、定势、品味的永恒过程中的一个环节。"(6，第 219 页)当然，在当今的俄语状况这一问题上，科斯托马罗夫并不是我们在前面所提到的那种乐观主义者。他从对大量实际语言材料的分析出发，根本不同意把破坏语言的责任归咎于个人缺乏言语常识，不同意把言语文明与语言体系割裂的观点。他强调，追求客观性，对已看到的语言变化进行辩解是不能没有限度的。诚然，转入新的状况不可避免，但这种转变应保证标准语表达方式的连续性，不要割断许多世纪以来形成的传统。他提醒道："……对威胁不能低估：历史上有过先例，语言的灭亡就是从社会言语实践的恶化开始的。"(6，第 233 页)

那么，俄语的新阶段、新状况是从什么时候开始的？与旧阶段、旧状况相比，有什么不同呢？

俄语新阶段、新状况的起始时间，我们从俄罗斯学者的一些论述中可以看出。1994 年 Л. И. 斯克沃尔佐夫在"修正"К. И. 楚科夫斯基关于外来词的论点时说过："这个论点在 8 到 10 年前还完全是正确的。"(《俄语在中小学》杂志，1994 年第 5 期，第 100 页)В. Г. 科斯托马罗夫等人 1994 年在雷根斯堡举行的 МАПРЯЛ 第八次代表大会上的报告中指出，"使用语言的自由化"是"最近 10 年"的"最普遍的特点"。(7，第 18 页)Е. А. 泽姆斯卡娅认为，"俄语状况"，确切地说，应该是指"80—90 年代俄语的典型特征"。(《俄罗斯言语》杂志，1992 年第 3 期，第 42 页)О. Л. 德米特里耶娃则说得更明确："新的文化知识的新的语言表达与非意识形态化过程是并行的。对社会的许多积极词汇的意识形态评价，随着社会历史的移位而发生转变。因此，旧思维和新思维的分界线也区

划着80年代中期大众传媒领域的语言,这并非偶然。"(4,第89页)她还写道:"当今道德和政治氛围的变化,社会和大众意识的深层次的心理调整,把社会带进了一个新质的状态。80年代后半期爆发了出乎意料、前所未有的言语创新。"(同上,第88页)

显然,俄语是80年代后半期随着戈尔巴乔夫的"改革"而进入新阶段的。戈尔巴乔夫的新思维和公开性引起了当今俄语的自由化。

许多人,包括一些语言学家(例如E.A.泽姆斯卡娅)欢迎新的俄语状语,认为"语言得到了解放,获得了自由"。所谓"解放"和"自由",主要是指"公文病"等苏联时期的语言旧症已被治除,语言从此"走向繁荣"。另外一些语言学家(例如B.B.科列索夫)则相反,他们仍然指责"公文病"、语言的单调划一,认为这些毛病还是当前俄语状况令人忧虑的主要原因。无论是前一种人,还是后一种人,都没有全面地认识语言在社会新质状态中发生的重大变化以及这些变化所带来的正面效果(后一种人没看到)和负面后果(前一种人没看到)。

的确,60年代K.И.楚科夫斯基曾严历批评"公文病"。他是"公文病"(канцелярит)这个词的首先使用者之一。他曾说,无论是渗入俄语的外来术语,还是所谓的"умслопогас"(指滥用的复合词),或者是大中小学生的俚语都没有给俄语带来实质性损害,而"公文病""这种病症要比所有的俚语有害一千倍,因为它可能导致——并且正在导致——我们的现代言语营养不良、硬化和虚弱"。(10,第118页)楚科夫斯基对"公文病"的抨击是与当时的社会状况、俄语状况分不开的,当时的倾向是排斥一切不合乎经典规范、不体现意识形态"正确性"的东西。1997年B.Г.科斯托马罗夫在纪念《俄罗斯言语》杂志创刊30周年的谈话中评论过这种倾向,他说:"人站在讲台上从来不像在平时日常生活中那样讲话,反过来也一样。作家们首先感到了这种分裂,并开始为语言的自由

化进行斗争。……科尔涅伊·伊万诺维奇·楚科夫斯基为俄语的'复苏'贡献了许多力量。毫不奇怪,是他追随果戈理,视俄语'像生命一样鲜活'。楚科夫斯基是首先开始谈论'公文病'的人之一,他认为'公文病'正是他那个时代的言语的主要恶习。科尔涅伊·伊万诺维奇讨厌用 метеоосадки 来代替 ливень、град 和 снег,用 санузел 来代替 ванная 和 уборная,用 палочные изделия 来代替 зонт 和 трость。他痛心地指出,我们的语言被形式主义所束缚,被一整套许可的句子所禁锢,而这种句子却抹杀了说话的意思。"(《俄罗斯言语》杂志,1997 年第 1 期,第 4 页)但这是在 60 年代。到了 80 年代后半期,正如 O. Л. 德米特里耶娃所说:"在大众交际领域,对整片整片受贬词汇的禁锢已被取消,词的色彩和意义的巨大潜能得到了解放。"(4,第 88 页)在这里,很有必要再次引用科斯托马罗夫的一段话:"例如,许多人归罪'公文病'、极权主义单一思维所使用的短语和专权制度下的语言单调及'纯语主义',尽管这些先前状况的毛病恰恰完全不是当今状况的特点;取而代之的是相反现象——标准语的标准界限在扩大,规范变得模糊和多变,人们迫不及待地要更新表达手段。"(6,第 223 页)他还认为,尽管"公文病"尚未消失,但它已不是语言的通病,只是"一个时代或一个说话者群体的标志,即作为语言的一种附属物保留了下来"(6,第 234 页),而"我们分析的当今言语实践的许多新现象同样地、甚至在更大程度上成了语言的特点"(6,第 234~235 页)。这些新现象,尤其是在变化最明显、最迅猛的词汇领域,那些过度涌现的英语借词,那些"国际俚语",那些充斥城市街道的五花八门的半英半俄的种种广告和招牌,那些原先主要在家里和街头、在青年人中间流行,而今充斥大众媒体、出自各种讲台上的要人之口的庸俗词语,等等,等等——的确已经不能再说是"假毛病"了。

但是,K. И. 楚科夫斯基关于语言变化的理论是正确的。他的观点,即每个时代的标准语都呈现出两个相互对立而又形成合

力的倾向——一个是遏止不住的革新言语的倾向，另一个是维护原来的、有效的、早已确定的规范的倾向，以及一切都取决于比例，取决于是否匀称、和谐的观点，是无可非议的。В.Г.科斯托马罗夫也发表了类似的看法，只是强调了当代这两种倾向的特点："如果说规范的正常发展必须依靠于传统的完好性和交际的合乎目的性之间的平衡作用，那么，今天前者的影响被削弱，而后者则被夸大，并且经常被曲解。"（6，第 229 页）换言之，原先的规范受到挑战，甚至是过大的挑战；交际的目的性提到了很高的、往往是随心所欲的程度。

语言的变化绝不仅仅是语言内部机制起作用的结果，词语、规范等范畴"在许多方面还决定于语言外的东西——社会因素、语言外的现实，甚至还有有意识的学术影响、心理定势、教育"（6，第 217 页）。所以 Л.К.格劳金娜要谈论"动乱时期的语言的自发力量"。（《俄罗斯言语》杂志，1995 年第 5 期，第 41 页）许多学者因此把 20 年代与 90 年代相提并论。时间和实践会对时代语言作出正确的筛选，正如 Н.И.托尔斯泰在《20 年代俄罗斯语言学家著作中的言语文明问题》一书中指出的那样："进入语言的只是相对来说并不太多的东西，那些必需的、从修辞和纯粹交际角度来看是稳定的、合适的东西。"（转引自《俄罗斯言语》杂志，1995 年第 5 期，第 41 页）

总之，每一种活的语言都是在运动，在成长的。由于社会文化因素的影响，现代俄语正处于明显的活跃期，显示出很强的生命力。同时也应看到，处于活跃期的现代俄语中，呈现着精芜并存的局面。随着时间的推移，现代俄语必将摒除芜蔓，吸收那些"必需的"、"稳定的"、"合适的"营养，永远保持鲜活，并进一步成长。

Л.К.格劳金娜在谈论语言与文化时写道："今天，俄罗斯语文学者们的忧虑和苦恼不少。那也没什么！正如 Н.И.托尔斯泰院士公正指出的那样，有些瑰宝是不会贬值的——这就是俄语、俄

罗斯文学和俄罗斯文化。(引自 1994 年 10 月 12 日俄罗斯科学院文学和语言部会议上的发言)E.П.切雷舍夫院士是这样为那些服务于捍卫伟大俄罗斯语言这一唯一宗旨的研究工作和普及工作明确主导方向的:'要走近语言——必须经过文化。'"(4,第 102 页)

# 附　录

## Ⅰ. 例词选录

### A

| | |
|---|---|
| автогонки "Формула-1"　235 * | 一级方程式汽车赛 |
| агент　49 | 代理人 |
| акционер　49 | 股东 |
| акционерный　49, 54 | 股东的;股份的 |
| 　～ая компания　49 | 股份公司 |
| 　～ое общество　49, 54 | 股份公司 |
| акция　49, 55 | 股票,股份 |
| альбом　135 | (音乐)专辑 |
| ам. долл.　149 | 美元 |
| антиперестроечный　37 | 反改革的 |
| АОЗТ (акционерное общество закрытого типа)　11 | 闭锁型股份公司 |
| АООТ (акционерное общество открытого типа)　11 | 开放型股份公司 |
| армрестинг　182 | 扳手劲 |
| арт-клуб　238 | 艺术俱乐部 |
| астрология　103 | 占星术,星相术 |
| АТР (Азиатско-тихоокеанский регион)　145 | 亚太地区 |
| аудио　131 | 音响设备 |

* 此处的数字指该例词在书中出现的页码或主要页码,下同。

аудиовидеотехника 131 音像设备
аудиотехника 131 音响设备
аэробика 182 有氧操

**Б**

бакс 188 美元
банк 120 银行;库
  генный ~ 120 基因库
  ~ данных 120 数据库,资料库
  ~ информаций 120 信息库
банкрот 49 破产者
банкротство 49, 55–56 破产
бартер 49, 60 易货,易货贸易
барышня 106, 109 小姐
беспредел 16–17 无法无天
  вооружённый ~ 17 武力上的无法无天
  моральный ~ 17 道德上的无法无天
  политический ~ 16–17 政治上的无法无天
  правовой ~ 17 法律上的无法无天
  уголовный ~ 17 刑事犯罪方面的无法无天
  ценовой ~ 17 价格方面的无法无天
  экологический ~ 17 生态环境方面的无法无天
  *полный* ~ 17 完全无法无天
бетонка (бетонная дорога) 153 混凝土路
Библия 99 圣经
биг-мак 183 巨无霸,麦当劳大汉堡包
бизнес 49, 53, 55 商业,生意
бизнес-клуб 121 商业俱乐部
бизнесмен 49, 53, 55 商人,生意人

бизнес-модель “фаст-фуд” 238 快餐商业模式

бизнес-школа (бизнес-скул) 238 商业学校

бизнес-элита 238 商业精英

биржа 49, 53~54 交易所;(某种)私营公司

валютная ~ 53 外汇交易所

товарная ~ 49 商品交易所

трудовая ~ 49 职业介绍所,劳务市场

фондовая ~ 49 证券交易所

биржевик 49 交易所工作人员;交易所生意人

блейзер 136 颜色鲜艳的运动上装

ближнее зарубежье 41~42 邻近国家(指原苏联加盟共和国和自治共和国)

Блэк-Джек 125 二十一点纸牌赌

блюз 183 布鲁士音乐,蓝调

Бог 97, 225 上帝

Бог Дух 97 圣灵

Богородица 97 圣母

Богородица Дева 97 童贞圣母(即圣母)

богословский факультет 99 神学系

Бог Отец 97 圣父

Бог Сын 97 圣子

бомж (лицо без определённого места жительства) 123~124, 148 无固定住所者,流浪者

бомжирование 234 无固定住所,流浪

бомжировать 234 无固定住所,流浪

бомжовый 234 无固定住所的,流浪的

~ая девочка 234 流浪女孩

брежневизм 39 勃列日涅夫主义

брейк 135 霹雳舞

танцевать ～ 135 跳霹雳舞
брейкер 135 跳霹雳舞者
брифинг 158, 174～175 新闻发布会
брокер 49, 169～170 经纪人，掮客
быстрая еда (скорая еда) 137 快餐

**В**

валютка (валютный магазин) 153 外汇商店
ваучер 158, 164－166 私有化证券
ваучеризация 166 普及私有化证券
ВВЦ (Всероссийский выставочный центр) 79, 88－89 全俄展览中心
ВГТРК (Всероссийская государственная телерадиовещательная компания) 147 全俄国立电视广播公司
Великий Пост 98 大斋
верующая 99 女教徒
верующий 99 教徒
ветровка 136 风衣
Ветхий Завет 99 旧约
видак 155 录像机
видео 131, 153 影像设备；录像机
видеоигра 236 电子游戏
видеоклип 131 录像短片
видеоплеер (видеоплейер) 131 放像机
видеоплёнка 131 录像带
видеопродукция 236 影像制品
видеосалон 236 影像沙龙，录像厅
видеотеатр 131 家庭影院
видеотелефон 236 可视电话
видеотехника 131 影像设备

видео-шейпинг-программа 238 健美影像节目
визитка (визитная карточка) 153 名片
ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) 19 人体免疫功能缺乏症病毒,艾滋病病毒
ВИЧ-инфекция 19 艾滋病病毒的传染
ВИЧ-*инфицированный* 19 艾滋病病毒感染者
в одной лодке 43~44 同在一条船上
Вознесение 98 耶稣升天节
ВПК (военно-промышленный комплекс) 142 军事工业综合体
ВСМ (высокоскоростная магистраль) 146 高速公路
ВЧК (Временная чрезвычайная комиссия) 147 临时特设委员会
вычет 48 回扣
вэпэковский 239 军事工业综合体的

## Г

газовый 123 瓦斯的
  ~ баллончик 123 瓦斯喷罐
  ~ пистолет 123 瓦斯手枪
гаишник 239 国家(或市)汽车检查局人员
гайдаровец 39 盖达尔派分子
гамбургер 137 汉堡包
гей 127 男同性恋者
гендиректор 150, 236 总经理
генподрядчик 236 总承包人
генфонд 236 总基金;总基金会
гимназия 139 (现)国立重点中学
гирла 229 姑娘
гласность *ж*. 36~37 公开性
ГМП (государственное малое предприятие) 145 国营小型企业

*голосовать/проголосовать ногами* 45 退场不表决;不到表决地,以示反对
голубой 128–129 男同性恋的;男同性恋者
~ притон 128 男同性恋窝点
гомик 155 同性恋者
гомосексуализм 127 同性恋
гомосексуалист 127 同性恋者
горбачевизм 39 戈尔巴乔夫主义
горбачёвец 39 戈尔巴乔夫派分子
гороскоп 103 占星图
Госдума 150 国家杜马
госзаказ 234 国家定货
госимущество 234 国家财产
Госкомстат (Государственный комитет по статистике) 150 国家统计委员会
господин 106, 110~111, 112~116 先生
госпожа 106, 112, 114 女士;太太
госсектор 234 国家部门
госслужащий 234 国家职员
госчиновник 234 国家官员
гражданин 106, 110–111 公民
гражданка 106 女公民
гражданка (гражданское платье) 153 便服
грин 188 美元
группа интересов 43 利益集团
групповуха 236 群伙的性行为
ГТК (Государственный таможенный комитет) 144 国家海关委员会
ГТС (Генеральное торговое *соглашение*) 145 贸易总协定
губернатор 34 州长

гувернантка 140 家庭女教师
гуманитарная миссия 21 人道主义使命
гуманитарная помощь 19～21 人道主义援助
гуифу 182 功夫
гэкачепист 39, 239 国家紧急状态委员会成员,"八·一九"分子

## Д

дайджест 179～180 文摘
дама 109～110, 113～114 太太;女士
ДВР (Демократический выбор России) 143 俄罗斯民主选择
двухкассетник (двухкассетный магнитофон) 131 双卡录音机
ДДР (Движение демократических реформ) 143 民主改革运动
дебольшевизация 39 非布尔什维克化
дебюрократизация 235 非官僚主义化
Дева Мария 97 童贞玛丽亚(即圣母)
девушка 107～108 姑娘
девушка по вызову 126 应召女郎
деидеологизация 235 非意识形态化
декоммунизация 235 非共产主义化
демпресса (демократическая пресса) 150 民主派报刊
деморос (член движения "Демократическая Россия") 150 民主俄罗斯运动成员
Демроссия (движение "Демократическая Россия") 142 民主俄罗斯运动
ДемРоссия 238 民主俄罗斯运动
департизация 235 非党化
деполитизация 39 非政治化
десоветизация 235 非苏联化
детектор валют 132 货币鉴伪器

дефедерализация 235 非联邦化
дефицит 49 赤字;短缺
джаз 183 爵士乐
джаз-клуб 121 爵士乐俱乐部
джазуха 155, 236 爵士乐
джинсовка 136 牛仔夹克
дилер 50, 169～170 经纪人;经销人
дилерская фирма 51 经销公司
дипломат с кодовым замком 141 密码公文包
дискмэн 172 袖珍激光唱机
диско-клуб 121 迪斯科俱乐部
дискотека 210 迪斯科舞厅;迪斯科舞会
дистрибьютор (дистрибутор) 50～51 大公司驻某国代表处
доперестроечный 38 改革前的
допутческий 36 政变前的
ДПР (Демократическая партия России) 143 俄罗斯民主党
друг 110～111, 116～117 朋友
д/у (дистационное управление) 149 遥控
дума 32～33 杜马
　Государственная Дума 32 国家杜马
　городская ～ 35 市杜马
духовная академия 99 神学院
д.э.н. (доктор экономических наук) 149 经济学博士

## Е

Евангелие 99 福音书
евроденьги 237 欧洲货币
еврокоммунизм 237 欧洲共产主义
еврорынок 237 欧洲市场

единое рублёвое пространство 42 统一卢布区
ельцинизм 39 叶利钦主义
ельцинист 39 叶利钦派分子
ЕС (Европейское сообщество) 145 欧共体

Ж

женщина 107～109 女人

З

Закон Божий 99 神学
ЗАО (закрытое акционерное общество) 145 闭锁型股份公司
заочка (заочное отделение) 153 函授部
захлопывать/захлопать кого-л. 45～46 大声鼓掌，以迫使演说者停止演说
з/о (затрудняюсь ответить) 149 难以回答
зона 231 劳改营，劳改地
зэк (зек) 231 囚犯

И

игорный 125 赌博的
～ бизнес 125 赌博业
～ое заведение 125 赌博场所
～ зал 125 赌厅
～ая индустрия 125 赌博业
～ стол 125 赌桌
игровой 130, 131 游戏的
～ автомат 131 游戏机
～ диск 130 游戏光盘
～ое кино 134 娱乐片

имидж 158, 198～199 形象
имидж-мейкер 238 形象设计者
имидж-центр 238 形象设计中心
инвеститор 49 投资者
инвестиция 49 投资
инвестор 49 投资者
иномарка (автомобиль иностранной марки) 150～151 外国牌的汽车，外国车
интердевочка 126 国际女郎
Интернет 170 因特网
инфляция 49 通货膨胀
истеблишмент 200 权力机构
ИЧП (индивидуальное частное предприятие) 12 个体私营企业

## К

кабельный 130 电缆的，有线的
～ое телевидение 130 有线电视
～ая студия (станция) 130 有线电视台
студия (станция) ～ого телевидения 130 有线电视台
кабельщик 130 有线电视工作者
кагэбешный 239 克格勃的
кадетский класс 140 武备班
казино 125～126 赌场
валютное ～ 125 外币赌场
рублёвое ～ 125～126 卢布赌场
игровое ～ 126 纯赌博型赌场
клубное ～ 126 俱乐部型赌场
калькулятор 132 计算器
бухгалтерский ～ 132 会计计算器

карманный ~ 132 袖珍计算器
настольный ~ 132 台式计算器
~ с печатью 132 打印计算器
кантри 183 乡村音乐
капиталист 52~53 资本拥有者，投资者
кейс 229 皮包，公文包
кентуккские цыплята 137 肯德基炸鸡
кикбоксинг 181 踢式拳击赛
киллер 175, 177 杀手
киновидеообслуживание 238 影像服务
киновидеофильм 238 影像片
клонирование 133 克隆
клонированный 133 克隆出的
клонировать/склонировать 133 克隆
клуб 120~121 俱乐部
ночной ~ 121 夜总会
клуб-казино 126 俱乐部型赌场
кока (кока-кола) 137 可口可乐
колдун 103 巫师
колледж 185—186 中专，中技；大学所属学院
кольцевуха (кольцевая дорога) 155 环形路
коммерция 49 商业，生意
коммивояжёр 56 推销员
коммуналка (коммунальная квартира) 151 几家合居的住宅
комок 50 议价商店；议价代售商店
компакт-диск 130, 189 激光唱片；光盘
компания 49 公司
акционерная ~ с ограниченной (неограниченной) ответственностью 49 有限(无限)责任股份公司

| | |
|---|---|
| холдинговая ~ 51 | 控股公司，持股公司 |
| компьютер 131，170～171 | 计算机 |
| персональный ~ 132 | 个人计算机 |
| компьютеризация 171 | 计算机化 |
| компьютерный 171 | 计算机的 |
| ~ое образование 171 | 计算机教育 |
| ~ая сеть 171 | 计算机网络 |
| ~ магазин 171 | 计算机商店 |
| ~ класс 171 | 计算机教室 |
| компьютерщик 171 | 计算机工作者 |
| конверсия 178 | 兑换；转产，军转民 |
| кондиционер 131 | 空调 |
| оконный ~ 131 | 窗式空调 |
| ~ сплит-системы 131 | 分体空调 |
| конкурс 137 | 比赛 |
| ~ красоты 137 | 选美比赛 |
| ~ моделей 137 | 模特比赛 |
| консорциум 49 | 财团 |
| контактный 21～22 | 接触的，联系的 |
| ~ телефон 22 | 联系电话 |
| (мягкие) ~ые линзы 21～22 | 隐形眼镜 |
| контрабанда 49 | 走私 |
| контрабандист 49 | 走私者 |
| копиер 132 | 复印机 |
| копир 132，153 | 复印机 |
| копировальный 132 | 复印的 |
| ~ аппарат 132 | 复印机 |
| ~ая машина 132 | 复印机 |
| косуха 236 | 斜拉链皮夹克，时髦的多拉链皮夹克 |

КПА (коммерческо-производственная ассоциация) 145
商贸生产联合公司

КПРФ (Коммунистическая партия Российской Федерации) 143
俄罗斯联邦共产党

красно-коричневый 39～40 红褐色的;红褐色分子(贬指共产党人)

кредитка 154 信用卡

кредитная карта (карточка) 154 信用卡

крещёная 99 女基督教徒

крещёный 99 基督教徒

криминал 122 刑事犯罪

кроссовки 136 旅游鞋

крупье 125 赌场庄家

крутой 216 厉害的;激烈的;很富的……

КС (Конституционный суд) 144 宪法法院

культурно-развлекательный центр (комплекс) 121
文化娱乐中心(总汇)

кумир 136 偶像

молодой ～ 136 年轻偶像

экранный ～ 136 银屏偶像

произвести ～а 136 制造偶像

курс 49 行市,牌价,汇率

биржевой ～ 49 交易所行市

～ валют 49 汇率,外汇牌价

куртаж 49 佣金

кыргыз 28 吉尔吉斯人;吉尔吉斯斯坦人

кыргызский 28 吉尔吉斯的;吉尔吉斯斯坦的

кыргызстанец 28 吉尔吉斯斯坦人

## Л

ЛДПР (Либерально-демократическая партия России) 143 俄罗斯自由民主党

лейбл 229 标牌

лесбиянка 127 女同性恋者

либерализация 235 自由化

лизинг 50, 169 租赁

лизинговая фирма 169 租赁公司

лизинг-фирма 50 租赁公司

лимон 7 百万(卢布)

лифтинг 182 美容,整容

лицей 139～140 (现)国立重点高级中学,"利才中学"

лобби 173 院外活动集团

лоббизм 173 院外活动

лоббировать 173 进行院外活动

## М

магия 103 魔术,魔法

　белая ～ 103 神术

　чёрная ～ 103 妖术

магнитная карта (карточка) 133 磁卡

маклер 49 经纪人

маркетинг 164 营销

массажный кабинет 134 按摩院

масс-медиа 180～181 大众传媒

мафиози *неизм.*, *м.* 122 黑手党匪徒

мафия 122, 175 黑手党

МБ (Министерство безопасности) 144 安全部

междусобойннк 232 伙伴聚会
менеджер 58~59, 168~169 经理
~ по внешней торговле 51 外贸经理
~ по внешнеэкономической деятельности 58 外经业务经理
~ по закупкам 58 采购经理
~ по маркетингу 58 营销经理
~ по рекламе 58 广告经理
~ по сбыту 58 销售经理
методичка (методическое пособие) 154 教学法参考资料
мидовец 239 外交部人员
микроволновая печь 131 微波炉
милостыня 124 乞讨
ММП (мультимедийные продукты) 146 多媒体产品
ММТ (междугородный н международный телефон) 146 国内国际长途电话
многопартийная система 43 多党制
многопартийность *ж.* 33 多党制
м.н.с. (младший научный сотрудник) 149 初级研究员
модель *ж.* 137 模特
профессиональная ~ 137 职业模特
модем 170 调制解调器
монитор 170 显示器
МосНПО (московское научно-производственное объединение) 151 莫斯科科研生产联合公司
МП (малое предприятие) 145 小型企业
мужчина 107~109 男人
музыкальный центр Hi Fi 131 高保真音乐中心(指高级组合音响)
мультимедиа 171~172 多媒体
мультимедиа-компьютер 238 多媒体计算机

мультимедийный 130, 171～172 多媒体的
～ диск 130 多媒体光盘
～ рынок 172 多媒体市场
～ые продукты 171 多媒体产品
～ая система 172 多媒体系统
мыльный 134 肥皂的
～ая опера 134 肥皂剧
～ сериал 134 肥皂连续剧
мышь *ж.* 170 鼠标器
мэр 34 市长
мэрия 34 市政府

**Н**

набожный человек 99 教徒
наличка (наличные деньги) 154 现金
НАП (*независимая ассоциация потребителей*) 145 独立消费者联合会
нардеп (народный депутат) 142 人民代表
наркобарон 122 毒枭
наркобизнес 237～238 毒品生意
нарkоделец 122 毒贩
народ-богоносец 90 敬奉上帝的民族
НДР (Наш дом — Россия) 143 我们的家园——俄罗斯
негр (негражданин) 153 非公民
недопутч 36 未遂政变
нелегал (нелегально находящееся где-л. лицо) 153 非法逗留者
необольшевизм 39 新布尔什维主义
неоязычество 103 新多神教
НефтехимБанк 238 石化银行

новомышленческий 39 新思维的
новые русские 124～125 新俄罗斯人
Новый Завет 99 新约
*ноу проблем* 188 没问题
ноутбук 170 笔记本电脑
ноу-хоу 163 "诺浩",专有技术
ночнушка (ночная сорочка) 154 睡衣
НПКО (научно-производственное коммерческое объединение) 145 科研生产商贸联合公司
НПСР (Народная партия Свободной России) 143 自由俄罗斯人民党
НПФ (научно-производственная фирма) 145 科研生产公司
НТВ 146～147 НТВ电视台,现汉译:独立电视台
нью рашенз 124～125 新俄罗斯人

## О

ОАО (открытое акционерное общество) 145 开放型股份公司
оборонка (оборонная промышленность; предприятия оборонной промышленности) 154 国防工业;国防企业
овертайм 182 加时
ОМОН (отделение милиции особого назначения) 39 特警
омоновец 39, 239 特警人员
ООО (общество с ограниченной ответственностью) 11 有限责任公司
оппозиция 33 反对派
оптовик 48 批发商
*организованная преступность* 123 有组织犯罪
оргтехника 132 办公自动化设备
ОРТ (Общественное российское телевидение) 146 俄罗斯公共电视台

офис-менеджер 58 办事处经理

П

парламент 32 议会
парламентаризм 33 议会制
партаппарат 234 党的机关
партгосаппарат 234 党政机关
партсобрание 234 党的会议
пассивный курильщик 141 消极吸烟者
Пасха 98 复活节
патриарх 97～98 大牧首
пейджер (пэйджер) 12～13 寻呼机，拷机
ПЕН-клуб 238 笔会俱乐部
пепси-кола 137 百事可乐
передовуха (передовая статья) 155 社论
переживать 207～208, 211 感受；痛苦不安
перекупщик 48 转卖商
перестроечный 37 改革的
перестройка 36～39 改革；戈尔巴乔夫的改革
противники ～и 37 改革的反对派
сторонники ～и 37 改革派
в духе ～и 37 本着改革精神
перестройщик 37 改革派分子
персоналка (персональный компьютер) 151 个人计算机
петербургский 205～206 彼得堡的
петербурженка 73～74 彼得堡女人
петербуржец 73～74 彼得堡人
петербуржский 205～206 彼得堡的
пират 130 盗版者

пит-босс 125 赌场老板

пицца 137 比萨饼

ПК (персональный компьютер) 146 个人计算机

плеер (плейер) компакт-дисков 190 激光唱机

ПЛП (Партия любителей пива) 144 啤酒爱好者党

плюрализация 39 多元化

плюрализм 178 多元，多元局面

  политический ~ 33 政治多元局面

Покров 98 圣母节

покупкоголик 237 购物狂

поп 135 流行乐

поп-звезда 135 流行歌星

попкорн 137 爆玉米花

попкорн-аппарат 238 爆玉米花机

попсовый 135 流行乐的

порнография 126 色情作品

порножурнал 126 色情杂志

порнофильм 126 色情影片

порнуха 155 色情作品

послепутчевый 36 政变后的

по-совковому 8 按苏联人方式

посреб (посмертно реабилитированный политзаключённый) 150 死后平反的政治犯

посредник 48 中间人，经纪人

поставгустовский 236 八月事件后的

постзастойный 236 停滞时期后的

постмодерн 213 后现代

постмодернизм 213 后现代主义

постперестроечный 236 改革之后的

поступчевый 236 政变之后的
постсоветский 236 苏联之后的
постсъездный 236 代表大会后的
посттоталитарный 236 极权制度后的
пост-шоп 157 邮购商店
почелночить 6 做一阵倒爷生意
правозащитник 237 人权保护者
православная 99 女东正教徒
православный 90, 99 东正教的;东正教徒
~ое государство 90 东正教国家
~ая школа 99 东正教学校
предприниматель *м*. 48 企业主,企业家
представитель интересов 43 利益代表
президентская команда 43 总统班子
преступная группировка 123 犯罪团伙
приватизационный чек 47, 58 私有化证券
приватизация 57, 166~167 私有化
приватизированный 167 被私有化的
~ое предприятие 167 私有化企业
принтер 132, 170 打印机
лазерный ~ 132 激光打印机
матричный ~ 132 点阵打印机
струйный ~ 132 喷墨打印机
приставка с телеигрой 131 游戏卡
проельцинский 236 亲叶利钦的
прозрачные границы 42 透明国界
промаушен 163 产品宣传
проправительственный 236 亲政府的
пропрезидентский 236 亲总统的

проститутка 126 妓女
валютная ~ 126 收外币的妓女
гостиничная ~ 126 宾馆妓女
улнчная ~ 126 街头妓女
элитарная ~ 126 高级妓女
проституция 126 卖淫
прохасбулатовский 236 亲哈兹布拉托夫的
процессор 132, 170 处理器
псевдодемократ 39 伪民主派分子
публичка (публичная библиотека) 154 公共图书馆
путч 35~36 政变,叛乱
пуховик 136, 151 羽绒服
пуховка 136 羽绒服
ПЭС (Партия экономической свободы) 143 经济自由党
пятиэтажка (пятиэтажный жилой дом) 151 五层住宅楼

## Р

радиотелефон 129 移动电话,手机
разбираться/разобраться 230 算帐
разборка 230 算帐
районка (районная библиотека) 154 区图书馆
рейтинг 174 威望度,知名度;排行榜
реклама 135 广告
коммерческая ~ 135 商业广告
~ развлечений 135 娱乐广告
религиозный 99 宗教的
~ое образование 99 宗教教育
~ая школа 99 宗教学校
~ человек 99 教徒

респондент 173~174 (民意调查)回答者
ресторан 137 餐馆
~ быстрой еды 137 快餐馆
~ быстрого обслуживания (питания) 137 快餐馆
риск 49 风险
инвестиционный ~ 49 投资风险
предпринимательский ~ 49 经营风险
риэлтор 51 做不动产生意的公司或代理人,不动产商人
РНБ (режим наиболее благоприятствуемой нации) 145
贸易最惠国待遇
РНКБ (Российский национальный коммерческий банк) 145
俄罗斯国家商业银行
Рождество 98 圣诞节
Рождество Богородицы 98 圣母诞生节
рок 183 摇滚乐
рок-звезда (звезда рока) 135 摇滚歌星
россияни 30~31 俄罗斯人(指国籍)
россиянка 30 俄罗斯女人(指国籍)
Росэксимбанк 150 俄罗斯进出口银行
РСПП (Российский союз промышленников
и предпринимателей) 145 俄罗斯工商企业家联合会
РУОП (Региональное управление по борьбе с организованной
преступностью) 144 区域反有组织犯罪管理局
русскоязычный 208~209 俄语的;说俄语的
РФ (Российская Федерация) 30 俄罗斯联邦
рынок 49, 59 市场
блошиный ~ 59 跳蚤市场
валютный ~ 59 外汇市场
вещевой ~ 59 杂品市场

денежный ～ 49 货币市场
мелкооптовый ～ 59 小批发市场
свободный ～ 59 自由市场
товарный ～ 48 商品市场
фондовый ～ 59 证券市场
～ акций 59 股票市场
～ сбыта 49 销售市场
～ сырья 49 原料市场
～ труда 59 劳务市场
рыночный 49, 59 市场的
～ спрос 49 市场需求
～ые отношения 59 市场关系
～ая экономика 59 市场经济
рэкет 122, 175～177 讹诈;讹诈集团
рэкетир 176 讹诈的歹徒
рэкетмен 122 讹诈的歹徒

## С

саммит 39, 196～198 最高级会晤
санктпетербуржец 73 圣彼得堡人
сауна 140～141 桑拿浴;桑拿浴室
сборка 50 装配
"белая ～" 50 (工业发达国)原装
"жёлтая ～" 50 第三世界国家组装或生产
священник 98 神父
священнослужитель *м.* 98 神职人员
СЕ (Совет Европы) 145 欧委员
секонд хэнд (сэконд хэнд) 157, 185 二手货
секретарь-телохранитель *м.* 123 秘书兼保镖

секс-бизнес 126 性商业
секс-меньшевик 127 性观点少数派分子，同性恋者
секс-реклама 126 性广告
секс-труд 126 性劳动
сексуальный 126 性的
~ые меньшинства 127－128 性观点少数派，同性恋者
~ое раскрепощение 126 性解放
~ые услуги 126 性服务
~ сервис 126 性服务
секс-шоп 126, 157 性商店
сервисный центр 141 服务中心
сёрфинг 181 冲浪运动
синтезатор（электронный клавишный инструмент） 131～132 电子琴
система мультипип 131 画中画系统
сканер 170 扫描器
СКВ（свободно конвертируемая валюта） 147 可自由兑换的货币
скотч 141 胶带纸
скупщик 48 收购者
слаксы（слэксы） 136 棉质便裤，棉质宽松裤
сложно 216－217 困难
СМИ（средства массовой информации） 145, 181 大众传媒
СНГ（Содружество независимых государств） 25～26 独联体
соборность *ж.* 100～103 和衷共济，协同精神
совковость *ж.* 8 苏联人习性
совковый 8 苏联人的
совок 8～9, 155 苏联人
согласительный 43 协调的
~ая встреча фракций 43 党团间协调性会晤
~ая комиссия 43 协调委员会

Содружество 26 独联体
софтвэр 170 软件
СП (совместное предприятие) 143 合资企业
спецназ (войска специального назначения) 142 特种部队
спидоноситель *м*. 237 艾滋病病毒携带者
спикер 34～35 议长
спонсор 163, 167～168 赞助人
спонсорский контракт 168 赞助合同
спонсорство 168 赞助
спонсорствовать 168 赞助
спрайт 137 雪碧
спринтер 182 短跑运动员
СПТ (Социалистическая партия трудящихся) 143 劳动人民社会党
спутниковый 130, 131 卫星的
～ая антенна 131 卫星天线
～ое телевидение 130 卫星电视
среда 49, 50 环境
инвестиционная ～ 49 投资环境
мягкая ～ 50 软环境
твёрдая ～ 50 硬环境
стайер 181 长跑运动员
стерео-магнитофон 131 立体声录音机
радио со ～ом 131 带立体声录音机的收音机
стиральная машина-автомат 131 自动洗衣机
Страстная неделя 98 苦难周
стрейч 136 弹力裤
суверенизация 39 主权化
сударыня 105～106, 114～115 女士；太太
сударь *м*. 105～106, 114 先生

суперательe 19 超级服装店
супербогатый 19 超级富裕的
супергерой 18 超级英雄
супердемократ 19 超级民主派分子
супердорогой 19 超级昂贵的
супердоходный 19 超级盈利的
суперзвезда 18 超级明星
суперкачество 19 超级质量
суперкоммунист 19 超级共产党人
супермаркет 163 超级市场
супермодель *ж*. 18 超级模特
суперпродмаг 19 超级食品店
суперфильм 18 超级影片
суперцарь *м*. 19 超级沙皇
супершоп 19 超级商店
супер-шоу 135 超级表演
суперЭВМ 19 超级计算机
счётно-денежная машина (машина для счёта купюр) 132 点钞机
сыщик 123 侦探
частный ~ 123 私家侦探
СЭЗ (специальная экономическая зона) 145 经济特区

## Т

тайм-аут 182 暂停
там 217～218 在西方；在国外
телеведущая 134 电视节目女主持人
телеведущий 134 电视节目主持人
телевизор 131 电视机
карманный ~ 131 袖珍电视机

многофункциональный ~ 131 多功能电视机
~ пятого поколения 149 第五代电视机
~ с д/у 149 遥控电视机
телезвезда 236 电视明星
телек 155 电视机
телерадиокомитет 236 电视广播委员会
телесериал 236 电视连续剧
телефон 129 电话
мобильный ~ 129 移动电话
сотовый ~ 129 移动电话
~ "горячей линии" 141 热线电话
телохранитель *м.* 123 保镖
личный ~ 123 私人保镖
телохранитель-гувернёр 123 保镖兼家庭教师
телохранительница 123 女保镖
тендер 163 投标
тинэйджер 184 十几岁青少年
товарищ 105~107, 110~112 同志
ТОО(товарищество с ограниченной ответственностью) 11 有限责任公司
топ-модель *ж.* 137 顶级模特
торги 48 拍卖;招标
открытые ~ 49 公开拍卖;公开招标
торговец 48 商人,生意人
три в одном 141 三合一
триллер 134 恐怖片,惊险片
Троица 97 三位一体
Троица 98 圣三一节
трудоголик 236~237 工作狂

трузера 229 裤子

турагент 238 旅游代理人

турсервис 238 旅游服务

турфирма 238 旅游公司

тусоваться 230 聚集；交往

тусовка 18, 230 聚会；交往

т/ф (телефон/факс) 149 电话和传真

## У

убийца *м.* 123 凶手

　наёмный ～ 123 雇佣杀手

　профессиональный ～ 123 职业杀手

　серийный ～ 123 系列杀手

ужасник (фильм ужасов) 134 恐怖片

уик-энд 158, 180 周末

университет 9～11 大学

　гуманитарный ～ 10 文科大学

　лингвистический ～ 10 语言大学

　педагогический ～ 10 师范大学

　политехнический ～ 10 工科大学

　технический ～ 10 工科大学

　свободный ～ 11 自由大学

　открытый ～ 11 开放大学

у них 217～218 在西方；在国外

уотергейт 237 水门事件

усл. ед. (условная единица) 149～150 约定单位

ушу 182 武术

УЭП (Управление по экономическим преступлениям) 144 经济犯罪管理局

уэповец 239～240 经济犯罪管理局人员

## Ф

файл 170 （计算机）文件
факс 132 传真；传真机
фанта 137 芬达
фейс 188 脸
финотчётность 150 财务报表
фирма 49 公司
фирмá 231 外国公司制品；进口时装
фифти-фифти 188 各半，扯平
фотомодель *ж.* 137 摄影模特
ФПГ（финансово-промышленная группа） 145 金融工业集团
фракционер 33 党团成员
фракционный 33 党团的
фракция 33～34 党团
　парламентская ～ 43 议会党团
фристанл 181 高山滑雪
фрэнд 188 朋友
ФСБ（Федеральный совет безопасности） 144 联邦安全委员会
ФСК（Федеральная служба контрразведки） 144 联邦反间谍处
фьючерс 163 期货；期货合同

## Х

хардвэр 170 硬件
холдинг 50 控股公司，持股公司
холдинг-компания 50 控股公司，持股公司
холдинговый 51 控股的，持股的
　～ая компания 51 控股公司，持股公司

холдинг-центр 238 控股中心，持股中心
холодильник 131 冰箱
двухкамерный ~ 131 双门冰箱
~ типа "но-фрост" 131 无霜冰箱
хот-дог 183 热狗

## Ц

ЦБР (Центральный банк Российской Федерации) 145 俄罗斯中央银行
цена 49 价格
договорная ~ 49 商定价，议价
рыночная ~ 49 市场价
торговая ~ 49 交易价

## Ч

чаевые 49 小费
частник 48 私营者，个体户
частный 48 私人的，私营的
~ое предприятие 12 私营企业
~ая собственность 48 私有制；私有财产
~ торговец 48 私商，个体户
~ая торговля 48 私营贸易
~ая школа 139 私立学校
ч/б (чёрно-белый) 149 黑白的
челнок 5~7 倒爷
челночиха 6 女倒爷
челночница 6 女倒爷
челночный 6 倒爷的
~ое путешествие 50 倒爷跑生意

чернуха 235~236 黑暗现象;黑幕作品
чиновник 35 官员
чипсы 137 炸薯条
ЧП(частное предприятие) 11~12 私营企业

## Ш

шаман 103 萨满教巫师
шарик 206 圆珠笔
шейпинг 182~183 健美
шейпинг-центр 238 健美中心
школа 93, 139 学校
 православная ~ 99 东正教学校
 религиозная ~ 99 宗教学校
 светская ~ 93 世俗学校
 частная ~ 139 私立学校
шоковая терапия 51 休克疗法
шокотерапевт 39 休克疗法派分子
шоп 157, 202 商店
шопинг-туризм(шоп-тур) 238 购物旅游
шорт-трек 181 短道速滑
шоу 135 表演,演出
шоумен 135 艺员
штриховой код 133, 219 条形码

## Э

экран 131 屏幕
 плоский прямоугольный ~ 131 直角平面屏幕
 широкий ~ плюс 131 加宽屏幕
экс-министр 236 前部长

экс-президент 236 前总统
экс-спикер 236 前议长
экс-чемпион 236 前冠军
электорат 178－179 选民圈子
элита 124 精英；最富裕阶层
эмбээровец 239 俄安全部人员
эндээровец 239 “我们的家园——俄罗斯”成员
эсэнгэвский 239 独联体的

# Ⅱ. 主要参考书目


1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-ое изд., М., 1990.
2. Головин Б. Н. Как говорить правильно. Заметки о культуре русской речи. М., 1988.
3. Горбаневский М. В. В мире имён и названий. М., 1983.
4. Граудина Л. К., Дмитриева О. Л., Новикова Н. В., Ширяев Е. Н. Мы сохраним тебя, русская речь! М., 1995.
5. Кафедра страноведения России в Институте русского языка им. А. С. Пушкина. Русский народ (Истоки. Этнографические сведения. Национальный характер. Национальная идея.). М., 1994.
6. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. М., 1994.
7. Костомаров В. Г., Прохоров Ю. Е., Чернявская Т. Н. Язык и культура. Новое в теории и практике лингвострановедения. Доклад на Ⅷ Контрессе МАПРЯЛ. М., 1994.
8. Ленин В. И. Полное собрание сочинений. 5-ое изд., т. 40, М., 1963.
9. Норман Б. Ю. Язык: знакомый незнакомец. Минск, 1987.
10. Чуковский К. И. Живой как жизнь. О русском языке. М., 1963.
11. Шмелёв Д. Н. Русский язык в его функциональных

разновидностях. М., 1977.

12. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957.
13. 蔡伟、陈建樾、朱建邦、李建华:《为什么偏偏是俄罗斯》,世界知识出版社,1995。
14. 陈原:《语言与社会生活——社会语言学札记》,三联书店,1980。
15. 顾亦瑾主编、吴国华副主编:《语言与文化——俄语语言国情学概论》,河南人民出版社,1991。
16. E. A. 列瓦绍夫、B. П. 佩图绍夫:《列宁与词典》,陆 词译,商务印书馆,1978。
17. 列宁:《列宁全集》(第2版),第38卷,人民出版社,1986。
18. 林骧华、朱立元、居延安、顾晓鸣主编:《文艺新学科新方法手册》,上海文艺出版社,1987。
19. 刘靖北、张维克、程玉海:《独联体各国概览》,华东师范大学出版社,1993。
20. 杨隽:《俄语历史语法概论》,华中师范大学出版社,1988。
21. 张会森:《现代俄语的变化和发展》,人民教育出版社,1984。

# Ⅲ. 俄语例句出处略语表

| | |
|---|---|
| АиФ | Аргументы и факты |
| ВМ | Вечерняя Москва |
| ДМ | Деловая Москва |
| Изв. | Известия |
| КП | Комсомольская правда |
| ЛГ | Литературная газета |
| МН | Московские новости |
| МП | Московская правда |
| Пр. | Правда |
| РВ | Российские вести |
| РР | Русская речь |
| РЯЗР | Русский язык за рубежом |
| СР | Советская Россия |
| УГ | Учительская газета |
| Фин. изв. | Финансовые известия |

# 后　记

现代俄语在当今俄罗斯社会剧变条件下，正随着社会文化因素的急剧变化而变化。对“现代俄语与现代俄罗斯文化”这一课题的研究，尚须进一步深入，我们在这方面只是做了一些粗浅的工作。

衷心感谢上海外国语大学前任副校长、博士生导师吴克礼教授在百忙之中审读书稿，提出宝贵意见，并为本书赐序。在本书初稿完成后，承蒙南京大学外国语学院曹缦西教授、余一中教授，上海外国语大学冯玉律教授、李越常教授，南京师范大学外国语学院方福卿教授以及我校外国语学院姚景虞教授、陆肇明教授对书稿进行鉴定，给予热情的鼓励和宝贵的指导，对以上各位专家以及对支持和关心我们这项工作的国家哲学社会科学规划办公室、江苏省教委、苏州大学科研处及外国语学院、上海外语教育出版社等单位，对为我们的书稿做了大量细致的责任编辑工作的上海外语教育出版社岳永红老师、为我们提供了重要参考资料的南京师范大学外国语学院张杰教授等，我们在此谨表示由衷的谢忱。

最后，我们再次诚恳希望同行专家和广大读者不吝赐教。

编著者

1998年11月于苏州大学